叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000001

2. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000002

3. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000003

4. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000004

5. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000005

6. 神秘主义者：一部小说(the Mystics A Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [stɔːm] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Storm ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 风暴 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Storm 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ðiˈmɪstɪks]
THE MYSTICS
这 神秘主义者

神秘主义者

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

['kæθərɪn] ['sɪsəl] ['θəːstən]
KATHERINE CECIL THURSTON
凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿

凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ðiˌmæskəˈredər] "
" THE MASQUERADER "
" 这 化装舞会 "

《化装舞会》

" [ðə; ði]['gæmblə(r)]
" THE GAMBLER
" 这 赌徒

《赌徒》

" ['ɪləstreɪtɪd]
" ILLUSTRATED
" 插图

“插图

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMVII
-

MCMVII

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['kæθərɪn] ['sɪsəl] ['θəːstən] .
Copyright , 1904 , by Katherine Cecil Thurston .
版权 , - , 经过 凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿 .

版权所有，1904 年，凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1907 .
已发布 四月 , - .

出版于1907年4月。

[tuː; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n]
To my Cousin
到 我的 表哥

致我的表弟

['nænsi] ['iːnez] ['pɒlək]
Nancy Inez Pollock
南希 伊内兹 波洛克

南希·伊内兹·波洛克

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['tʃæptə(r)] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
CHAPTER II 20
章 二 -

第二章 20

['tʃæptə(r)] [θriː] -
CHAPTER III 43
章 三、 -

第三章 43

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER IV 63
章 第四 -

第四章 63

['tʃæptə(r)] [viː] -
CHAPTER V 74
章 V -

第五章 74

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
CHAPTER VI 85
章 六年级 -

第六章 85

['tʃæptə(r)] [sevn] -
CHAPTER VII 97
章 七 -

第七章 97

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] -
CHAPTER VIII 116
章 八 -

第八章 116

['tʃæptə(r)] [ɪks] -
CHAPTER IX 130
章 第九章 -

第九章 130

['tʃæptə(r)] [eks] -
CHAPTER X 152
章 X -

第十章 152

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] - " ['frʌntɪspiːs]
" THE PROPHET WITH HIS FIXED GAZE UPON THE SCITSYM " Frontispiece
" 这 先知 和 他的 固定的 目光 之上 这 - " 卷首插图

《先知目光坚定地注视着西西姆》卷首插图

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] . . . [ʃəʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] "
" THE FIGURE OF HIS UNCLE . . . SHOWED TALL AND ANGULAR IN THE APERTURE "
" 这 数字 的 他的 叔叔 . . . 显示 高的 和 角度 在 这 光圈 "
['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 20
面向 p . -

“他叔叔的身影……在窗框中显现出来，高大而棱角分明”（第20页）

" [hiː; hi] . . . ['gæðəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiːf] [ɒv; əv] [liːvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] " " -
" HE . . . GATHERED THE FIRST SHEAF OF LEAVES INTO HIS FINGERS " " 40
" 他 . . . 聚集 这 第一的 捆 的 树叶 进入 他的 手指 " " -

“他……用手指拢起第一束树叶” 40

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [brest] , [ɪn] [mɑːrks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kruːəl] [ˌlæsə'reɪʃn] , [ræn] [ðə; ði]
" ACROSS THE PROPHET'S BREAST , IN MARKS OF A CRUEL LACERATION , RAN THE
" 穿过 这 先知的 胸部 , 在 标记 的 一个 残忍的 撕裂伤 , RAN 这
[sɪm'bɒlɪk] [ɒk'tægənl] ['fɪgə(r)]
SYMBOLIC OCTAGONAL FIGURE
象征性的 八边形 数字

“先知的胸前，以残酷撕裂的痕迹，绘有象征性的八角形图案。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sekt] " " -
OF THE MYSTIC SECT " " 56
的 这 神秘 教派 " " -

神秘教派56

" [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" WITH A FRESH BURST OF TEARS , SHE TURNED AND FLUNG HERSELF UPON THE
" 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 , 她 转向 和 扔 她自己 之上 这
[kaʊtʃ] " " -
COUCH " " 116
长椅 " " -

“她泪如雨下，转身扑倒在沙发上” 116

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɒkə(r)] " " -
" HER HAND WAS TREMBLING AS SHE RAISED THE HEAVY KNOCKER " " 136
" 她 手 曾是 发抖 作为 她 提高 这 重的 敲击器 " " -

“她举起沉重的门环时，手在颤抖” 136

" - [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] - " " -
" ' I AM IN NEED OF HELP . . . AND YOU CAN HELP ME ' " " 146
" - 我 是 在 需要 的 帮助 . . . 和 你 能 帮助 我 - " " -

“我需要帮助……而你可以帮帮我” 146

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] . . .
" SHE SAW THE FIGURE OF THE PROPHET . . .
" 她 锯 这 数字 的 这 先知 . . .

她看到了先知的身影……

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] " " -
ATTENDED BY THE PRECURSOR AND THE SIX ARCH - MYSTICS " " 158
参加 经过 这 前体 和 这 六 拱 - 神秘主义者 " " -

由先驱者和六位大神秘主义者出席” 158

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪstɪks]
THE MYSTICS
这 神秘主义者

神秘主义者

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ef][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] ,
f all the sensations to which the human mind is a prey ,
f 全部 这 感觉 到 哪个 这 人类 头脑 是 一个 猎物 ,

人类心灵所受的所有感觉中，

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ɪts][faɪ'nælətɪ] ,
there is none so powerful in its finality ,
那里 是 没有任何 所以 强大的 在 它是 最终性 ,

没有哪一种比它的终结性更有力量，

[səʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [deθ] —

so **chilling** **in** **its** **sense** **of** **an** **impending** **event** **as** **the** **knowledge** **that** **Death** **—**

所以 令人不寒而栗 在 它是 感觉 的 一个 即将到来的 事件 作为 这 知识 那 死亡 —

[grɪm] ,

grim **,**

严峻 ,

死亡——这个可怕的存在——带来的那种迫在眉睫的事件感令人不寒而栗。

[ɪm'plækəbl] [deθ] — [hæz; həz][kɑːst][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns]

implacable **Death** **—** **has** **cast** **his** **shadow** **on** **a** **life** **that** **custom** **and** **circumstance**

冷酷无情 死亡 — 有 投掷 他的 阴影 在 一个 生活 那 风俗 和 环境

[hæv; həv] ['rendəd] [fə'mɪliə(r)] .

have **rendered** **familiar** **.**

有 渲染 熟悉的 .

无情的死神——已经将阴影投在了人们习以为常的生活中。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] — ['weðə(r)] [dɪs'meɪ] , [dɪ'speə(r)] ,

Whatever **the** **personal** **feeling** **may** **be** **—** **whether** **dismay** **,** **despair** **,**

任何 这 个人的 感觉 可能 是 — 无论 沮丧 , 绝望 ,

无论个人感受如何——无论是沮丧、绝望，

[ɔː(r)] [rɪ'liːf] — [nəʊ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [kæn; kən] [wɒtʃ] [ðæt] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kweil]

or **relief** **—** **no** **man** **or** **woman** **can** **watch** **that** **advancing** **shadow** **without** **a** **quailing**

或者 宽慰 — 不 男人 或者 女士 能 手表 那 前进 阴影 没有 一个 鹌鹑

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

at **the** **heart** **,**

在 这 心 ,

或者说是解脱——任何男人或女人看到那步步逼近的阴影，心中都会感到一阵战栗。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

an **individual** **shrinking** **from** **the** **terrible** **,**

一个 个人 收缩 从 这 糟糕的 ,

一个因恐惧而退缩的人

['nætʃ(ə)rəl] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] — [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [iːtʃ]

natural **mystery** **that** **we** **must** **all** **face** **in** **turn** **—** **each** **for** **himself** **and** **each**

自然的 神秘 那 我们 必须 全部 脸 在 转动 — 每个 为了 他自己 和 每个

我们每个人都必须依次面对的自然奥秘——每个人都必须为自己而面对，每个人都必须面对。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[**Pg** **2** **]**

[页 2]

[第2页]

[ə'ləʊn] .

alone **.**

独自的 .

独自的。

[ɪn][ə; eɪ] [gɔːnt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kəʊst] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

In **a** **gaunt** **house** **on** **the** **loneliest** **point** **where** **the** **Scottish** **coast** **overlooks** **the** **Irish**

在 一个 瘦削 房子 在 这 最孤独的 观点 在哪里 这 苏格兰 海岸 俯瞰 这 爱尔兰

[siː] ,

Sea **,**

海 ,

在苏格兰海岸俯瞰爱尔兰海的最偏僻角落里的一栋破旧房子里，

[dʒɒn] ['hendəsən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪ] .

John **Henderson** **was** **watching** **his** **uncle** **die** **.**

约翰 亨德森 曾是 观看 他的 叔叔 死 .

约翰·亨德森亲眼目睹了他的叔叔去世。

[ɪn][ðə; ði][pleɪn] , [ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] ,

In	the	plain	,	whitewashed	room	where	the	sick	man	lay	,
在	这	清楚的	,	粉刷过的	房间	在哪里	这	生病的	男人	躺	,

病人躺在那间简朴的粉刷过的房间里，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ɔɪl] - [læmps] [ʃed] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [gləʊ] ;

a	fire	was	burning	and	a	couple	of	oil	-	lamps	shed	an	uncertain	glow	;
一个	火	曾是	燃烧	和	一个	夫妻	的	油	-	灯	棚	一个	不确定	辉光	;

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	outside	,
但	外部	,

屋内燃着一堆火，几盏油灯发出昏暗的光芒；但屋外，

[ðə; ði][wɪnd] [rɔːd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	wind	roared	inland	from	the	shore	,
这	风	咆哮	内陆	从	这	支撑	,

狂风从海岸呼啸着吹向内陆，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [splæʃt] [ɪn] ['fjʊəriəs] ['ʃaʊərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	rain	splashed	in	furious	showers	against	the	windows	of	the	house	.
和	这	雨	溅起	在	狂怒	淋浴	反对	这	视窗	的	这	房子	.

暴雨如注，猛烈地拍打着房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['dɑːknəs] ;

It	was	a	night	of	tumult	and	darkness	;
它	曾是	一个	夜晚	的	骚乱	和	黑暗	;

那是一个动荡黑暗的夜晚；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][nɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː]

but	neither	the	old	man	who	lay	waiting	for	the	end	nor	the	young	man	who
但	两者都不	这	老的	男人	WHO	躺	等待	为了	这	结尾	也不	这	年轻的	男人	WHO

[wɒtʃt] [ðæt] [end] [ə'prəʊtʃɪŋ] [geɪv] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .

watched	that	end	approaching	gave	any	heed	to	the	turmoil	of	the	elements	.
观看	那	结尾	接近	给予	任何	注意	到	这	动荡	的	这	元素	.

但无论是躺着等待死亡的老人，还是看着死亡临近的年轻人，都没有理会自然界的动荡。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][self] - [ɪn'grəʊst] .

Each	was	self	-	engrossed	.
每个	曾是	自己	-	全神贯注	.

他们都沉浸在自己的世界里。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [kɒf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] ,

Except	for	an	occasional	rasping	cough	,	or	a	slow	,	indrawn	breath	,
除了	为了	一个	偶然	粗糙	咳嗽	,	或者	一个	慢的	,	内嵌	气息	,

除了偶尔的刺耳咳嗽或缓慢的吸气声外，

[nəʊ][saɪn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːl]['aɪən] ['bedsted] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] .

no	sign	came	from	the	small	iron	bedstead	on	which	the	dying	man	lay	.
不	符号	来了	从	这	小的	铁	床架	在	哪个	这	垂死	男人	躺	.

垂死之人躺着的小铁床上没有任何动静。

[hɪz; ɪz][hɑːd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɑːsk] ;

His	hard	,	emaciated	face	was	set	in	an	impenetrable	mask	;
他的	难的	,	瘦弱	脸	曾是	放	在	一个	坚不可摧	面具	;

他那张坚硬、消瘦的脸戴着一副坚不可摧的面具；

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪm'ʊvəbli] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

his	glazed	eyes	were	fixed	immovably	on	a	distant	portion	of	the	ceiling	;
他的	釉面	眼睛	是	固定的	不可移动地	在	一个	遥远	部分	的	这	天花板	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

and	his	hands
和	他的	双手

他目光呆滞地盯着远处的天花板；他的双手

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[leɪ] [klɑːsp, klæsp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm]
lay 躺 | clasped 紧握 | upon 之上 | his 他的 | breast 胸部 | , , | covering 覆盖 | some 一些 | object 目的 | that 那 | depended 取决于 | from 从
[hɪz; ɪz] [nek] .
his 他的 | neck 脖子 | . .

它紧紧地贴在他的胸前，遮住了从他脖子上垂下来的某个东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ðʌs] [sɪns] [ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [breɪvd]
He 他 | had 有 | lain 莱恩 | thus 因此 | since 自从 | the 这 | doctor 医生 | from 从 | the 这 | neighboring 邻接 | town 镇 | had 有 | braved 勇敢
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔːm] [ænd; ənd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
the 这 | rising 上升 | storm 风暴 | and 和 | ridden 骑 | over 超过 | to 到 | see 看 | him 他 | in 在 | the 这 | fall 落下 | of 的 | the 这 | evening 晚上 | ; ;

自从邻镇的医生冒着越来越大的暴风雨，在傍晚时分骑马来看望他之后，他就一直这样躺着；

[ænd; ənd][nəʊ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [læʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and 和 | no 不 | accentuation 重音 | of 的 | the 这 | gale 大风 | that 那 | lashed 鞭打 | the 这 | house 房子 | , ,

丝毫没有强调狂风肆虐房屋的情景。

[nəʊ] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
no 不 | increase 增加 | in 在 | the 这 | roar 吼 | of 的 | the 这 | ocean 海洋 | three 三 | hundred 百 | yards 码 | away 离开 | , ,

三百码外的海浪声没有增加。

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .
had 有 | power 力量 | to 到 | interrupt 打断 | his 他的 | lethargy 昏睡 | . .

有能力打破他的懒散状态。

[ɪn] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .
In 在 | curious 好奇的 | contrast 对比 | was 曾是 | the 这 | expression 表达 | that 那 | marked 标记 | his 他的 | nephew's 侄子的 | face 脸 | . .

与此形成鲜明对比的是他侄子脸上的表情。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sə'prest] ['enədʒi] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɛndərsənz]
An 一个 | extraordinary 非凡的 | suppressed 被抑制 | energy 活力 | was 曾是 | visible 可见的 | in 在 | every 每一个 | line 线 | of 的 | John 约翰 | Henderson's 亨德森的
['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
body 身体 | as 作为 | he 他 | sat 卫星 | crouching 蹲伏 | over 超过 | the 这 | fire 火 | ; ;

约翰·亨德森蹲坐在火堆旁，他身上每一寸肌肤都透着一股非凡的压抑能量；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['sməuldə] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and 和 | a 一个 | look 看 | of 的 | irrepressible 不可抑制的 | excitement 激动 | smoldered 闷烧 | in 在 | the 这 | eyes 眼睛 | that 那 | gazed 凝视 | into 进入 | the 这
['gləʊɪŋ] [kəʊl] .
glowing 发光 | coals 煤炭 | . .

凝视着炽热煤炭的眼神中，闪烁着无法抑制的兴奋之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,
He 他 | was 曾是 | barely 仅仅 | twenty 二十 | - - | three 三 | years 年 | old 老的 | , ,

他当时才二十三岁，

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [kən'trəʊl] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][sæt]

but	the	self	-	control	that	comes	from	endurance	and	privation	sat
但	这	自己	-	控制	那	来	从	耐力	和	匮乏	卫星

[ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [lɪps] .

unmistakably	on	his	knitted	brows	and	closed	lips	.
毫无疑问	在	他的	针织	眉毛	和	关闭	嘴唇	.

但那种源于忍耐和匮乏的自制力，却清晰地体现在他紧锁的眉头和紧闭的嘴唇上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['hænsəm] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [nɔː(r)]['greɪsf(ə)l][ɒv; əv]['fɪgə(r)] ,

He	was	neither	handsome	of	feature	nor	graceful	of	figure	,
他	曾是	两者都不	英俊的	的	特征	也不	优美	的	数字	,

他五官既不英俊，身材也不优美。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [greɪs] [ɔː(r)]

yet	there	was	something	more	striking	and	interesting	than	either	grace	or
然而	那里	曾是	某物	更多的	引人注目	和	有趣的	比	任何一个	优雅	或者

['bjuːti]

beauty
美丽

然而，比优雅或美丽更引人注目、更有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] , ['juːθfl] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

in	the	strong	,	youthful	form	and	the	strong	,	intelligent	face	.
在	这	强的	,	青春	形式	和	这	强的	,	聪明的	脸	.

拥有强壮、年轻的体魄和睿智的面容。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [stuːl] [ðæt] [stʊd]

For	a	long	time	he	retained	his	crouching	seat	on	the	wooden	stool	that	stood
为了	一个	长的	时间	他	保留	他的	蹲伏	座位	在	这	木制的	凳子	那	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] ;

before	the	hearth	;
前	这	炉	;

他长时间保持着蹲坐在壁炉前木凳上的姿势；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][æk'tɪvəti][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'ækʃn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

then	at	last	the	activity	at	work	within	his	mind	made	further	inaction	intolerable
然后	在	最后的	这	活动	在	工作	之内	他的	头脑	制成	更远	不作为	无法容忍

.

:
.

最终，他脑海中纷乱的思绪让他无法再忍受无所作为。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] .

He	rose	and	turned	towards	the	bed	.
他	玫瑰	和	转向	向	这	床	.

他起身，转身走向床边。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ['məʊʃnləs] ,

The	dying	man	lay	motionless	,
这	垂死	男人	躺	静止不动	,

垂死之人一动不动地躺着，

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsʌmənz] [wɪð] [ðæt] [əˈluːfnəs] [ðæt] [səˈdʒests] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːʃəli]

awaiting	the	final	summons	with	that	aloofness	that	suggests	a	spirit	already	partially
等待中	这	最终的	传票	和	那	冷漠	那	建议	一个	精神	已经	部分

[ˈekstrikeit] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] .

extricated	from	its	covering	of	flesh	.
脱困	从	它是	覆盖	的	肉	.

静静等待最终的召唤，带着那种超然物外的神情，仿佛灵魂已经部分脱离了肉体的束缚。

[hɪz; ɪz] [ˈglɑːsi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

His	glassy	eyes	were	still	fixed	and	immovable	save	for	an	occasional
他的	玻璃状	眼睛	是	仍然	固定的	和	不可移动的	节省	为了	一个	偶然

[ˈtwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] ;

twitching	of	the	eyelids	;
抽搐	的	这	眼睑	;

他那双呆滞的眼睛依然呆滞不动，只有眼皮偶尔抽搐一下；

[hɪz; ɪz][ˈpælɪd][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [ˈprɒmɪnənt] [tiːθ] ;

his	pallid	lips	were	drawn	back	from	his	strong	,	prominent	teeth	;
他的	苍白	嘴唇	是	绘制	后退	从	他的	强的	,	著名的	牙齿	;

他苍白的嘴唇向后缩着，露出他那锋利突出的牙齿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [lʊkt] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [ˈsæləʊ] .

and	the	skin	about	his	temples	looked	shrivelled	and	sallow	.
和	这	皮肤	关于	他的	寺庙	看起来	干瘪	和	黄褐色	.

他太阳穴周围的皮肤看起来干瘪蜡黄。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] [keɪm] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mænz] [maɪnd] .

The	doctor's	parting	words	came	sharply	to	the	younger	man's	mind	.
这	医生的	离别	字	来了	尖锐地	到	这	年轻	男人的	头脑	.

医生临别时的话语清晰地印在了年轻人的脑海中。

" [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Sit	still	and	watch	him	—	you	can	do	no	more	.
"	坐	仍然	和	手表	他	—	你	能	做	不	更多的	.

“你只能坐着看着他——你什么也做不了了。”

" [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ['meni] [taɪmz] ['mentəli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [mæn]

"	He	reiterated	this	injunction	many	times	mentally	as	he	stood	contemplating	the	man
"	他	重申	这	禁令	许多	时代	精神上	作为	他	站立	沉思	这	男人

他站在那里凝视着那个人，心中反复默念着这条诫命。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[huː] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [jˈiəz] [hæd; həd] [ruːld] , [rɪˈprest] ,

who	for	seven	interminable	years	had	ruled	,	repressed	,
WHO	为了	七	没完没了	年	有	裁决	,	压抑	,

他统治、镇压了人民长达七年之久，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɜːkt] [ə; eɪ] [wel] - [kənˈstrʌktɪd] , ['mænɪdʒəbl] [məˈʃiːn] ;

and	worked	him	as	he	might	have	worked	a	well	-	constructed	,	manageable	machine	;
和	工作	他	作为	他	可能	有	工作	一个	出色地	-	建造	,	可管理的	机器	;

并像操作一台结构良好、易于操控的机器一样操作他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

and	a	sudden	rush	of	joy	,
和	一个	突然	匆忙	的	喜悦	,

一阵突如其来的喜悦，

[ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['rekəmpens] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒbɪŋ] .

of	freedom	and	recompense	flooded	his	heart	and	set	his	pulses	throbbing	.
的	自由	和	补偿	被淹	他的	心	和	放	他的	脉冲	悸动	.

自由和补偿的滋味涌上心头，令他心跳加速。

[hiː; hi] ['məʊməntrəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] ['ʃædəʊ] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

He	momentarily	lost	sight	of	the	grim	shadow	hovering	over	the	house	.
他	片刻	丢失的	视线	的	这	严峻	阴影	悬停	超过	这	房子	.

他一时没看到笼罩在房子上空的阴影。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [rəʊz] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] , ['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens]

The	sense	of	emancipation	rose	tumultuously	,	over	-	ruling	even	the	immense
这	感觉	的	解放	玫瑰	剧烈地	,	超过	-	裁决	甚至	这	巨大

[sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .

solemnity	of	approaching	Death	.
严肃	的	接近	死亡	.

解放感汹涌澎湃，甚至压倒了临近死亡的巨大庄严感。

[dʒɒn] ['hendəsən] [hæd; həd] [nəʊn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] , ['plez(ə)nt] [pɑːðz] [ɒv; əv][laɪf] ,

John	Henderson	had	known	little	of	the	easy	,	pleasant	paths	of	life	,
约翰	亨德森	有	已知	小的	的	这	简单的	,	令人愉快的	路径	的	生活	,

约翰·亨德森对轻松愉快的生活道路知之甚少。

['kɑːpit] [baɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ] ['ɪnfluəns] .

carpeted	by	wealth	and	sheltered	by	influence	.
铺地毯的	经过	财富	和	避难所	经过	影响	.

被财富铺就，被权势庇护。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃnz] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs]

His	most	childish	and	distant	recollections	carried	him	back	to	days	of	anxious
他的	最多	幼稚	和	遥远	回忆	携带	他	后退	到	天	的	焦虑的

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

他最幼稚、最遥远的记忆将他带回了焦虑贫困的日子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['eldə(r)] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['skɒtɪʃ] ['lændəʊnə(r)] , [hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð]

His	father	,	the	elder	son	of	a	wealthy	Scottish	landowner	,	had	quarrelled	with
他的	父亲	,	这	长老	儿子	的	一个	富裕	苏格兰	土地所有者	,	有	争吵	和

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他的父亲是苏格兰一位富裕地主的长子，曾与他的父亲发生争执。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	at	the	age	of	twenty	left	his	home	,	disinherited	in	favor	of	his
和	在	这	年龄	的	二十	左边	他的	家	,	剥夺继承权	在	偏爱	的	他的

['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

二十岁时，他离开了家，因为继承权被剥夺，让给了他的弟弟。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['temprəmənt] — ['pæʃənət] , ['hedstrɒŋ] , ['dɒgɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Possessed	of	a	peculiar	temperament	—	passionate	,	headstrong	,	dogged	in	his
拥有	的	一个	奇特	气质	—	热情的	,	固执己见	,	顽强	在	他的

[ri'zɔlv] ,

resolves	,
解决	,

他性格独特——热情奔放、固执己见、意志坚定。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [swɔ:n]

he	had	shaken	the	dust	of	Scotland	from	his	feet	;	sworn
他	有	摇晃	这	灰尘	的	苏格兰	从	他的	脚	;	宣誓

他抖落了脚上的苏格兰尘土；发誓

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'həʊldən] [tu:; tə]['aɪðə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)] ['brʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

never	to	be	beholden	to	either	father	or	brother	for	the	fraction	of	a
绝不	到	是	受托人	到	任何一个	父亲	或者	兄弟	为了	这	分数	的	一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

永远不要因为一分钱而欠父亲或兄弟的人情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .

and	had	gone	out	into	the	world	to	seek	his	fortune	.
和	有	已消失	出去	进入	这	世界	到	寻找	他的	财富	.

他已外出闯荡世界，寻找自己的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)][tu:; tə] [si:k] .

But	the	fortune	had	been	far	to	seek	.
但	这	财富	有	到过	远的	到	寻找	.

但是，这笔财富来之不易。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [si:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔil] [ɒn][lænd] ;

For	years	he	had	followed	the	sea	;	for	years	he	had	toiled	on	land	;
为了	年	他	有	随后	这	海	;	为了	年	他	有	辛勤劳作	在	土地	;

多年来他追逐大海；多年来他辛勤劳作；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['feɪljə(r)] [stɔ:kt] [hɪm] .

but	in	every	undertaking	failure	stalked	him	.
但	在	每一个	承诺	失败	跟踪	他	.

但他在每一项事业中都遭遇了失败。

['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [sək'ses] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

Finally	,	at	the	age	of	fifty	,	he	touched	success	for	the	first	time	.
最后	,	在	这	年龄	的	五十	,	他	感动	成功	为了	这	第一的	时间	.

最终，在他五十岁那年，他第一次获得了成功。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'tɜ:nd] .

He	fell	in	love	and	found	his	love	returned	.
他	跌倒	在	爱	和	成立	他的	爱	返回	.

他坠入爱河，并且发现他也爱着自己。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [ɪn][ɪts] [pə'sju:t] .

But	here	again	the	irony	of	fate	was	constant	in	its	pursuit	.
但	这里	再次	这	讽刺	的	命运	曾是	持续的	在	它是	追逐	.

但命运的讽刺之处在这里依然如影随形。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ə; eɪ][mæn]

The	object	of	his	choice	was	the	daughter	of	an	artist	,	a	man
这	目的	的	他的	选择	曾是	这	女儿	的	一个	艺术家	,	一个	男人

[æz; əz] ['niːdi] ,

as	needy	,
作为	贫困	,

他选择的对象是一位艺术家的女儿，一个生活拮据的男人。

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] .

as	entirely	unfortunate	as	he	himself	.
作为	完全	不幸	作为	他	他自己	.

和他本人一样不幸。

[bʌt; bət] [lʌv] [æt; ət] ['fɪfti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [lʌv] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .

But	love	at	fifty	is	sometimes	as	blind	as	love	at	twenty	-	five	.
但	爱	在	五十	是	有时	作为	瞎的	作为	爱	在	二十	-	五	.

但五十岁的爱情有时也像二十五岁的爱情一样盲目。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'prɒvɪdəns] [ðæt] [bi'lai] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

With	an	improvidence	that	belied	his	nationality	,
和	一个	即兴发挥	那	谎言	他的	国籍	,

他举手投足间都透着一股与其国籍不符的随性，

['ælɪk] ['hendəsən] ['mærid] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] [æz; əz] [briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpi] .

Alick	Henderson	married	after	a	courtship	as	brief	as	it	was	happy	.
阿利克	亨德森	已婚	后	一个	求爱	作为	简短的	作为	它	曾是	快乐的	.

阿利克·亨德森的恋爱过程短暂而幸福，之后他步入了婚姻殿堂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði][hæp] - ['hæzəd] [laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

For	a	year	he	shared	the	hap	-	hazard	life	of	his	wife	and	father	-	in	-
为了	一个	年	他	共享	这	哈普	-	冒险	生活	的	他的	妻子	和	父亲	-	在	-

[lɔː] ;

law	;
法律	;

一年来，他与妻子和岳父一起过着颠沛流离的生活；

[ðen] ['neɪtʃə(r)] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [meɪ'nɑːʒ] .

then	Nature	saw	fit	to	alter	the	small	ménage	.
然后	自然	锯	合身	到	改变	这	小的	三人行	.

然后，大自然认为有必要改变这个小家庭的格局。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [daɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪt(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] [bɔːn] .

The	artist	died	,	and	almost	at	the	same	time	little	John	was	born	.
这	艺术家	死亡	,	和	几乎	在	这	相同的	时间	小的	约翰	曾是	出生	.

这位艺术家去世了，几乎与此同时，小约翰出生了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

With	the	coming	of	the	child	,
和	这	未来	的	这	孩子	,

随着孩子的到来，

['hendəsən] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

Henderson	conceived	a	new	impetus	and	also	a	new	sense	of	bitterness
亨德森	构思	一个	新的	动力	和	还	一个	新的	感觉	的	苦味

[ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

and	self	-	reproach	.
和	自己	-	责备	.

亨德森构思出了一种新的动力，同时也产生了一种新的痛苦和自责感。

[ə; eɪ] ['həʊmləs] ['feɪljə(r)] [meɪ] [træmp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [fiːl] [nəʊ] [ʃeɪm] ;

A	homeless	failure	may	tramp	the	face	of	the	earth	and	feel	no	shame	;
一个	无家可归者	失败	可能	流浪汉	这	脸	的	这	地球	和	感觉	不	耻辱	;

一个无家可归的失败者可能会践踏大地，却毫无羞耻之心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [muːvz] [ə'pɒn][ə; eɪ]

but	the	unsuccessful	man	who	is	a	husband	and	a	father	moves	upon	a
但	这	不成功	男人	WHO	是	一个	丈夫	和	一个	父亲	移动	之上	一个

['dɪfrənt] [pleɪn] .

different	plane	.
不同的	飞机	.

但是，身为丈夫和父亲却事业不成功的男人，则进入了另一个层面。

[hiː; hi][hæz; həz][taɪz] — [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] — ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

He	has	ties	—	responsibilities	—	something	for	which	he	must	answer	to
他	有	领带	—	职责	—	某物	为了	哪个	他	必须	回答	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他有牵绊——有责任——他必须对自己负责。

[ðeə(r)] [ɪz] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] ['fɪfti] - [wʌn][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]

There	is	pathos	in	the	picture	of	a	man	setting	forth	at	fifty	-	one	to	conquer
那里	是	感伤	在	这	图片	的	一个	男人	环境	前进	在	五十	-	一	到	征服

[ðə; ði] [wɜːld] [ə'njuː] ;

the	world	anew	;
这	世界	重新	;

一个五十一岁的男人再次踏上征程，去征服世界，这幅画面令人动容；

[ænd; ənd][ɪts] [grɪm] [fjuː'tɪləti][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

and	its	grim	futility	is	not	good	to	look	upon	.
和	它是	严峻	无用	是	不是	好的	到	看	之上	.

而它惨痛的徒劳无功令人不忍直视。

['hendəsən] [hæd; həd] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

Henderson	had	failed	for	himself	,	and	he	failed	equally	for	others	.
亨德森	有	失败的	为了	他自己	,	和	他	失败的	同样地	为了	其他的	.

亨德森对自己失败了，对别人也同样失败了。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli]

The	years	that	followed	his	marriage	were	but	the	unwinding	of	a	pitifully
这	年	那	随后	他的	婚姻	是	但	这	放松	的	一个	可怜地

[əʊld] ['stɔːri] .

old	story	.
老的	故事	.

婚后几年，他的生活不过是一出令人唏嘘的旧戏的重演。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

Before	his	boy	was	ten	years	old	he	had	run	the	gamut	of	humiliation	;
前	他的	男生	曾是	十	年	老的	他	有	跑步	这	范围	的	屈辱	;

儿子十岁之前，他就经历了各种各样的羞辱；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [kʊd; kəd][dɪ'mɑːnd] ,

he	had	done	everything	that	the	pinch	of	poverty	could	demand	,
他	有	完毕	一切	那	这	捏	的	贫困	可以	要求	,

他已经竭尽所能，承受了贫困的煎熬。

[ɪk'sept] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ændruː] .

except	apply	for	aid	to	his	brother	Andrew	.
除了	申请	为了	援助	到	他的	兄弟	安德鲁	.

除了向他的兄弟安德鲁申请援助之外。

[ðɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,
This even the faithful ,
这 甚至 这 忠实 ,

即使是虔诚的信徒，

['peɪʃ(ə)nt] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [stɑːntʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
patient wife who had stood stanch in all his trials never dared to suggest .
病人 妻子 WHO 有 站立 立柱 在 全部 他的 试验 绝不 敢于 到 建议 .

妻子一直耐心陪伴他度过所有难关，从未提出过任何建议。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [dʒɒn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [laɪf] .
In this atmosphere John learned to look upon life .
在 这 气氛 约翰 学习 到 看 之上 生活 .

在这种氛围中，约翰学会了如何看待生活。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tʃaɪld] ,
A naturally high - spirited and courageous child ,
一个 自然 高的 - 精神抖擞 和 勇敢 孩子 ,

一个天性活泼勇敢的孩子，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ʌndə(r)] [ðæt] [spel] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he gradually fell under that spell of premature understanding that is the portion of
他 逐步地 跌倒 在下面 那 拼写 的 过早 理解 那 是 这 部分 的
[ə; eɪ][maɪnd] [fɔːst] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
a mind forced too soon to realize the significance of ways and means .
一个 头脑 强制 也 很快 到 意识到 这 意义 的 方式 和 方法 .

他逐渐陷入了过早理解的困境，这种困境是指一个人的思维过早地被迫认识到方法和手段的重要性。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [aɪz] [gruː] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]
Day by day his serious eyes grew to comprehend the lines that marked his
天 经过 天 他的 严肃的 眼睛 生长 到 理解 这 线条 那 标记 他的
['mʌðərz] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ;
mother's beloved face ;
母亲的 心爱 脸 ;

他严肃的眼神日渐清晰，逐渐理解了母亲慈爱的脸上那些岁月的痕迹；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɒst] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒnts] , [wɜː(r); wə(r)]
to know the cost at which his own education , his own wants , were
到 知道 这 成本 在 哪个 他的 自己的 教育 , 他的 自己的 想要 , 是
[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪəd] ,
supplied by the tired ,
供应 经过 这 疲劳的 ,

了解他自己的教育和需求是如何被疲惫不堪的人们满足的，代价是什么，

['saɪlənt]['fɑːðə(r)] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] ['brəʊkən][eə(r)] ,
silent father , who , despite his shabby clothes and prematurely broken air ,
沉默的 父亲 , WHO , 尽管 他的 破旧 衣服 和 过早 破碎的 空气 ,

沉默的父亲，尽管衣衫褴褛，呼吸也已十分困难，

[siːmd] [pə'petʃuəli] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli]
seemed perpetually to move in the glamour of a past romance ; and gradually
似乎 永恒地 到 移动 在 这 魅力 的 一个 过去的 浪漫 ; 和 逐步地
, ['stedəli] , ['pæʃənətli] ,
, steadily , passionately ,
, 稳步 , 热情地 ,

似乎永远沉浸在过去恋情的魅力之中；并且逐渐地、稳步地、热情地，

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,

as	these	things	came	home	to	him	,
作为	这些	事物	来了	家	到	他	,

当这些事情逐渐在他心中扎根时，

[ðeə(r)] [gruː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)]

there	grew	up	in	his	youthful	mind	a	desire	to	compensate	by	his	own	future
那里	生长	向上	在	他的	青春	头脑	一个	欲望	到	补偿	经过	他的	自己的	未来

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['deɪli] ['witnis] .

for	the	struggle	he	daily	witnessed	.
为了	这	斗争	他	日常的	目击者	.

在他年轻的心灵深处，萌生了一种愿望，那就是通过自己的未来来弥补他每天目睹的苦难。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [wen] — [hɪz; ɪz] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['fɪnɪʃt] ,

Many	were	the	nights	when	—	his	lessons	for	the	next	day	finished	,
许多	是	这	夜晚	什么时候	—	他的	课程	为了	这	下一个	天	完成的	,

许多个夜晚，他都完成了第二天要上的课，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [prɪ'keəriəs] [tɑːsks] [ðæt] [kept] [ðə; ði]

and	his	father	away	at	one	of	the	many	precarious	tasks	that	kept	the
和	他的	父亲	离开	在	一	的	这	许多	岌岌可危	任务	那	保留	这

['haʊshəʊld] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

household	together	—	he	would	draw	close	to	his	mother	,
家庭	一起	—	他	会	画	关闭	到	他的	母亲	,

父亲外出从事维持家庭运转的诸多艰辛工作之一时，他会和母亲更加亲近。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn'dʌstriəsli] ['səʊɪŋ] ,

as	she	sat	industriously	sewing	,
作为	她	卫星	勤奋地	缝纫	,

她坐在那里勤奋地缝纫着，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	beg	her	for	the	hundredth	time	to	recount	the	story	of	the
和	求	她	为了	这	百分之一	时间	到	叙事	这	故事	的	这

[grɪm] [skɒtʃ] [həʊm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ;

grim	Scotch	home	where	his	father	had	lost	his	birthright	;
严峻	苏格兰威士忌	家	在哪里	他的	父亲	有	丢失的	他的	与生俱来的权利	;

他第一百次恳求她讲述他父亲在那个阴森的苏格兰家中失去继承权的故事；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn'eksərəbli] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ;

of	the	stern	old	grandfather	who	had	died	inexorably	unforgiving	;
的	这	船尾	老的	祖父	WHO	有	死亡	无情地	毫不留情	;

那位严厉的老祖父，死时冷酷无情，毫不留情；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] ['ruːmə(r)] [təʊld] ['meni] [ɪk'sentrɪk] ['stɔːriz] .

of	the	unknown	uncle	of	whom	rumor	told	many	eccentric	stories	.
的	这	未知	叔叔	的	谁	谣言	讲述	许多	偏心	故事	.

关于那位身份不明的叔叔，坊间流传着许多关于他的古怪故事。

[ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʊd] [flʌʃ] ,

And	,	roused	by	the	recital	,	his	boyish	face	would	flush	,
和	,	唤醒	经过	这	独奏会	,	他的	男孩气	脸	会	冲洗	,

而当他被朗诵所感动时，他稚嫩的脸上会泛起红晕。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] [liːp] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

his	boyish	mind	leap	forward	towards	the	future	.
他的	男孩气	头脑	飞跃	向前	向	这	未来	.

他那颗孩童般的心跳已经跃向未来。

" - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðə(r)] !
" ' Twill all come back , mother !
" - 斜纹布 全部 来 后退 , 母亲 !

“一切都会回来的，母亲！”

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .
" he would cry .
" 他 会 哭 .

他会哭。

" - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !
" ' Twill all come back !
" - 斜纹布 全部 来 后退 !

“一切都会回来的！”

[aɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
I'll win it back !
患病的 赢 它 后退 !

我一定会把它赢回来！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [lɑːf] ,
" And , with a sobbing laugh ,
" 和 , 和 一个 啜泣 笑 ,

“然后，他带着抽泣般的笑声，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ]
his mother would drop her sewing and draw him to her heart in a
他的 母亲 会 降低 她 缝纫 和 画 他 到 她 心 在 一个
['sʌd(ə)n] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .
sudden yearning of love and pride .
突然 渴望 的 爱 和 自豪 .

他的母亲会放下手中的针线活，突然间，出于爱和骄傲，将他拉到自己身边。

[ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ;
In such surroundings and in such an atmosphere he passed sixteen years ;
在 这样的 周围环境 和 在 这样的 一个 气氛 他 通过了 十六 年 ;

在这样的环境和氛围中，他度过了十六年；

[ðen] [ðə; ði] [fɜːst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tʊk] [pleɪs] .
then the first upheaval of his life took place .
然后 这 第一的 动荡 的 他的 生活 采取 地方 .

然后，他人生中的第一次剧变发生了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [daɪd] .
His father died .
他的 父亲 死亡 .

他的父亲去世了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [wen] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,
His first recollection — when the terrible necessities of the event were past ,
他的 第一的 回忆 — 什么时候 这 糟糕的 必需品 的 这 事件 是 过去的 ,

他最初的记忆——当那场灾难的可怕后果过去之后——

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːf] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['pɑːʃəli] [səb'said] — [wɒz; wəz] [ðə; ði]
and his own grief and consternation had partially subsided — was the
和 他的 自己的 悲伤 和 惊愕 有 部分 平静下来 — 曾是 这
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
remembrance of his mother
纪念 的 他的 母亲

他自己的悲痛和惊愕也稍稍平息下来——这都源于他对母亲的思念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,
calling him to her room ; of her kissing him ,
呼叫 他 到 她 房间 ; 的 她 接吻 他 ,

她叫他到她的房间；她吻了他，

['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [raɪt]
crying over him and telling him of the resolve she had taken to write
哭泣 超过 他 和 讲述 他 的 这 解决 她 有 已采取 到 写
[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] ['skɒtlənd] .
and make known his existence to his uncle in Scotland .
和 制作 已知 他的 存在 到 他的 叔叔 在 苏格兰 .

她哭着告诉他，她决心要写信告诉他在苏格兰的叔叔，让他知道他的存在。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .
The confession at first overwhelmed him .
这 忏悔 在 第一的 不堪重负 他 .

起初，这番坦白让他不知所措。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] ,
His own pride ,
他的 自己的 自豪 ,

他自己的骄傲，

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['meməri] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst]
his sense of loyalty to his father's memory prompted him to cry out against
他的 感觉 的 忠诚 到 他的 父亲的 记忆 提示 他 到 哭 出去 反对
[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] .
the idea as against a sacrilege .
这 主意 作为 反对 一个 亵渎神灵 .

出于对父亲的忠诚，他强烈反对这种做法，认为这是亵渎神灵的行为。

[ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,
Then slowly his boyish ,
然后 缓慢地 他的 男孩气 ,

然后慢慢地，他那孩子气的.....

[ˌɪmə'tjʊə(r)] [maɪnd] [grɑːsp, græsp] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] —
immature mind grasped something of the nobility that prompted the decision —
不成熟 头脑 抓住 某物 的 这 贵族 那 提示 这 决定 —
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [lʌv] [ðæt] ['kaʊntɪd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti]
something of the inexpressible love that counted sentiment and personal dignity
某物 的 这 难以言喻的 爱 那 计数 情绪 和 个人的 尊严
[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ;
as nothing beside his own future ;
作为 没有什么 旁 他的 自己的 未来 ;

心智尚未成熟，却领悟到了促使他做出这一决定的高尚情操——一种难以言喻的爱，在这种爱中，情感和个人尊严与他自己的未来相比都显得微不足道；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
and in a passion of gratitude he flung his arms about his mother ,
和 在 一个 热情 的 感激 他 扔 他的 武器 关于 他的 母亲 ,

他满怀感激地张开双臂拥抱母亲。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [vaʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [fɔːs] .
repeating the old childish vows with a new and deeper force .
重复 这 老的 幼稚 誓言 和 一个 新的 和 更深 力量 .

用一种更新、更深刻的力量重复着孩童时代的誓言。

[səʊ][ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə]['skɒtlənd][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ;
So the letter to Scotland was despatched ;
所以 这 信 到 苏格兰 曾是 已派送 ;

于是，寄往苏格兰的信件就此发出；

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [ʃɑ:p] [sə'spens] ['fɒləʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .
and a time of sharp suspense followed for mother and son .
和 一个 时间 的 锋利的 悬念 随后 为了 母亲 和 儿子 .

接下来，母子俩经历了一段紧张而充满悬念的时期。

[ðen] , [wʌn]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] [deɪ] , [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ə'raɪvd] .
Then , one never - to - be - forgotten day , the answer arrived .
然后 , 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 , 这 回答 到达的 .

然后，在一个令人难忘的日子里，答案揭晓了。

['ændru:] ['hendəsən] [rəʊt] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .
Andrew Henderson wrote unemotionally .
安德鲁 亨德森 写道 不带感情地 .

安德鲁·亨德森的文字毫无感情色彩。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] ['fɔ:m(ə)l] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
He expressed formal regret for his brother's
他 表达 正式的 后悔 为了 他的 兄弟

他正式对他兄弟的遭遇表示遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[deθ] , [bʌt; bət] [i'vins] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [pə'zɪʃ(ə)n] .
death , but evinced no interest in his sister - in - law's position .
死亡 , 但 表现出 不 兴趣 在 他的 姐姐 - 在 - 法律的 位置 .

去世后，他对嫂子的处境却漠不关心。

[hi:; hi] ['bri:fli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]
He briefly described himself as living an isolated life in a small house on the
他 简要地 描述 他自己 作为 活的 一个 孤立 生活 在 一个 小的 房子 在 这
[si:] - [kəʊst] ,
sea - coast ,
海 - 海岸 ,

他简要地描述了自己过着与世隔绝的生活，住在海边的一栋小房子里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [həʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌn'tenəntid] [sɪns] [hɪz; ɪz]
a dozen miles from the family home which had remained untenanted since his
一个 打 英里 从 这 家庭 家 哪个 有 剩余 空置的 自从 他的
['fɑ:.ðərz] [deθ] .
father's death .
父亲的 死亡 .

距离他父亲去世后一直空置的家有十几英里远。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wɪð] [əd'vɑ:nsɪŋ] [j'iəz] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [weɪ]
He admitted that with advancing years the duties of life had begun to weigh
他 承认 那 和 前进 年 这 职责 的 生活 有 开始 到 称重
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他坦言，随着年龄增长，生活的重担开始让他感到不堪重负。

[daɪ'vɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪvə(r)] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]
diverting his mind and time from the graver pursuits to which his life
转移注意力 他的 头脑 和 时间 从 这 刻刀 追求 到 哪个 他的 生活
[wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ;
was devoted ;
曾是 奉献 ;

使他分心，并将时间和精力从他毕生致力于的更重要的事业上转移开来；

['faɪnəli] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [sə'dʒestid] [ðæt] ,
finally he grudgingly suggested that ,
最后 他 勉强 建议 那 ,

最后他很不情愿地建议道：

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [keə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv]
should his nephew care to undertake the duties of secretary at a salary of
应该 他的 侄子 关心 到 承担 这 职责 的 秘书 在 一个 薪水 的
['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
sixty pounds a year ,
六十 磅 一个 年 ,

如果他的侄子愿意担任秘书一职，年薪六十英镑，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .
he might find a home with him .
他 可能 寻找 一个 家 和 他 .

他或许能和他一起安家。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð]
The immediate feeling that followed the reading of the letter was fraught with
这 即时 感觉 那 随后 这 阅读 的 这 信 曾是 充满危机 和
['tʃɪlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
chilling disappointment .
令人不寒而栗 失望 .

读完这封信后，我立刻感到一阵彻骨的失望。

[ɒn] [ðə; ði]['məʊmənt] , [praɪd] [ə'gen] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] , [ɜːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
On the moment , pride again asserted itself , urging a swift refusal of the rich
在 这 片刻 , 自豪 再次 断言 本身 , 敦促 一个 迅速 拒绝 的 这 富有的
[mænz] [prə'pəʊz(ə)l] ;
man's proposal ;
男人的 提议 ;

这时，自尊心再次占据上风，促使她迅速拒绝了富翁的求婚；

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [kept] ['mɪsɪz] . ['hendəsən] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
then once more the patience that had kept Mrs . Henderson brave and gentle
然后 一次 更多的 这 耐心 那 有 保留 太太 . 亨德森 勇敢的 和 温和的
['djʊərɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['pɒvəti] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .
during seventeen years of wearing poverty made itself felt .
期间 十七 年 的 穿着 贫困 制成 本身 毛毡 .

随后，亨德森太太在十七年的贫困生活中所展现出的那种耐心，再次让她变得勇敢而温柔。

[ɔːl]
All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[θɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['gri:vəns] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]

thought	of	personal	grievance	faded	from	her	mind	as	she	pointed	out	the
想法	的	个人的	不满	褪色	从	她	头脑	作为	她	尖	出去	这

['ɜ:dʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] ,

urgent	necessity	of	John's	being	seen	and	known	by	this	uncle	,
紧迫的	必要性	的	约翰的	存在	已见	和	已知	经过	这	叔叔	,

她心中的个人恩怨渐渐消散，取而代之的是强调约翰必须被这位叔叔见到和认识的迫切需要。

[hu:z] ['əʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒ'stensəb(ə)l][eə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] .

whose	only	relation	and	ostensible	heir	he	was	.
谁	仅有的	关系	和	表面上的	继承人	他	曾是	.

他是对方唯一的亲属和名义上的继承人。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

She	talked	for	long	,
她	谈话	为了	长的	,

她讲了很久，

['waɪzli] [ænd; ənd]['kaɪndli] — [æz; əz] ['mʌðəz] [tɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

wisely	and	kindly	—	as	mothers	talk	out	of	the	unselfish	fulness	of	their
明智地	和	亲切地	—	作为	母亲们	讲话	出去	的	这	无私	充满	的	他们的

[hɑ:ts] — [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wɜ:d] [ðə; ði]['gəʊldən] ['kɑ:slz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rəʊz]

hearts	—	and	with	every	word	the	golden	castles	of	her	imagination	rose
心	—	和	和	每一个	单词	这	金的	城堡	的	她	想像力	玫瑰

['taʊə(r)][ɒn]['taʊə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [reɪn]

tower	on	tower	to	form	the	citadel	in	which	her	son	was	to	reign
塔	在	塔	到	形式	这	堡垒	在	哪个	她	儿子	曾是	到	在位

[su:'pri:m; sju:'pri:m] .

supreme	.
最高	.

她用智慧和善良的语气——就像母亲们用无私的爱心说话一样——随着每一个字，她想象中的金色城堡拔地而起，一座座高塔拔地而起，最终形成了她儿子将要统治的堡垒。

[səʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvɪŋli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [tɔ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] ,

So	wisely	and	so	lovingly	did	she	talk	that	she	persuaded	not	only	the	boy	,
所以	明智地	和	所以	深情地	做过	她	讲话	那	她	被说服	不是	仅有的	这	男生	,

她说话如此睿智，如此充满爱意，以至于不仅说服了那个男孩，

[bʌt; bət] [hɜ:'self] , ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [ri:tʃ] ['skɒtlənd] [tu:; tə] [meɪk]

but	herself	,	into	the	belief	that	he	had	but	to	reach	Scotland	to	make
但	她自己	,	进入	这	信仰	那	他	有	但	到	抵达	苏格兰	到	制作

[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊə(r)] ;

his	inheritance	sure	;
他的	遗产	当然	;

但她自己却相信，他只需要到达苏格兰就能确保继承权；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [kləʊzd] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə] ['ændru:] ['hendəsən] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

and	before	the	day	closed	she	wrote	to	Andrew	Henderson	accepting	his	offer	.
和	前	这	天	关闭	她	写道	到	安德鲁	亨德森	接受	他的	提供	.

在当天结束前，她写信给安德鲁·亨德森，接受了他的提议。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [həʊl] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [went] [aʊt] ,

A	week	later	the	whole	light	of	her	life	went	out	,
一个	星期	之后	这	所有的	光	的	她	生活	去	出去	,

一周后，她生命中的光芒彻底熄灭了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [sti:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [dʒɒn] ['nɔ:θwəd] .

as	she	watched	the	train	steam	out	of	the	station	,	carrying	John	northward	.
作为	她	观看	这	火车	蒸汽	出去	的	这	车站	,	携带	约翰	向北	.

她目送着火车驶出车站，载着约翰向北驶去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['skɒtlənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] .

Upon	the	days	that	followed	his	arrival	in	Scotland	there	is	no	need	to	dwell	.
之上	这	天	那	随后	他的	到达	在	苏格兰	那里	是	不	需要	到	住	.

至于他抵达苏格兰后的日子，无需赘述。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst]

He	came	as	a	stranger	,	and	as	a	stranger	he	was	introduced
他	来了	作为	一个	陌生人	,	和	作为	一个	陌生人	他	曾是	介绍

他以陌生人的身份来到这里，也以陌生人的身份被介绍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

by	his	uncle	to	the	routine	of	work	expected	of	him	.
经过	他的	叔叔	到	这	常规	的	工作	预期的	的	他	.

他的叔叔让他适应了日常工作。

[nəʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [lɒs] ,

No	mention	was	made	of	his	recent	loss	,
不	提到	曾是	制成	的	他的	最近的	损失	,

没有提及他最近的失利。

[nəʊ] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [bɪ'riːvmənt]

no	suggestion	was	given	that	his	mother	should	make	her	double	bereavement
不	建议	曾是	给定	那	他的	母亲	应该	制作	她	双倍的	丧亲之痛

['iːzɪə] [baɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

easier	by	visits	to	her	son	.
更轻松	经过	访问	到	她	儿子	.

没有人建议他的母亲应该去探望儿子，以减轻她双重丧亲之痛。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)] ['sentɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

Whatever	of	hope	or	sentiment	he	had	brought	with	him	,
任何	的	希望	或者	情绪	他	有	带来	和	他	,

无论他带来了怎样的希望或情感，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] ['smʌðə(r)] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	was	left	to	destroy	or	smother	as	best	he	could	.
他	曾是	左边	到	破坏	或者	窒息	作为	最好的	他	可以	.

他只能尽其所能地进行破坏或掩盖。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['həʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]

The	first	week	resolved	itself	into	one	round	of	boyish	homesickness	and	desolation
这	第一的	星期	已解决	本身	进入	一	圆形的	的	男孩气	思乡之情	和	荒凉

; [ðen] ['grædʒuəli] ,

;	then	gradually	,
;	然后	逐步地	,

第一周主要表现为男孩特有的思乡之情和孤独感；然后逐渐地，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['hiːlɪŋ] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [juːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] ,

as	the	marvellous	healing	properties	of	youth	began	to	stir	,
作为	这	奇妙	康复	特性	的	青年	开始	到	搅拌	,

随着青春的神奇治愈能力开始觉醒，

[ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

a	new	feeling	awakened	in	his	mind	—	a	sense	of	curiosity	concerning	the
一个	新的	感觉	觉醒	在	他的	头脑	—	一个	感觉	的	好奇心	有关	这

[streɪndʒ] [əʊld][mæn] [huːm] [feɪt] ,

strange	old	man	whom	fate	,
奇怪的	老的	男人	谁	命运	,

一种新的感觉在他心中觉醒——一种对命运捉弄的奇怪老人的好奇心。

[baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

by	a	twist	of	the	wheel	,	had	made	the	arbiter	of	his	life	.
经过	一个	捻	的	这	车轮	,	有	制成	这	仲裁者	的	他的	生活	.

命运之轮轻轻一转，便造就了他自己的人生仲裁者。

['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,

Even	to	one	so	young	and	inexperienced	,
甚至	到	一	所以	年轻的	和	缺乏经验	,

即使对于一个如此年轻、缺乏经验的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] ['ændruː] ['hendəsən] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm]

it	was	impossible	to	know	Andrew	Henderson	and	not	to	feel	that	some
它	曾是	不可能的	到	知道	安德鲁	亨德森	和	不是	到	感觉	那	一些

[streɪndʒ] [pɪˌkjuːli'ærəti][set] [hɪm] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] .

strange	peculiarity	set	him	apart	from	other	men	.
奇怪的	特点	放	他	除	从	其他	男人	.

认识安德鲁·亨德森的人不可能不觉得他身上有某种奇怪的特质与其他人不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'setɪk] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] ,

In	his	ascetic	face	,	in	his	large	,	light	-	blue	eyes	,
在	他的	苦行僧	脸	,	在	他的	大的	,	光	-	蓝色的	眼睛	,

在他那张清冷的脸上，在他那双浅蓝色的大眼睛里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm] [mʌn'deɪn] [θɪŋz] ,

in	his	extraordinary	air	of	abstraction	and	aloofness	from	mundane	things	,
在	他的	非凡的	空气	的	抽象	和	冷漠	从	平凡的	事物	,

[ðeə(r)]

there
那里

在他那非凡的抽象和超脱世俗的气质中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peld] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntrəst]

was	something	that	fascinated	and	repelled	;	and	with	a	wondering	interest
曾是	某物	那	着迷	和	排斥	;	和	和	一个	好奇	兴趣

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stʌdid] [ðiːz] [θɪŋz] ,

the	boy	studied	these	things	,
这	男生	研究	这些	事物	,

这让他既着迷又反感；男孩带着好奇和兴趣研究着这些东西。

['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'fɔːmd] [weɪ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

trying	in	his	unformed	way	to	reconcile	them	with	his	narrow	experience	of
尝试	在	他的	未成形的	方式	到	调和	他们	和	他的	狭窄的	经验	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

human	nature	.
人类	自然	.

他试图用自己不成熟的方式，将它们与自己狭隘的人性经验调和起来。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hiː; hi] [sɔːt] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtjuːd]

For	many	weeks	he	sought	without	success	for	some	key	to	the	attitude
为了	许多	周	他	寻求	没有	成功	为了	一些	钥匙	到	这	态度

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] ['relətɪv] .

of	this	new	-	found	relative	.
的	这	新的	-	成立	相对的	.

好几个星期以来，他一直试图找到这位新亲戚态度的关键，但始终无果。

[ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] — [wen] [sə'lu:ʃ(ə)n] [si:md] [li:st] [nɪə(r)] — [ðə; ði] [ki:] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spi:kɪŋ]

Then	one	evening	—	when	solution	seemed	least	near	—	the	key	,	metaphorically	speaking
然后	一	晚上	—	什么时候	解决方案	似乎	至少	靠近	—	这	钥匙	,	比喻意义上的	请讲

, [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

,	fell	at	his	feet	.
,	跌倒	在	他的	脚	.

然后，在一个晚上——当解决之道似乎遥遥无期的时候——关键（用比喻来说）落到了他的脚下。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ,

Returning	home	from	a	ramble	over	the	headland	,
返回	家	从	一个	漫谈	超过	这	海岬	,

从海岬漫步归来，

[hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fʊt] - [træk] [ðæt] ,

his	observant	eye	was	caught	by	the	sight	of	a	narrow	foot	-	track	that	,
他的	观察者	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	视线	的	一个	狭窄的	脚	-	追踪	那	,

他敏锐的目光被一条狭窄的小路吸引住了，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

crossing	the	main	pathway	of	the	cliff	,
过境	这	主要的	路径	的	这	悬崖	,

穿过悬崖的主要通道，

[wu:nd] ['sti:pli] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [gɔ:s] [ænd; ənd]

wound	steeply	upward	and	seemingly	lost	itself	in	a	tangle	of	gorse	and
伤口	陡峭地	向上	和	似乎	丢失的	本身	在	一个	纠纷	的	金雀花	和

['brækən] .

bracken	.
蕨类植物	.

蜿蜒向上，仿佛消失在荆豆和蕨类植物的交织之中。

[stɜ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)]

Stirred	by	a	boyish	desire	for	exploration	,	he	paused	,	turned	into	this	obscure
搅拌	经过	一个	男孩气	欲望	为了	勘探	,	他	暂停	,	转向	进入	这	朦胧

[træk] ,

track	,
追踪	,

受孩童般探索欲望的驱使，他停下脚步，转而创作了这首鲜为人知的歌曲。

[ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [bɪ'gæn] [ɪts] [ə'sent] .

and	incontinently	began	its	ascent	.
和	失禁	开始	它是	上升	.

于是它便开始不由自主地向上攀升。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jɑ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [led] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn'klaɪn] ; [ænd; ənd] [wɪð]

For	some	hundreds	of	yards	it	led	upward	in	a	sharp	incline	;	and	with
为了	一些	数百	的	码	它	引领	向上	在	一个	锋利的	倾斜	;	和	和

[ɪts] ['ædɪd] ['sti:pnəs] ,

its	added	steepness	,
它是	额外	陡峭度	,

数百码长的路程呈陡峭的上坡；而且坡度越来越陡，

[ðə; ði]['ɑ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] [wɔ:m] .

the	ardor	of	the	explorer	warmed	.
这	热情	的	这	探险家	温暖	.

探险家的热情重新燃起。

[wɪð]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪm'petʃuəs] [heɪst] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɑːst] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] ; [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
impetuous haste he climbed the last dozen yards ; when , as the anticipated
浮躁 匆忙 他 攀登 这 最后的 打 码 ; 什么时候 , 作为 这 预期
['sʌmɪt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,
summit was reached ,
首脑 曾是 达到 ,

他急躁地爬上了最后十几码；当到达预期的山顶时，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə'brʌpt] , [dɪs'meɪd] [sə'praɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðə; ði] [lænd]
he halted in abrupt , dismayed surprise ; for with alarming suddenness the land
他 停止 在 突然 , 沮丧 惊喜 ; 为了 和 令人担忧 突然 这 土地
[brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] ,
broke off short ,
打破 离开 短的 ,

他突然停住脚步，惊愕不已；因为地势骤然陡然下降，令人胆寒。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gæp] [ɔː(r)] ['fɪʃə(r)] , ['kɑːpit] [wɪð] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl]
disclosing a deep gap or fissure , carpeted with heather and surrounded by natural
披露 一个 深的 差距 或者 裂缝 , 铺地毯的 和 希瑟 和 包围 经过 自然的
[prə'tektɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] ,
protecting walls of rock ,
保护 墙壁 的 岩石 ,

显露出一道深邃的缝隙或裂缝，上面长满了石楠花，四周环绕着天然的岩石屏障。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [ɒv; əv] [dɑːk] [stəʊn] .
in the centre of which was set a miniature chapel built of dark stone .
在 这 中心 的 哪个 曾是 放 一个 微型 教堂 建造 的 黑暗的 石头 .

其中中央建有一座用深色石头建造的小教堂。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['edɪfɪs] , [hiː; hi] [θrɪld] [wɪð] [əd'ventʃərəs] [sə'praɪz] .
At sight of the little edifice , he thrilled with adventurous surprise .
在 视线 的 这 小的 大厦 , 他 激动不已 和 冒险的 惊喜 .

看到这座小建筑，他兴奋不已，充满了冒险的惊喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪərɪəs] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [faɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]
There was something mysterious , something almost fine in the sight of the small
那里 曾是 某物 神秘 , 某物 几乎 美好的 在 这 视线 的 这 小的
['temp(ə)l] ,
temple ,
寺庙 ,

这座小寺庙给人一种神秘而美好的感觉。

[wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['sɒlɪd] [wɔːlz] , [ɪts] [ləʊ] ,
with the setting sun gleaming on its solid walls , its low ,
和 这 环境 太阳 闪闪发光 在 它是 坚硬的 墙壁 , 它是 低的 ,

夕阳映照在它坚实的墙壁上，低矮的……

['mæsɪv] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [θɪk] [steɪnd] [glɑːs] .
massive door and round window of thick stained glass .
大量的 门 和 圆形的 窗户 的 厚的 染色 玻璃 .

巨大的门和厚重的彩色玻璃圆形窗户。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [rɒk] , ['steərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪd] , [ə'stɒnɪʃt]

He	leaned	out	over	the	shelving	rock	,	staring	down	upon	it	with	wide	,	astonished
他	倾斜	出去	超过	这	货架	岩石	,	凝视	向下	之上	它	和	宽的	,	惊讶

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他俯身越过那块倾斜的岩石，睁大眼睛，惊讶地盯着它；

[ðen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

then	the	natural	instinct	of	the	boy	overtopped	every	other	feeling	.
然后	这	自然的	本能	的	这	男生	被淹没	每一个	其他	感觉	.

这时，男孩的本能战胜了其他一切感觉。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

With	a	quick	-	movement	of	excitement	and	expectation	,	he	began	to
和	一个	快的	-	移动	的	激动	和	期待	,	他	开始	到

[dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

descend	into	the	hollow	.
下降	进入	这	空洞的	.

带着兴奋和期待，他迅速地向下进入了山谷。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ]

But	though	he	walked	round	the	little	building
但	尽管	他	步行	圆形的	这	小的	建筑

但他绕着那栋小楼走了一圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][ænd; ənd] [piə] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [əʊ'peɪk]

a	dozen	times	,	shook	the	heavy	door	and	peered	ineffectually	into	the	opaque
一个	打	时代	,	摇晃	这	重的	门	和	窥视	无效地	进入	这	不透明

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他摇晃了十几次沉重的门，徒劳地向不透明的窗户里张望。

['nʌθɪŋ] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

nothing	rewarded	his	curiosity	,
没有什么	奖励	他的	好奇心	,

他的好奇心没有得到任何回报。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['dɪlɪdʒənt] [ɪn'devə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

and	after	half	an	hour	of	diligent	endeavor	he	was	compelled	to	return
和	后	一半	一个	小时	的	勤奋	努力	他	曾是	被迫	到	返回

[həʊm] [nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ]

home	no	wiser	than	when	he	had	first	stood	on	the	summit	of	the	path
家	不	更明智	比	什么时候	他	有	第一的	站立	在	这	首脑	的	这	小路

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒki] [kleft] .

and	looked	down	into	the	rocky	cleft	.
和	看起来	向下	进入	这	岩石	裂	.

经过半个小时的辛勤努力，他不得不回家，结果却和当初站在小路顶端向下望去，看到岩石裂缝时一样，一无所获。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

All	that	evening	,	however	,	the	thought	of	his	discovery	remained	with	him	.
全部	那	晚上	,	然而	,	这	想法	的	他的	发现	剩余	和	他	.

然而，那天晚上，他的发现一直萦绕在他心头。

[æt; ət][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑːk] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [fruːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	the	eight	-	o'clock	supper	of	porridge	,	vegetables	,	and	fruit	which	he
在	这	八	-	点钟	晚餐	的	稀饭	,	蔬菜	,	和	水果	哪个	他

[ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

shared	with	his	uncle	,
共享	和	他的	叔叔	,

晚上八点，他和叔叔一起吃了晚饭，晚餐是粥、蔬菜和水果。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][kɑːm]

he	chafed	under	the	silence	of	his	companion	and	at	the	air	of	calm
他	擦伤	在下面	这	沉默	的	他的	伴侣	和	在	这	空气	的	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['ræftər] ['siːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)] ;

indifference	that	the	whitewashed	room	with	its	raftered	ceiling	seemed	to	wear	;
漠不关心	那	这	粉刷过的	房间	和	它是	椽木	天花板	似乎	到	穿	;

他受不了同伴的沉默，也受不了粉刷成白色的房间和横梁天花板所散发出的平静冷漠的气氛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	it	was	with	a	sigh	of	satisfaction	that	he	rose	from	table	and
和	它	曾是	和	一个	叹	的	满意	那	他	玫瑰	从	桌子	和

[beɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .

bade	his	uncle	a	formal	good	-	night	.
巴德	他的	叔叔	一个	正式的	好的	-	夜晚	.

他满意地叹了口气，从桌边起身，正式地向叔叔道了晚安。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

With	the	same	suggestion	of	relief	,
和	这	相同的	建议	的	宽慰	,

带着同样的释然之感，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði][beə(r)] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	watched	the	old	man	light	his	candle	and	ascend	the	bare	stairs	to	his
他	观看	这	老的	男人	光	他的	蜡烛	和	上升	这	裸	楼梯	到	他的

[əʊn] [ruːm] ;

own	room	;
自己的	房间	;

他看着老人点燃蜡烛，走上光秃秃的楼梯，回到自己的房间；

[ðen] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hiː; hi]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə]

then	prompted	by	the	impulse	he	never	neglected	,	he	went	into	the	study	to
然后	提示	经过	这	冲动	他	绝不	被忽视的	,	他	去	进入	这	学习	到

[raɪt] [ðə; ði] ['deɪli]

write	the	daily
写	这	日常的

然后，在一种他从未忽视过的冲动驱使下，他走进书房开始写日记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['letə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪg'zɪstəns] ['beərəbl] .

letter	that	made	his	mother's	existence	bearable	.
信	那	制成	他的	母亲的	存在	可以忍受	.

一封让他的母亲的生活变得可以忍受的信。

[hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ə'mɪtɪŋ] [nəʊ]['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dɪ'skʌvəri] .

He	wrote	for	nearly	an	hour	,	omitting	no	detail	of	the	evening's	discovery	.
他	写道	为了	几乎	一个	小时	,	省略	不	细节	的	这	晚上	发现	.

他写了将近一个小时，详细记述了当晚的发现。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ə; eɪ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs]
Then , as he closed and sealed the letter , a clock on the mantel - piece
然后 , 作为 他 关闭 和 密封 这 信 , 一个 钟 在 这 壁炉架 - 片
[strʌk] [ten] .
struck ten .
击 十 .

然后，当他合上信封封好信时，壁炉架上的钟敲了十下。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒdli] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] , ['kɑːrpɪtlɪs] [ruːm]
The sound had an oddly hollow and chilly effect in the bare , carpetless room
这 声音 有 一个 奇怪 空洞的 和 寒冷 影响 在 这 裸 , 无地毯 房间
;
;
;

在空荡荡的、没有地毯的房间里，这种声音显得异常空洞和冰冷；

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] .
and unconsciously he raised his head and glanced about him .
和 不知不觉 他 提高 他的 头 和 瞥了一眼 关于 他 .

他不自觉地抬起头，环顾四周。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [stɪl] [stɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,
His ideas , still stirred by his adventure ,
他的 想法 , 仍然 搅拌 经过 他的 冒险 ,

他的想法，仍然受到那次冒险经历的启发。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [prəʊn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ;
were more prone than usual to the suggestion of outward things ;
是 更多的 易于 比 通常 到 这 建议 的 向外 事物 ;

比平时更容易受到外在事物的影响；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] ['stʌdi]
and for almost the first time since his arrival , he felt drawn to study
和 为了 几乎 这 第一的 时间 自从 他的 到达 , 他 毛毡 绘制 到 学习
[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [sə'raʊndɪŋz] .
his intimate surroundings .
他的 亲密的 周围环境 .

自从他来到这里以来，几乎是第一次，他感到有必要仔细观察他周围的环境。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [bʊk] - [ʃelvz]
With a new curiosity he let his eyes wander from the severe book - shelves
和 一个 新的 好奇心 他 让 他的 眼睛 漫步 从 这 严重 书 - 货架
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ['aɪən] [seɪf] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
to the ugly iron safe that stood in the most prominent position in the room ;
到 这 丑陋的 铁 安全的 那 站立 在 这 最多 著名的 位置 在 这 房间 ;

他带着新的好奇心，目光从冷峻的书架移到摆放在房间最显眼位置的丑陋铁保险箱上；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]
and from the safe his glance turned to the revolving bookcase by his
和 从 这 安全的 他的 瞥一眼 转向 到 这 旋转 书柜 经过 他的
['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] ,
uncle's favorite chair ,
叔叔的 最喜欢的 椅子 ,

他的目光从保险箱转向他叔叔最喜欢的椅子旁的旋转书架。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['deɪli] [juːz] .
in which lay the volumes that were in daily use .
在 哪个 躺 这 卷 那 是 在 日常的 使用 .

里面存放着人们日常使用的书籍。

['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['priːviəsli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] , [hiː; hi] [krɒst]

Following	an	impulse	he	had	never	previously	been	conscious	of	,	he	crossed
下列的	一个	冲动	他	有	绝不	之前	到过	有意识的	的	,	他	交叉

[ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

the	room	,	and	drawing
这	房间	,	和	绘画

他受到一种从未意识到的冲动驱使，穿过房间，开始画画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[θriː] [bʊks] , [æt; ət][hæp] - ['hæzəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , ['stʌdid] [ðeə(r)] ['taɪtlz] .

three	books	,	at	hap	-	hazard	from	the	case	,	studied	their	titles	.
三	图书	,	在	哈普	-	冒险	从	这	案件	,	研究	他们的	标题	.

从案件中偶然挑选出的三本书，研究了它们的书名。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] ['es(ə)ns] , [hiː; hi] [riːd] ; [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ; [ðə; ði]

The	Indissoluble	Essence	,	he	read	;	The	Soul	in	Relation	to	the	Human	Mind	;	The
这	不解	本质	,	他	读	;	这	灵魂	在	关系	到	这	人类	头脑	;	这

['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] .

Mystic	Influence	.
神秘	影响	.

他读道：《不可分割的本质》；《灵魂与人类心灵的关系》；《神秘的影响》。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['kʌvəz] ,

He	stood	for	a	space	gazing	at	the	sombre	covers	,
他	站立	为了	一个	空间	凝视	在	这	阴沉	封面	,

他伫立片刻，凝视着阴沉的封面。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðeə(r)]['peɪdʒɪz] ;

but	making	no	attempt	to	dip	into	their	pages	;
但	制作	不	试图	到	蘸	进入	他们的	页面	;

但却没有尝试翻阅他们的书页；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

then	a	sudden	look	of	comprehension	sprang	into	his	eyes	.
然后	一个	突然	看	的	理解	弹簧	进入	他的	眼睛	.

随后，他眼中突然闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðə; ði] ['ɒdli] [bɪlt] [stəʊn] ['tʃæp(ə)l] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['miːnɪŋ] .

The	oddly	built	stone	chapel	took	on	a	new	and	more	personal	meaning	.
这	奇怪	建造	石头	教堂	采取	在	一个	新的	和	更多的	个人的	意义	.

这座造型奇特的石头小教堂被赋予了新的、更私人的意义。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

With	a	quick	gesture	he	thrust	the	books	back	into	their	place	,	extinguished
和	一个	快的	手势	他	推力	这	图书	后退	进入	他们的	地方	,	熄灭

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

他迅速地将书放回原处，熄灭了灯。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	softly	left	the	room	.
和	轻轻	左边	这	房间	.

然后轻轻地离开了房间。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steəz] ; [bʌt; bət] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

Gaining	the	hall	,	he	did	not	turn	towards	the	stairs	;	but	tiptoeing	to	the	table
获得	这	大厅	,	他	做过	不是	转动	向	这	楼梯	;	但	踮着脚尖	到	这	桌子

,

,

,

进入大厅后，他没有转身走向楼梯，而是踮着脚尖走到桌子旁。

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

picked	up	his	cap	,	crossed	the	hall	noiselessly	and	opened	the	outer	door	.
挑选	向上	他的	帽	,	交叉	这	大厅	无声	和	打开	这	外	门	.

他捡起帽子，悄无声息地穿过大厅，打开了外面的门。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stept]

The	warmth	of	the	August	day	was	still	heavy	on	the	air	as	he	stepped
这	温暖	的	这	八月	天	曾是	仍然	重的	在	这	空气	作为	他	步

['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ;

into	the	open	;
进入	这	打开	;

他走到空地上时，八月的暑气依然闷热难耐；

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [muːn] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] ,

a	great	copper	-	colored	moon	hung	low	over	the	sea	,	and	a	soft	,
一个	伟大的	铜	-	有色	月亮	悬挂	低的	超过	这	海	,	和	一个	柔软的	,

一轮硕大的铜色月亮低垂在海面上，柔和的.....

['fɪlmi] [heɪz] [leɪ] ['əʊvə(r)] [bəuθ] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

filmy	haze	lay	over	both	land	and	water	.
电影	阴霾	躺	超过	两个都	土地	和	水	.

陆地和水面上都笼罩着一层薄雾。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [tɜːnd]

Without	hesitation	he	turned
没有	犹豫	他	转向

他毫不犹豫地转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪf] [pɑːθ] ,

into	the	cliff	path	,
进入	这	悬崖	小路	,

沿着悬崖小路走，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fʊt] - [træk] [ðæt] [hiː; hi]

and	followed	it	until	his	quick	eyes	caught	the	indistinct	foot	-	track	that	he
和	随后	它	直到	他的	快的	眼睛	捕捉	这	模糊	脚	-	追踪	那	他

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	discovered	earlier	in	the	evening	.
有	发现	早些时候	在	这	晚上	.

他循着脚印一路追踪，直到敏锐的目光捕捉到了傍晚早些时候发现的模糊的脚印。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

With	the	same	decision	,	the	same	suggestion	of	anticipation	,
和	这	相同的	决定	,	这	相同的	建议	的	预期	,

同样的决定，同样的期待，

[hiː; hi] [stept] ['ræpɪdli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'sent] .

he	stepped	rapidly	forward	and	once	more	began	the	sharp	ascent	.
他	步	快速	向前	和	一次	更多的	开始	这	锋利的	上升	.

他迅速向前迈步，再次开始陡峭的攀登。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kærid] [hɪm] ['fɔ:wəd] ; [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][pɑ:θ][ɪn][hɒt]

The	impetus	of	his	curiosity	carried	him	forward	;	he	mounted	the	path	in	hot
这	动力	的	他的	好奇心	携带	他	向前	;	他	安装	这	小路	在	热的

[heɪst] ;

haste	;
匆忙	;

好奇心驱使他向前走去；他急匆匆地踏上了小路；

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn] [nju:] [sə'praɪz] .

then	,	as	he	gained	the	summit	,	he	halted	again	,	but	in	new	surprise	.
然后	,	作为	他	获得	这	首脑	,	他	停止	再次	,	但	在	新的	惊喜	.

然后，当他登上山顶时，他又停了下来，但这次是出于新的惊讶。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] , ['meləʊ] ['mu:nlaɪt] ,

In	the	hazy	,	mellow	moonlight	,
在	这	朦胧	,	醇厚	月光	,

在朦胧柔和的月光下，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [dɑ:k] [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət]

the	small	building	stood	out	sharp	and	dark	as	on	his	previous	visit	,	but
这	小的	建筑	站立	出去	锋利的	和	黑暗的	作为	在	他的	以前的	访问	,	但

[frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] ,

from	the	round	,
从	这	圆形的	,

那栋小房子像他上次来时一样，显得格外醒目，颜色也很深，但从远处看，

[steɪnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] — ['krɪmz(ə)n] , [rəʊz] - ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][gəʊld] —

stained	-	glass	window	a	flood	of	light	—	crimson	,	rose	-	color	,	and	gold	—
染色	-	玻璃	窗户	一个	洪水	的	光	—	赤红	,	玫瑰	-	颜色	,	和	金子	—

[pɔ:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

poured	out	into	the	night	.
倾倒	出去	进入	这	夜晚	.

彩色玻璃窗里，一束束光芒——深红色、玫瑰色和金色——倾泻而出，照亮了夜空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[en][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [dʒɒn] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

n	the	first	moment	of	astonishment	,	John	stood	motionless	,
n	这	第一的	片刻	的	惊讶	,	约翰	站立	静止不动	,

约翰最初震惊之时，一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] [pɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]

his	gaze	riveted	on	the	glow	of	color	that	poured	through	the	window	upon	the
他的	目光	铆接	在	这	辉光	的	颜色	那	倾倒	通过	这	窗户	之上	这

[rɒks] [ænd; ənd] ['heðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] .

rocks	and	heather	of	the	cleft	.
岩石	和	希瑟	的	这	裂	.

他的目光被透过窗户洒在山沟岩石和石楠花上的绚丽色彩所吸引。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [wɪð] ['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz] , [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]

Then , as he continued to stand with widely opened eyes , another surprise was

然后 , 作为 他 持续 到 站立 和 广泛 打开 眼睛 , 其他 惊喜 曾是

[sprʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

sprung upon him .

弹簧 之上 他 .

然后，当他继续睁大眼睛站着时，又一个意想不到的事情发生了。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [lɒŋ] [sɪns]

The door of the chapel opened and the figure of his uncle — long since

这 门 的 这 教堂 打开 和 这 数字 的 他的 叔叔 — 长的 自从

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] — [ʃəʊd] [tɔːl] [ænd; ənd]

supposed to be sleeping tranquilly in his own room — showed tall and

据称 到 是 睡眠 平静地 在 他的 自己的 房间 — 显示 高的 和

['æŋgjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

angular in the aperture .

角度 在 这 光圈 .

小教堂的门开了，他叔叔的身影——人们早就以为他叔叔正在自己的房间里安然入睡——出现在门框里，高大而棱角分明。

[frɒm; frəm] [dʒɒnz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

From John's position , the open door and the lighted interior of the little

从 约翰的 位置 , 这 打开 门 和 这 照明 内部的 的 这 小的

['edɪfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ;

edifice were distinctly visible ;

大厦 是 明显地 可见的 ;

从约翰的位置，可以清晰地看到敞开的大门和这座小建筑里亮着灯的内部；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [glɑːns] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and in one glance he saw his uncle's silhouetted figure and behind it a

和 在 一 瞥一眼 他 锯 他的 叔叔的 剪影 数字 和 在后面 它 一个

[beə(r)] [speɪs] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [fiːt] [skweə(r)] ,

bare space some dozen feet square ,

裸 空间 一些 打 脚 正方形 ,

他一眼就看到了叔叔的轮廓，轮廓后面是一片大约十二英尺见方的空地。

[laɪnd] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪð] ['sekʃənz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətli]

lined on floor and walls with sections of marble alternately

衬里 在 地面 和 墙壁 和 部分 的 大理石 交替

地板和墙壁交替铺设大理石板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

black and white .

黑色的 和 白色的 .

黑白的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [dɪ'pendɪd] [æn; ən] [ɒk'tægənl] ['sɪmb(ə)l][ɪn] ['pɒlɪʃt]

From the ceiling of this chamber depended an octagonal symbol in polished

从 这 天花板 的 这 房间 取决于 一个 八边形 象征 在 抛光

['met(ə)l] ,

metal ,

金属 ,

房间天花板上悬挂着一个抛光金属制成的八角形符号。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [eɪt] [wæks] ['kænd(ə)ls] ['flikə] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [stɜː(r)] [ɒv; əv]

and	close	by	the	door	eight	wax	candles	flickered	slightly	in	the	faint	stir	of
和	关闭	经过	这	门	八	蜡	蜡烛	闪烁	轻微地	在	这	头晕的	搅拌	的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

门边，八根蜡烛在微弱的空气流动中微微摇曳。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [hæd; həd] ['beəli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]

But	his	astonished	and	inquisitive	eyes	had	barely	become	aware	of	these
但	他的	惊讶	和	好奇	眼睛	有	仅仅	变得	意识到的	的	这些

['diːteɪlz] [wen] ['ændruː] ['hendəsən] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɜːkjələ(r)] [skɒns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)ls]

details	when	Andrew	Henderson	turned	towards	the	circular	sconce	in	which	the	candles
细节	什么时候	安德鲁	亨德森	转向	向	这	圆	壁灯	在	哪个	这	蜡烛

[wɜː(r); wə(r)] [set] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

were	set	and	began	to	extinguish	them	one	by	one	.
是	放	和	开始	到	熄灭	他们	一	经过	一	.

但他惊讶而好奇的目光还没来得及注意到这些细节，安德鲁·亨德森就转向摆放蜡烛的圆形壁灯，开始一根一根地熄灭蜡烛。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [daɪd] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dʒɒn] [druː] [bæk] ['ʃɑːpli] ;

As	the	light	died	,	he	stepped	forward	and	John	drew	back	sharply	;
作为	这	光	死亡	,	他	步	向前	和	约翰	画	后退	尖锐地	;

灯光熄灭时，他向前迈了一步，约翰猛地向后退了一步；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['luːs(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [went] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

but	at	his	movement	a	stone	,	loosened	by	his	heel	,	went	rolling	down	into
但	在	他的	移动	一个	石头	,	松动	经过	他的	脚跟	,	去	滚动	向下	进入

[ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] .

the	hollow	.
这	空洞的	.

但随着他的移动，一块被他脚后跟松动的石头滚落到洼地里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst]

And	a	moment	later	his	uncle	,	glancing	up	,	saw	his	figure	outlined	against
和	一个	片刻	之后	他的	叔叔	,	瞥了一眼	向上	,	锯	他的	数字	概述	反对

[ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [skaɪ] .

the	luminous	sky	.
这	发光的	天空	.

片刻之后，他的叔叔抬头望去，看到他的身影在明亮的夜空中勾勒出轮廓。

[wɒt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

What	the	outcome	of	the	incident	would	have	been	on	any	other	occasion	,
什么	这	结果	的	这	事件	会	有	到过	在	任何	其他	场合	,

如果换作其他任何场合，这起事件的后果会是什么样呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

As	it	was	,	the	moment	was	propitious	.
作为	它	曾是	,	这	片刻	曾是	吉祥	.

事实上，时机恰到好处。

[əʊld] ['hendəsən] , [sə'praɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [pʊt]

Old	Henderson	,	surprised	in	an	instant	of	exaltation	,	was	pleased	to	put
老的	亨德森	,	惊讶	在	一个	立即的	的	提高	,	曾是	高兴	到	放

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærəʊ] ,

his	own	narrow	,
他的	自己的	狭窄的	,

老亨德森一时兴奋，惊讶不已，欣喜地将自己狭窄的.....

[ˌsu:pə'stɪʃəs] [kən'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪərəns] .

superstitious	construction	on	the	boy's	appearance	.
迷信的	建造	在	这	男孩们	外貌	.

对男孩外貌的迷信解读。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən]

Laboring	under	an
劳动	在下面	一个

在.....之下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æb'nɔ:m(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

abnormal	excitement
异常	激动

异常兴奋

, [hi:; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [spaɪd] [ə'pɒn] ; [bʌt; bət] ['kɔ:lɪŋ] [dʒɒn]

,	he	showed	no	resentment	at	the	fact	of	being	spied	upon	;	but	calling	John
,	他	显示	不	怨恨	在	这	事实	的	存在	间谍	之上	;	但	呼叫	约翰

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他并未因被监视而表现出任何怨恨；反而叫约翰到他身边，

['ɔ:dəd] [hɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪf] .

ordered	him	to	walk	home	beside	him	across	the	cliff	.
订购	他	到	走	家	旁	他	穿过	这	悬崖	.

他被命令陪他一起走过悬崖回家。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:k] [səʊ] [streɪndʒ] — ['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pænjənz] [səʊ] [ɪl] - [mætʃt] [æz; əz]

Never	was	walk	so	strange	—	never	were	companions	so	ill	-	matched	as
绝不	曾是	走	所以	奇怪的	—	绝不	是	同伴	所以	患病的	-	匹配	作为

[ðə; ði] [tu:] [hu:] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .

the	two	who	threaded	their	way	back	over	the	headland	.
这	二	WHO	螺纹	他们的	方式	后退	超过	这	海岬	.

从来没有哪次散步如此奇怪——也从来没有哪两个同伴像这两个人一样如此不般配，他们小心翼翼地穿过岬角返回。

['ændru:] ['hendəsən] [wɔ:kt] [fɜ:st] , ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:gən] [ə'drest] ['pɑ:tli] [tu:; tə]

Andrew	Henderson	walked	first	,	talking	all	the	time	in	a	jargon	addressed	partly	to
安德鲁	亨德森	步行	第一的	,	说	全部	这	时间	在	一个	行话	已解决	部分	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

安德鲁·亨德森走在最前面，一边走一边用一种夹杂着行话的语调说话，其中一部分是在跟那个男孩说话。

['pɑːtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstɪsɪzəm] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

partly	**to**	**himself**	**,**	**in**	**which**	**mysticism**	**was**	**oddly**	**tangled**	**with**	**a**	**confusion**	**of**
部分	到	他自己	,	在	哪个	神秘主义	曾是	奇怪	纠缠不清	和	一个	困惑	的

['kreɪzi] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ;

crazy	**theories**	**and**	**beliefs**	**;**
疯狂的	理论	和	信仰	;

一部分是对自己而言，其中的神秘主义奇怪地与各种疯狂的理论和信仰纠缠在一起；

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [dʒɒn] ,

behind	**came**	**John**	**,**
在后面	来了	约翰	,

约翰跟在后面，

[hɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [pɔː] [aʊt] [ə'pɒn]

half	**fascinated**	**and**	**wholly**	**bewildered**	**by**	**the**	**medley**	**of**	**words**	**that**	**poured**	**out**	**upon**
一半	着迷	和	完全	困惑	经过	这	混合曲	的	字	那	倾倒	出去	之上

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

夜空中涌现出的各种词语，让我既着迷又困惑。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [ə'gen] ,

On	**reaching**	**the**	**house**	**,**	**the**	**old**	**man**	**became**	**suddenly**	**silent**	**again**	**,**
在	到达	这	房子	,	这	老的	男人	成为	突然	沉默的	再次	,

走到房子前，老人突然又沉默了下来。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['hæbɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'rəʊs] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ;

falling	**back**	**as**	**if**	**by**	**habit**	**into**	**the**	**morose**	**absorption**	**that**	**marked**	**his**	**daily**	**life**	**;**
坠落	后退	作为	如果	经过	习惯	进入	这	忧郁	吸收	那	标记	他的	日常的	生活	;

仿佛出于习惯，他又回到了日常生活中那种阴郁的沉思状态；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

but	**as**	**he**	**turned**	**to**	**mount**	**the**	**stairs**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**
但	作为	他	转向	到	山	这	楼梯	到	他的	自己的	房间	,

但他转身走上楼梯，准备回自己的房间时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [laɪt] - [bluː] [aɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .

he	**paused**	**and**	**his**	**curious**	**light**	**-**	**blue**	**eyes**	**travelled**	**over**	**his**	**nephew's**	**face**	**.**
他	暂停	和	他的	好奇的	光	-	蓝色的	眼睛	旅行	超过	他的	侄子的	脸	.

他停顿了一下，好奇的浅蓝色眼睛扫过他侄子的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

" [gʊd] - [naɪt] !

"	**Good**	**-**	**night**	**!**
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənə(r)] .

"	**You**	**make**	**a**	**good**	**listener**	**.**
"	你	制作	一个	好的	听众	.

你很会倾听。

" [ænd; ənd][dʒɒn] — [stɪl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	John	—	still	confused	and	silent	—	retired	to	bed	,	to	lie	awake	for
"	和	约翰	—	仍然	使困惑	和	沉默的	—	退休	到	床	,	到	说谎	醒	为了

['meni] ['aʊəz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

“约翰仍然困惑不已，一言不发，只好上床睡觉，一连几个小时都睡不着觉。”

['pɑːtli] [θrɪld] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːsəm] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

partly	thrilled	and	partly	elated	by	the	awesome	thought	that	there	was	a
部分	激动不已	和	部分	欣喜若狂	经过	这	惊人的	想法	那	那里	曾是	一个

['mædmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

madman	in	the	house	.
狂人	在	这	房子	.

想到家里竟然有个疯子，我既兴奋又激动。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ændruː] ['hendəsən] [leɪ]

But	all	that	had	happened	seven	years	ago	,	and	now	Andrew	Henderson	lay
但	全部	那	有	发生	七	年	前	,	和	现在	安德鲁	亨德森	躺

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][end] .

waiting	for	his	end	.
等待	为了	他的	结尾	.

但这一切都发生在七年前，如今安德鲁·亨德森已躺在那里等待他的末日。

[ɪn] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [dʒɒn][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv] ['dedli] [mə'nɒtəni] [ðæt]

In	those	seven	years	John	had	passed	through	the	mill	of	deadly	monotony	that
在	那些	七	年	约翰	有	通过了	通过	这	磨	的	致命	单调	那

[sæps]['iːv(ə)n] [juːθ] ,

saps	even	youth	,
树液	甚至	青年	,

在那七年里，约翰经历了令人窒息的单调生活，这种生活甚至会耗尽年轻人的精力。

[ænd; ənd] [lʌl] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [seɪv] [həʊp] .

and	lulls	every	instinct	save	hope	.
和	平静	每一个	本能	节省	希望	.

它麻痹了除希望之外的所有本能。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

The	first	enthusiasm	of	romance	that	had	wrapped	the	discovery	of	his	uncle's
这	第一的	热情	的	浪漫	那	有	包装	这	发现	的	他的	叔叔的

['siːkrət] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [wɪð] [taɪm] .

secret	had	faded	out	with	time	.
秘密	有	褪色	出去	和	时间	.

发现叔叔的秘密后，最初那份浪漫的热情随着时间的流逝而消退了。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] — ['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

By	slow	degrees	he	had	learned	—	partly	from	his	own	observation	,
经过	慢的	学位	他	有	学习	—	部分	从	他的	自己的	观察	,

他逐渐学会了——部分是通过自己的观察——

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fə'nætɪk] ['aʊtˌbɜːsts] — [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʃæp(ə)l]

partly	from	the	old	man's	occasional	fanatic	outbursts	—	that	the	strange	chapel
部分	从	这	老的	男人的	偶然	狂热分子	爆发	—	那	这	奇怪的	教堂

[wɪð] [ɪts]['met(ə)l]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

with	its	metal	symbol	and	marble	floor	was	not	the	outcome	of	a	private
和	它是	金属	象征	和	大理石	地面	曾是	不是	这	结果	的	一个	私人的

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

部分原因是由于老人偶尔的狂热言论——这座带有金属符号和大理石地板的奇怪教堂并非他个人一时兴起的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

but	the	manifestation	of	a	creed	that	boasted	a	small
但	这	表现	的	一个	信条	那	吹嘘	一个	小的

但这种信条的表现形式却自诩为微不足道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət]['ɑːd(ə)nt][bænd][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] .

but	ardent	band	of	followers	.
但	热心	乐队	的	追随者	.

但却拥有一群狂热的追随者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] — [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ðiːz] [ˌdevə'tiː]

He	had	learned	that	—	to	themselves	,	if	not	to	the	world	—	these	devotees
他	有	学习	那	—	到	他们自己	,	如果	不是	到	这	世界	—	这些	信徒

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪks] ;

were	known	as	the	Mystics	;
是	已知	作为	这	神秘主义者	;

他了解到，这些信徒——即便不是世人所知——在他们自己眼中，也被称为神秘主义者；

[ðæt] [ðeə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [bʊk] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði]

that	their	articles	of	faith	were	preserved	in	a	secret	book	designated	the
那	他们的	文章	的	信仰	是	保存完好	在	一个	秘密	书	指定的	这

- ,

Scitsym	,
-	,

他们的信仰准则被保存在一本名为《斯基特西姆》的秘密书籍中。

[wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [jɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [ɑːtʃ] -

which	passed	in	rotation	each	year	from	one	to	another	of	the	six	Arch	-
哪个	通过了	在	旋转	每个	年	从	一	到	其他	的	这	六	拱	-

['mɪstɪks] ,

Mystics	,
神秘主义者	,

每年由六位大神秘主义者轮流传授，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] .

remaining	in	the	care	of	each	for	two	months	out	of	the	twelve	.
其余的	在	这	关心	的	每个	为了	二	几个月	出去	的	这	十二	.

在十二个月的时间里，每人照顾两个月。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sekt] ;

He	had	discovered	that	London	was	the	Centre	of	this	sect	;
他	有	发现	那	伦敦	曾是	这	中心	的	这	教派	;

他发现伦敦是这个教派的中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒfɪt]

and	that	its	fundamental	belief	was	the	anticipation	of	a	mysterious	prophet
和	那	它是	基本的	信仰	曾是	这	预期	的	一个	神秘	先知

— ['hjuːmən] ,

—	human	,
—	人类	,

其根本信仰是对一位神秘先知——人类——的期盼。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪəd] — [baɪ] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'stend] [frɒm; frəm]

and	yet	divinely	inspired	—	by	whose	coming	the	light	was	to	extend	from
和	然而	神圣地	灵感	—	经过	谁	未来	这	光	曾是	到	延长	从

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [ˌʌn'nəʊn] [bænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'naɪtɪd] [wɜːld] .

the	small	and	previously	unknown	band	across	the	whole	benighted	world	.
这	小的	和	之前	未知	乐队	穿过	这	所有的	夜幕降临	世界	.

然而，这一切都源于神圣的启示——他的到来将使光明从一小群此前不为人知的人群扩展到整个黑暗的世界。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	had	learned	all	these	things	.
他	有	学习	全部	这些	事物	.

他已经学会了所有这些东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɔː] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz]

He	had	been	stirred	to	a	passing	awe	by	the	discovery	that	his	uncle	was
他	有	到过	搅拌	到	一个	通过	敬畏	经过	这	发现	那	他的	叔叔	曾是

,

,

,

得知叔叔是……之后，他心中涌起一丝敬畏之情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

in	his	own	person	,
在	他的	自己的	人	,

他本人

['æktʃuəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪks] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sekt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

actually	one	of	the	profound	Six	who	formed	the	Council	of	the	sect	and	to
实际上	一	的	这	深刻的	六	WHO	形成	这	理事会	的	这	教派	和	到

[huːm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɪts] [kriːd] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ;

whom	alone	the	secrets	of	its	creed	were	known	;
谁	独自的	这	秘密	的	它是	信条	是	已知	;

实际上，他是组成该教派议会的六位贤者之一，只有他才知道该教派信条的秘密；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [biːn]

and	for	three	successive	years	his	interest	and	curiosity	had	been
和	为了	三	连续	年	他的	兴趣	和	好奇心	有	到过

['kɪnd(ə)ld]

kindled
点燃

连续三年，他的兴趣和好奇心都被激发了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] ['ændruː] ['hendəsən] ['trævld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːtʃ] -

when	Andrew	Henderson	travelled	to	England	and	returned	with	the	Arch	-
什么时候	安德鲁	亨德森	旅行	到	英格兰	和	返回	和	这	拱	-

['kaʊnsələ(r)] — [æn; ən] [əʊld] [blaɪnd] [mæn] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] — [huː] [ɪn'veərɪəbli] [spent] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

Councillor	—	an	old	blind	man	of	seventy	—	who	invariably	spent	one	day	and
议员	—	一个	老的	瞎的	男人	的	七十	—	WHO	总是	花费	一	天	和

[naɪt] [mɪ'stɪərɪəsli] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ænd; ənd] [ðen] [left] ,

night	mysteriously	closeted	with	his	host	and	then	left	,
夜晚	神秘地	隐秘的	和	他的	主持人	和	然后	左边	,

当安德鲁·亨德森前往英国旅行，并带回了一位大法官——一位七十岁的老盲人——这位大法官总是神秘地与他的主人单独待上一天一夜，然后离开。

['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] ['aɪən] [seɪf] [ðæt] [stʊd]

having	deposited	the	sacred	Scitsym	with	his	own	hands	in	the	tall	iron	safe	that	stood
拥有	已存	这	神圣	-	和	他的	自己的	双手	在	这	高的	铁	安全的	那	站立

[ɪn] ['hɛndərsənz] ['stʌdi] .

in	Henderson's	study	.
在	亨德森的	学习	.

他亲手将神圣的斯基特姆放入了亨德森书房里那高大的铁保险箱中。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ænjuəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [wɪð] [taɪm] .

But	that	annual	excitement	had	lessened	with	time	.
但	那	年度的	激动	有	减少	和	时间	.

但随着时间的推移，这种每年的兴奋感已经减弱了。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mædmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mə'nɒtənəs] [wen] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,

Even	a	madman	may	become	monotonous	when	we	live	with	him	,	day	in	,	day	out	,
甚至	一个	狂人	可能	变得	单调	什么时候	我们	居住	和	他	,	天	在	,	天	出去	,

即使是疯子，日复一日地和我们生活在一起，也会变得单调乏味。

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] ;

for	seven	long	years	;
为了	七	长的	年	;

长达七年；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [maɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	gradually	the	attitude	of	John's	mind	had	changed	with	the	passage	of	time	.
和	逐步地	这	态度	的	约翰的	头脑	有	已更改	和	这	通道	的	时间	.

随着时间的推移，约翰的思想态度也逐渐发生了改变。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['entəpraɪz] [hæd; həd] ['stedəli] [rɪ'siːdɪd] ;

The	sense	of	adventure	and	triumphant	enterprise	had	steadily	receded	;
这	感觉	的	冒险	和	凯	企业	有	稳步	消退	;

冒险精神和凯旋的雄心壮志逐渐消退；

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪs'teɪstfl] [prə'beɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] .

the	knowledge	that	he	was	working	out	a	slow	,	distasteful	probation	had	advanced	.
这	知识	那	他	曾是	在职的	出去	一个	慢的	,	令人厌恶的	缓刑	有	先进的	.

他逐渐意识到自己正在经历一段漫长而令人厌恶的缓刑期。

[rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [jet] ['defɪnətli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] ,

Reluctantly	and	yet	definitely	he	had	realized	that	his	position	was	not	to	come	and	conquer	,
勉强	和	然而	确实	他	有	已实现	那	他的	位置	曾是	不是	到	来	和	征服	,

他虽然不情愿，但却无比确信，他的职责并非前来征服。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ;

but	to	watch	and	wait	;
但	到	手表	和	等待	;

但要观察和等待；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæsɪtli] [ɪk'spektɪd] [end] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] —

and	this	consciousness	of	a	tacitly	expected	end	had	grown	with	the	years	—
和	这	意识	的	一个	默许地	预期的	结尾	有	生长	和	这	年	—

[wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

with	the	growth	of	his	mind	and	body	.
和	这	生长	的	他的	头脑	和	身体	.

随着岁月的流逝——随着他身心的增长——这种对结局的默认预期也日益增强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] - [neɪˌtʃəd] .

It	was	not	that	he	was	hard	-	natured	.
它	曾是	不是	那	他	曾是	难的	-	自然	.

并非他生性冷酷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði][ˌregju'lærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['jɪəli] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] —

The	regularity	with	which	he	despatched	his	yearly	money	to	his	mother	—
这	规律性	和	哪个	他	已派送	他的	每年	钱	到	他的	母亲	—

[rɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['frækʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [prɪ'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

reserving	the	merest	fraction	for	himself	—	precluded	that	idea	.
预订	这	最	分数	为了	他自己	—	排除	那	主意	.

他每年都会定期把钱寄给母亲——自己只留下极少一部分——这否定了这种想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ,

But	he	was	young	and	human	,
但	他	曾是	年轻的	和	人类	,

但他年轻，也是人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['juːθfəli] [ænd; ənd] ['hjuːmənli] ['griːdi] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

and	he	was	youthfully	and	humanly	greedy	to	possess	the	good	things
和	他	曾是	青春洋溢	和	人道地	贪婪的	到	具有	这	好的	事物

[ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hiː; hi] ['pæʃənətli] [lʌvd] .

of	life	for	himself	and	for	the	one	being	he	passionately	loved	.
的	生活	为了	他自己	和	为了	这	一	存在	他	热情地	喜爱	.

他像年轻人一样，像人类一样贪婪，想要为自己和自己深爱的人拥有美好的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,

It	would	,	indeed	,
它	会	,	的确	,

确实如此。

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn] ['vɜːtʃuː] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntɪŋ]

have	been	an	enthusiast	in	virtue	who	could	have	blamed	him	for	counting
有	到过	一个	爱好者	在	美德	WHO	可以	有	被指责	他	为了	计数

[ə'pɒn] [ded] [menz] ['ʃuːz] .

upon	dead	men's	shoes	.
之上	死的	男士	鞋	.

曾经是一位热衷于美德的人，谁又能责怪他指望死人的鞋子呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət] ['empti] !

And	now	the	shoes	were	all	but	empty	!
和	现在	这	鞋	是	全部	但	空的	!

现在鞋子几乎都空了!

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪ] !

He	stood	watching	his	uncle	die	!
他	站立	观看	他的	叔叔	死	!

他眼睁睁地看着叔叔死去!

['hævɪŋ] [steɪd] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]

Having	**stayed**	**almost**	**motionless**	**for**	**several**	**minutes**	**,**	**he**	**glanced**	**at**	**the**
拥有	入住	几乎	静止不动	为了	一些	分钟	,	他	瞥了一眼	在	这

[klɒk] ; [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

clock	**;**	**then**	**moved**	**to**	**the**	**bed**	**,**
钟	;	然后	已搬	到	这	床	,

他几乎一动不动地保持了几分钟，然后瞥了一眼钟，接着走到床边。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [spuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æz; əz]

taking	**a**	**bottle**	**and**	**a**	**medicine**	**spoon**	**from**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**as**
采取	一个	瓶子	和	一个	药品	勺子	从	这	敷料	-	桌子	作为

[hiː; hi] [pɑːst] .

he	**passed**	**.**
他	通过了	.

他经过时，从梳妆台上拿走了一个药瓶和一个药匙。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	**Time**	**for**	**your**	**medicine**	**,**	**uncle**	**!**
"	时间	为了	你的	药品	,	叔叔	!

“叔叔，该吃药了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**quiet**	**,**	**level**	**voice**	**.**
"	他	说	,	在	他的	安静的	,	等级	嗓音	.

“他用平静、沉稳的声音说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

But	**the**	**sick**	**man**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**
但	这	生病的	男人	做过	不是	似乎	到	听到	.

但病人似乎没有听见。

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [laʊdə] [təʊn] [dʒɒn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

In	**a**	**slightly**	**louder**	**tone**	**John**	**repeated**	**his**	**remark**	**.**
在	一个	轻微地	更大声	语气	约翰	重复	他的	评论	.

约翰用稍高的声音重复了他的话。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd]

This	**time**	**the**	**vacant**	**expression**	**faded**
这	时间	这	空缺	表达	褪色

这一次，那茫然的表情消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ændruː] ['hendəsən] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed]

slowly	**from**	**the**	**large**	**,**	**pale**	**eyes**	**,**	**and**	**Andrew**	**Henderson**	**moved**	**his**	**head**
缓慢地	从	这	大的	,	苍白	眼睛	,	和	安德鲁	亨德森	已搬	他的	头

['wiːkli] .

weakly	**.**
弱	.

从他那双又大又浅的眼睛里缓缓流出，安德鲁·亨德森无力地动了动头。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [dʒɒn] ['keəfəli] ['meʒəd] [aʊt][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]

Seeing	**the**	**indication**	**of**	**consciousness**	**,**	**John**	**carefully**	**measured**	**out**	**a**	**dose**	**of**
看到	这	指示	的	意识	,	约翰	小心	测量	出去	一个	剂量	的

['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] ,

medicine	**,**	**and**	**,**
药品	,	和	,

看到他恢复了意识，约翰小心翼翼地量取了一剂药，然后.....

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piləuz] , [pɑːst] [wʌn] [ɑːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [nek] .

stooping	**over**	**the**	**pillows**	**,**	**passed**	**one**	**arm**	**under**	**his**	**uncle's**	**neck**	**.**
弯腰	超过	这	枕头	,	通过了	一	手臂	在下面	他的	叔叔的	脖子	.

他俯身越过枕头，将一只胳膊从叔叔的脖子下伸了出来。

['ændruː] ['hendəsən] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Andrew	**Henderson**	**submitted**	**without**	**objection**	**,**
安德鲁	亨德森	提交	没有	异议	,

Andrew Henderson提交时未遭到反对，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	**as**	**his**	**head**	**was**	**raised**	**and**	**the**	**medicine**	**held**	**to**	**his**	**lips**	**,**
但	作为	他的	头	曾是	提高	和	这	药品	握住	到	他的	嘴唇	,

但当他抬起头，药水送到他嘴边时，

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

he	**seemed**	**suddenly**	**to**	**realize**	**the**	**position**	**,**
他	似乎	突然	到	意识到	这	位置	,

他似乎突然意识到了自己的处境，

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [huː] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

to	**comprehend**	**that**	**it**	**was**	**his**	**nephew**	**who**	**leaned**	**over**	**him**	**.**
到	理解	那	它	曾是	他的	侄子	WHO	倾斜	超过	他	.

他这才明白，俯身靠近他的是他的侄子。

[wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [dʒɒn] ,

With	**a**	**spasmodic**	**movement**	**he**	**turned**	**towards**	**John**	**,**
和	一个	痉挛性的	移动	他	转向	向	约翰	,

他猛地转过身，看向约翰。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['njuːli] [ə'raʊzd] [ɪk'saɪtmənt] .

his	**lips**	**twitching**	**with**	**some**	**inward**	**and**	**newly**	**aroused**	**excitement**	**.**
他的	嘴唇	抽搐	和	一些	向内	和	新	被唤醒	激动	.

他的嘴唇微微抽动，似乎内心涌起一股新的兴奋。

" [ðə; ði] [bʊk] , [dʒɒn] !

"	**The**	**Book**	**,**	**John**	**!**
"	这	书	,	约翰	!

“约翰，那本书！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] — " [ðə; ði] [bʊk] !

"	**he**	**said**	**,**	**sharply**	**—**	**"**	**the**	**Book**	**!**
"	他	说	,	尖锐地	—	"	这	书	!

他厉声说道：“那本书！”

" [dʒɒn] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] .

"	**John**	**remained**	**quite**	**composed**	**.**
"	约翰	剩余	相当	由	.

约翰始终保持着镇定。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd][hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [spuːn] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

With	**a**	**steady**	**hand**	**he**	**balanced**	**the**	**spoon**	**of**	**medicine**	**that**	**he**	**still**	**held**	**.**
和	一个	稳定的	手	他	均衡	这	勺子	的	药品	那	他	仍然	握住	.

他稳稳地握住手中的药勺，保持平衡。

" [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn][fɜːst] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	**Your**	**medicine**	**first**	**,**	**uncle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
"	你的	药品	第一的	,	叔叔	,	"	他	说	,	悄悄	.

“叔叔，先吃药吧。”他轻声说道。

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɑːftə(r)] .

"	**We'll**	**talk**	**about**	**the**	**Book**	**after**	**.**
"	出色地	讲话	关于	这	书	后	.

“我们之后再谈这本书。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz][kɑːm][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .
" But the old man's calm had been disturbed .
" 但 这 老的 男人的 冷静的 有 到过 不安 .

但老人的平静被打破了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [streŋθ] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] [θɪn] [hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [spuːn] [ə'saɪd] ,
With unexpected strength he raised one thin hand and pushed the spoon aside ,
和 意外 力量 他 提高 一 薄的 手 和 推动 这 勺子 旁边 ,

他用出乎意料的力气抬起一只瘦弱的手，把勺子推到一边。

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði][bed] .
spilling the contents on the bed .
溢出 这 内容 在 这 床 .

将里面的东西洒在了床上。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How can I leave it ?
" 如何 能 我 离开 它 ?

我怎么能离开呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'gɑːdɪd] ?
" How can I go and leave the Book unguarded ?
" 如何 能 我 去 和 离开 这 书 无人看守 ?

“我怎能离开，把书放在无人看管的地方呢？”

" [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪʧt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
" Again his lips twitched and a feverish brightness flickered in his eyes as they
" 再次 他的 嘴唇 抽搐 和 一个 发烧 亮度 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他们
[sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .
searched his nephew's face .
搜索 他的 侄子的 脸 .

“他的嘴唇再次抽搐了一下，眼中闪过一丝狂热的光芒，目光紧紧地盯着他的侄子。

" [wen] [ai][gəʊ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
" When I go , John , " he added , excitedly ,
" 什么时候 我 去 , 约翰 , " 他 额外 , 兴奋地 ,

“约翰，等我走了，”他兴奋地补充道。

" [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl]
" the Book may be in your keeping for hours — perhaps for a whole
" 这 书 可能 是 在 你的 保持 为了 小时 — 也许 为了 一个 所有的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“这本书可能会在你手中保管几个小时——甚至一整夜。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ɑːʧ] - ['kaʊnsələ(r)] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['sʌmənz] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I know the Arch - Councillor will answer my summons immediately ; but it is
我 知道 这 拱 - 议员 将要 回答 我的 传票 立即地 ; 但 它 是
['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .
possible he may be delayed .
可能的 他 可能 是 延迟 .

我知道大议员会立即回应我的召见；但他也有可能迟到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raivz] .

It	may	be	the	ordination	of	the	Unknown	that	I	should	Pass	before	he	arrives	.
它	可能	是	这	授职	的	这	未知	那	我	应该	经过	前	他	到达	.

或许这是冥冥之中的安排，让我先于他而去。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,

If	this	is	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [bʊk] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [ded] ['bɒdi]

I	want	you	to	guard	the	Book	—	but	also	I	want	you	to	guard	my	dead	body
我	想	你	到	警卫	这	书	—	但	还	我	想	你	到	警卫	我的	死的	身体

.

:

.

我希望你守护这本书，但我也希望你守护我的遗体。

[let] [nəʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] .

Let	no	one	touch	it	until	he	comes	.
让	不	一	触碰	它	直到	他	来	.

他来之前，谁都不许碰它。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪz][hɪə(r)] — " [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] [tʃeɪn] [ðæt]

The	key	of	the	safe	is	here	—	"	He	fumbled	weakly	for	the	thin	chain	that
这	钥匙	的	这	安全的	是	这里	—	"	他	笨手笨脚	弱	为了	这	薄的	链	那

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

hung	about	his	neck	.
悬挂	关于	他的	脖子	.

“保险箱的钥匙在这里——”他无力地摸索着脖子上挂着的那条细链子。

" [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] — " [hɪz; ɪz]

"	No	one	must	remove	it	—	no	one	must	touch	it	until	he	comes	—	"	His
"	不	一	必须	消除	它	—	不	一	必须	触碰	它	直到	他	来	—	"	他的

[vɔɪs] ['fɔːltəd] .

voice	faltered	.
嗓音	犹豫不决	.

“在他来之前，任何人都不准拿走它——任何人都不准碰它——”他的声音颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]['dʒestʃə(r)][dʒɒn] [fɔːst] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [waɪpt] [ʌp]

With	a	calm	gesture	John	forced	him	back	upon	the	pillows	,	and	quietly	wiped	up
和	一个	冷静的	手势	约翰	强制	他	后退	之上	这	枕头	,	和	悄悄	擦拭	向上

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

the	medicine	.
这	药品	.

约翰平静地把他按回枕头上，然后默默地擦掉了药渍。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['efət] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'gen] .

But	with	a	fresh	effort	the	old	man	lifted	himself	again	.
但	和	一个	新鲜的	努力	这	老的	男人	抬起	他自己	再次	.

但老人再次使出全力，重新站了起来。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ?

"	John	,	"	he	cried	,	suddenly	,	"	do	you	understand	what	I	am	saying	?
"	约翰	,	"	他	哭	,	突然	,	"	做	你	理解	什么	我	是	说	?

“约翰，”他突然喊道，“你明白我的意思吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]

Do	**you**	**understand**	**that**	**for**	**a**	**whole**	**night**	**you**	**may**	**be**	**alone**	**with**	**the**
做	你	理解	那	为了	一个	所有的	夜晚	你	可能	是	独自的	和	这

[ɪn'vaɪələb(ə)l] - ? -

inviolable	**Scitsym**	**?**	**'**
不可侵犯的	-	?	-

你明白你可能会整晚独自一人与不可侵犯的斯基特西姆待在一起吗?

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

The	**Hope**	**of**	**the**	**Universe**	**,**
这	希望	的	这	宇宙	,

宇宙的希望

[baɪ] [huːz] [laɪt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd]['əʊnli] ['prɒfɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu]

by	**whose**	**Light**	**alone**	**the**	**One**	**and**	**Only**	**Prophet**	**shall**	**be**	**made**	**known**	**unto**
经过	谁	光	独自的	这	一	和	仅有的	先知	将	是	制成	已知	到

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] ! -

the	**Watchers**	**!**	**'**
这	观察者	!	-

唯有藉着祂的光芒，守望者们才能知晓那唯一的先知是谁!

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ræpt] [vɔɪs] .

"	**He**	**murmured**	**the**	**quotation**	**in**	**a**	**low**	**,**	**rapt**	**voice**	**.**
"	他	低声说道	这	引述	在	一个	低的	,	欣喜若狂	嗓音	.

他低声、专注地念诵着这句话。

[ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] .

Again	**the**	**younger**	**man**	**attempted**	**to**	**soothe**	**him**	**.**
再次	这	年轻	男人	尝试过	到	舒缓	他	.

年轻男子再次试图安抚他。

" [doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] !

"	**Don't**	**distress**	**yourself**	**!**
"	不	痛苦	你自己	!

“别让自己太难过！”

" [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	**he**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
"	他	说	,	严重地	.

他严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

"	**I**	**am**	**here**	**.**
"	我	是	这里	.

我在这里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

You	**can**	**trust**	**me**	**.**
你	能	相信	我	.

你可以相信我。

[laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rest] .

Lie	**back**	**and**	**rest**	**.**
说谎	后退	和	休息	.

躺下休息。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'saɪtɪdli] [pə'tɜːbd] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [stɪl] [pə'zest]

"	**But**	**his**	**uncle's**	**face**	**was**	**still**	**excitedly**	**perturbed**	**;**	**his**	**pale**	**eyes**	**still**	**possessed**
"	但	他的	叔叔的	脸	曾是	仍然	兴奋地	忐忑	;	他的	苍白	眼睛	仍然	拥有

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] .

an	**unnatural**	**brightness**	**.**
一个	不自然	亮度	.

但他叔叔的脸上依然带着激动不安的神情；他苍白的眼睛里依然闪烁着不自然的光芒。

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] , " [ai] [trʌst] [juː; jʊ] !
" he said , sharply , " I trust you !
" 他 说 , 尖锐地 , " 我 相信 你 !

他厉声说道：“我相信你！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ai][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
I have trusted you .
我 有 可信 你 .

我一直信任你。

[ai][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I have left a letter by which you will see that I have trusted you — and
我 有 左边 一个 信 经过 哪个 你 将要 看 那 我 有 可信 你 — 和
[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'wɔːdɪd] .
that your fidelity has been rewarded .
那 你的 忠诚 有 到过 奖励 .

我留下了一封信，信中你会看到我对你的信任——而你的忠诚也得到了回报。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
But this is another matter .
但 这 是 其他 事情 .

但这又是另一回事了。

[kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ?
Can I trust you in this ?
能 我 相信 你 在 这 ?

我可以相信你吗?

[kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ'self] ?
Can I trust you as myself ?
能 我 相信 你 作为 我 ?

我可以像信任自己一样信任你吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [swet] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [brəʊk] [aʊt]
" As he put the question a sweat of weakness and excitement broke out
" 作为 他 放 这 问题 一个 汗 的 弱点 和 激动 打破 出去
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
over his forehead .
超过 他的 前额 .

“当他提出这个问题时，他的额头上冒出了汗珠，那是虚弱和兴奋的交织。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz][waɪld] [ə'pɪərəns] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [sent]
But it was neither his wild appearance nor his question that suddenly sent
但 它 曾是 两者都不 他的 荒野 外貌 也不 他的 问题 那 突然 发送
[ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː] [dʒɒnz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪŋ] .
the blood into John's face and suddenly set his heart bounding .
这 血 进入 约翰的 脸 和 突然 放 他的 心 边界 .

但突然间，让约翰脸涨得通红、心跳加速的，既不是他狂野的外表，也不是他提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] ,

It	was	the	abrupt	and	unlooked	-	for	justification	of	his	own	secret	,
它	曾是	这	突然	和	未曾注意的	-	为了	理由	的	他的	自己的	秘密	,

['treʒəd] [həʊp] ;

treasured	hope	;
珍藏	希望	;

这是他内心深处珍藏的希望突然而意外地得到了证实;

[ðə; ði]['tæsɪt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [naʊ] [baɪ] ['ændruː]

the	tacit	acknowledgment	of	kinship	and	obligation	made	now	by	Andrew
这	默契	致谢	的	亲属关系	和	义务	制成	现在	经过	安德鲁

['hendəsən] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [j'iəz] .

Henderson	after	seven	unfruitful	years	.
亨德森	后	七	毫无成果	年	.

安德鲁·亨德森在七年徒劳无功之后，如今终于表达了对亲属关系和义务的默许。

[ə; eɪ] [mɪst] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][swæm] .

A	mist	rose	before	his	sight	and	his	mind	swam	.
一个	薄雾	玫瑰	前	他的	视线	和	他的	头脑	游泳	.

他眼前一片迷雾，思绪一片混乱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæd] [kriːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪɪŋ] [men] — [wen]

What	was	the	mad	creed	of	a	dying	man	—	of	a	dozen	dying	men	—	when
什么	曾是	这	疯狂的	信条	的	一个	垂死	男人	—	的	一个	打	垂死	男人	—	什么时候

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [prə'beɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ?

the	reward	of	his	own	long	probation	awaited	him	?
这	报酬	的	他的	自己的	长的	缓刑	等待中	他	?

当漫长的考验即将到来，等待他的将是垂死之人——或者说是十几个垂死之人——的疯狂信条时，这又是什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][set][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

But	the	old	man	was	set	to	his	purpose	.
但	这	老的	男人	曾是	放	到	他的	目的	.

但老人已下定决心要达成自己的目标。

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [tuː] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

With	shaking	fingers	he	fumbled	with	two	small	objects	that	depended	from	the
和	摇晃	手指	他	笨手笨脚	和	二	小的	对象	那	取决于	从	这

[tʃeɪn]

chain
链

他颤抖着手指笨拙地摆弄着链条上垂下来的两个小物件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about	his	neck	.
关于	他的	脖子	.

在他的脖子附近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

And	as	he	held	them	up	,
和	作为	他	握住	他们	向上	,

他把它们举了起来，

[dʒɒn] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

John	saw	by	the	glow	of	the	lamp	that	one	was	a	copy	in	miniature	of	the
约翰	锯	经过	这	辉光	的	这	灯	那	一	曾是	一个	复制	在	微型	的	这

['met(ə)l]['sɪmb(ə)l] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

metal	symbol	that	decorated	the	little	chapel	,
金属	象征	那	装饰	这	小的	教堂	,

约翰借着灯光看到，其中一个是装饰小教堂的金属符号的微缩复制品。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [kiː] .

the	other	a	long	,	thin	key	.
这	其他	一个	长的	,	薄的	钥匙	.

另一把是细长的钥匙。

[æz; əz] ['hendəsən] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

As	Henderson	disentangled	and	raised	these	objects	to	the	light	,	his	eyes
作为	亨德森	解开	和	提高	这些	对象	到	这	光	,	他的	眼睛

[tɜːnd] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

turned	again	upon	his	nephew	.
转向	再次	之上	他的	侄子	.

当亨德森解开这些缠绕在一起的物品并将它们举到光下时，他的目光再次转向了他的侄子。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] ,

"	John	,	"	he	said	,	tremulously	,
"	约翰	,	"	他	说	,	颤抖地	,

“约翰，”他颤抖着说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [maɪ] ['bɒdi] —

"	I	want	you	to	swear	to	me	by	the	Sign	that	you	will	not	touch	my	body	—
"	我	想	你	到	发誓	到	我	经过	这	符号	那	你	将要	不是	触碰	我的	身体	—

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bɒdi] — [tɪl] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] ['kɒmz] !

nor	anything	on	my	body	—	till	the	Arch	-	Councillor	comes	!
也不	任何事物	在	我的	身体	—	直到	这	拱	-	议员	来	!

“我要你以圣迹向我发誓，在首席议员到来之前，你不会碰我的身体——也不会碰我身体上的任何东西！”

[sweə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] !

Swear	,	as	you	hope	for	your	own	happiness	!
发誓	,	作为	你	希望	为了	你的	自己的	幸福	!

发誓吧，就像你希望自己幸福那样！

" [ə; eɪ][waɪld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fə'nætɪkl] [laɪt] [ʃəʊd]

"	A	wild	illumination	spread	over	his	face	;	the	unpleasant	fanatical	light	showed
"	一个	荒野	照明	传播	超过	他的	脸	;	这	令人不快的	狂热的	光	显示

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

again	in	his	eyes	.
再次	在	他的	眼睛	.

“他脸上闪过一丝狂野的光芒；他眼中再次浮现出令人不快的狂热光芒。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ðen] [stɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ,

For	a	moment	John	looked	at	him	;	then	stirred	by	his	own	emotions	,
为了	一个	片刻	约翰	看起来	在	他	;	然后	搅拌	经过	他的	自己的	情绪	,

约翰看了他一会儿；然后，他被自己的情绪所触动，

[baɪ][ðə; ði] [njuː] [pæŋ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [hɑːf] - ['kreɪzi][mæn][səʊ]

by	the	new	pang	of	self	-	reproach	and	gratitude	towards	this	half	-	crazy	man	so
经过	这	新的	疼痛	的	自己	-	责备	和	感激	向	这	一半	-	疯狂的	男人	所以

[nɪə(r)][hɪz; ɪz][end] ,

near	his	end	,
靠近	他的	结尾	,

心中涌起一股新的自责和感激之情，既有对这个濒临死亡、近乎疯狂的男人的愧疚，又有对这个人的感激。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒkˈtægənl] [ˈsɪmb(ə)l] [ðæt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [lait]

he	went	forward	and	touched	the	small	octagonal	symbol	that	gleamed	in	the	light
他	去	向前	和	感动	这	小的	八边形	象征	那	闪闪发光	在	这	光

.

:

.

他走上前去，触摸了在光线下闪闪发光的小八角形符号。

" [ai][sweə(r)] — [baɪ][ðə; ði] [saɪn] !

"	I	swear	—	by	the	Sign	!
"	我	发誓	—	经过	这	符号	!

我发誓——以标志的名义!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

"	he	said	,	in	a	low	,
"	他	说	,	在	一个	低的	,

他低声说道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈlev(ə)l] [vɔɪs] .

level	voice	.
等级	嗓音	.

语气平稳。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [slɪpt] [frɒm; frəm][əʊld]

And	almost	as	the	words	escaped	him	,	the	chain	slipped	from	old
和	几乎	作为	这	字	逃脱	他	,	这	链	滑倒了	从	老的

[ˈhɛndərsənz] [ˈfɪŋgəz] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] ,

Henderson's	fingers	,	his	jaw	dropped	,
亨德森的	手指	,	他的	颚	掉落	,

话音刚落，老亨德森手中的链子就滑落了，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈfɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	his	head	fell	forward	on	his	chest	.
和	他的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	.

他的头垂了下来，埋在胸前。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ˈfɒləʊ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪˈvent] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseldəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə]

The	moments	that	follow	an	important	event	are	seldom	of	a	nature	to
这	时刻	那	跟随	一个	重要的	事件	是	很少	的	一个	自然	到

[biː; bi] [ˈækjərətli] [ˈænlˌaɪz] .

be	accurately	analyzed	.
是	准确	分析	.

重大事件发生后的时刻，往往难以进行精确分析。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [dʒɒn] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] ,

For	a	long	while	John	remained	motionless	and	speechless	,
为了	一个	长的	尽管	约翰	剩余	静止不动	和	无言	,

约翰长时间一动不动，一句话也没说。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌdld] [ˈfɪgə(r)] [stɪl] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti]

unable	to	realize	that	the	huddled	figure	still	warm	in	his	arms	was	in	reality
无法	到	意识到	那	这	蜷缩着	数字	仍然	温暖的	在	他的	武器	曾是	在	现实

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɒv; əv] [kleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

the	vessel	of	clay	from	which	a	spirit	had	escaped	.
这	血管	的	黏土	从	哪个	一个	精神	有	逃脱	.

他无法意识到，怀里蜷缩着的、仍然温暖的身影，实际上是一个被灵魂释放出来的陶罐。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

Then	suddenly	the	realization	of	the	position	came	to	him	;	with	a	sharp
然后	突然	这	实现	的	这	位置	来了	到	他	;	和	一个	锋利的

['muːvmənt] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

movement	he	stood	upright	,
移动	他	站立	直立	,

他突然意识到自己所处的境地，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

and	seizing	the	bell	-	rope	,	pulled	it	vigorously	.
和	抓住	这	钟	-	绳索	,	拉	它	大力	.

他抓住铃绳，用力拉动。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'pɪəd] ,

When	the	old	woman	who	attended	to	the	household	appeared	,
什么时候	这	老的	女士	WHO	参加	到	这	家庭	出现	,

当负责照料家务的老妇人出现时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [haʊ] [ðə; ði]

he	pointed	to	her	master's	body	and	explained	in	a	few	words	how	the
他	尖	到	她	硕士学位	身体	和	解释	在	一个	很少	字	如何	这

[end][hæd; həd] [kʌm] ;

end	had	come	;
结尾	有	来	;

他指着她主人的遗体，用几句话解释了事情的结局；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst]['ɜːdʒənt] [kə'mɑːnd] ['hendəsən] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə]

and	how	in	a	last	urgent	command	Henderson	had	forbidden	his	body	to
和	如何	在	一个	最后的	紧迫的	命令	亨德森	有	禁止	他的	身体	到

[biː; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] .

be	touched	until	the	arrival	of	a	member	of	his	religious	sect	.
是	感动	直到	这	到达	的	一个	成员	的	他的	宗教	教派	.

亨德森在临终前紧急下令，禁止任何人触碰他的遗体，直到他的宗教团体成员到来。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ək'septɪd]

The	old	woman	accepted
这	老的	女士	公认

老妇人接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['æpəθi] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

the	explanation	with	the	apathy	common	to	those	who	have	outlived	emotion	;
这	解释	和	这	冷漠	常见的	到	那些	WHO	有	活得更久	情感	;

这种解释带着一种冷漠，这种冷漠常见于那些早已超越情感的人身上；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][nɒdz][ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [mə'θɒdɪkli] [prə'siːdid]

and	with	a	series	of	nods	and	unintelligible	mutterings	methodically	proceeded
和	和	一个	系列	的	点头	和	无法理解	低语	有条不紊	继续

[tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	straighten	the	already	neatly	arranged	furniture	of	the	room	,
到	拉直	这	已经	整齐地	安排	家具	的	这	房间	,

他一边点头一边低声嘟囔着，有条不紊地开始整理房间里已经摆放整齐的家具。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [deθ] .

in	the	instinctive	belief	that	order	is	the	first	tribute	to	be	paid	to	Death	.
在	这	本能	信仰	那	命令	是	这	第一的	贡	到	是	有薪酬的	到	死亡	.

人们本能地认为，秩序是对死神的第一份敬意。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [dʒɒn] [druː] [ðə; ði] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ,

With	something	of	the	same	feeling	John	drew	the	coverlet	over	the	dead	body	,
和	某物	的	这	相同的	感觉	约翰	画	这	床单	超过	这	死的	身体	,

约翰怀着类似的心情，将被子盖在了尸体上。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

then	turned	to	watch	the	old	woman	at	her	work	.
然后	转向	到	手表	这	老的	女士	在	她	工作	.

然后转过身去看老妇人干活。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ə'gen] [swept] ['əʊvə(r)]

But	as	he	looked	at	her	a	desire	to	be	alone	again	swept	over
但	作为	他	看起来	在	她	一个	欲望	到	是	独自的	再次	扫荡	超过

[hɪm] ,

him	,
他	,

但当他看着她时，一种想要再次独处的渴望涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd]

and	with	the	desire	a	corresponding	impatience	of	her	slow	and
和	和	这	欲望	一个	相应的	不耐烦	的	她	慢的	和

['meʒəd] ['muːvmənts] .

measured	movements	.
测量	移动	.

伴随着渴望，她缓慢而沉稳的动作中流露出相应的不耐烦。

[tʃaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kɜːb] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz]

Chide	himself	as	he	might	for	his	impatience	,	curb	his	natural	instinct	as
喝叱	他自己	作为	他	可能	为了	他的	不耐烦	,	抑制	他的	自然的	本能	作为

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

他或许会责备自己缺乏耐心，或许会克制自己的本能，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmənli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [gɪv] [θɔːt]

it	was	humanly	impossible	that	his	strong	and	eager	spirit	could	give	thought
它	曾是	人道地	不可能的	那	他的	强的	和	渴望的	精神	可以	给	想法

[tuː; tə] [deθ] — [waɪl] [laɪf] [wɒz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [hɪm] [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] .

to	Death	—	while	Life	was	claiming	him	with	out	-	stretched	hands	.
到	死亡	—	尽管	生活	曾是	声称	他	和	出去	-	拉伸	双手	.

他那颗强大而充满活力的灵魂，不可能在生命伸出双手迎接他的时候，去思考死亡。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli] [ɪn] [tʃek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	held	himself	rigidly	in	check	until	the	last	chair	had	been	arranged	and	the
他	握住	他自己	严格地	在	查看	直到	这	最后的	椅子	有	到过	安排	和	这

[lɑːst]['sɪndə(r)] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] ;

last	cinder	swept	from	the	hearth	;
最后的	煤渣	扫荡	从	这	炉	;

他强忍着情绪，直到最后一把椅子摆好，壁炉里最后一点煤渣扫干净为止；

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]

then	as	the
然后	作为	这

然后作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[əʊld] ['wʊmən] ['sləʊli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

old	**woman**	**slowly**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**,**
老的	女士	缓慢地	交叉	这	房间	和	步	出去	进入	这	走廊	,

老妇人缓缓穿过房间，走到走廊里。

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	**sprang**	**with**	**irrepressible**	**impetuosity**	**and**	**shut**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
他	弹簧	和	不可抑制的	冲动	和	关闭	和	已锁定	这	门	.

他带着无法抑制的冲动，猛地跳起来，把门关上并锁上了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

He	**had**	**no**	**superstitious**	**consciousness**	**of**	**the**	**dead**	**body**	**so**	**close**	**at**	**hand**	**.**
他	有	不	迷信的	意识	的	这	死的	身体	所以	关闭	在	手	.

他对近在咫尺的尸体丝毫没有迷信的意识。

[ðə; ði] [ded] ['bɒdi] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ded] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [prə'beɪʃ(ə)n] —

The	**dead**	**body**	**—**	**and**	**with**	**it**	**the**	**dead**	**years**	**and**	**the**	**long**	**probation**	**—**
这	死的	身体	—	和	和	它	这	死的	年	和	这	长的	缓刑	—

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ;

belonged	**to**	**the**	**past**	**;**
属于	到	这	过去的	;

尸体——以及随之而来的逝去岁月和漫长的缓刑期——都已成为过去；

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [həʊp] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪmɪtləs]

he	**with**	**his**	**youth**	**,**	**his**	**strength**	**,**	**his**	**hope**	**,**	**was**	**bound**	**for**	**the**	**limitless**
他	和	他的	青年	,	他的	力量	,	他的	希望	,	曾是	边界	为了	这	无限

['fjuːtʃə(r)] .

future	**.**
未来	.

他年轻力壮，充满希望，注定要走向无限的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第2/6页

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bjʊərəʊ] ,
Without a moment's hesitation he crossed to his uncle's bureau ,
没有 一个 瞬间 犹豫 他 交叉 到 他的 叔叔的 局 ,

他毫不犹豫地走到叔叔的办公室前。

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [hæd; həd]
which stood as he had left it three days before when his last illness had
哪个 站立 作为 他 有 左边 它 三 天 前 什么时候 他的 最后的 疾病 有
[siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
seized upon him .
查获 之上 他 .

它保持着三天前他最后一次生病时的样子。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] ; [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['skeəsli] ['rʌstɪd] [ɒn][ðə; ði][penz]
The papers were all in order ; the ink was as yet scarcely rusted on the pens
这 文件 是 全部 在 命令 ; 这 墨水 曾是 作为 然而 几乎 生锈的 在 这 钢笔
;
;
;

文件齐全，笔上的墨水几乎还没生锈。

[ðə; ði] [kiː] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [drɔː(r)] .
the key protruded from the lock of the private drawer .
这 钥匙 突出 从 这 锁 的 这 私人的 抽屉 .

钥匙从私人抽屉的锁孔里伸出来。

[wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [dʒɒn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['əʊpənd]
With a tremor of excitement John extended his hand , turned it and opened
和 一个 震颤 的 激动 约翰 扩展 他的 手 , 转向 它 和 打开
[ðə; ði] [drɔː(r)] ;
the drawer ;
这 抽屉 ;

约翰激动得浑身颤抖，伸出手，转动着打开了抽屉；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
then he caught his breath .
然后 他 捕捉 他的 气息 .

然后他喘了口气。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fæn'tæstɪk] ,
There lay a square white envelope addressed to himself in his uncle's fantastic ,
那里 躺 一个 正方形 白色的 信封 已解决 到 他自己 在 他的 叔叔的 极好的 ,
['krʊkɪd] ['hændraɪtɪŋ] .
crooked handwriting .
歪 手写 .

信封上放着一个方形的白色信封，上面用他叔叔那奇特而歪斜的笔迹写着他自己的地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
As he drew it out and held it for a moment in his hand ,
作为 他 画 它 出去 和 握住 它 为了 一个 片刻 在 他的 手 ,

他把它抽出来，握在手里片刻，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sentəd] [ʌn'ɜːrɪŋli] [raʊnd] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

his	thoughts	centred	unerringly	round	one	object	.
他的	想法	居中	准确无误地	圆形的	一	目的	.

他的思绪始终围绕着一个物体。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [deθ] [siːn] [dʒʌst] [ɪ'næktɪd] — ['iːv(ə)n] ['ændruː]

the	seven	years	of	waiting	—	the	strange	death	scene	just	enacted	—	even	Andrew
这	七	年	的	等待	—	这	奇怪的	死亡	场景	只是	已颁布	—	甚至	安德鲁

['hendəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [kriːd] — [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]

Henderson	and	his	mystical	creed	—	were	blotted	from	his	mind	by	a
亨德森	和	他的	神秘	信条	—	是	印迹	从	他的	头脑	经过	一个

['wʌndəf(ə)l] [rəʊz] - ['kʌləd] [mɪst] [ɒv; əv] [həʊp] ,

wonderful	rose	-	colored	mist	of	hope	,
精彩的	玫瑰	-	有色	薄雾	的	希望	,

七年的等待——刚刚上演的诡异死亡场景——甚至安德鲁·亨德森和他的神秘信条——都被一层美好的玫瑰色希望迷雾从他的脑海中抹去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['tendə(r)] , [pə'θetɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	which	one	face	looked	out	—	the	patient	,	tender	,	pathetic	face	of	the
从	哪个	一	脸	看起来	出去	—	这	病人	,	投标	,	可怜的	脸	的	这

['mʌðə(r)] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] .

mother	he	adored	.
母亲	他	受人喜爱	.

从一张脸上望出来——那是他所敬爱的母亲那张耐心、温柔、可怜的脸。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , [səʊ] [lɒŋ] [sə'prest] ,

The	emotions	,	so	long	suppressed	,
这	情绪	,	所以	长的	被抑制	,

那些被压抑已久的情感

[wel] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['lʌndən]

welled	up	as	they	had	been	wont	to	do	years	ago	in	the	sordid	London
井	向上	作为	他们	有	到过	惯于	到	做	年	前	在	这	肮脏的	伦敦

[həʊm] .

home	.
家	.

泪水再次涌上眼眶，就像多年前在伦敦那间肮脏的家中一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

With	a	throb	of	confidence	and	anticipation	he	inserted	his	finger	under	the
和	一个	搏动	的	信心	和	预期	他	插入	他的	手指	在下面	这

[flæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

flap	of	the	envelope	and	tore	it	open	.
瓣膜	的	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

他带着一丝自信和期待，将手指伸到信封的封口下，撕开了信封。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skɪmd] [ðə; ði] ['ɒdli] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] .

With	lightning	speed	his	eyes	skimmed	the	oddly	written	lines	.
和	闪电	速度	他的	眼睛	脱脂	这	奇怪	书面	线条	.

他的目光以闪电般的速度掠过那些写得奇怪的文字。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈsiːdid]

Then **a** **short** **,** **inarticulate** **sound** **escaped** **him** **,** **and** **the** **blood** **suddenly** **receded**

然后 一个 短的 , 不善言辞 声音 逃脱 他 , 和 这 血 突然 消退

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from **his** **face** **.**

从 他的 脸 .

然后他发出了一声短促、含糊不清的声音，脸上的血色也突然消退了。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈnefjuː] ,

" **My** **dear** **Nephew** **,**

" 我的 亲爱的 侄子 ,

我亲爱的侄子，

" [hiː; hi] [riːd] . — " [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ˈsev(ə)n] [jˈiəz]

" **he** **read** **.** **—** **"** **In** **acknowledgment** **of** **your** **services** **during** **the** **past** **seven** **years**

" 他 读 . — " 在 致谢 的 你的 服务 期间 这 过去的 七 年

— [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈɪntuː]

— **and** **also** **because** **I** **have** **no** **wish** **to** **pass** **into**

— 和 还 因为 我 有 不 希望 到 经过 进入

他读道：“为了感谢您过去七年的服务——也因为我不想就此离开。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **36** **]**

[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wɪð] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ɒn][maɪ] [səʊl] — [ai][hæv; həv] [əˈblɪtəreɪtɪd]

the **Unseen** **with** **the** **stain** **of** **vindictiveness** **on** **my** **Soul** **—** **I** **have** **obliterated**

这 看不见 和 这 弄脏 的 报复心 在 我的 灵魂 — 我 有 彻底摧毁

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

from **my** **mind** **the** **remembrance** **of** **my** **brother's** **ingratitude** **to** **our** **father** **,**

从 我的 头脑 这 纪念 的 我的 兄弟 忘恩负义 到 我们的 父亲 ,

看不见的邪恶力量，带着复仇的污点，玷污了我的灵魂——我已经从记忆中抹去了哥哥对父亲忘恩负义的记忆。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] £500 [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkredɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklif] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

and **have** **placed** **the** **sum** **of** **£500** **to** **your** **credit** **in** **the** **Cleef** **branch** **of**

和 有 放置 这 和 的 £500 到 你的 信用 在 这 音符 分支 的

[ðə; ði] [kənˈsɒlɪdeɪtɪd] [bæŋk] .

the **Consolidated** **Bank** **.**

这 合并 银行 .

并已将 500 英镑存入您在联合银行克利夫分行的账户。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmens] [æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] [kəˈrɪə(r)] .

I **trust** **it** **may** **assist** **you** **to** **commence** **an** **industrious** **career** **.**

我 相信 它 可能 协助 你 到 开始 一个 勤劳 职业 .

我相信它能帮助你开启一段充实而富有成效的职业生涯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

For **the** **rest** **,** **it** **may** **interest** **you** **to** **know** **that** **my** **capital** **,**

为了 这 休息 , 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我的 首都 ,

至于其他方面，您或许会感兴趣地知道我的资本是：

[wɪtʃ] [ai] [ˈriːəlaɪzd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrændˌfɑːðərz] [deθ] ,

which **I** **realized** **upon** **your** **grandfather's** **death** **,**

哪个 我 已实现 之上 你的 祖父的 死亡 ,

我是在你祖父去世后才意识到这一点的。

[ɪz] [ɔːlˈredi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɒŋ] — [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
is already placed in the treasury of the sect to which I belong — where it will
是 已经 放置 在 这 财政部 的 这 教派 到 哪个 我 属于 — 在哪里 它 将要
[rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [huːz] [ˈʌltɪmət] [ˈædvent] [aɪ][məʊst] [ˈspləmli] [bɪˈliːv] .
remain until claimed by the One in whose ultimate advent I most solemnly believe .
保持 直到 声称 经过 这 一 在 谁 最终的 来临 我 最多 庄严地 相信 .

已经存放在我所属教派的宝库中——它将一直留在那里，直到被我最虔诚信仰的那位最终降临者认领。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [ðæt] [ɔːl] [dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] [ænd; ənd]
" I make you cognizant of these facts that all disputes and
" 我 制作 你 认知 的 这些 事实 那 全部 争议 和
[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈdɪfərənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɑːftə(r)] [maɪ] [deθ] .
unnecessary differences may be avoided after my death .
不必要 差异 可能 是 避免 后 我的 死亡 .

“我让你们意识到这些事实，是为了在我死后避免一切争端和不必要的分歧。”

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈprɒpəti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstɪks] [sʌm; səm] [faɪv]
The papers by which my property was made over to the Mystics some five
这 文件 经过 哪个 我的 财产 曾是 制成 超过 到 这 神秘主义者 一些 五
[jˈiəz] [əˈgəʊ] — [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [səˈtɪfɪkət] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈment(ə)l] [ˈsaʊndnəs] [æt; ət]
years ago — together with a doctor's certificate as to my mental soundness at
年 前 — 一起 和 一个 医生的 证书 作为 到 我的 精神的 健全性 在
[ðə; ði] [taɪm] — [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] .
the time — is in the hands of the Council .
这 时间 — 是 在 这 双手 的 这 理事会 .

大约五年前，我将财产移交给神秘主义者的文件，以及当时医生出具的证明我精神健全的证明，现在都在理事会手中。

[ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʌnˈmeɪk] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [ˈfeɪljə(r)]
Any attempt to unmake this disposition of my fortune would be fraught with failure
任何 试图 到 取消 这 处置 的 我的 财富 会 是 充满危机 和 失败
.
:
.

任何试图改变我财产分配方式的尝试都注定会失败。

" [wɪð] [sɪnˈsɪə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈwelfeə(r)] ,
" With sincere hopes for your future welfare ,
" 和 真诚 希望 为了 你的 未来 福利 ,

“衷心祝愿您未来幸福安康，

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] ,
" Your uncle ,
" 你的 叔叔 ,

“你的叔叔，

" [ˈændruː] [ˈhendəsən] .
" Andrew Henderson .
" 安德鲁 亨德森 .

安德鲁·亨德森。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [dʒɒn] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːˈriːd] [ðə; ði]
" For a space John stood pale and rigid , making no attempt to reread the
" 为了 一个 空间 约翰 站立 苍白 和 死板的 , 制作 不 试图 到 重读 这
[ˈletə(r)] ; [ðen]
letter ; then
信 ; 然后

约翰脸色苍白，身体僵硬地站了一会儿，没有试图重新阅读那封信；然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ʌp'hiːvəl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃeɪk] [men]
all **at** **once** **one** **of** **those** **rare** **and** **curious** **upheavals** **of** **feeling** **that** **shake** **men**
全部 在 一次 一 的 那些 稀有的 和 好奇的 动荡 的 感觉 那 摇 男人
[tuː; tə] [ðeə(r)] [səʊlz] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
to **their** **souls** **seized** **upon** **him** **.**
到 他们的 灵魂 查获 之上 他 .

突然间，一种罕见而奇特的、撼动人心的情感巨变攫住了他。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [weɪv] ;
The **blood** **rushed** **back** **into** **his** **face** **in** **a** **dark** **wave** **;**
这 血 匆忙 后退 进入 他的 脸 在 一个 黑暗的 海浪 ;

一股暗红色的血液涌上他的脸颊；

[ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌlərd] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [fleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [red]
the **rose** **-** **colored** **mist** **that** **had** **floated** **before** **his** **vision** **flamed** **suddenly** **to** **red**
这 玫瑰 - 有色 薄雾 那 有 漂浮 前 他的 想象 火焰 突然 到 红色的
;
;
;

他眼前漂浮的玫瑰色薄雾突然变成了鲜红色；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plækəbl] [reɪdʒ] [ðæt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
the **same** **implacable** **rage** **that** **,** **years** **ago** **,**
这 相同的 冷酷无情 愤怒 那 , 年 前 ,

多年前，那种无法平息的愤怒，

[hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn] [sweld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
had **impelled** **his** **grandfather** **to** **disinherit** **his** **favorite** **son** **swelled** **in** **his** **heart** **.**
有 被迫 他的 祖父 到 剥夺继承权 他的 最喜欢的 儿子 肿胀 在 他的 心 .

他的祖父因此剥夺了他最宠爱的儿子的继承权，这让他心中充满了愤怒。

[ɔːl] [aɪ'diəz] , [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [seɪv] [wʌn] , [bɪ'keɪm] [blɜːd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]
All **ideas** **,** **all** **considerations** **,** **save** **one** **,** **became** **blurred** **and** **indistinct** **;** **but** **this** **one**
全部 想法 , 全部 考虑因素 , 节省 一 , 成为 模糊 和 模糊 ; 但 这 一
[aɪ'dɪə] [rəʊd] [hɪm] ,
idea **rode** **him** **,**
主意 骑 他 ,

除了一个想法之外，所有的想法、所有的想法都变得模糊不清；但这一个想法却始终萦绕在他心头。

[spɜːd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] .
spurred **him** **to** **a** **frenzy** **of** **desire** **.**
受到刺激 他 到 一个 狂热 的 欲望 .

这激起了他强烈的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪv] , ['hjuːmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd]
It **was** **the** **blind** **,** **instinctive** **,** **human** **wish** **to** **wreak** **his** **loss** **and**
它 曾是 这 瞎的 , 本能 , 人类 希望 到 破坏 他的 损失 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['tændʒəb(ə)l] ,
disappointment **upon** **some** **tangible** **,**
失望 之上 一些 有形 ,

那是盲目的、本能的人类愿望，想要将自己的损失和失望倾泻到某些有形的事物上。

['vɪzəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
visible **object** **.**
可见的 目的 .

可见物体。

[wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hʌdld] ,
With **a** **dazed** **movement** **he** **turned** **to** **the** **bed** **;** **but** **only** **the** **huddled** **,**
和 一个 茫然 移动 他 转向 到 这 床 ; 但 仅有的 这 蜷缩着 ,

他茫然地转身走向床边；但只有蜷缩着的，

[ɪm'pæsɪv] ['fɪgə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvələt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

impassive	figure	beneath	the	coverlet	met	his	gaze	.
冷漠	数字	下面	这	床单	遇见	他的	目光	.

被子下面无表情的身影与他对视。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['helpləsli] ;

For	more	than	a	minute	he	stared	at	it	helplessly	;
为了	更多的	比	一个	分钟	他	凝视	在	它	无助地	;

他茫然地盯着它看了一分多钟;

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] ,

then	a	new	thought	shot	across	his	mind	and	his	lips	drew	together	in	a	thin	,
然后	一个	新的	想法	射击	穿过	他的	头脑	和	他的	嘴唇	画	一起	在	一个	薄的	,

然后，一个新念头闪过他的脑海，他的嘴唇微微抿了起来。

[hɑːd] [laɪn] .

hard	line	.
难的	线	.

强硬立场。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

The	road	to	revenge	lay	open	before	him	!
这	路	到	复仇	躺	打开	前	他	!

复仇之路已在他面前敞开!

[wɪð]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

an	abrupt	gesture	he	stepped	forward	and	pulled	back	the	counterpane	.
一个	突然	手势	他	步	向前	和	拉	后退	这	床罩	.

他突然上前一步，拉开了床罩。

[ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [læmp] - [laɪt] [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [hjuː] ;

In	the	yellow	lamp	-	light	the	thin	face	of	the	dead	man	had	an	ashen	hue	;
在	这	黄色的	灯	-	光	这	薄的	脸	的	这	死的	男人	有	一个	铁青	色调	;

在昏黄的灯光下，死者瘦削的脸上泛着灰白的色泽;

[ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [tiːθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪps] [hæd; həd]

the	half	-	opened	eyes	and	the	prominent	teeth	,	from	which	the	lips	had
这	一半	-	打开	眼睛	和	这	著名的	牙齿	,	从	哪个	这	嘴唇	有

['pɑːtli] [ri'siːdid] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] ['gruːsəmli] .

partly	receded	,	confronted	him	grewsomely	.
部分	消退	,	面对	他	生长	.

半睁的眼睛和突出的牙齿，嘴唇部分向后缩缩，阴森森地对着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ]

But	the	force	of	his	disappointment	and	rage	was	something	before	which
但	这	力量	的	他的	失望	和	愤怒	曾是	某物	前	哪个

[mɪə(r)] ['hjuːmən] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [swept] [ə'saɪd] .

mere	human	horror	was	swept	aside	.
仅仅	人类	恐怖	曾是	扫荡	旁边	.

但他的失望和愤怒之强烈，远超一般人类的恐惧。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ræpɪd] ['muːvmənt] ,
With another rapid movement ,
和 其他 迅速的 移动 ,

随着又一次快速的动作，

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd]
he stooped over the bed and unclasped the thin gold chain that hung round
他 弯腰 超过 这 床 和 解开 这 薄的 金子 链 那 悬挂 圆形的
[ðə; ði] [ded] [mænz] [nek] ,
the dead man's neck ,
这 死的 男人的 脖子 ,

他俯身越过床边，解开了挂在死者脖子上的那条细金链子。

['letɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [θɪn] [kiː] [slɪp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
letting the metal symbol and the long , thin key slip from it into his hand .
出租 这 金属 象征 和 这 长的 , 薄的 钥匙 滑 从 它 进入 他的 手 .

让金属符号和细长的钥匙从它里面滑落到他的手中。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][læmp] ; ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Turning to the dressing - table , he caught up a lamp ; hurried from the
转弯 到 这 敷料 - 桌子 , 他 捕捉 向上 一个 灯 ; 慌忙 从 这
[ruːm] ; [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,
room ; and , descending the stairs ,
房间 ; 和 , 下降 这 楼梯 ,

他转身走到梳妆台前，拿起一盏灯；匆匆走出房间；然后，走下楼梯，

[pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .
passed into the study .
通过了 进入 这 学习 .

进入研究阶段。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [glɑːns] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
To his excited glance the place looked strangely undisturbed .
到 他的 兴奋的 瞥一眼 这 地方 看起来 奇怪的 未受干扰 .

在他兴奋的目光中，这个地方看起来出奇地平静无波。

[ðəʊ] [ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
Though the frames of the windows rattled in the gale ,
尽管 这 框架 的 这 视窗 摇晃 在 这 大风 ,

尽管狂风中窗框嘎嘎作响，

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][beə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] ['faɪələs]
the interior arrangements were as precise and bare as usual ; the fireless
这 内部的 安排 是 作为 精确的 和 裸 作为 通常 ; 这 无火
[greɪt] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['kəʊldli] ,
grate stared at him coldly ,
格特 凝视 在 他 冷冷地 ,

内部布置一如既往地简洁而简陋；没有火焰的炉膛冷冷地注视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] [seɪf] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən]
and against the whitewashed wall the heavy iron safe stood out like an
和 反对 这 粉刷过的 墙 这 重的 铁 安全的 站立 出去 喜欢 一个
[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [blɒt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
accentuated blot of shadow .
强调 印迹 的 阴影 .

在粉刷过的墙壁映衬下，沉重的铁保险箱像一块被强调的阴影一样显眼。

[ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] [aɪ'dɪə] ,

Impelled	**by**	**his**	**one**	**dominating**	**idea**	**,**
被迫	经过	他的	一	占据主导地位	主意	,

受他唯一主导思想的驱使，

[hi:; hi] [krɒst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhɪðə'tu:] [ɪn'vaɪələb(ə)l]

he	**crossed**	**without**	**an**	**instant's**	**hesitation**	**to**	**the**	**door**	**of**	**this**	**hitherto**	**inviolable**
他	交叉	没有	一个	即时	犹豫	到	这	门	的	这	迄今为止	不可侵犯的

[rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['si:krəts] ,

repository	**of**	**his**	**uncle's**	**secrets**	**,**
仓库	的	他的	叔叔的	秘密	,

他毫不犹豫地穿过大门，来到了他叔叔这个此前一直秘而不宣的秘密宝库前。

[ænd; ənd] , [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [hi:; hi] ['kærid] , [θru:] [bæk] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:(r)] .

and	**,**	**inserting**	**the**	**key**	**he**	**carried**	**,**	**threw**	**back**	**the**	**massive**	**door**	**.**
和	,	插入	这	钥匙	他	携带	,	扔	后退	这	大量的	门	.

然后，他插入随身携带的钥匙，猛地推开了那扇厚重的大门。

[wʌn] [glɑ:ns] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:t] .

One	**glance**	**showed**	**him**	**the**	**thing**	**he**	**sought**	**.**
一	瞥一眼	显示	他	这	事物	他	寻求	.

一眼，他就找到了自己想要的东西。

['laɪɪŋ] [ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [waɪt]

Lying	**in**	**solitary**	**state**	**upon**	**the**	**highest**	**shelf**	**was**	**a**	**heavy**	**book**	**bound**	**in**	**white**
说谎	在	孤	状态	之上	这	最高	架子	曾是	一个	重的	书	边界	在	白色的

['leðə(r)] .

leather	**.**
皮革	.

在最高的书架上，孤零零地躺着一本厚重的白色皮面精装书。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] ['jeləʊ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][ju:z] ,

The	**edges**	**of**	**the**	**cover**	**were**	**worn**	**yellow**	**with**	**time**	**and**	**use**	**,**
这	边缘	的	这	覆盖	是	磨损	黄色的	和	时间	和	使用	,

封面边缘因时间和使用而泛黄。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [gli:m] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ɒk'tægənl] ['sɪmb(ə)l]

and	**from**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**binding**	**gleamed**	**the**	**familiar**	**octagonal**	**symbol**
和	从	这	中心	的	这	结合	闪闪发光	这	熟悉的	八边形	象征

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔ:t] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz] .

exquisitely	**wrought**	**in**	**gold**	**and**	**jewels**	**.**
精美绝伦	锻	在	金子	和	珠宝	.

书页中央闪耀着熟悉的八角形图案，由黄金和宝石精雕细琢而成。

[wɪð] [hændz] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

With	**hands**	**that**	**trembled**	**slightly**	**he**	**lifted**	**the**	**book**	**from**	**its**	**place**	**,**
和	双手	那	颤抖	轻微地	他	抬起	这	书	从	它是	地方	,

他双手微微颤抖，从原处拿起那本书。

[kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [left]

closed	**and**	**locked**	**the**	**door**	**of**	**the**	**safe**	**,**	**and**	**,**	**extinguishing**	**the**	**lamp**	**,**	**left**
关闭	和	已锁定	这	门	的	这	安全的	,	和	,	熄灭	这	灯	,	左边

[ðə; ði] [ru:m] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

关上保险箱的门并锁好，熄灭灯，离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['θwɔ:tɪd] [həʊp] [ðæt] [sɜ:rdʒd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

In	**the**	**flood**	**of**	**unreasoning**	**rage**	**and**	**thwarted**	**hope**	**that**	**surged**	**about**	**him**	**,**
在	这	洪水	的	不讲道理	愤怒	和	受挫	希望	那	激增	关于	他	,

在他周围涌动的那股非理性的愤怒和破灭的希望的洪流中，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [plæn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]
he had no definite plan regarding the object in
他 有 不 定 计划 关于 这 目的 在

他对于这个物体并没有明确的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他的手。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] , [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
He only knew , by the medium of instinct ,
他 仅有的 知道 , 经过 这 中等的 的 本能 ,

他只是凭借本能才知道这一点。

[ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd][ɪk'skluːdɪd] [hɪm]
that through it he could strike a blow at the uncle who had excluded him
那 通过 它 他 可以 罢工 一个 吹 在 这 叔叔 WHO 有 排除 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] — [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
from his just inheritance — at the crazy scheme by which he had been
从 他的 只是 遗产 — 在 这 疯狂的 方案 经过 哪个 他 有 到过
[diˈfrɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [djuː] .
defrauded of his due .
受骗 的 他的 到期的 .

他希望通过这种方式打击剥夺他应得遗产的叔叔——打击那个骗取他应得遗产的疯狂计划。

[wɪð] ['heɪsti] [steps] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] .
With hasty steps he mounted the stairs and re - entered the bedroom .
和 仓促 步骤 他 安装 这 楼梯 和 关于 - 进入 这 卧室 .

他匆匆走上楼梯，重新回到卧室。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,
To his agitated mind it seemed but just that , whatever his vengeance ,
到 他的 激动 头脑 它 似乎 但 只是 那 , 任何 他的 复仇 ,

在他躁动不安的心中，似乎只有复仇这一件事，无论他的复仇计划是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][grɪm] , [ʌn'kɒnʃəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
it should be accomplished in the grim , unconscious presence of the dead man .
它 应该 是 完成 在 这 严峻 , 无意识 在场 的 这 死的 男人 .

这件事应该在死者昏迷不醒、神情阴郁的在场情况下完成。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm]
Stepping into the room , he paused and looked about him , seeking some
步进 进入 这 房间 , 他 暂停 和 看起来 关于 他 , 寻求 一些
[səˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

他走进房间，停顿了一下，环顾四周，寻求一些建议。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prəʊses] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
As he stood there , his eyes , by a natural process of inspiration ,
作为 他 站立 那里 , 他的 眼睛 , 经过 一个 自然的 过程 的 灵感 ,

他站在那里，双眼仿佛被某种灵感自然地吸引住了。

[fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [gləu] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
fell upon the fire that glowed and crackled in the grate ; and with a sharp ,
跌倒 之上 这 火 那 发光 和 噼啪作响 在 这 格特 ; 和 和 一个 锋利的 ,

落在了壁炉里熊熊燃烧、噼啪作响的火焰上；然后，一阵急促的，

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [strəʊd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , [nelt] [daʊn] ,

inarticulate	sound	of	satisfaction	he	strode	forward	to	the	hearth	,	knelt	down	,
不善言辞	声音	的	满意	他	大步走	向前	到	这	炉	,	跪下	向下	,

他发出含糊不清的满足声，大步走到壁炉前，跪了下来。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

and	prepared	for	his	work	of	destruction	.
和	准备	为了	他的	工作	的	破坏	.

并做好了实施破坏的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ] [freʃ] [geɪl] [swept] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

As	he	crouched	over	the	flames	a	fresh	gale	swept	inland	from	the	sea
作为	他	蹲着	超过	这	火焰	一个	新鲜的	大风	扫荡	内陆	从	这	海

,

,

,

当他蹲在火焰旁时，一阵新的狂风从海上席卷内陆。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪts] [fɪəs] [ɪmˈbreɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tʌŋz] [ɒv; əv]

seizing	the	house	in	its	fierce	embrace	;	and	the	red	tongues	of
抓住	这	房子	在	它是	凶猛的	拥抱	;	和	这	红色的	舌头	的

它凶猛地拥抱住房子；还有那鲜红的舌头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈfaɪə(r)] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ˈelɪmənt] [tuː; tə] [ˈelɪmənt] .

fire	leaped	up	the	chimney	in	the	instant	answer	of	element	to	element	.
火	跳跃	向上	这	烟囱	在	这	立即的	回答	的	元素	到	元素	.

元素之间瞬间相互作用，火焰沿着烟囱窜了上去。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːwəd] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiːf] [ɒv; əv]

Instinctively	he	bent	forward	,	opened	the	book	and	gathered	the	first	sheaf	of
本能地	他	弯曲	向前	,	打开	这	书	和	聚集	这	第一的	捆	的

[liːvz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

leaves	into	his	fingers	.
树叶	进入	他的	手指	.

他本能地俯身向前，打开书，将第一叠书页拢在指间。

[ðen] , [ɪnˈvɒləntrəli] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,

Then	,	involuntarily	,	he	paused	,
然后	,	不由自主	,	他	暂停	,

然后，他不由自主地停顿了一下。

[æz; əz][ðə; ði][bəʊld] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːdz] [ʃɒt] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

as	the	bold	characters	of	the	printed	words	shot	up	black	and	clear	in	the
作为	这	大胆的	人物	的	这	打印	字	射击	向上	黑色的	和	清除	在	这

[fɪəs] [gləʊ] .

fierce	glow	.
凶猛的	辉光	.

在耀眼的光芒中，印刷文字的粗体字变得清晰而漆黑。

[ˈɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [vəˈlɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [laɪnz] :

Almost	without	volition	he	read	the	opening	lines	:
几乎	没有	意志	他	读	这	开幕	线条	:

他几乎是下意识地读出了开头几行：

" [aʊt] [ɒv; əv][əbˈskjʊərəti] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] .

"	Out	of	obscurity	will	He	come	.
"	出去	的	朦胧	将要	他	来	.

祂将从默默无闻中降临。

[ænd; ənd] — ['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪm'self] — [nəʊ][mæn] [wɪl] ['kwestʃən] [hɪm] .

And	—	having	proved	Himself	—	no	man	will	question	Him	.
和	—	拥有	已证实	他本人	—	不	男人	将要	问题	他	.

祂已经证明了自己的能力，没有人会质疑祂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][laɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] .

For	the	Past	lies	in	the	Great	Unknown	.
为了	这	过去的	谎言	在	这	伟大的	未知	.

因为过去就蕴藏在巨大的未知之中。

[baɪ][ðə; ði] - — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [meɪ] [riːd] — [wɪl] [jiː; ji] [nəʊ]

By	the	Scitsym	—	from	which	none	but	the	Chosen	may	read	—	will	ye	know
经过	这	-	—	从	哪个	没有任何	但	这	被选中的	可能	读	—	将要	是的	知道

[hɪm] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [hɪm] ,

Him	;	and	,	knowing	Him	,
他	;	和	,	会心	他	,

藉着《西西姆》（Scitsym）——唯有被拣选者方可阅读——你们将认识祂；认识祂之后，

[jiː; ji] [wɪl] [baʊ; bəʊ] [daʊn] — ['mɪstɪks] , [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] [ə'laɪk] .

ye	will	bow	down	—	Mystics	,	Arch	-	Mystics	,	and	Arch	-	Councillor	alike	.
是的	将要	弓	向下	—	神秘主义者	,	拱	-	神秘主义者	,	和	拱	-	议员	同样	.

你们都要俯首称臣——无论是神秘主义者、大神秘主义者还是大议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

And	the	World	will	be	His	.
和	这	世界	将要	是	他的	.

世界将属于他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəluːt] ！ "

For	He	will	be	Power	made	absolute	!	"
为了	他	将要	是	力量	制成	绝对	！	"

因为祂将成为绝对的权柄！

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəluːt] ！

"	For	he	will	be	Power	made	absolute	!
"	为了	他	将要	是	力量	制成	绝对	！

因为他将成为绝对的权力！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪks]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ə'restɪd] ['hendəsən] , [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

"	Something	in	the	six	simple	words	arrested	Henderson	,	suspended	his	thoughts
"	某物	在	这	六	简单的	字	被捕	亨德森	,	暂停	他的	想法

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	checked	his	hand	.
和	已检查	他的	手	.

“这六个简单的字仿佛让亨德森停下了脚步，停止了思考，并下意识地捂住了手。”

[baɪ][æn; ən] [ɒd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

By	an	odd	psychological
经过	一个	奇怪的	心理

出于一种奇特的心理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['prəʊses] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɪ'keɪm] [tʃɪld] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [viə] [frɒm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

process	his	rage	became	chilled	,	his	mind	veered	from	its	point	of	view	.
过程	他的	愤怒	成为	冷藏	,	他的	头脑	转向	从	它是	观点	的	看法	.

随着事态发展，他的怒火逐渐冷却，他的思绪也从怒火中转移开来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [hi:; hi] [dru:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ðə; ði] [bʊk]

With	a	curious	stiffness	of	motion	he	drew	away	from	the	fire	—	the	book
和	一个	好奇的	刚性	的	运动	他	画	离开	从	这	火	一	这	书

[held] [ʌn'ɪndʒəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

held	uninjured	in	his	hand	.
握住	未受伤	在	他的	手	.

他动作僵硬地从火堆旁退开——手里拿着的书毫发无损。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəlu:t] !

"	He	will	be	Power	made	absolute	!
"	他	将要	是	力量	制成	绝对	!

他将拥有绝对的权力!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [hi:; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	he	repeated	,	mechanically	,	as	he	rose	slowly	to	his	feet	.
"	他	重复	,	机械地	,	作为	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.

他机械地重复着这句话，同时缓缓站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[en] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [naɪt] [ɪn] [mɪd] - ['dʒænjuəri] , [ɪg'zæktli] [ten] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ['ændru:] ['hɛndərsənz] [deθ] ,

n	a	certain	night	in	mid	-	January	,	exactly	ten	years	after	Andrew	Henderson's	death	,
n	一个	肯定	夜晚	在	中	-	一月	,	确切地	十	年	后	安德鲁	亨德森的	死亡	,

在安德鲁·亨德森去世整整十年后的某个一月中旬的夜晚，

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hu:m] ['bɪznəs] [ɔ:(r)] ['pleʒə(r)]

any	one	of	the	multitudinous	inhabitants	of	London	whom	business	or	pleasure
任何	一	的	这	众多	居民	的	伦敦	谁	商业	或者	乐趣

['kærid] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔmtən] [nəʊn] [æz; əz] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] ,

carried	to	that	division	of	Brompton	known	as	Hellier	Crescent	,
携带	到	那	分配	的	布朗普顿	已知	作为	赫利尔	新月	,

指因公或因私前往布朗普顿被称为赫利尔新月街的众多伦敦居民中的任何一人。

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bi:n] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ɪts]

would	undoubtedly	have	been	attracted	to	the	house	distinguished	from	its
会	无疑	有	到过	吸引	到	这	房子	杰出的	从	它是

['feloʊz] [æz; əz] [nəʊ] . [eit] .

fellows	as	No	.	8	.
伙伴们	作为	不	.	8	.

毫无疑问，人们会被那栋与众不同的8号房子所吸引。

['aʊtwədli] , [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

Outwardly	,	this	house	was	not	remarkable	.
向外	,	这	房子	曾是	不是	卓越	.

从外观上看，这栋房子并不特别。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:tɪkəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['frʌntɪdʒ] [ðæt] [lend] [tu:; tə] ['hɛliər]

It	possessed	the	massive	portico	and	the	imposing	frontage	that	lend	to	Hellier
它	拥有	这	大量的	门廊	和	这	气势磅礴	临街面	那	借	到	赫利尔

['kres(ə)nt] [ɪts] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pəʊz] ;

Crescent	its	air	of	dignified	repose	;
新月	它是	空气	的	凝重	休息	;

它拥有巨大的门廊和气势恢宏的正面，使赫利尔新月街显得庄严宁静；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪts] [ˌsɪmə'lærətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dwelɪŋz] [endɪd] .

but	there	its	similarity	to	the	surrounding	dwellings	ended	.
但	那里	它是	相似	到	这	周围	住宅	结束	.

但它与周围房屋的相似之处也仅限于此。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [sent] [fɔːθ] [nəʊ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði]

The	basement	sent	forth	no	glow	of	warmth	and	comfort	,	as	did	the
这	地下室	发送	前进	不	辉光	的	温暖	和	舒适	,	作为	做过	这

['neɪbərɪŋ] ['beismənt] ;

neighboring	basements	;
邻接	地下室	;

与邻近的地下室不同，这个地下室没有散发出温暖舒适的气息；

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] [pə'mɪtɪd]

the	ground	-	floor	windows	permitted
这	地面	-	地面	视窗	允许

底层窗户允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] ['meləʊ] [laɪt] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] ['ʃʌtə(r)] [ɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] .

no	ray	of	mellow	light	to	slip	through	the	chinks	of	shutter	or	curtain	.
不	射线	的	醇厚	光	到	滑	通过	这	裂缝	的	快门	或者	窗帘	.

没有一丝柔和的光线能从百叶窗或窗帘的缝隙中透进来。

[frɒm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['selə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

From	attic	to	cellar	,	the	house	seemed	in	darkness	,
从	阁楼	到	地窖	,	这	房子	似乎	在	黑暗	,

从阁楼到地下室，整栋房子似乎都笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] ['əʊnlɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [bæk]

the	only	suggestion	of	occupation	coming	from	the	occasional	drawing	back
这	仅有的	建议	的	职业	未来	从	这	偶然	绘画	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪd] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ə; eɪ] [mə'næstɪk] - ['lʊkɪŋ] ['greɪtɪŋ] [set] [ɪn] [ðə; ði]

and	forth	of	a	small	slide	that	guarded	a	monastic	-	looking	grating	set	in	the
和	前进	的	一个	小的	滑动	那	守卫	一个	修道院	-	寻找	格栅	放	在	这

[hɔːl] [dɔː(r)] .

hall	door	.
大厅	门	.

唯一能让人感觉到有人居住的迹象，是偶尔会拉动大厅门上一个看起来像修道院栅栏的小滑梯。

[ænd; ənd] [jet] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'frendlɪ] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

And	yet	towards	this	unlighted	and	unfriendly	dwelling	a	thin	stream	of	people
和	然而	向	这	未点亮	和	不友好	住宅	一个	薄的	溪流	的	人们

— [ɔːl] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['evɪdəntlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] — [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [kən'tɪnjuəslɪ] [ɒn] [ðæt]

—	all	on	foot	and	all	evidently	agitated	—	made	their	way	continuously	on	that
—	全部	在	脚	和	全部	显然	激动	—	制成	他们的	方式	持续	在	那

['dʒænjuərɪ] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ten] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] .

January	night	between	the	hours	of	ten	and	eleven	.
一月	夜晚	之间	这	小时	的	十	和	十一	.

然而，在那个一月的夜晚，从晚上十点到十一点，一小群人——都是步行的，而且显然都很激动——不断地向这座没有灯光、令人不快的住所走去。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] ['difə] ['waɪdlɪ] [ɪn] ['aʊtwəd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

The	behavior	of	these	people	,	who	differed	widely	in	outward	characteristics	,
这	行为	的	这些	人们	,	WHO	不同	广泛	在	向外	特征	,

这些人行为举止各不相同，尽管他们的外在特征差异很大。

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti] .

was	marked	by	a	peculiar	fundamental	similarity	.
曾是	标记	经过	一个	奇特	基本的	相似	.

具有一种奇特的根本相似性。

[ðeɪ] [ɔːl] ['entəd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv]

They	all	entered	the	quiet	precincts	of	the	Crescent	with	the	same	air	of
他们	全部	进入	这	安静的	辖区	的	这	新月	和	这	相同的	空气	的

[səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] ;

subdued	excitement	;
低沉的	激动	;

他们都带着同样的低调兴奋之情，进入了宁静的新月形街区；

[iːtʃ] [muːvd] ['sɒftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

each	moved	softly	and	silently	towards	the	darkened	house	,	and	,	mounting	the
每个	已搬	轻轻	和	默默	向	这	变暗	房子	,	和	,	安装	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他们各自轻手轻脚地走向那间昏暗的房子，然后走上台阶，

[nɒkt] [wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

knocked	once	upon	the	heavy	door	.
敲门	一次	之上	这	重的	门	.

他敲了一下那扇厚重的门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [stʊd] ['peɪʃ(ə)nt] , [waɪl] [ðə; ði] [slaɪd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	each	in	turn	stood	patient	,	while	the	slide	was	drawn	back	,	and	a
和	每个	在	转动	站立	病人	,	尽管	这	滑动	曾是	绘制	后退	,	和	一个

[vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

voice	from	within
嗓音	从	之内

于是，他们依次耐心地站着，直到滑梯被拉开，滑梯内传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] ['grɑːntɪd] [əd'mɪt(ə)ns] .

demanded	the	signal	that	granted	admittance	.
要求	这	信号	那	的确	准入	.

要求获得准入信号。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen]

This	mysterious	gathering	of	forces	had	continued	for	nearly	an	hour	when
这	神秘	采集	的	力量	有	持续	为了	几乎	一个	小时	什么时候

[ə; eɪ][kæb] [druː] [ʌp] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] [ə'bʌt] [ə'pɒn][ˌes 'tiː] .

a	cab	drew	up	sharply	at	the	corner	where	Hellier	Crescent	abuts	upon	St	.
一个	出租车	画	向上	尖锐地	在	这	角落	在哪里	赫利尔	新月	毗邻	之上	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz] ['terəs] ,

George's	Terrace	,
乔治的	阳台	,

这种神秘的力量聚集持续了近一个小时，这时一辆出租车猛地停在了赫利尔新月街与圣乔治露台交汇的拐角处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	lady	descended	from	it	.
和	一个	女士	下降	从	它	.

一位女士从那里出生下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,

As	she	handed	his	fare	to	the	cabman	,
作为	她	递交	他的	票价	到	这	出租车司机	,

她把车费递给出租车司机时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [læmps]

her	face	and	figure	were	plainly	visible	in	the	light	of	the	street	-	lamps
她	脸	和	数字	是	显然	可见的	在	这	光	的	这	街道	-	灯

.

:

.

路灯的光芒下，她的脸和身形清晰可见。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [peɪl] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , ['delɪkətli] ['əʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ,

The	former	was	pale	in	coloring	,	delicately	oval	in	shape	,
这	以前的	曾是	苍白	在	染色	,	轻柔地	椭圆形	在	形状	,

前者颜色浅淡，形状呈精致的椭圆形。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['brɪliənt] [aɪz] ; [ðə; ði]

and	illumined	by	a	pair	of	large	and	unusually	brilliant	eyes	;	the
和	照明	经过	一个	一对	的	大的	和	异常地	杰出的	眼睛	;	这

['lætə(r)][wɒz; wəz] [tɔːl] ,

latter	was	tall	,
后者	曾是	高的	,

一双硕大而异常明亮的眼睛映照着他；后者身材高大，

['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] .

graceful	,	and	clad	in	black	.
优美	,	和	覆膜	在	黑色的	.

优雅动人，身着黑色服装。

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][kæb] , [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [krɒst] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['terəs] [wɪð]

Having	dismissed	her	cab	,	the	new	-	comer	crossed	St	.	George's	Terrace	with
拥有	解雇	她	出租车	,	这	新的	-	角	交叉	英石	.	乔治的	阳台	和

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [heɪst] ,

an	appearance	of	haste	,
一个	外貌	的	匆忙	,

赶走出租车后，这位新来者匆匆穿过圣乔治露台。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] , [ɪ'miːdiətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][nəʊ] . [eit] .

and	entering	Hellier	Crescent	,	immediately	mounted	the	steps	of	No	.	8	.
和	进入	赫利尔	新月	,	立即地	安装	这	步骤	的	不	.	8	.

进入赫利尔新月街后，立即登上8号的台阶。

[ðə; ði][lɑːst]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

The	last	member	of	this	strange	procession	had	disappeared	into	the	house	as
这	最后的	成员	的	这	奇怪的	游行	有	消失	进入	这	房子	作为

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

she	reached	the	door	;
她	达到	这	门	;

当她走到门口时，这群奇怪队伍中的最后一个人已经消失在房子里了；

[bʌt; bət] , ['æktɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] [fəˌmɪli'ærəti] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wʌns]

but	,	acting	with	apparent	familiarity	,	she	lifted	the	knocker	and	let	it	fall	once
但	,	表演	和	明显	熟悉	,	她	抬起	这	敲击器	和	让	它	落下	一次

.

:

.

但是，她装作很熟悉的样子，拿起门环，又让它掉下来一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [ðen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
For a moment there was no response ; then , as in the case of the
为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回复 ; 然后 , 作为 在 这 案件 的 这
['fɔːmə(r)] ['vɪzɪtəz] ,
former visitors ,
以前的 访客 ,

片刻间，没有任何回应；然后，就像之前的访客一样，

[ðə; ði][slaɪd][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
the slide was drawn back and a beam of light came through the grating ,
这 滑动 曾是 绘制 后退 和 一个 光束 的 光 来了 通过 这 格栅 ,

滑轨被拉开，一束光线穿过光栅射入。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [tuː]
to be immediately obscured by the shadowy suggestion of a face with two
到 是 立即地 模糊不清 经过 这 阴暗的 建议 的 一个 脸 和 二
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
inquiring eyes .
查询 眼睛 .

随即被一张隐约可见的脸庞和两只探寻的眼睛所遮蔽。

" [ðə; ði] [wɜːd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] .
" The Word ? " demanded a solemn voice .
" 这 单词 ? " 要求 一个 庄严 嗓音 .

“圣言？”一个严肃的声音问道。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The new - comer lifted her head .
这 新的 - 角 抬起 她 头 .

新来的人抬起了头。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəluːt] !
" He shall be Power made absolute !
" 他 将 是 力量 制成 绝对 !

他将成为绝对的权力！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['tremjələs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]
" she responded in a low and slightly tremulous voice ; and a moment later
" 她 回应 在 一个 低的 和 轻微地 颤抖的 嗓音 ; 和 一个 片刻 之后
[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

她低声回答，声音略带颤抖；片刻之后，门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and she stepped into the hall .
和 她 步 进入 这 大厅 .

她走进了大厅。

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
The scene inside the house was curious in the extreme .
这 场景 里面 这 房子 曾是 好奇的 在 这 极端 .

屋内的景象极其怪异。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tens] ,

If	there	were	quiet	and	darkness	outside	,	a	brilliant	light	and	a	tense	,
如果	那里	是	安静的	和	黑暗	外部	,	一个	杰出的	光	和	一个	紧张	,

[kən'teɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] [rein] [wɪ'ðɪn] .

contagious	excitement	reigned	within	.
传染性	激动	统治	之内	.

如果外面一片寂静黑暗，那么里面则灯火通明，弥漫着紧张而又令人兴奋不已的气氛。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tɔ:l] [læmps] ,

The	large	hall	,	lighted	by	tall	lamps	,
这	大的	大厅	,	照明	经过	高的	灯	,

大厅里，高高的灯具照亮了整个空间。

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['kɑ:pɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fi:t] [sæŋk] ['nɔɪzləsli] ,

was	covered	with	a	thick	black	carpet	into	which	the	feet	sank	noiselessly	,
曾是	涵盖	和	一个	厚的	黑色的	地毯	进入	哪个	这	脚	沉没	无声	,

地毯上铺着厚厚的黑色地毯，脚无声地陷进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɒmbə(r)] [tɪnt] ;

and	the	walls	and	ceiling	were	draped	in	the	same	sombre	tint	;
和	这	墙壁	和	天花板	是	垂坠的	在	这	相同的	阴沉	着色	;

墙壁和天花板都涂上了同样的暗色调；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] , ['kɒləms] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] , ['tʃɪzld] ['ɪntu:]

but	at	intervals	of	a	few	feet	,	columns	of	white	marble	,	chiselled	into
但	在	间隔	的	一个	很少	脚	,	列	的	白色的	大理石	,	凿刻的	进入

['kjʊəriəs] [ʃeɪps] ,

curious	shapes	,
好奇的	形状	,

但每隔几英尺，就会出现由白色大理石雕刻而成的柱子，形状奇特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[gli:m] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əb'zɜ:və(r)] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊi] ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] .

gleamed	upon	the	observer	from	shadowy	niches	.
闪闪发光	之上	这	观察员	从	阴暗的	利基市场	.

从阴暗的角落里向观察者闪现光芒。

[ɒn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] , [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] , [ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)]

On	ordinary	occasions	,	there	was	a	solemnity	,	a	coldness	,	in	this	sombre
在	普通的	场合	,	那里	曾是	一个	严肃	,	一个	寒冷	,	在	这	阴沉

['vestɪbju:l] ;

vestibule	;
前厅	;

在平常的场合，这个阴暗的门厅里弥漫着一种庄严肃穆、冷漠的气氛；

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'lektrɪk] [æk'tɪvəti] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [bri:ðd] [ə'pɒn]

but	to	-	night	a	strange	electric	activity	seemed	to	have	been	breathed	upon
但	到	-	夜晚	一个	奇怪的	电的	活动	似乎	到	有	到过	呼吸	之上

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

但今晚，大气中似乎弥漫着一种奇异的电活动。

['wɪmɪn] [wɪð] [flʌʃt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [men] [wɪð] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [aɪz] ['hʌrid] [tuː; tə] [ænd; ənd]

Women	with	flushed	faces	and	men	with	feverishly	bright	eyes	hurried	to	and
女性	和	酡	面孔	和	男人	和	狂热地	明亮的	眼睛	慌忙	到	和

[frəʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

fro	in	an	irrepressible	,
弗	在	一个	不可抑制的	,

脸颊绯红的妇女和目光炯炯的男人们，以一种无法抑制的热情来回奔走。

['eɪmləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

aimless	agitation	.
漫无目的	搅动	.

漫无目的的煽动。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ə'pɒn] ['evri] [feɪs] .

A	blending	of	dread	and	hysterical	anticipation	was	stamped	upon	every	face	.
一个	混合	的	恐惧	和	歇斯底里的	预期	曾是	盖章	之上	每一个	脸	.

每个人脸上都写满了恐惧和歇斯底里的期待。

['piːp(ə)l] [stɒpt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['nɜːvəs] , [ˌʌn'strʌŋ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒd] , [dɪs'dʒɔɪntɪd]

People	stopped	one	another	with	nervous	,	unstrung	gesture	and	odd	,	disjointed
人们	停止	一	其他	和	紧张的	,	未上弦	手势	和	奇怪的	,	脱节的

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

人们用紧张、不自然的手势和奇怪、语无伦次的句子互相制止。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['kʌmə(r)] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd]

As	the	last	comer	entered	,	she	paused	for	a	moment	,	uncertain	and
作为	这	最后的	角	进入	,	她	暂停	为了	一个	片刻	,	不确定	和

['hezɪteɪtɪŋ] ;

hesitating	;
犹豫不决	;

最后一位来者进来时，她停顿了一下，显得犹豫不决；

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

but	almost	as	she	did	so	,
但	几乎	作为	她	做过	所以	,

但几乎就在她这样做的时候，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪvli] [bɪlt] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

a	remarkable	-	looking	and	massively	built	man	who	was	standing	in	the	hall	,
一个	卓越	-	寻找	和	大规模	建造	男人	WHO	曾是	常设	在	这	大厅	,

大厅里站着一个相貌奇特、身材魁梧的男人，

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːdz]

disengaged	himself	from	a	group	of	people	,	and	,	coming	directly	towards
脱离	他自己	从	一个	团体	的	人们	,	和	,	未来	直接地	向

[hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	,	took	her	hand	.
她	,	采取	她	手	.

他从人群中脱身，径直走向她，握住了她的手。

" ['mɪsɪz] . - !

"	Mrs	.	Witcherley	!
"	太太	.	-	!

“威彻利夫人！”

[æt; ət] [lɑːst] ! " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , [ɪ'məʊʃən(ə)l] [vɔɪs] .

At	last	!	"	he	exclaimed	,	in	a	full	,	emotional	voice	.
在	最后的	!	"	他	惊呼	,	在	一个	满的	,	情绪	嗓音	.

“终于！”他激动地大声喊道。

" [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" I looked for you
" 我 看起来 为了 你

我一直在找你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai][ˈɔːlməʊst] [fɪəd] — "
among the gathering and for a moment I almost feared — "
之中 这 采集 和 为了 一个 片刻 我 几乎 害怕 — "

在人群中，那一刻我几乎感到害怕——

" [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪl] ?
" That I would fail ?
" 那 我 会 失败 ?

我会失败吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɪndʒd] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]
" Her voice was still tinged with agitation ; the pupils of her large
" 她 嗓音 曾是 仍然 带点色调 和 搅动 ; 这 学生 的 她 大的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstendɪd] .
eyes were distended .
眼睛 是 膨胀 .

她的声音仍然带着激动的神色；她的大眼睛瞳孔放大。

" [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] .
" No , I did not mean that .
" 不 , 我 做过 不是 意思是 那 .

不，我不是那个意思。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][wiː; wi] [bɜːn] [lest] [ˈiːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] [biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] .
But at such a moment we burn lest even one of the Elect be missing .
但 在 这样的 一个 片刻 我们 烧伤 免得 甚至 一 的 这 选 是 丢失的 .

但正是在这样的时刻，我们才会燃烧殆尽，以免哪怕一个被选中的人缺席。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" He continued to hold her hand , looking into her face with his
" 他 持续 到 抓住 她 手 , 寻找 进入 她 脸 和 他的
[ˈprɒmɪnənt] [dɑːk] [aɪz] ,
prominent dark eyes ,
著名的 黑暗的 眼睛 ,

他继续握着她的手，用他那双深邃的眼睛凝视着她的脸庞。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [gləu] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [spred] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl]
from which flashed and glowed an excitement that spread over his whole
从 哪个 闪光灯 和 发光 一个 激动 那 传播 超过 他的 所有的
[ˈhevi] [feɪs] .
heavy face .
重的 脸 .

一股兴奋之情从他脸上闪过，迅速蔓延开来，照亮了他整张沉重的脸庞。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] !
" The night of nights !
" 这 夜晚 的 夜晚 !

“万众瞩目的夜晚！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['witnəs] [ˌaɪ 'tiː] !
" To have lived to witness it !
" 到 有 居住地 到 证人 它 !

“能亲眼见证这一切，我感到无比荣幸！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi]
" His face glowed with a sudden enthusiasm ; and freeing her fingers , he
" 他的 脸 发光 和 一个 突然 热情 ; 和 释放 她 手指 , 他
['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
lifted up his right hand .
抬起 向上 他的 正确的 手 .

“他脸上突然绽放出热情的光芒；他松开她的手指，举起了自己的右手。

" - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [mɪdst] — [ænd; ənd][sɪt] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ! -
" ' He shall walk into your midst — and sit above you as a King ! '
" - 他 将 走 进入 你的 中间 — 和 坐 多于 你 作为 一个 国王 ! -

“他必进入你们中间，坐在你们之上，作王！”

" [hiː; hi][kwəʊtid] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .
" he quoted , in a loud voice .
" 他 引 , 在 一个 大声 嗓音 .

“他大声引用道。”

[ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [təʊn] .
Then remembering his companion , he lowered his tone .
然后 记住 他的 伴侣 , 他 降低 他的 语气 .

然后，他想起了他的同伴，便降低了音量。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['səʊbəli] .
" Everything is in readiness , " he added , more soberly .
" 一切 是 在 准备就绪 , " 他 额外 , 更多的 清醒地 .

“一切准备就绪，”他语气更加严肃地补充道。

" [ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [stɪl] [ʌn'siːsɪŋli]
" The Precursor still unceasingly
" 这 前体 仍然 不停地

“先驱者仍然不停地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['prɔfisai] [ðə; ði]['ædvent] .
prophesies the Advent .
预言 这 来临 .

预言基督降临。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
Come with me into the Place .
来 和 我 进入 这 地方 .

跟我一起进入那个地方。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'sembəld] .
The Gathering is all but assembled .
这 采集 是 全部 但 组装 .

聚会几乎已经全部就绪。

" ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
" Laying his large hand upon her arm ,
" 躺下 他的 大的 手 之上 她 手臂 ,

他将大手放在她的手臂上，

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

he	**led**	**her**	**forward**	**unresistingly**	**through**	**the**	**groups**	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**
他	引领	她	向前	毫不抵抗地	通过	这	团体	的	男人	和	女性	,

他毫不抗拒地领着她穿过人群，向前走去。

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [hɪd] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] .

and	**onward**	**down**	**a**	**long**	**corridor**	**to**	**where**	**a**	**curtain**	**hid**	**an**	**arched**	**doorway**	**.**
和	向前	向下	一个	长的	走廊	到	在哪里	一个	窗帘	隐藏	一个	拱形	门口	.

沿着长长的走廊继续往前走，会看到一道帘子遮住了一扇拱形门。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔː(r)] ,

For	**a**	**moment**	**they**	**paused**	**outside**	**this**	**door**	**,**
为了	一个	片刻	他们	暂停	外部	这	门	,

他们在这扇门外停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] — [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] — [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] :

and	**the**	**man**	**—**	**still**	**laboring**	**under**	**some**	**strange**	**excitement**	**—**	**again**	**raised**	**his**	**hand**	**:**
和	这	男人	—	仍然	劳动	在下面	一些	奇怪的	激动	—	再次	提高	他的	手	:

那人——似乎仍沉浸在某种莫名的兴奋之中——再次举起了手：

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [meɪ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [biː; bi] [fʊl'fɪld] !

"	**And**	**before**	**we**	**leave**	**the**	**Place**	**,**	**may**	**the**	**Hope**	**of**	**the**	**Universe**	**be**	**fulfilled**	**!**
"	和	前	我们	离开	这	地方	,	可能	这	希望	的	这	宇宙	是	已完成	!

“在我们离开此地之前，愿宇宙的希望得以实现！”

" ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [ˈʌʃə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	**Lifting**	**the**	**curtain**	**,**	**he**	**ushered**	**her**	**through**	**the**	**door**	**.**
"	举重	这	窗帘	,	他	引导	她	通过	这	门	.

他掀开帘子，领着她进了门。

[ðə; ði] [ruːm] — [ɔː(r)] ['tʃæp(ə)l] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stept] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ,

The	**room**	**—**	**or**	**chapel**	**—**	**into**	**which**	**they**	**stepped**	**was**	**large**	**and**	**lofty**	**,**
这	房间	—	或者	教堂	—	进入	哪个	他们	步	曾是	大的	和	高远	,

他们踏入的房间——或者说小教堂——宽敞高大。

['kʌvəd] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪð] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [ɔː'l'tɜːnətli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

covered	**on**	**floor**	**and**	**walls**	**with**	**sections**	**of**	**marble**	**alternately**	**black**	**and**	**white**	**;**
涵盖	在	地面	和	墙壁	和	部分	的	大理石	交替	黑色的	和	白色的	;

地板和墙壁上铺着黑白相间的大理石；

[ˌəʊvə'hed] [swʌŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɒk'tægənl] ['sɪmb(ə)l] [ɪn] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['ppɪʃt] ['met(ə)l] ;

overhead	**swung**	**a**	**huge**	**octagonal**	**symbol**	**in**	**jewelled**	**and**	**polished**	**metal**	**;**
开销	摇摆	一个	巨大的	八边形	象征	在	珠宝	和	抛光	金属	;

头顶上方悬挂着一个巨大的八角形符号，由镶满宝石的抛光金属制成；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] ['klaʊdɪd] [wɒt]

and	at	the	end	farthest	from	the	door	a	haze	of	incense	clouded	what
和	在	这	结尾	最远	从	这	门	一个	阴霾	的	香	阴天	什么

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːltə(r)] .

appeared	to	be	an	altar	.
出现	到	是	一个	坛	.

在离门最远的尽头，一团香烟缭绕，笼罩着一个看起来像是祭坛的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [fɪld] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] [ruːm] ;

A	concourse	of	people	filled	every	corner	of	this	vast	room	;
一个	大厅	的	人们	已填	每一个	角落	的	这	广阔的	房间	;

宽敞的房间里挤满了人，每个角落都挤满了人；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊtʃt] [ɔː(r)] ['ʌpraɪt] ['fɪgəz] [rəʊz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ɪn'ɔːdəbl]

and	from	the	crouched	or	upright	figures	rose	a	continuous	,	inaudible
和	从	这	蹲着	或者	直立	数据	玫瑰	一个	连续的	,	听不清

['mɜːmərɪŋ] .

murmuring	.
淙淙	.

从那些蹲着或站着的人影中，传来持续不断的、听不见的低语声。

[stɪl] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mæsɪvli] [bɪlt] [mæn] [fɔːst] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Still	guiding	his	companion	,	the	massively	built	man	forced	a	way	between	the
仍然	指导	他的	伴侣	,	这	大规模	建造	男人	强制	一个	方式	之间	这

['kləʊsli] [pækt] ['fɪgəz] .

closely	packed	figures	.
密切	包装	数据	.

这位身材魁梧的男子一边引导着同伴，一边挤过拥挤的人群。

[bʌt; bət] , [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

But	,	half	-	way	up	the	room	,	the	woman	paused	and	glanced	at	him	.
但	,	一半	-	方式	向上	这	房间	,	这	女士	暂停	和	瞥了一眼	在	他	.

但走到房间一半时，那女人停了下来，看了他一眼。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	This	will	do	,	"	she	whispered	.
"	这	将要	做	,	"	她	低声说道	.

“这样就可以了，”她低声说道。

" [nɒt] ['eni] ['nɪərə(r)] , [pliːz] .

"	Not	any	nearer	,	please	.
"	不是	任何	更近	,	请	.

“请不要再靠近了。”

[nɒt] ['eni] ['nɪərə(r)] .

Not	any	nearer	.
不是	任何	更近	.

还差一点。

" [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

"	His	only	answer	was	to	lay	his	hand	upon	her	arm	,
"	他的	仅有的	回答	曾是	到	躺	他的	手	之上	她	手臂	,

他唯一的回应就是把手放在她的手臂上。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] .

and	by	a	persistent	pressure	to	draw	her	onward	up	the	narrow	aisle	.
和	经过	一个	执着的	压力	到	画	她	向前	向上	这	狭窄的	走道	.

并不断施压，引导她沿着狭窄的过道继续前进。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [reil] - [ɪn] [speɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [hʌŋ] ,

Reaching	**the**	**railed**	**-**	**in**	**space**	**about**	**which**	**the**	**incense**	**hung**	**,**
到达	这	有轨电车	-	在	空间	关于	哪个	这	香	悬挂	,

走到挂着香炉的围栏空间，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [rəʊ] [ɒv; əv]

he	**paused**	**in**	**his**	**own**	**turn**	**and**	**motioned**	**her**	**towards**	**the**	**foremost**	**row**	**of**
他	暂停	在	他的	自己的	转动	和	示意	她	向	这	首先	排	的

[siːts] ,

seats	**,**
座位	,

他停下自己的发言，示意她走向第一排座位。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][həʊld] [ə'luːf] .

from	**which**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**gathering**	**seemed**	**to**	**hold**	**aloof**	**.**
从	哪个	这	多数	的	这	采集	似乎	到	抓住	超然	.

但大多数与会者似乎都对此漠不关心。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

With	**a**	**quick**	**,**	**nervous**	**gesture**	**she**	**deprecated**	**the**	**suggestion**	**.**
和	一个	快的	,	紧张的	手势	她	已弃用	这	建议	.

她迅速而紧张地做了个手势，表示否定这个提议。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	**No**	**!**	**No**	**!**
"	不	!	不	!

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [let] [ˌem 'iː][sɪt][bɪ'haɪnd] .

"	**Let**	**me**	**sit**	**behind**	**.**
"	让	我	坐	在后面	.

让我坐在后面。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][sɪt][bɪ'haɪnd] .

Please	**let**	**me**	**sit**	**behind**	**.**
请	让	我	坐	在后面	.

请让我坐在后面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**51**	**]**
"	[	页	-	]

[第51页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɪm'presɪvli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

But	**his**	**fingers**	**tightened**	**impressively**	**upon**	**her**	**arm**	**.**
但	他的	手指	收紧	令人印象深刻	之上	她	手臂	.

但他的手指却有力地紧紧地抓着她的手臂。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**close**	**to**	**her**	**ear**	**.**
"	不	,	"	他	低声说道	,	关闭	到	她	耳朵	.

“不，”他凑近她的耳边低语道。

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

"	**No**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**be**	**here**	**.**
"	不	,	我	想	你	到	是	这里	.

不，我希望你留在这里。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvz] , [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

When	the	time	arrives	,	I	want	the	full	light	to	shine	upon	you	.
什么时候	这	时间	到达	,	我	想	这	满的	光	到	闪耀	之上	你	.

时机成熟时，我希望你能够沐浴在万千阳光之下。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [di'mə:] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [siːt] ,

"	After	this	she	demurred	no	more	,	but	moved	obediently	into	the	appointed	seat	,
"	后	这	她	拒绝	不	更多的	,	但	已搬	顺从地	进入	这	任命	座位	,

“此后她不再反对，顺从地坐到了指定的座位上。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	companion	placing	himself	beside	her	.
她	伴侣	放置	他自己	旁	她	.

她的同伴走到她身边。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['moments] [ɒv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [əb'zɜːvd]

In	the	first	moments	of	agitation	and	nervousness	,	she	had	scarcely	observed
在	这	第一的	时刻	的	搅动	和	紧张	,	她	有	几乎	观察到

[hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

her	surroundings	;	but	now	,
她	周围环境	;	但	现在	,

最初一阵惊慌失措时，她几乎没有注意到周围的环境；但现在，

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ['pɑːʃəli] [səb'said] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]

as	her	perturbation	partially	subsided	,	she	looked	back	at	the	rows	of
作为	她	扰动	部分	平静下来	,	她	看起来	后退	在	这	行	的

[baʊd] [ɔː(r)] [ɪ'rekt] ['fɪgəz] ,

bowed	or	erect	figures	,
鞠躬	或者	直立	数据	,

随着她的不安情绪稍稍平复，她回头望向一排排弯腰或直立的身影。

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [veɪl] .

and	forward	at	the	space	about	which	the	incense	clung	like	a	filmy	veil	.
和	向前	在	这	空间	关于	哪个	这	香	紧紧抓住	喜欢	一个	电影	面纱	.

向前望去，香火像一层薄纱般笼罩着那片空间。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ðɪs] [veɪl] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [dens] [tuː; tə] ['penətreɪt] ;

At	a	first	glance	this	veil	seemed	almost	too	dense	to	penetrate	;
在	一个	第一的	瞥一眼	这	面纱	似乎	几乎	也	稠密	到	穿透	;

乍一看，这层面纱似乎太过厚重，难以穿透；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪts] ['drɪftɪŋ] ['waɪtnəs] ,

but	as	her	sight	grew	accustomed	to	its	drifting	whiteness	,
但	作为	她	视线	生长	习惯	到	它是	漂流	白人	,

但随着她的视线逐渐适应了那飘忽不定的白色，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .

she	was	able	to	discern	the	objects	that	lay	behind	.
她	曾是	有能力的	到	辨别	这	对象	那	躺	在后面	.

她能够辨认出后面的物体。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɒmɪnənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

In	place	of	the	altar	,	usually	prominent	in	every	religious	building	,	there	was
在	地方	的	这	坛	,	通常	著名的	在	每一个	宗教	建筑	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [waɪd] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [speɪs] ,

a	wide	semicircular	space	,
一个	宽的	半圆形	空间	,

通常在每座宗教建筑中都十分显眼的祭坛，在这里却是一个宽阔的半圆形空间。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [gəʊld]

within	which	stood	a	gold
之内	哪个	站立	一个	金子

其中矗立着一座金子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tʃeə(r)] [reɪzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['deɪɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['lektən] [ɒv; əv] [sɪm'bɒlɪk] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [wɪtʃ] ['restɪd]
chair raised upon a dais and a heavy lectern of symbolic design on which rested
椅子 提高 之上 一个 台 和 一个 重的 讲台 的 象征性的 设计 在 哪个 休息
[ə; eɪ] [waɪt] ['leðə(r)] [bʊk] ,
a white leather book ,
一个 白色的 皮革 书 ,

一把椅子被抬到讲台上，讲台是一个造型别致的厚重讲台，上面放着一本白色皮面书籍。

[wɔːn] ['jeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] .
worn yellow at the edges .
磨损 黄色的 在 这 边缘 .

边缘泛黄。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst]
Over this book a man was poring , apparently unconscious of the active interest
超过 这 书 一个 男人 曾是 泡 , 显然 无意识 的 这 积极的 兴趣
[hiː; hi] [i'vəukt] .
he evoked .
他 唤起 .

一个男人埋头阅读这本书，似乎完全没有意识到自己引起了别人的浓厚兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd]
He was short and thick - set , with a square jaw , a long upper lip , and
他 曾是 短的 和 厚的 - 放 , 和 一个 正方形 颚 , 一个 长的 上 唇 , 和
[kiːn] [aɪz] .
keen eyes .
敏锐的 眼睛 .

他身材矮壮，下巴方正，上唇较长，眼神锐利。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['vɪvɪdli] [red] [heə(r)] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [sɪlk][kæp] ,
Over a head of vividly red hair , he wore a round black silk cap ,
超过 一个 头 的 生动地 红色的 头发 , 他 穿着 一个 圆形的 黑色的 丝绸 帽 ,

他一头鲜红的头发上戴着一顶黑色圆丝绸帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [blæk] [gaʊn] .
and his figure was enveloped in a flowing black gown .
和 他的 数字 曾是 被包裹 在 一个 流动 黑色的 袍 .

他身披一袭飘逸的黑色长袍。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][ɪn] [ræpt] [ɪk'saɪtmənt] ,
From time to time , as he read , he lifted one hand in rapt excitement ,
从 时间 到 时间 , 作为 他 读 , 他 抬起 一 手 在 欣喜若狂 激动 ,

他边读边激动地不时举起一只手，

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn]['ræpɪd] , [ɪn'ɔːdəbl] [spiːtʃ] .
while his lips moved unceasingly in rapid , inaudible speech .
尽管 他的 嘴唇 已搬 不停地 在 迅速的 , 听不清 演讲 .

他的嘴唇不停地快速翕动，发出听不见的声音。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drə'mætɪk]['dʒestʃə(r)] ,
At last , with a sudden dramatic gesture ,
在 最后的 , 和 一个 突然 戏剧性 手势 ,

最后，他突然做出了一个戏剧性的举动，

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lektən] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪ] [gəʊld]
he **turned** **from** **the** **lectern** **and** **threw** **out** **both** **arms** **towards** **the** **high** **gold**
他 转向 从 这 讲台 和 扔 出去 两个都 武器 向 这 高的 金子
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

他从讲台上转身，向着高高的金色椅子伸出双臂。

" [əʊ] , ['empti] [θrəʊn] !
" **Oh** **,** **empty** **throne** **!**
" 哦 , 空的 王座 !

“哦，空荡荡的王座！”

['empti] [wɜːld] !
Empty **world** **!**
空的 世界 !

空荡荡的世界！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [biː; bi] [fɪld] !
" **Be** **filled** **!**
" 是 已填 !

“充满！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tens] , ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .
" **There** **was** **something** **intense** **,** **something** **electric** **in** **the** **words** **.**
" 那里 曾是 某物 激烈的 , 某物 电的 在 这 字 .

“这些话语中蕴含着某种强烈而震撼人心的力量。”

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'redi] [rɔːt] [tuː; tə] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] .
A **startled** **cry** **broke** **from** **the** **people** **,** **already** **wrought** **to** **nervous** **tension** **.**
一个 惊慌 哭 打破 从 这 人们 , 已经 锻 到 紧张的 紧张 .

人们本就神经紧绷，一阵惊叫声爆发出来。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)]
Some **among** **them** **rose** **to** **their**
一些 之中 他们 玫瑰 到 他们的

他们当中有些人站了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[fiːt] ; [sʌm; səm][glɑːns, glæns] ['fɪəfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; ['ʌðə(r)z] ['kaʊəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
feet **;** **some** **glanced** **fearfully** **behind** **them** **;** **others** **cowered** **upon** **the** **ground** **.**
脚 ; 一些 瞥了一眼 恐惧地 在后面 他们 ; 其他的 畏缩 之上 这 地面 .

脚步声；有些人惊恐地回头张望；有些人则蜷缩在地上。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn] [wɒt] [prɪ'saɪs] ['mænə(r)][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt]['evə(r)] [rɪ'membəd] — [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
And **then** **—** **in** **what** **precise** **manner** **no** **one** **present** **ever** **remembered** **—** **the** **curtain**
和 然后 — 在 什么 精确的 方式 不 一 展示 曾经 记得 — 这 窗帘
[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [swʌŋ] ['ʃɑːpli] [bæk] ;
at **the** **doorway** **of** **the** **chapel** **was** **swung** **sharply** **back** **;**
在 这 门口 的 这 教堂 曾是 摇摆 尖锐地 后退 ;

然后——具体以何种方式，在场的所有人都记不清了——教堂门口的帘子猛地向后一甩；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːl] , [streɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	the	tall	,	straight	figure	of	a	man	clad	all	in	white	moved	slowly	up	the
和	这	高的	,	直的	数字	的	一个	男人	覆膜	全部	在	白色的	已搬	缓慢地	向上	这

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

一个身穿白色衣服、身材高挑挺拔的男子缓缓地沿着过道走来。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] ,

He	moved	forward	calmly	and	deliberately	,	his	gaze	fixed	,
他	已搬	向前	平静地	和	故意地	,	他的	目光	固定的	,

他神态沉稳而坚定地向前走去，目光坚定。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

his	senses	apparently	unconscious	of	the	many	eyes	and	tongues	from	which
他的	感官	显然	无意识	的	这	许多	眼睛	和	舌头	从	哪个

['fraɪt(ə)nd] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	glances	and	frightened	,
害怕	眼神	和	害怕	,

他似乎完全没有意识到周围有许多眼睛和舌头投来惊恐的目光和言语。

[ɔː] - [strʌk] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['splətri] , [ɪm'presɪv] ['prəʊgres] .

awe	-	struck	words	escaped	as	he	made	his	solitary	,	impressive	progress	.
敬畏	-	击	字	逃脱	作为	他	制成	他的	孤	,	感人的	进步	.

当他独自一人取得令人印象深刻的进展时，不禁发出惊叹之声。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Reaching	the	railing	,
到达	这	栏杆	,

走到栏杆边，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] - [heəd]

he	paused	and	lifted	one	hand	as	if	in	benediction	towards	the	red	-	haired
他	暂停	和	抬起	一	手	作为	如果	在	祝福	向	这	红色的	-	头发

[mæn] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['splətri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

man	who	still	remained	in	solitary	occupation	of	the	Sanctuary	.
男人	WHO	仍然	剩余	在	孤	职业	的	这	避难所	.

他停顿了一下，举起一只手，仿佛在为仍然独自占据圣所的红发男子祈福。

[æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gɑːsp] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

At	the	action	,	a	gasp	went	up	from	the	crowded	chapel	,
在	这	行动	,	一个	喘气	去	向上	从	这	挤	教堂	,

这一幕发生后，拥挤的教堂里响起一片惊呼声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz]

and	even	those	who	still	crouched	upon	the	floor	ventured	to	raise	their	heads
和	甚至	那些	WHO	仍然	蹲着	之上	这	地面	冒险	到	增加	他们的	头部

[ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sɜːdʒ] [rəʊb] [stʊd]

and	glance	at	the	spot	where	the	tall	figure	in	the	white	serge	robe	stood
和	瞥一眼	在	这	点	在哪里	这	高的	数字	在	这	白色的	哔叽	长袍	站立

['məʊʃnləs]

motionless
静止不动

就连那些仍然蹲在地上的人也鼓起勇气抬起头，看向那个身穿白色粗呢长袍、一动不动地站在那里的高大身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

and	impressive	.
和	感人的	.

令人印象深刻。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [ˌdevə'tiː] [stɜːd] [ɪn] [ɪn'vɒləntri] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [red]

Then	the	whole	concourse	of	devotees	stirred	in	involuntary	excitement	as	the	red
然后	这	所有的	大厅	的	信徒	搅拌	在	非自愿	激动	作为	这	红色的

- [heəd] [mæn] ,

-	haired	man	,
-	头发	男人	,

随后，当红发男子出现时，所有信徒都情不自禁地激动起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

with	a	cry	of	rapture	,	rushed	forward	and	prostrated	himself	at	the	feet	of
和	一个	哭	的	狂喜	,	匆忙	向前	和	俯卧	他自己	在	这	脚	的

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

他发出欣喜若狂的叫喊，冲上前去，匍匐在陌生人的脚下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['sentrəl]

For	a	space	,	that	to	the	watchers	seemed	interminable	,	the	two	central
为了	一个	空间	,	那	到	这	观察者	似乎	没完没了	,	这	二	中央

['fɪgəz] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] ;

figures	remained	rigid	;
数据	剩余	死板的	;

在旁观者看来，这片空间似乎永无止境，而中间的两个人物却始终保持着僵硬的姿势；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][tɔːl][mæn] [stuːpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [reɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

then	at	last	the	tall	man	stooped	,	and	with	great	dignity	raised	the	other	.
然后	在	最后的	这	高的	男人	弯腰	,	和	和	伟大的	尊严	提高	这	其他	.

最后，高个子男人弯下腰，神态庄严地把另一个人扶了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['diːpli]

As	he	gained	his	feet	,	it	was	obvious	that	the	smaller	man	was	deeply
作为	他	获得	他的	脚	,	它	曾是	明显的	那	这	较小的	男人	曾是	深

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

他站起身来时，很明显，这个个子较小的男人非常激动。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][streɪndʒ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

His	lips	were	trembling	with	some	strange	emotion	,
他的	嘴唇	是	发抖	和	一些	奇怪的	情感	,

他的嘴唇因某种奇怪的情绪而颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] .

and	it	seemed	that	he	could	scarcely	command	his	gestures	.
和	它	似乎	那	他	可以	几乎	命令	他的	手势	.

他似乎很难控制自己的肢体语言。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

After	a	protracted	moment	of	struggle	,	however	,	he	appeared	to	regain	his
后	一个	拖延	片刻	的	斗争	,	然而	,	他	出现	到	恢复	他的

[self] - [kən'trəʊl] ;

self	-	control	;
自己	-	控制	;

然而，经过一番长时间的挣扎，他似乎重新控制住了自己；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tremjələs] ['muːvmənt] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ,

for	with	a	slightly	tremulous	movement	he	stepped	forward	,
为了	和	一个	轻微地	颤抖的	移动	他	步	向前	,

他迈步向前，动作略带颤抖。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['piːp(ə)l] .

laid	his	hands	on	the	low	railing	and	glanced	at	the	assembled	people	.
铺设	他的	双手	在	这	低的	栏杆	和	瞥了一眼	在	这	组装	人们	.

他将双手扶在低矮的栏杆上，环顾四周聚集的人群。

" ['mɪstɪks] !

"	Mystics	!
"	神秘主义者	!

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" ['tʃəʊzn] [wʌnz] !

"	Chosen	Ones	!
"	被选中的	一个	!

“天选之子！”

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ai] , [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)]

Out	of	the	Unseen	I	have	come	to	prophesy	to	you	—	I	,	an	obscure	servant	and	follower
出去	的	这	看不见	我	有	来	到	预言	到	你	—	我	,	一个	朦胧	仆人	和	追随者

我从无形中来向你们预言——我，一个默默无闻的仆人和追随者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] .

of	the	Mighty	.
的	这	强大的	.

强者。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [hæv; həv] [ai] ['spəʊkən] — ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

For	fifteen	days	have	I	spoken	—	telling	you	that	which	was	at	hand	.
为了	十五	天	有	我	说	—	讲述	你	那	哪个	曾是	在	手	.

十五天来，我一直在向你们讲述即将发生的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] [ai] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd] !

And	now	,	behold	I	am	justified	!
和	现在	,	看哪	我	是	合理的	!

现在，我证明自己是对的！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	He	paused	and	indicated	the	tall	white	figure	still	standing	motionless	,	with	face	averted	from	the	congregation	.
"	他	暂停	和	表明的	这	高的	白色的	数字	仍然	常设	静止不动	,	和	脸	避免了	从	这	会众	.

他停顿了一下，指着那个高大的白色身影，那身影仍然一动不动地站着，脸背对着会众。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][təʊld][juː; jʊ] !
" What have I told you !
" 什么 有 我 讲述 你 !

“我跟你说过什么了！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .
" he continued , his voice rising .
" 他 持续 , 他的 嗓音 上升 .

他继续说道，声音越来越大。

" [hæv; həv][aɪ][nɒt] [kwəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] - — [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv]
" Have I not quoted from the sacred Scitsym — which until this hour I have
" 有 我 不是 引 从 这 神圣 - — 哪个 直到 这 小时 我 有
['nevə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ?
never been permitted to look upon ?
绝不 到过 允许 到 看 之上 ?

“难道我没有引用过神圣的《西西姆》吗？——直到此刻，我才被允许一睹它的真容。”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [fɔː'təʊld] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] — [ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [wʊd] [weə(r)] —
Have I not foretold the coming of this man — the garments he would wear —
有 我 不是 预言 这 未来 的 这 男人 — 这 服装 他 会 穿 —
[ðə; ðɪ] [saɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ?
the Sign upon his person ?
这 符号 之上 他的 人 ?

我难道没有预言过这个人的到来——他将要穿的衣服——他身上的标志吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɒt] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] ?
And have I not done these things by a power outside myself ?
和 有 我 不是 完毕 这些 事物 经过 一个 力量 外部 我 ?

我所做的这一切，难道不是靠着我以外的力量吗?

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θrɪld] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" Again his voice rose ; and the congregation thrilled in response .
" 再次 他的 嗓音 玫瑰 ; 和 这 会众 激动不已 在 回复 .

“他的声音再次提高；会众也随之欢呼雀跃。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːvəld] — [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz]
" You have listened to me — you have marvelled — but in your Souls
" 你 有 听着 到 我 — 你 有 惊叹不已 — 但 在 你的 灵魂
[daʊt] [hæz; həz] [held] [sweɪ] .
doubt has held sway .
怀疑 有 握住 摇摆 .

“你们听过我的话——你们惊叹不已——但在你们的灵魂深处，怀疑却占据了上风。”

[naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !
Now is the moment of justification !
现在 是 这 片刻 的 理由 !

现在正是证明自身价值的时刻!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ;
It is not meet that the Great One should plead for recognition ;
它 是 不是 见面 那 这 伟大的 一 应该 恳求 为了 认出 ;

伟大的人物不应该乞求认可;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-] — [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm] .
it is for you — the Watchers — to see and claim him .
它 是 为了 你 — 这 观察者 — 到 看 和 宣称 他 .

你们——守望者们——要亲眼见到他，并认领他。

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] .
he cried , suddenly .
他 哭 , 突然 .

他突然哭了起来。

" [ˈmɑːstə(r)] , [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [saɪn] !
" Master , show them the Sign !
" 掌握 , 展示 他们 这 符号 !

主人，给他们显个神迹！

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] ;
" A hush like the hush of night fell upon the people ;
" 一个 嘘 喜欢 这 嘘 的 夜晚 跌倒 之上 这 人们 ;

“人们陷入了如同夜晚般的寂静之中；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [lʌl] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [rəʊbd] [mæn] [tɜːnd] [ˈsləʊli] [raʊnd]
and in this curious and impressive lull the white - robed man turned slowly round
和 在 这 好奇的 和 感人的 麻痹 这 白色的 - 身着长袍 男人 转向 缓慢地 圆形的
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
facing the congregation .
面向 这 会众 .

在这奇特而令人印象深刻的平静时刻，身穿白袍的男子缓缓转身面向会众。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [əˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ˈnʌθɪŋ]
His appearance was arresting and remarkable , though it possessed nothing
他的 外貌 曾是 逮捕 和 卓越 , 尽管 它 拥有 没有什么
[ɒv; əv] [ˈbjuːti] .
of beauty .
的 美丽 .

他的外表引人注目，十分奇特，但却谈不上美。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [feɪs] ;
He had a tall and powerful figure , a strong and determined face ;
他 有 一个 高的 和 强大的 数字 , 一个 强的 和 决定 脸 ;

他身材高大魁梧，面容坚毅果敢；

[hɪz; ɪz] [beə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [kləʊz] - [kʌt] [blæk] [heə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [fɜːm] [lɪps]
his bare head was covered with close - cut black hair ; his hard , firm lips
他的 裸 头 曾是 涵盖 和 关闭 - 切 黑色的 头发 ; 他的 难的 , 公司 嘴唇
[wɜː(r); wə(r)] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] ,
were clean - shaven ,
是 干净的 - 剃光 ,

他光秃秃的头上长着短短的黑发；他坚硬的嘴唇刮得干干净净。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈsɒmbə(r)] [ˈfaɪə(r)] .
and his gray eyes looked across the chapel with a peculiar sombre fire .
和 他的 灰色的 眼睛 看起来 穿过 这 教堂 和 一个 奇特 阴沉 火 .

他灰色的眼睛带着一种奇特的阴郁光芒凝视着小教堂。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪsɪz] [ˈklʌstəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
He stood silent for a moment , surveying the faces clustered before him ;
他 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 测量 这 面孔 聚类 前 他 ;

他沉默地站了一会儿，环视着面前聚集的一张张面孔；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
then he raised his left hand .
然后 他 提高 他的 左边 手 .

然后他举起了左手。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] !
" My People !
" 我的 人们 !

“我的人民！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [sləʊ] [vɔɪs] .
" he began , in a deep , slow voice .
" 他 开始 , 在 一个 深的 , 慢的 嗓音 .

“他用低沉而缓慢的声音开始说道。”

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [daʊt] [rəum] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ]
" We live in an age when doubt roams through the world like a beast of prey
" 我们 居住 在 一个 年龄 什么时候 怀疑 漫游 通过 这 世界 喜欢 一个 兽 的 猎物
.
:
.

“我们生活在一个怀疑如同猛兽般在世界游荡的时代。”

[ai] [ɑːsk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ək'septs] ['blaɪndli] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['seɪkrɪd] - —
I ask not for the faith that accepts blindly ; but in this most sacred Scitsym —
我 问 不是 为了 这 信仰 那 接受 盲目地 ; 但 在 这 最多 神圣 - —

我所求的并非盲目接受的信仰；而是在这至圣的Scitsym——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lektən] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ]
he pointed to the white book upon the lectern — " it is written that , by a
他 尖 到 这 白色的 书 之上 这 讲台 — " 它 是 书面 那 , 经过 一个
['sɜːt(ə)n] ['siːkrət] [saɪn] ,
certain secret Sign ,
肯定 秘密 符号 ,

他指着讲台上的那本白书——“上面写着，通过某种秘密的符号，

[ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
the Arch - Mystics will recognize Him for whom they have waited .
这 拱 - 神秘主义者 将要 认出 他 为了 谁 他们 有 等待 .

神秘大师们终将认出他们一直等待的那位。

[aɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [aɪ] [beə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt]
I call upon the Arch - Mystics to declare whether or no I bear upon my person that
我 称呼 之上 这 拱 - 神秘主义者 到 宣布 无论 或者 不 我 熊 之上 我的 人 那
['siːkrət] [saɪn] !
secret Sign !
秘密 符号 !

我请求大神秘主义者们宣布，我身上是否带有那个秘密标志！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,
" He paused for a moment ; then with a grave ,
" 他 暂停 为了 一个 片刻 ; 然后 和 一个 严重 ,

他停顿了一下；然后神情严肃地说道：

[kɑːm] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θruː]
calm gesture he unfastened his robe where it crossed his breast and threw
冷静的 手势 他 解开 他的 长袍 在哪里 它 交叉 他的 胸部 和 扔
[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
it open .
它 打开 .

他神态平静地解开长袍胸前的扣子，敞开了袍子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz][ɔ:l] [ɪn'vɒləntrəli] [li:nd] ['fɔ:wəd] ;

There	was	a	rustle	of	intense	curiosity	,	as	all	involuntarily	leaned	forward	;
那里	曾是	一个	沙沙	的	激烈的	好奇心	,	作为	全部	不由自主	倾斜	向前	;

一阵充满好奇的窸窣声响起，所有人都不由自主地向前倾身；

[æn; ən] ['ɔ:dəbl] [gɑ:sp][ɒv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

an	audible	gasp	of	awe	and	shrinking	,
一个	可听见的	喘气	的	敬畏	和	收缩	,

一声清晰可闻的惊叹和畏缩，

[æz; əz][ɔ:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dru:] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

as	all	instinctively	drew	back	before	the	sight	that	confronted	them	.
作为	全部	本能地	画	后退	前	这	视线	那	面对	他们	.

面对眼前的景象，所有人都本能地退缩了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [brest] , [ɪn][mɑ:rks][ɒv; əv][ə; eɪ]['kru:əl] [ˌlæsə'reɪʃn] ,

Across	the	Prophet's	breast	,	in	marks	of	a	cruel	laceration	,
穿过	这	先知的	胸部	,	在	标记	的	一个	残忍的	撕裂伤	,

先知的胸前，留有残酷撕裂的痕迹，

[ræn][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [ɒk'tægənl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sekt] .

ran	the	symbolic	octagonal	figure	of	the	Mystic	sect	.
跑	这	象征性的	八边形	数字	的	这	神秘	教派	.

神秘教派的象征性八角形图案。

[hi:; hi] [stʊd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'said] .

He	stood	dignified	and	unmoved	until	the	tremor	of	emotion	had	subsided	.
他	站立	凝重	和	不动	直到	这	震颤	的	情感	有	平静下来	.

他神态庄重，纹丝不动，直到情绪的颤抖平息下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [rəʊ] [ɒv; əv] [si:ts] .

Then	his	glance	travelled	over	the	foremost	row	of	seats	.
然后	他的	瞥一眼	旅行	超过	这	首先	排	的	座位	.

然后他的目光扫过最前面一排座位。

" [kʌm] [fɔ:θ] !

"	Come	forth	!
"	来	前进	!

出来！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] , [ɔ:'θɒrətətɪvli] .

"	he	commanded	,	authoritatively	.
"	他	命令	,	权威地	.

他以权威的口吻命令道。

" [kʌm] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'i:] !

"	Come	forth	and	acknowledge	me	!
"	来	前进	和	承认	我	!

出来承认我！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mu:vd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t] — ['pɔ:zɪŋ] ['məʊməntrəli] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ,

His	eyes	moved	slowly	from	seat	to	seat	—	pausing	momentarily	on	the	pale	,
他的	眼睛	已搬	缓慢地	从	座位	到	座位	—	暂停	片刻	在	这	苍白	,

他的目光缓缓地从一个座位移到另一个座位——在苍白的……上停留了片刻，

[əb'zɔ:bd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .

absorbed	face	of	the	woman	in	black	.
吸收	脸	的	这	女士	在	黑色的	.

黑衣女子神情专注。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevɪli] [bɪlt] [mæn]

But	scarcely	had	his	glance	rested	upon	her	than	the	heavily	built	man
但	几乎	有	他的	瞥一眼	休息	之上	她	比	这	重度	建造	男人

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	sat	beside	her	,
WHO	卫星	旁	她	,

但他的目光刚落在她身上，就被坐在她旁边的那个身材魁梧的男人吸引住了。

[rəʊz] ['ædʒɪteɪtɪdli] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

rose	agitatedly	and	stepped	forward	to	the	sanctuary	.
玫瑰	激动地	和	步	向前	到	这	避难所	.

他激动地站起身，走向圣所。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɑːd] [skɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

For	a	space	he	stood	staring	at	the	scarred	skin	from	which	the	symbol
为了	一个	空间	他	站立	凝视	在	这	疤痕	皮肤	从	哪个	这	象征

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [stʊd] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [mɪ'rækjələsli] ['brændɪd] ;

of	his	creed	stood	forth	as	if	miraculously	branded	;
的	他的	信条	站立	前进	作为	如果	奇迹般地	品牌	;

他站在那里，凝视着那块伤痕累累的皮肤，上面赫然显现出他信仰的象征，仿佛是奇迹般地烙印上去的；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs]

then	he	turned	to	the	congregation	,	his	prominent	eyes	burning	,	his	heavy	face
然后	他	转向	到	这	会众	,	他的	著名的	眼睛	燃烧	,	他的	重的	脸

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

working	with	emotion	.
在职的	和	情感	.

然后他转向会众，他那双突出的眼睛闪着怒火，他那张饱经风霜的脸上满是激动之情。

" ['breðrən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .

"	Brethren	,	"	he	said	,	inarticulately	.
"	弟兄们	,	"	他	说	,	含糊不清	.

“弟兄们，”他含糊不清地说。

" ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [saɪn] !

"	Brethren	,	it	is	indeed	the	Sign	!
"	弟兄们	,	它	是	的确	这	符号	!

弟兄们，这的确是神迹！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

"	But	the	Prophet	remained	motionless	.
"	但	这	先知	剩余	静止不动	.

但先知却一动不动。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .

"	Where	are	the	other	five	?	"	he	asked	,	in	a	level	voice	.
"	在哪里	是	这	其他	五	?	"	他	问	,	在	一个	等级	嗓音	.

“其他五个人在哪里？”他平静地问道。

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [fɔː(r)] [men] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] .

Almost	simultaneously	four	men	rose	from	the	congregation	and	came	forward	.
几乎	同时地	四	男人	玫瑰	从	这	会众	和	来了	向前	.

几乎同时，四名男子从会众中站起来走到前面。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slə'vɒnɪk] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] , [waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	was	tall	and	gaunt	,	with	a	Slavonic	type	of	face	,	wild	eyes	,	and	a
一	曾是	高的	和	瘦削	,	和	一个	斯拉夫	类型	的	脸	,	荒野	眼睛	,	和	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

其中一人身材高瘦，长着一张斯拉夫式的脸，眼神狂野，还有一条长长的.....

[feə(r)] [bɪəd] ; [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] — ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n]

fair	beard	;	another	was	young	—	scarcely	more	than	seven
公平的	胡须	;	其他	曾是	年轻的	—	几乎	更多的	比	七

一个留着浅色胡须；另一个很年轻——不过七岁左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['twenti] — [wɪð] [ðə; ði] [friː] ['kærɪdʒ] , ['faɪəri] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['swɔːðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	twenty	—	with	the	free	carriage	,	fiery	glance	,	and	swarthy	complexion	of
和	二十	—	和	这	自由的	运输	,	火热	瞥一眼	,	和	黝黑的	肤色	的

[ðə; ði][nəʊ'mædɪk]['reɪsɪz][ɒv; əv] [ˌsaʊθ'iːstən] ['jʊərəp] ;

the	nomadic	races	of	southeastern	Europe	;
这	游牧的	种族	的	东南部	欧洲	;

还有二十个——带着东南欧游牧民族的自由奔放的气质、炽热的目光和黝黑的肤色；

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [freɪl] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] ,

the	third	was	a	small	,	frail	man	of	fifty	,
这	第三	曾是	一个	小的	,	脆弱	男人	的	五十	,

第三位是一位五十岁左右身材矮小、体弱多病的男子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['peɪnfəli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ;

with	a	nervous	system	painfully	in	advance	of	his	physical	strength	;
和	一个	紧张的	系统	痛苦地	在	进步	的	他的	身体的	力量	;

他的神经系统发育严重超前于他的体能；

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['mɪstɪk] — [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [dɪ'tætʃt] .

while	the	fourth	was	a	true	mystic	—	impassioned	,	enthusiastic	,	detached	.
尽管	这	第四	曾是	一个	真的	神秘	—	热情洋溢	,	热情的	,	分离的	.

而第四个人则是一位真正的神秘主义者——充满激情、热情洋溢、超脱尘世。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðiːz] [men] [əd'vɑːnst] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][skɑːrz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

One	by	one	these	men	advanced	,	examined	the	scars	,	and	turning	to	the	people
一	经过	一	这些	男人	先进的	,	检查	这	疤痕	,	和	转弯	到	这	人们

,

,

,

这些人一个接一个地上前，检查了伤疤，然后转向众人，

[kən'fɜːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] .

confirmed	the	words	of	their	fellow	.
确认的	这	字	的	他们的	同伴	.

证实了同伴的话。

[ðen] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['tremjələs] [hʌʃ] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] — [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] [hɪm'self]

Then	,	amid	a	tremulous	hush	,	the	last	of	the	six	—	the	Arch	-	Councillor	himself
然后	,	之中	一个	颤抖的	嘘	,	这	最后的	的	这	六	—	这	拱	-	议员	他自己

— [wɒz; wəz][led] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

—	was	led	up	the	aisle	.
—	曾是	引领	向上	这	走道	.

然后，在一阵颤抖的寂静中，六人中的最后一人——大议员本人——被带上了过道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['fiːlɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] ['prɑːfəts]

For	an	instant	the	glimmering	of	some	new	feeling	crossed	the	Prophet's
为了	一个	立即的	这	微光	的	一些	新的	感觉	交叉	这	先知的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

那一瞬间，先知的脸上闪过一丝新的情绪。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [steps] , [bent]

as	his	glance	rested	on	the	old	man	who	slowly	approached	with	feeble	steps	,	bent
作为	他的	瞥一眼	休息	在	这	老的	男人	WHO	缓慢地	接近	和	微弱	步骤	,	弯曲

[bæk] ,

back	,
后退	,

他的目光落在蹒跚而来的老人身上，老人弯下腰，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['saɪtləs] [aɪz] .

and	anxious	,	sightless	eyes	.
和	焦虑的	,	失明	眼睛	.

以及焦虑、失明的眼神。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] ,

But	,	as	quickly	as	it	had	come	,	the	expression	passed	,
但	,	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	这	表达	通过了	,

但是，这种情绪来得快，去得也快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʌtʃ] .

and	he	stepped	forward	for	the	old	man's	touch	.
和	他	步	向前	为了	这	老的	男人的	触碰	.

他上前一步，接受老人的抚摸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)]

With	a	quivering	gesture	the	Arch	-	Councillor
和	一个	颤抖	手势	这	拱	-	议员

首席议员颤抖着做了个手势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skɑːrz] ; [ðen] , ['drɔːɪŋ]

lifted	his	hand	and	nervously	passed	his	fingers	over	the	scars	;	then	,	drawing
抬起	他的	手	和	紧张地	通过了	他的	手指	超过	这	疤痕	;	然后	,	绘画

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [daʊn] ,

the	Prophet	down	,
这	先知	向下	,

他抬起手，紧张地用手指抚过那些伤疤；然后，他把先知拉了下来，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	touched	his	face	.
他	感动	他的	脸	.

他摸了摸自己的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ;

For	a	long	moment	of	suspense	his	fingers	lingered	over	the	features	;
为了	一个	长的	片刻	的	悬念	他的	手指	徘徊不去	超过	这	特征	;

他的手指在脸上停留了许久，气氛凝重；

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][skɑːrz] .

then	they	fell	again	upon	the	scars	.
然后	他们	跌倒	再次	之上	这	疤痕	.

然后他们又倒在了伤疤上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][sæŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

And	an	instant	later	he	sank	upon	his	knees	.
和	一个	立即的	之后	他	沉没	之上	他的	膝盖	.

片刻之后，他跪倒在地。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [meɪd] ['mænɪfest] !
" It is indeed made manifest !
" 它 是 的确 制成 显现 !

“这确实已经显现了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .
" he cried , in a loud , unsteady voice .
" 他 哭 , 在 一个 大声 , 不稳定 嗓音 .

他大声喊道，声音颤抖不稳。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [əˈbʌv] [juː; jʊ][æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] !
" He shall sit above you as upon a Throne !
" 他 将 坐 多于 你 作为 之上 一个 王座 !

他必坐在你们之上，如同坐在宝座上!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['mædʒɪk(ə)l] .
" The words were magical .
" 这 字 是 神奇 .

这些话语充满魔力。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [sweɪd] ['fɔːwəd] [hɪ'sterɪkli] .
The whole concourse of people swayed forward hysterically .
这 所有的 大厅 的 人们 摇摆 向前 歇斯底里地 .

整个人群歇斯底里地向前摇摆。

[men] [prest] ['ʌpwəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ; ['wɪmɪn] [wept] .
Men pressed upward towards the railing ; women wept .
男人 按下 向上 向 这 栏杆 ; 女性 哭泣 .

男人们向上挤向栏杆；女人们哭泣。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] ['prɒfɪt] [stʊd] [ˌʌnˈmuːvd] .
And through it all the Prophet stood unmoved .
和 通过 它 全部 这 先知 站立 不动 .

而先知始终屹立不倒。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [rɒk] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['hjuːmən] [siː] [biːt] ['waɪldli] .
He stood like a rock against which the clamorous human sea beat wildly .
他 站立 喜欢 一个 岩石 反对 哪个 这 喧闹的 人类 海 打 疯狂地 .

他像一块磐石，屹立不倒，任由喧嚣的人海疯狂拍打着他。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli]
With a quiet movement he drew his robe across his breast , hiding the unsightly
和 一个 安静的 移动 他 画 他的 长袍 穿过 他的 胸部 , 隐藏 这 难看的
[skɑːrz] ,
scars ,
疤痕 ,

他轻轻一拉长袍，遮住了胸前的难看疤痕。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] .
but otherwise he made no motion .
但 否则 他 制成 不 运动 .

但他除此之外没有其他动作。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [red] - [heəd] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [kleɪmd] [hɪm] , [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
At last the red - haired man who had first claimed him , stepped forward to
在 最后的 这 红色的 - 头发 男人 WHO 有 第一的 声称 他 , 步 向前 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

最后，那个最初认领他的红发男子走到他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɑːstə(r)] !
" Speak to them , Master !
" 说话 到 他们 , 掌握 !

“师父，请与他们交谈！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [raʊzd] [ðə; ði] ['prɒfɪt] .
The words roused the Prophet .
这 字 唤醒 这 先知 .

这些话唤醒了先知。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
With a calm gesture he raised his head , his eyes confronting the mass of
和 一个 冷静的 手势 他 提高 他的 头 , 他的 眼睛 面对 这 大量的 的
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

他平静地抬起头，目光直视着那团紧张的人群。

[ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
excited faces lifted to his .
兴奋的 面孔 抬起 到 他的 .

人们兴奋地抬头看向他。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
" My People , " he said again , in his deep voice .
" 我的 人们 , " 他 说 再次 , 在 他的 深的 嗓音 .

“我的人民，”他再次用低沉的声音说道。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" What will you do with me ?
" 什么 将要 你 做 和 我 ?

你们打算怎么处置我?

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] .
" The response was instant .
" 这 回复 曾是 立即的 .

回应立竿见影。

" [ðə; ði] [θrəʊn] !
" The Throne !
" 这 王座 !

“王座！

[ðə; ði] [θrəʊn] !
The Throne !
这 王座 !

王座！

" [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] , [ðen] [ri'siːdid] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ri'siːdz] ;
" The crowd surged forward in a wave , then receded as the tide recedes ;
" 这 人群 激增 向前 在 一个 海浪 , 然后 消退 作为 这 潮 消退 ;

“人群如潮水般涌向前，然后随着潮水退去而退去；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] [stept] ['fiːbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]

and	the	old	Arch	-	Councillor	stepped	feebly	into	the	Sanctuary	and	extended
和	这	老的	拱	-	议员	步	虚弱地	进入	这	避难所	和	扩展

[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

his	hands	to	the	Prophet	.
他的	双手	到	这	先知	.

老大法官步履蹒跚地走进圣殿，向先知伸出了双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['breθləs] [ɔː] .

It	was	a	moment	of	breathless	awe	.
它	曾是	一个	片刻	的	喘不过气	敬畏	.

那一刻令人屏息，惊叹不已。

[ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ɪn'vɒləntrəli] [rəʊz] [tuː; tə]

The	tall	woman	,	who	until	that	moment	had	remained	seated	,	involuntarily	rose	to
这	高的	女士	,	WHO	直到	那	片刻	有	剩余	坐着	,	不由自主	玫瑰	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

那位身材高挑的女子，此前一直坐着，此刻却不由自主地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [muːv] ['grændli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

She	saw	the	figure	of	the	Prophet	move	grandly	across	the	Sanctuary	in	the	wake
她	锯	这	数字	的	这	先知	移动	宏伟	穿过	这	避难所	在	这	唤醒

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][blaɪnd][mæn] ;

of	the	old	blind	man	;
的	这	老的	瞎的	男人	;

她看见先知的身影在老盲人的身后，庄严地穿过圣殿；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ;

she	saw	him	halt	for	an	infinitesimal	space	at	the	foot	of	the	throne	;
她	锯	他	停止	为了	一个	无穷小	空间	在	这	脚	的	这	王座	;

她看见他在王座脚下短暂地停顿了一下；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [maʊnt] [ðə; ði]

she	saw	him	calmly	and	decisively	mount	the
她	锯	他	平静地	和	果断地	山	这

她看到他冷静果断地骑上了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][tʃeə(r)] .

steps	of	the	dais	and	seat	himself	in	the	golden	chair	.
步骤	的	这	台	和	座位	他自己	在	这	金的	椅子	.

他走上讲台，坐在金椅上。

[ðen] , ['prɒmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

Then	,	prompted	by	an	overwhelming	impulse	,
然后	,	提示	经过	一个	压倒	冲动	,

然后，在一种难以抑制的冲动驱使下，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

she	yielded	to	the	spirit	of	the	moment	and	dropped	to	her	knees	.
她	产生	到	这	精神	的	这	片刻	和	掉落	到	她	膝盖	.

她顺应了当时的情绪，跪倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
hree hours later ,
三 小时 之后 ,

三个小时后，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [raɪt] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
when the curious rite of acknowledgment had been completed and the
什么时候 这 好奇的 仪式 的 致谢 有 到过 完全的 和 这
['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['zeləts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] ,
concourse of zealots had departed from Hellier Crescent ,
大厅 的 狂热分子 有 已离开 从 赫利尔 新月 ,

当那奇特的致敬仪式结束后，狂热的信徒们离开了赫利尔新月街。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɪŋdəm] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] .
the first night in his new kingdom opened for the Prophet .
这 第一的 夜晚 在 他的 新的 王国 打开 为了 这 先知 .

先知在新王国的第一个夜晚开始了。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [klɒks] [ɒv; əv] ['brɔmtən] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [tuː] ,
As the clocks of Brompton were striking two ,
作为 这 时钟 的 布朗普顿 是 引人注目 二 ,

当布朗普顿的钟声敲响两下时，

[ðə; ðɪ] [sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] — [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [pə'zest] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɔːʃ(ə)n]
the six Arch - Mystics — each of whom possessed rooms in a remote portion
这 六 拱 - 神秘主义者 — 每个 的 谁 拥有 房间 在 一个 偏僻的 部分
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — ['lɪŋgərɪŋli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
of the house — lingeringly and fearfully bade him good - night ,
的 这 房子 — 久久地 和 恐惧地 巴德 他 好的 - 夜晚 ,

六位大神秘主义者——他们各自拥有房子偏僻角落的房间——依依不舍、战战兢兢地向他道晚安。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɜːsə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti]
and left him alone with the Precursor in the apartments that for nearly fifty
和 左边 他 独自的 和 这 前体 在 这 公寓 那 为了 几乎 五十
[jiəz] [hæd; həd] [biːn] [kept] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvent] .
years had been kept swept and garnished in expectation of his advent .
年 有 到过 保留 扫荡 和 装饰 在 期待 的 他的 来临 .

然后把他独自留在了先驱者所在的公寓里。近五十年来，公寓一直保持着整洁和装饰，以迎接先驱者的到来。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ,
Apart from their suggestion of the mystical and fantastic ,
除 从 他们的 建议 的 这 神秘 和 极好的 ,

除了它们所暗示的神秘和奇幻之外，

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
these rooms possessed an intrinsic interest of their own .
这些 房间 拥有 一个 固有的 兴趣 的 他们的 自己的 .

这些房间本身就具有其独特的魅力。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]
And some consciousness of this interest appeared to be at
和 一些 意识 的 这 兴趣 出现 到 是 在

而且，似乎有人意识到了这种兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [maɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

work	within	the	Prophet's	mind	;	for	scarcely	had	he	and	his	companion
工作	之内	这	先知的	头脑	;	为了	几乎	有	他	和	他的	伴侣

[biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] ['prɪvəsi] ,

been	assured	of	privacy	,
到过	保证	的	隐私	,

在先知的脑海中酝酿；因为他和他的同伴才刚刚确信自己拥有隐私，

[ðæn; ðən][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪvəri][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔːʃən] [tuː; tə]

than	he	rose	from	the	massive	ivory	chair	which	had	been	apportioned	to
比	他	玫瑰	从	这	大量的	象牙	椅子	哪个	有	到过	按比例分配	到

[hɪm][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

him	and	from	which	he	had	made	his	second	and	private	justification
他	和	从	哪个	他	有	制成	他的	第二	和	私人的	理由

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;

of	his	claims	;
的	他的	索赔	;

然后他从那张分配给他的巨大的象牙椅上站了起来，他正是坐在这张椅子上，第二次私下地为自己的要求辩护；

[ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

and	very	slowly	and	deliberately	began	a	circuit	of	the	chamber	.
和	非常	缓慢地	和	故意地	开始	一个	电路	的	这	房间	.

然后非常缓慢而谨慎地开始绕着房间走一圈。

[wɪð] [ɪn'grəʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]

With	engrossed	attention	he	passed	from	one	to	another	of	the	rare	and
和	全神贯注	注意力	他	通过了	从	一	到	其他	的	这	稀有的	和

['kɒstli] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

costly	objects	that	formed	the	furniture	of	the	place	;
昂贵	对象	那	形成	这	家具	的	这	地方	;

他全神贯注地浏览着构成这处住所家具的那些珍贵稀有的物品；

[waɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ebəni] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	,	from	the	ebony	table	in	the	centre	of	the	room	,
尽管	,	从	这	乌木	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

与此同时，从房间中央的乌木桌上，

[hɪz; ɪz] [red] - [heəd] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] .

his	red	-	haired	companion	watched	him	with	vigilant	eyes	.
他的	红色的	-	头发	伴侣	观看	他	和	警惕的	眼睛	.

他那红头发的同伴警惕地注视着他。

[stɪl] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ʌn'rʌfld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;

Still	moving	with	unruffled	deliberation	,	he	completed	his	tour	of	the	apartment	;
仍然	移动	和	镇定自若	审议	,	他	完全的	他的	旅游	的	这	公寓	;

他依然保持着沉着冷静的步伐，完成了对公寓的参观；

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

then	a	remarkable	—	a	startling	thing	took	place	.
然后	一个	卓越	—	一个	令人震惊	事物	采取	地方	.

然后，发生了一件非同寻常——令人震惊的事情。

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['priːˌkɜːrsərz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

He	wheeled	round	,	laid	his	hands	heavily	on	the	Precursor's	shoulders	,	and
他	带轮子的	圆形的	,	铺设	他的	双手	重度	在	这	前体	肩膀	,	和

['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

looking	closely	into	his	face	,
寻找	密切	进入	他的	脸	,

他猛地转身，双手重重地按在先驱者的肩膀上，仔细地看着他的脸。

[brəʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
broke **into** **speech** **.**
打破 进入 演讲 .

突然开口说话。

" [wel] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn'tensli] .
" **Well** **?** **"** **he** **demanded** **,** **intensely** **.**
" 出色地 ? " 他 要求 , 强烈地 .

“怎么样？”他语气急切地问道。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What **have** **you** **to** **say** **?**
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **65** **]**
" [页 -]

[第65页]

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [red] - [heəd] [mæn][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ;
At **first** **the** **red** **-** **haired** **man** **sat** **watching** **him** **,** **mute** **and** **motionless** **;**
在 第一的 这 红色的 - 头发 男人 卫星 观看 他 , 沉默的 和 静止不动 ;

起初，红发男子只是静静地坐着，一言不发，看着他；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪm'self] , [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
then **with** **a** **suddenness** **equal** **to** **his** **own** **,** **he** **released** **himself** **,** **leaned** **forward** **in** **his** **chair** **,**
然后 和 一个 突然 平等的 到 他的 自己的 , 他 发布 他自己 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

然后，他以与他自身速度相同的迅捷动作，松开了手，身体向前倾，倚在椅子上。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ˌʌn'kɔːkt] [ə; eɪ][gəʊld][flɑːsk] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and **silently** **uncorked** **a** **gold** **flask** **that** **stood** **upon** **the** **table** **before** **him** **.**
和 默默 开瓶 一个 金子 烧瓶 那 站立 之上 这 桌子 前 他 .

他默默地拔开了放在桌上的一个金酒瓶的瓶塞。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] , [hiː; hi] [pɔː] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː] [tuː] [glɑːs] ['gɒblət] ,
Lifting **it** **high** **,** **he** **poured** **some** **wine** **into** **two** **glass** **goblets** **,**
举重 它 高的 , 他 倾倒 一些 葡萄酒 进入 二 玻璃 高脚杯 ,

他高举酒杯，往两个玻璃高脚杯里倒了些酒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and **without** **a** **word** **handed** **one** **to** **the** **white** **-** **robed** **Prophet** **,** **and** **himself** **picked** **up** **the** **other** **.**
和 没有 一个 单词 递交 一 到 这 白色的 - 身着长袍 先知 , 和 他自己 挑选 向上 这 其他 .

他一言不发地递给身穿白袍的先知一个，自己则拿起另一个。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" John , " he said , deliberately , " you were magnificent !
" 约翰 , " 他 说 , 故意地 , " 你 是 壮丽 !

“约翰，”他故意说道，“你太棒了！”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] ?
Let me give you a toast ?
让 我 给 你 一个 吐司 ?

我来为你敬酒吧?

['paʊə(r)] !
Power !
力量 !

力量!

['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəluːt] !
Power made Absolute !
力量 制成 绝对 !

权力至上!

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [klɪŋk] .
" With a grave gesture the Prophet extended his hand , and their glasses clinked .
" 和 一个 严重 手势 这 先知 扩展 他的 手 , 和 他们的 眼镜 叮当 .

先知庄严地伸出手，两人举杯相碰。

" ['paʊə(r)] [meɪd] ['æbsəluːt] !
" Power made Absolute !
" 力量 制成 绝对 !

“权力至上！”

" [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [diːp] [vɔɪs] .
" he responded , in a low , deep voice .
" 他 回应 , 在 一个 低的 , 深的 嗓音 .

他用低沉的声音回答道。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [təʊst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
In silence they drank the toast ; but , as he replaced his glass upon the table
在 沉默 他们 喝 这 吐司 ; 但 , 作为 他 替换 他的 玻璃 之上 这 桌子
,
,
,

他们默默地举杯祝酒；但是，当他把酒杯放回桌上时，

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['grævətɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
the Prophet shook off his gravity , and turned again to his companion .
这 先知 摇晃 离开 他的 重力 , 和 转向 再次 到 他的 伴侣 .

先知摆脱了沉重的心情，再次转向他的同伴。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

[aʊt] [wɪð]
Out **with**
出去 和

出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
it **all** **!**
它 全部 !

全部!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ˈneɪtɪv] [əˈdrɔɪtnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [gʊd] -
How **much** **of** **this** **has** **been** **native** **adroitness** **,** **and** **how** **much** **unbelievable** **good** **-**
如何 很多 的 这 有 到过 本国的 灵巧 , 和 如何 很多 难以置信 好的 -
[ˈfɔːtʃuːn] ?
fortune **?**
财富 ?

其中有多少是与生俱来的天赋，又有多少是难以置信的好运?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !
Out **with** **it** **!**
出去 和 它 !

说出来!

[aɪm] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
I'm **hungry** **and** **thirsty** **for** **the** **truth** **.**
我是 饥饿的 和 渴 为了 这 真相 .

我渴望真相。

" [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][gəʊld][flɑːsk][ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" **For** **answer** **the** **Precursor** **slowly** **lifted** **the** **gold** **flask** **and** **replenished** **his** **own**
" 为了 回答 这 前体 缓慢地 抬起 这 金子 烧瓶 和 补充 他的 自己的
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

“为了回答这个问题，先驱者缓缓举起金瓶，给自己斟满了酒。”

" [truːθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈgəʊldən][flɑːsk] !
" **Truth** **in** **a** **golden** **flask** **!**
" 真相 在 一个 金的 烧瓶 !

“真理装在金瓶里！”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][sɒp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
But **,** **to** **throw** **a** **sop** **to** **your** **curiosity** **,**
但 , 到 扔 一个 肥皂 到 你的 好奇心 ,

但是，为了满足你的好奇心，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒiːniəs] [ˌendʒɪˈnɪəd] [baɪ] [ˈprɒvɪdəns] .
it **was** **a** **matter** **of** **native** **genius** **engineered** **by** **Providence** **.**
它 曾是 一个 事情 的 本国的 天才 工程 经过 普罗维登斯 .

这是天意安排下的天赋异禀。

[ai][doʊnt][maɪnd] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [wen] [ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔːstep] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ˌfɪfˈtiːn] [naɪts]
I **don't** **mind** **admitting** **that** **when** **I** **stood** **on** **the** **doorstep** **of** **this** **house** **fifteen** **nights**
我 不 头脑 承认 那 什么时候 我 站立 在 这 家门口 的 这 房子 十五 夜晚
[əˈgəʊ][ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [nɒk] ,
ago **and** **knocked** **the** **mystic** **knock** **,**
前 和 敲门 这 神秘 敲 ,

我不介意承认，十五年前的晚上，当我站在这栋房子的门阶上，敲响那神秘的门铃时，

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] - [ʃɪp] .

I	felt	like	a	man	embarking	on	a	coffin	-	ship	.
我	毛毡	喜欢	一个	男人	启程	在	一个	棺材	-	船	.

我感觉自己像个即将登上棺材船的人。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

"	He	stopped	to	drain	his	glass	.
"	他	停止	到	流走	他的	玻璃	.

他停下来喝光了杯子里的酒。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

The	Prophet	took	a	step	forward	.
这	先知	采取	一个	步	向前	.

先知向前迈了一步。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] .

"	And	then	?	"	he	said	,	eagerly	.
"	和	然后	?	"	他	说	,	急切地	.

“然后呢？”他急切地问道。

" [ðen] ?

"	Then	?
"	然后	?

“然后?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] .

"	The	other	waved	his	empty	glass	.
"	这	其他	挥手	他的	空的	玻璃	.

另一个人挥舞着空酒杯。

" [əʊ] , [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['terəns] ['dɑːmənɪk] [ˌdɛvə'roʊ] !

"	Oh	,	there	entered	the	native	genius	of	Terence	Dominick	Devereaux	!
"	哦	,	那里	进入	这	本国的	天才	的	特伦斯	多米尼克	德弗罗	!

“哦，特伦斯·多米尼克·德弗罗的天才就此展现出来！”

['ʌndə(r)] [ðæt] [trə'mendəs] ['eskɔːt] [aɪ] [stɔːm] [ðə; ði] ['sɪtədəl] —

Under	that	tremendous	escort	I	stormed	the	citadel	—
在下面	那	巨大的	护送	我	暴风雨	这	堡垒	—

在强大的护卫下，我攻入了城堡——

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [smaɪld] .

"	The	Prophet	smiled	.
"	这	先知	微笑	.

先知笑了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪəz] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] .

"	And	the	Mystic	ears	,	I	have	no	doubt	.
"	和	这	神秘	耳朵	,	我	有	不	怀疑	.

“至于神秘的耳朵，我毫不怀疑。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

For	a	third	time	the	Precursor	filled	his	glass	.
为了	一个	第三	时间	这	前体	已填	他的	玻璃	.

先驱者第三次斟满了酒杯。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)]['pɔ:təb(ə)l] — [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði]

"	The	tongue	is	mightier	—	and	a	good	deal	more	portable	—	than	either	the
"	这	舌头	是	更强大的	—	和	一个	好的	交易	更多的	便携的	—	比	任何一个	这

[pen][ɔ:(r)][ðə; ði] [sɒ:d] ,

pen	or	the	sword	,
笔	或者	这	剑	,

“舌头比笔和剑都更有力量，而且更便于携带。”

[dʒɒn] , " [hi:; hi] [sed] , ['seɪdʒli] .

John	,	"	he	said	,	sagely	.
约翰	,	"	他	说	,	睿智地	.

“约翰，”他睿智地说。

" ['peɪvɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [wɪð] [wɜ:dz] [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

"	Paving	your	way	with	words	has	been	an	unrecognized	work	of	art	.
"	铺路	你的	方式	和	字	有	到过	一个	未被识别的	工作	的	艺术	.

“用文字铺路是一种未被认可的艺术作品。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] ?

But	how	about	yourself	?
但	如何	关于	你自己	?

那你自己呢?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

I	have	my	own	curiosity	.
我	有	我的	自己的	好奇心	.

我也有自己的好奇心。

" [hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

"	He	wheeled	round	in	his	seat	and	looked	into	his	companion's	face	.
"	他	带轮子的	圆形的	在	他的	座位	和	看起来	进入	他的	同伴的	脸	.

他猛地转过身，看向同伴的脸。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	Prophet	looked	away	.
这	先知	看起来	离开	.

先知别过脸去。

" [əʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [kwɑ:mz] , [tu:] !

"	Oh	,	I	had	my	qualms	,	too	!
"	哦	,	我	有	我的	疑虑	,	也	!

“哦，我也曾有过疑虑！”

" [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] .

"	he	said	,	slowly	.
"	他	说	,	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə]['tremb(ə)l] ,

"	Just	for	a	moment	the	world	seemed	to	tremble	,
"	只是	为了	一个	片刻	这	世界	似乎	到	颤抖	,

“那一刻，世界仿佛都颤抖了一下。”

[wen] [ðə; ði][əʊld] [ɑ:tʃ] - ['kaʊnsələ(r)] [grəup] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

when	the	old	Arch	-	Councillor	groped	forward	and	put	his	hands	over	my	face	.
什么时候	这	老的	拱	-	议员	摸索	向前	和	放	他的	双手	超过	我的	脸	.

老大法官摸索着向前，把手放在我的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [swept] [ˌem 'i:] [ɒf] [maɪ] [fi:t] — [swept] [ˌem 'i:] [bæk] [ten] [j'iəz] .

It	swept	me	off	my	feet	—	swept	me	back	ten	years	.
它	扫荡	我	离开	我的	脚	—	扫荡	我	后退	十	年	.

它让我神魂颠倒——仿佛把我带回了十年前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

It	was	like	a	vision	in	a	crystal	—	if	such	a	thing	could	exist	.
它	曾是	喜欢	一个	想象	在	一个	水晶	—	如果	这样的	一个	事物	可以	存在	.

那就像水晶中的幻象——如果真有水晶这种东西的话。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [pɑːst] [siːn] .

I	saw	the	whole	past	scene	.
我	锯	这	所有的	过去的	场景	.

我看到了之前发生的一切。

[ðə; ði][beə(r)] [ruːm] — [ðə; ði][əʊld] [ded] [mæn] — [maɪ'self] ; [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

The	bare	room	—	the	old	dead	man	—	myself	;	the	overwhelming	wish	to	avenge
这	裸	房间	—	这	老的	死的	男人	—	我	;	这	压倒	希望	到	报仇

[maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] ,

my	wrongs	,
我的	错误	,

空荡荡的房间——死去的老人——我自己；复仇的渴望如潮水般涌来，想要报复我所遭受的冤屈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [kəʊld] .

and	the	sudden	suggestion	that	turned	the	wish	cold	.
和	这	突然	建议	那	转向	这	希望	寒冷的	.

以及那突如其来的提议，让愿望变得冰冷。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

I	saw	the	long	,
我	锯	这	长的	,

我看到了长长的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[bliːk] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [tɑːsk][ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)]

bleak	night	in	which	I	completed	the	colossal	task	of	copying	the	Scitsym	line	for
苍凉	夜晚	在	哪个	我	完全的	这	庞大	任务	的	复制	这	-	线	为了

[laɪn] ;

line	;
线	;

在一个阴冷的夜晚，我完成了逐行复制 Scitsym 的艰巨任务；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [stiːl] [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

I	saw	the	gray	morning	steal	in	across	the	room	as	I	closed	the	book	,
我	锯	这	灰色的	早晨	偷	在	穿过	这	房间	作为	我	关闭	这	书	,

我合上书本时，看到灰蒙蒙的晨光悄悄溜进房间。

[rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [nek] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

returned	it	to	its	safe	and	replaced	the	key	on	my	uncle's	neck	in	preparation
返回	它	到	它是	安全的	和	替换	这	钥匙	在	我的	叔叔的	脖子	在	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] .

for	the	arrival	of	the	Arch	-	Councillor	.
为了	这	到达	的	这	拱	-	议员	.

我将钥匙放回保险箱，并把钥匙重新挂在叔叔的脖子上，准备迎接大法官的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

It	all	passed	before	my	mind	,	and	then	in	a	flash	was	gone	.
它	全部	通过了	前	我的	头脑	,	和	然后	在	一个	闪光	曾是	已消失	.

这一切都在我脑海中一闪而过，然后转瞬即逝。

[ai] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][dʒɒn] ['hendəsən] .

I	ceased	to	be	John	Henderson	.
我	停止	到	是	约翰	亨德森	.

我不再是约翰·亨德森了。

" [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [glɑːns, glæns] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	Precursor	glanced	quickly	towards	the	door	.
"	这	前体	瞥了一眼	迅速地	向	这	门	.

“先驱者迅速瞥了一眼门口。”

" [əˈvɔɪd] [ðæt] [neɪm] .

"	Avoid	that	name	.
"	避免	那	姓名	.

避开这个名字。

[ˈhæbɪts] [grəʊ] — [ænd; ənd][səʊ][duː; də] [səˈspɪʃən] .

Habits	grow	—	and	so	do	suspicions	.
习惯	生长	—	和	所以	做	怀疑	.

习惯会养成，疑虑也会滋生。

[jɔː(r); jə(r)][prəˈbeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːd][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rʌn] [rɪsks]

Your	probation	has	been	too	long	and	too	hard	to	permit	us	to	run	risks
你的	缓刑	有	到过	也	长的	和	也	难的	到	允许	我们	到	跑步	风险

.

:

.

你的缓刑期太长太严格了，我们不能冒任何风险。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [stept] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪŋdəm] — " [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃə(r)] .

Now	that	you've	stepped	into	your	kingdom	—	"	He	made	an	expressive	gesture	.
现在	那	你已经	步	进入	你的	王国	—	"	他	制成	一个	富有表现力的	手势	.

“既然你已经踏入了你的王国——”他做了一个富有表现力的手势。

[ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [lɑːft] [ˈʃɔːtli] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [greɪv] [əˈgen] .

The	Prophet	laughed	shortly	,	then	suddenly	turned	grave	again	.
这	先知	笑了	不久	,	然后	突然	转向	严重	再次	.

先知短暂地笑了笑，随即又变得严肃起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

“你是对的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第3/6页

" ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒnʃəns] [kæn; kən] [skeɪt] [ɒn] [θɪn] [aɪs] .
" Only a man with a light conscience can skate on thin ice .
" 仅有的 一个 男人 和 一个 光 良心 能 滑冰 在 薄的 冰 .

只有良心轻盈的人才能在薄冰上滑行。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒɪkt] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd]
To return to our original subject , what about the inner workings of this odd
到 返回 到 我们的 原来的 主题 , 什么 关于 这 内 运作 的 这 奇怪的
[geɪm] ?
game ?
游戏 ?

回到我们最初的话题，这款奇特的游戏内部运作机制究竟如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[səʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn] ['θɪəri] ,
so curious to have lived for years on theory ,
所以 好奇的 到 有 居住地 为了 年 在 理论 ,

多年来我一直生活在理论之中，这让我感到很好奇。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['præktɪs] .
and suddenly to come face to face with practice .
和 突然 到 来 脸 到 脸 和 实践 .

突然间就要面对实践。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fækts] .
I tell you I'm starving for facts .
我 告诉 你 我是 饥饿 为了 事实 .

我告诉你，我迫切需要事实。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" He stepped forward quickly and dropped into a chair that faced his companion's
" 他 步 向前 迅速地 和 掉落 进入 一个 椅子 那 面对 他的 同伴的
.
:
.

他迅速上前，坐到一张正对着同伴的椅子上。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Out with it all !
" 出去 和 它 全部 !

“全部说出来！”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt] ?
To begin , who is the master - spirit ?
到 开始 , WHO 是 这 掌握 - 精神 ?

首先，谁是主灵?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] .
The master - spirit in the true sense .
这 掌握 - 精神 在 这 真的 感觉 .

真正意义上的大师精神。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][blaɪnd]['eəriən] ['dʌznt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
Poor old blind Arian doesn't stand for much .
贫穷的 老的 瞎的 阿里安 不 站立 为了 很多 .

可怜的老盲人阿里安没什么立场。

" [ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [lʊkt] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] .
" The Precursor looked meditatively at his empty glass .
" 这 前体 看起来 冥想地 在 他的 空的 玻璃 .

“先驱者沉思地看着他空空的酒杯。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" No , " he said , thoughtfully .
" 不 , " 他 说 , 深思熟虑 .

“不，”他若有所思地说。

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [truːθ] [ðeə(r)] !
" You touch truth there !
" 你 触碰 真相 那里 !

你触及了真理!

['maɪk(ə)l] ['eəriən][ɪz][ðə; ði]['saɪfə(r)] ; [beɪl] - - [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
Michael Arian is the cipher ; Bale - Corphew's the meaning .
迈克尔 阿里安 是 这 密码 ; 包 - - 这 意义 .

Michael Arian 是密码；Bale-Corphew 是意义。

[beɪl] - - [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [dʒɒn] — [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] —
Bale - Corphew is an interesting man , John — I had almost said a dangerous man —
包 - - 是 一个 有趣的 男人 , 约翰 — 我 有 几乎 说 一个 危险的 男人 —

贝尔-科菲是个有趣的人，约翰——我差点就说他是个危险人物了——

" [ðə; ði] ['prɑːfəts] [lɪp] [kɜːld] ['slaɪtli] .
" The Prophet's lip curled slightly .
" 这 先知的 唇 卷曲 轻微地 .

先知的嘴角微微勾起。

" ['deɪndʒərəs] ! "
" Dangerous ! "
" 危险的 ! "

“危险的！ ”

" [jes] ; ['deɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
" Yes ; dangerous in a sense .
" 是的 ; 危险的 在 一个 感觉 .

“是的，从某种意义上说很危险。”

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
In the sense that a personality always is dangerous .
在 这 感觉 那 一个 性格 总是 是 危险的 .

从某种意义上说，个性总是具有危险性的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][sɪks] [ɑːtʃ] - [ˈmɪstɪks] [ðeə(r)][ɪz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈəʊnli][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Among	the	six	Arch	-	Mystics	there	is	,	to	my	thinking	,	only	one	man	,	and	he
之中	这	六	拱	-	神秘主义者	那里	是	,	到	我的	思维	,	仅有的	一	男人	,	和	他

[ˈɪntrəsts]

interests
兴趣

在我看来，六位大神秘主义者中只有一人真正值得关注，而他正是我感兴趣的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我。

[hiː; hi] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] , [dʌz] [həˈreɪʃiəʊ] [beɪl] - - !

He	interests	me	,	does	Horatio	Bale	-	Corphew	!
他	兴趣	我	,	做	霍雷肖	包	-	-	!

霍雷肖·贝尔-科尔菲这个人挺吸引我的!

" [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	The	Prophet	leaned	forward	in	his	chair	.
"	这	先知	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

先知向前倾身坐在椅子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	catch	your	meaning	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	抓住	你的	意义	,	"	他	说	.

“我想我明白你的意思了，”他说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

"	Something	of	the	same	idea	occurred	to	me	when	he	rose	from	his	seat
"	某物	的	这	相同的	主意	发生	到	我	什么时候	他	玫瑰	从	他的	座位

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“今晚他起身离开座位时，我也想到了类似的想法。”

[waɪl] [wiː; wi] [spaɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz]

While	we	spied	upon	them	in	the	last	six	months	,	he	always	struck	me	as
尽管	我们	间谍	之上	他们	在	这	最后的	六	几个月	,	他	总是	击	我	作为

[ˈkjʊəriəsli] [ən] - [ˈɪŋglɪʃ] ,

curiously	un	-	English	,
奇怪的是	联合国	-	英语	,

在过去六个月里，我们一直监视着他们，他给我的感觉总是非常不像英国人。

[wɪð] [ðæt] [sliːk] [ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

with	that	sleek	exterior	and	those	flashing	eyes	of	his	.
和	那	光滑	外部的	和	那些	闪烁	眼睛	的	他的	.

他有着光滑的外表和闪亮的眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [əˈgresɪvli] ['eɪliən] .

But	in	the	chapel	to	-	night	he	was	almost	aggressively	alien	.
但	在	这	教堂	到	-	夜晚	他	曾是	几乎	咄咄逼人	外星人	.

但今晚在教堂里，他却显得格格不入，甚至有些咄咄逼人。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm][aɪ][kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [fiːl] [hɪm]['brɪs(ə)l] .

When	he	touched	my	arm	I	could	literally	feel	him	bristle	.
什么时候	他	感动	我的	手臂	我	可以	字面上地	感觉	他	鬃	.

他碰我胳膊的时候，我能真切地感觉到他浑身不自在。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You've said it !
" 你已经 说 它 !

“你说得对！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [hə'reɪʃiəʊ] ['brɪslz] !
" Horatio bristles !
" 霍雷肖 刷毛 !

“霍雷肖竖起了毛发！”

[hɪz; ɪz] [həʊl] [kwɪə(r)] [səʊl] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His whole queer soul is in this business — every fibre of it .
他的 所有的 酷儿 灵魂 是 在 这 商业 — 每一个 纤维 的 它 .

他整个古怪的灵魂都投入到这项事业中——每一个细胞都融入其中。

[hiː; hi] [ə'tempts] [nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] — [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He attempts no division of allegiance — except , perhaps , in the matter of the
他 尝试 不 分配 的 忠诚 — 除了 , 也许 , 在 这 事情 的 这
[hɑːt] —
heart —
心 —

他从不试图分裂自己的忠诚——或许除了爱情之外——

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Prophet glanced up and smiled .
" 这 先知 瞥了一眼 向上 和 微笑 .

先知抬起头，微微一笑。

" [ðə; ði] [hɑːt] ?
" The heart ?
" 这 心 ?

“心脏？”

[duː; də][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [hɑːts] ?
Do my faithful Watchers permit themselves hearts ?
做 我的 忠实 观察者 允许 他们自己 心 ?

我忠实的守望者们，你们允许自己拥有心吗?

[ðə; ði] - [meɪks] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [freɪl] ['ɔːrgənz] .
The Scitsym makes no provision for such frail organs .
这 - 制作 不 条款 为了 这样的 脆弱 器官 .

西西姆人没有为这种脆弱的器官提供任何保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [lɑːft] [ə'gen] .
The Precursor laughed again .
这 前体 笑了 再次 .

先驱者又笑了。

" [əʊ] , [wiː; wi] [ɪ'lekt] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [friː] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] ['wiːknəsɪz] !
" Oh , we Elect are by no means free from little saving weaknesses !
" 哦 , 我们 选 是 经过 不 方法 自由的 从 小的 保存 弱点 !

“哦，我们这些被拣选者也并非没有一些小小的弱点！”

[ðæts] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [drə'mætɪk] .
That's where we become dramatic .
那就是 在哪里 我们 变得 戏剧性 .

这就引出了戏剧性的问题。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒntrɑːst] .
You can't have effect without contrast .
你 不能 有 影响 没有 对比 .

没有对比，就没有效果。

[hə'reɪʃiəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drə'mætɪk] . "
Horatio , for instance , is instinctively dramatic . "
霍雷肖 , 为了 实例 , 是 本能地 戏剧性 . "

例如，霍雷肖天生就很有戏剧性。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
I know what I'm saying .
我 知道 什么 我是 说 .

我知道我在说什么。

[aɪv] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I've studied them all .
我已经 研究 他们 全部 .

我全都研究过了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['spɪrɪt] ,
More than once , when my Soul has been communing with your August Spirit ,
更多的 比 一次 , 什么时候 我的 灵魂 有 到过 沟通 和 你的 八月 精神 ,

不止一次，当我的灵魂与您高贵的精神交流时，

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɔː'reɪʃioʊz][drə'mætɪk]['kɒntrɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
I have watched Horatio's dramatic contrast from the corner of my eyes .
我 有 观看 霍雷肖的 戏剧性 对比 从 这 角落 的 我的 眼睛 .

我用眼角余光观察了霍雷肖的戏剧性转变。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [smaɪld] .
" Again the Prophet smiled .
" 再次 这 先知 微笑 .

先知再次露出了笑容。

" [ðə; ði]['kɒntrɑːst]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðen] ? "
" The contrast frequents the chapel then ? "
" 这 对比 常客 这 教堂 然后 ? "

“那么，这种对比在教堂里很常见吗？”

" ['fri:kwənt, fri'kwent] ?
" **Frequents** **?**
" 常客 ?

“频率？”

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly **.**
无疑 .

无疑。

[hə'reɪʃiəʊ][hæz; həz] ['lɪtərəli] [swept] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][fəʊld] .
Horatio **has** **literally** **swept** **her** **into** **the** **fold** **.**
霍雷肖 有 字面上地 扫荡 她 进入 这 折叠 .

霍雷肖简直是把她纳入了自己的阵营。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][bend][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
She **was** **here** **to** **-** **night** **to** **bend** **the** **knee** **to** **you** **.**
她 曾是 这里 到 - 夜晚 到 弯曲 这 膝盖 到 你 .

她今晚来到这里，是为了向你下跪。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [krɒst] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [aɪz] .
" **A** **look** **of** **recollection** **crossed** **the** **Prophet's** **eyes** **.**
" 一个 看 的 回忆 交叉 这 先知的 眼睛 .

先知的眼中闪过一丝回忆的神色。

" [tu:; tə] - [naɪt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **To** **-** **night** **?** " **he** **said** **.**
" 到 - 夜晚 ? " 他 说 .

“今晚吗？”他问道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ?
" **Not** **the** **woman** **who** **sat** **beside** **him** **?**
" 不是 这 女士 WHO 卫星 旁 他 ?

“不是坐在他旁边的那个女人吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]
The **woman** **with** **the**
这 女士 和 这

那个女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[bɪg] [aɪz] ?
big **eyes** **?**
大的 眼睛 ?

大眼睛?

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [beɪl] - - !
She **and** **Bale** **-** **Corphew** **!**
她 和 包 - - !

她和贝尔-科尔菲!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [əb'sɜ:d] ! "
The **idea** **is** **absurd** **!** **"**
这 主意 是 荒诞 ! "

这个想法太荒谬了!

" [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ˌnevəðə'les] .
" **Undeniable** **,** **nevertheless** **.**
" 无可否认 , 尽管如此 .

然而，这是无可否认的。

[ai][hæv; həv] [di'dju:st] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

I	have	deduced	the	story	.
我	有	推断	这	故事	.

我已经推断出了这个故事。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] — [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [tu:] [mʌtʃ] ['fri:dəm] — [veɪg] [ˌæspə'eɪʃənz]['ɑ:ftə(r)]

The	lady	is	a	widow	—	no	relations	—	too	much	freedom	—	vague	aspirations	after
这	女士	是	一个	寡妇	—	不	关系	—	也	很多	自由	—	模糊的	抱负	后

[ðə; ði][aɪ'di:əl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

这位女士是位寡妇——没有亲人——太过自由——对理想抱有模糊的渴望。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['saʊndɪd] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ʃæləʊ] ; ['saʊndɪd] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]

She	has	sounded	society	and	found	it	too	shallow	;	sounded	philosophy	and
她	有	听起来	社会	和	成立	它	也	浅的	;	听起来	哲学	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [di:p] ;

found	it	too	deep	;
成立	它	也	深的	;

她试探了社会，发现它太肤浅；试探了哲学，发现它太深奥；

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [hæz; həz] [lu:m] [ðə; ði]

and	upon	her	horizon	of	desires	and	disappointments	has	loomed	the
和	之上	她	地平线	的	欲望	和	失望	有	迫近	这

[kə'lɒs(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [beɪl] - - — [ɪn'θju:ziæst] ,

colossal	presence	of	Bale	-	Corphew	—	enthusiast	,
庞大	在场	的	包	-	-	—	爱好者	,

在她充满渴望和失望的视野中，贝尔-科菲的巨大身影始终若隐若现——这位狂热的……

['mɪstɪk] , ['li:də(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ʌn'ɔ:θədɒks] [sekt] .

mystic	,	leader	of	a	fascinatingly	unorthodox	sect	.
神秘	,	领导者	的	一个	令人着迷	非正统的	教派	.

神秘主义者，一个非常另类教派的领袖。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[ðə; ði]['leɪdi] — [tu:] ['femənɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['tru:li] ['mɒd(ə)n] ,

The	lady	—	too	feminine	to	be	truly	modern	,
这	女士	—	也	女性	到	是	真的	现代的	,

这位女士——过于女性化，以至于无法真正称得上现代人，

[tu:] ['mɒd(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['həʊlli] ['wʊmənli] — [ɪz] ['vju:ɪŋ] [laɪf] [θru:] [nju:] ['glɑ:sɪz] ,

too	modern	to	be	wholly	womanly	—	is	viewing	life	through	new	glasses	,
也	现代的	到	是	完全	女性	—	是	观看	生活	通过	新的	眼镜	,

太过现代，以至于无法完全体现女性特质——是用新的视角看待生活。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['mi:diəm] ['si:ɪŋ] [hə'reɪʃiəʊ] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	by	their	medium	seeing	Horatio	invested	with	a	halo	otherwise	invisible	.
和	经过	他们的	中等的	看到	霍雷肖	投资	和	一个	光环	否则	无形的	.

通过他们的媒介，他们看到霍拉旭头上戴着一个原本看不见的光环。

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ;

"	The	Prophet	remained	quiet	and	silent	;
"	这	先知	剩余	安静的	和	沉默的	;

先知保持沉默；

[ðen] [hi:; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

then	he	rose	slowly	from	his	seat	and	walked	round	the	table	.
然后	他	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	和	步行	圆形的	这	桌子	.

然后他缓缓起身，绕着桌子走了一圈。

" [ˌdɛvə'roʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , " ['əʊnli][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['heɪləʊ]
" **Devereaux** , " **he** **said** , **laconically** , " **only** **the** **Prophet** **is** **going** **to** **wear** **a** **halo**
" 德弗罗 , " 他 说 , 简洁地 , " 仅有的 这 先知 是 去 到 穿 一个 光环
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“德弗罗，”他简洁地说，“只有先知才能在这里戴上光环。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **73** **]**
" [页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['priːˌkɜːrsərz] ['ʃɑːpli] [mɑːkt] , [ɪk'spresɪv] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] ['kɒment] .
The **Precursor's** **sharply** **marked** , **expressive** **eyebrows** **went** **up** **in** **quick** **comment** .
这 前体 尖锐地 标记 , 富有表现力的 眉毛 去 向上 在 快的 评论 .

先驱者那轮廓分明、富有表现力的眉毛迅速挑起，似乎在发表评论。

" [kæn; kən]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lætə(r)] - [deɪ] ['prɒfɪt] [ə'fɔːd] [ɔː'tɒkrəsi] ?
" **Can** **even** **a** **latter** **-** **day** **Prophet** **afford** **autocracy** **?**
" 能 甚至 一个 后者 - 天 先知 买得起 专制 ?

“即使是现代先知，也能容忍独裁统治吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ;
" **For** **a** **space** **the** **Prophet** **made** **no** **response** **;**
" 为了 一个 空间 这 先知 制成 不 回复 ;

先知沉默了一会儿，没有做出任何回应；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'presɪvli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz]
then **he** **took** **a** **step** **forward** **and** **laid** **his** **hand** **impressively** **on** **his** **friend's**
然后 他 采取 一个 步 向前 和 铺设 他的 手 令人印象深刻 在 他的 朋友们
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

然后他向前迈了一步，很有气势地把手放在朋友的肩膀上。

" [ˌdɛvə'roʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Devereaux** , " **he** **said** ,
" 德弗罗 , " 他 说 ,

“德弗罗，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt]
in **a** **new** **voice** **—** **a** **voice** **that** **unconsciously** **held** **something** **of** **the** **command** **that**
在 一个 新的 嗓音 — 一个 嗓音 那 不知不觉 握住 某物 的 这 命令 那
[hæd; həd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] — " [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪks] [hæz; həz] [kʌm]
had **marked** **it** **in** **the** **chapel** **—** **"** **the** **Prophet** **of** **the** **Mystics** **has** **come**
有 标记 它 在 这 教堂 — " 这 先知 的 这 神秘主义者 有 来
[tuː; tə] [ruːl] .
to **rule** .
到 规则 .

用一种新的声音——一种无意识地带有教堂里那种命令的声音——“神秘主义者的先知已经来统治了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] — [ðæt] [men] [laɪk] [beɪl] - -
He **has** **not** **come** **to** **follow** **the** **laws** **that** **others** **—** **that** **men** **like** **Bale** **-** **Corphew**
他 有 不是 来 到 跟随 这 法律 那 其他的 — 那 男人 喜欢 包 - -
— [hæv; həv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] .
— **have** **seen** **fit** **to** **make** .
— 有 已见 合身 到 制作 .

他并没有遵守其他人（比如贝尔-科菲）制定的法律。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] !
He has come to be a law unto himself !
他 有 来 到 是 一个 法律 到 他自己 !

他已经凌驾于法律之上!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪn] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vɪgərəs] ['kærəktə(r)]
t is astonishing in how short a space of time a man of vigorous character
t 是 惊人 在 如何 短的 一个 空间 的 时间 一个 男人 的 蓬勃 特点
[kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [felt] .
can make his personality felt .
能 制作 他的 性格 毛毡 .

令人惊讶的是，一个性格刚毅的人能在很短的时间内展现出自己的个性。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['ædvent] ,
On the night of his mysterious advent ,
在 这 夜晚 的 他的 神秘 来临 ,

在他神秘降临的那晚，

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['keɪɒs] — [æz; əz]
the Prophet had found his people in a condition of mental chaos — as
这 先知 有 成立 他的 人们 在 一个 状况 的 精神的 混乱 — 作为
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['siːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;
liable to repudiate as to accept the seeker for their confidence ;
容易 到 否认 作为 到 接受 这 寻求者 为了 他们的 信心 ;

先知发现他的人民处于精神混乱的状态——他们既可能拒绝接受寻求者，也可能对他表示信任；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [wɪl] ,
but before one month had passed he had , by domination of will ,
但 前 一 月 有 通过了 他 有 , 经过 统治 的 将要 ,

但不到一个月，他就凭借强大的意志力，

[səʊ] ['məʊldɪd] [ðɪs] [njʊə'rɒtɪk] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænətɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['grædʒuəlɪ]
so moulded this neurotic mass of humanity that his own position had gradually
所以 模制 这 神经质 大量的 的 人类 那 他的 自己的 位置 有 逐步地
[ænd; ənd] [ɪn'sensəblɪ] [mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['sʌpliənt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔːtəkræt] .
and insensibly merged from suppliant into that of autocrat .
和 无意识地 合并 从 请求者 进入 那 的 独裁者 .

他塑造了这群神经质的人，以至于他自己的地位也逐渐、不知不觉地从乞求者变成了独裁者。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [hɪm][ðeə(r)]
Without a murmur of doubt or dissension the Mystics had proclaimed him their
没有 一个 低语 的 怀疑 或者 纠纷 这 神秘主义者 有 宣布 他 他们的
[kɪŋ] .
king .
国王 .

神秘主义者们没有丝毫怀疑或异议，就宣布他为他们的国王。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] [hiː; hi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	the	last	day	of	the	thirty	he	sat	alone	in	his	room	—	the	room	in	which	he
在	这	最后的	天	的	这	三十	他	卫星	独自的	在	他的	房间	一	这	房间	在	哪个	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [heəd] [priˈkɜːsə(r)] [hæd; həd] [held] [ðeə(r)] ['praɪvət]

and	the	red	-	haired	Precursor	had	held	their	private
和	这	红色的	-	头发	前体	有	握住	他们的	私人的

三十天的最后一天，他独自坐在房间里——他和那位红发先驱者曾在这间房间里进行过私密谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['kaʊns(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

council	on	the	night	of	his	coming	.
理事会	在	这	夜晚	的	他的	未来	.

在他到来的当晚召开的议会。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɜːp(ə)l] ['kɜːtənz] [ðæt] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [drɔːn] , ['θrəʊɪŋ]

The	heavy	purple	curtains	that	shielded	the	windows	were	partly	drawn	,	throwing
这	重的	紫色的	窗帘	那	屏蔽	这	视窗	是	部分	绘制	,	投掷

[ə; eɪ] [səb'djuːd] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ,

a	subdued	,	almost	a	devotional	,
一个	低沉的	,	几乎	一个	灵修	,

遮蔽窗户的厚重紫色窗帘半拉着，透出一种柔和的、近乎虔诚的光线。

[laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ebəni] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ]

light	over	the	wide	,	imposing	apartment	and	across	the	ebony	table	,	on	which
光	超过	这	宽的	,	气势磅礴	公寓	和	穿过	这	乌木	桌子	,	在	哪个

['restɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] - ,

rested	the	sacred	Scitsym	,
休息	这	神圣	-	,

光线洒在宽敞气派的公寓上，也洒在摆放着神圣的斯基特西姆的乌木桌上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [bʊks] , ['sevrəl] [rəʊlz] [ɒv; əv]

surrounded	by	an	array	of	smaller	and	more	ancient	books	,	several	rolls	of
包围	经过	一个	大批	的	较小的	和	更多的	古老的	图书	,	一些	卷	的

['pɑːtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

周围摆放着许多较小且更古老的书籍，还有几卷羊皮纸，

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kwɪl] [penz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ɪŋk] .

a	number	of	quill	pens	,	and	a	dish	of	ink	.
一个	数字	的	鹅毛笔	钢笔	,	和	一个	盘子	的	墨水	.

一些羽毛笔和一碟墨水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [sæt] ;

It	was	at	this	table	that	the	Prophet	sat	;
它	曾是	在	这	桌子	那	这	先知	卫星	;

先知就坐在这张桌子旁；

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [waɪt] [rəʊb] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	wore	the	monastic	white	robe	that	he	always	affected	in	presence	of	his
他	穿着	这	修道院	白色的	长袍	那	他	总是	做作的	在	在场	的	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他穿上了在族人面前总是穿着的那件僧袍。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kɑːm] [ænd; ənd] [greɪv] ,

his	arms	were	folded	,	and	his	face	looked	calm	and	grave	,
他的	武器	是	折叠	,	和	他的	脸	看起来	冷静的	和	严重	,

他双臂交叉抱在胸前，表情平静而严肃。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['sɒlətjuːd] .

as	though	he	appreciated	the	moment's	solitude	.
作为	尽管	他	感谢	这	瞬间	孤独	.

仿佛他很享受此刻的独处时光。

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] .

The	solitude	,	however	,	was	not	destined	to	endure	.
这	孤独	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	忍受	.

然而，这种孤独注定不会长久。

[ðə; ði] [sɒft] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒŋ] ['prez(ə)ntli] [raʊzd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	soft	booming	of	a	gong	presently	roused	him	to	attention	,
这	柔软的	蓬勃发展	的	一个	锣	目前	唤醒	他	到	注意力	,

一阵轻柔的锣声将他唤醒了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'setɪk] -

and	a	moment	later	the	door	of	the	apartment	opened	and	an	ascetic	-
和	一个	片刻	之后	这	门	的	这	公寓	打开	和	一个	苦行僧	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

片刻之后，公寓的门开了，一个衣着清瘦、面容清苦的男人走了进来。

[huːz] ['djuːti] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , ['entəd] [ˌdefə'renʃəli] .

whose	duty	and	privilege	it	was	to	wait	upon	him	,	entered	deferentially	.
谁	责任	和	特权	它	曾是	到	等待	之上	他	,	进入	恭敬地	.

那些有幸侍奉他的人恭敬地走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] ;

He	stood	for	a	moment	in	an	attitude	of	profound	abasement	;
他	站立	为了	一个	片刻	在	一个	态度	的	深刻的	羞辱	;

他伫立片刻，神情无比卑微；

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

then	he	stepped	forward	and	stood	beside	the	table	.
然后	他	步	向前	和	站立	旁	这	桌子	.

然后他上前一步，站在桌子旁边。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Master	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	.
"	掌握	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“主人，”他低声说道。

" [ðə; ði] [njuːɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	The	newest	among	us	would	speak	with	you	!
"	这	最新	之中	我们	会	说话	和	你	!

“我们当中最新加入的成员会和你说话！”

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [krɒst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	The	Prophet	raised	his	head	and	a	gleam	of	interest	crossed	his	eyes	;
"	这	先知	提高	他的	头	和	一个	闪耀	的	兴趣	交叉	他的	眼睛	;

先知抬起头，眼中闪过一丝兴趣；

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [səb'djuːd] [ðə; ði] [lʊk] .

but	almost	immediately	he	subdued	the	look	.
但	几乎	立即地	他	低沉的	这	看	.

但他几乎立刻就收敛了那种神情。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] .

"	I	am	willing	,	"	he	replied	,	unemotionally	,	in	the	usual	formula	.
"	我	是	愿意的	,	"	他	回复	,	不带感情地	,	在	这	通常	公式	.

“我愿意，”他面无表情地用惯常的语气回答道。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

Then	he	glanced	at	his	attendant	.
然后	他	瞥了一眼	在	他的	服务员	.

然后他瞥了一眼他的侍从。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	After	this	,	the	audiences	for	the	day	are	over	,	"	he	added	.
"	后	这	,	这	观众	为了	这	天	是	超过	,	"	他	额外	.

“之后，今天的观众就结束了，”他补充道。

[ðə; ði][mæn] [baʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔː] - [strʌk] ['defərəns] [muːvd] ['saɪləntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

The	man	bowed	,	and	with	awe	-	struck	deference	moved	silently	from	the	room	,
这	男人	鞠躬	,	和	和	敬畏	-	击	尊重	已搬	默默	从	这	房间	,

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌriːə'piə] ,

almost	immediately	reappearing	,
几乎	立即地	重新出现	,

那人鞠了一躬，带着敬畏的恭敬之情默默地离开了房间，几乎立刻又出现了。

[tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnʃəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [tuː; tə]

to	usher	in	the	devotee	,	and	with	the	same	conscious	air	of	mystery	,	to
到	引座员	在	这	信徒	,	和	和	这	相同的	有意识的	空气	的	神秘	,	到

[rɪ'taɪə(r)] ,

retire	,
退休	,

迎接信徒，并以同样的神秘感退场。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

closing	the	heavy	door	.
结束	这	重的	门	.

关上沉重的门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

For	a	moment	the	new	-	comer	stood	just	inside	the	threshold	.
为了	一个	片刻	这	新的	-	角	站立	只是	里面	这	临界点	.

新来者在门槛内站了一会儿。

[æz; əz][pn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

As	on	the	night	of	the	Prophet's	coming	,	she	wore	a	long	,
作为	在	这	夜晚	的	这	先知的	未来	,	她	穿着	一个	长的	,

如同先知降临的那晚一样，她穿着一件长长的……

[blæk] [dres] [ðæt] [ək'sentʃuˌeɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]

black	dress	that	accentuated	her	height	and	grace	,	and
黑色的	裙子	那	强调	她	高度	和	优雅	,	和

黑色连衣裙凸显了她的高挑和优雅气质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ðə; ði][klɪə(r)]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

brought	into	prominence	the	clear	pallor	of	her	skin	and	the	remarkable
带来	进入	显赫地位	这	清除	苍白	的	她	皮肤	和	这	卓越

['luːmɪnəs] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

luminous	brilliance	of	her	eyes	.
发光的	辉煌	的	她	眼睛	.

突显了她苍白的肤色和她明亮动人的双眼。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l]

A	struggle	between	superstitious	dread	and	human	curiosity	was	distinctly	visible
一个	斗争	之间	迷信的	恐惧	和	人类	好奇心	曾是	明显地	可见的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	her	expression	as	she	stood	uncertain	of	her	position	,
在	她	表达	作为	她	站立	不确定	的	她	位置	,

她站在那里，不知所措，脸上明显流露出迷信的恐惧和人类的好奇心之间的挣扎。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [muːv] .

doubtful	as	to	her	first	move	.
疑	作为	到	她	第一的	移动	.

对她的第一步行动感到犹豫。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt]

The	Prophet	glanced	at	her	,	and	the	shadow	of	a	smile	touched
这	先知	瞥了一眼	在	她	,	和	这	阴影	的	一个	微笑	感动

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

先知瞥了她一眼，嘴角勾起一丝微笑。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	no	fear	,	"	he	said	.
"	有	不	害怕	,	"	他	说	.

“别害怕，”他说。

" [kʌm] ['fɔːwəd] !

"	Come	forward	!
"	来	向前	!

上前！

" [ðə; ði] [strɒŋ] , ['stedi] [vɔɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] [heɪst]

"	The	strong	,	steady	voice	gave	her	courage	,	and	with	slightly	agitated	haste
"	这	强的	,	稳定的	嗓音	给予	她	勇气	,	和	和	轻微地	激动	匆忙

[ʃiː; ʃi] [stept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

she	stepped	towards	the	table	.
她	步	向	这	桌子	.

“那洪亮而沉稳的声音给了她勇气，她略带焦躁地快步走向桌子。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] ['greɪvli] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd]

The	Prophet	gravely	motioned	her	to	a	seat	and	assumed	an	attitude
这	先知	严重地	示意	她	到	一个	座位	和	假定	一个	态度

[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	attention	.
的	注意力	.

先知严肃地示意她坐下，并摆出一副恭敬的姿态。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪvəri]

Upon	each	of	the	thirty	mornings	he	had	sat	in	this	same	position	in	his	ivory
之上	每个	的	这	三十	早晨	他	有	卫星	在	这	相同的	位置	在	他的	象牙

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

三十个清晨，他都以同样的姿势坐在象牙椅上。

[waɪl] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] [hæd; həd] [kleɪmd] ['ɔːdiəns] [wɪð]

while , one after another , the members of the sect had claimed audience with

尽管 , 一 后 其他 , 这 成员 的 这 教派 有 声称 观众 和

[hɪm] .

him .

他 .

与此同时，该教派的成员们一个接一个地要求觐见他。

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zibitid] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ə'luːf] ['ɪntrəst] — [hɪz; ɪz]

Morning after morning he had exhibited the same grave , aloof interest — his

早晨 后 早晨 他 有 展出 这 相同的 严重 , 超然 兴趣 — 他的

[hændz][klɑːsp, klæsp] ,

hands clasped ,

双手 紧握 ,

每天早晨，他都表现出同样的严肃、疏离的态度——双手紧握，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] - — [waɪl] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] , [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ,

his eyes upon the Scitsym — while the fearful , the fanatical ,

他的 眼睛 之上 这 - — 尽管 这 可怕 , 这 狂热的 ,

他的目光落在了斯基特西姆身上——而那些恐惧的、狂热的，

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

the hysterical had poured forth their tales of struggle or aspiration .

这 歇斯底里的 有 倾倒 前进 他们的 故事 的 斗争 或者 抱负 .

歇斯底里的人们倾诉着他们奋斗或渴望的故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sə'dʒestʃən] ,

But now , on this last morning , he was conscious of a new suggestion ,

但 现在 , 在 这 最后的 早晨 , 他 曾是 有意识的 的 一个 新的 建议 ,

但是，就在这最后一个早晨，他意识到了一个新的想法。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ruː'tiːn] .

a new impression in what had grown to be routine .

一个 新的 印象 在 什么 有 生长 到 是 常规 .

在日渐习以为常的日常生活中，出现了一种新的印象。

[ðɪs] [lɑːst]['æspərənt][fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [fə'nætɪkl] [nɔː(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] , [wɒz; wəz]

This last aspirant for spiritual light was neither fanatical nor hysterical , was

这 最后的 有志者 为了 精神 光 曾是 两者都不 狂热的 也不 歇斯底里的 , 曾是

['skeəsli] ['iːv(ə)n] [im'bjuː] [wɪð] [fɪə(r)] .

scarcely even imbued with fear .

几乎 甚至 注入 和 害怕 .

这位最后一位追求精神光明的人既不狂热也不歇斯底里，甚至几乎没有丝毫恐惧。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

Something within his brain responded to the idea ,

某物 之内 他的 脑 回应 到 这 主意 ,

他脑海中某种东西对这个想法产生了反应，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['hjuːmən][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to the reassuring human curiosity that gleamed in her eyes .

到 这 令人安心 人类 好奇心 那 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着令人安心的人类好奇心。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [nəʊ]

He	found	himself	waiting	for	her	first	words	with	an	impatience	that	no
他	成立	他自己	等待	为了	她	第一的	字	和	一个	不耐烦	那	不

['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

other	member	of	the	congregation	had	aroused	.
其他	成员	的	这	会众	有	被唤醒	.

他发现自己焦急地等待着她的第一句话，这种焦急之情是其他任何一位教友都没有激起的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [lɒŋ] .

But	the	wait	was	long	—	disconcertingly	long	.
但	这	等待	曾是	长的	—	令人不安地	长的	.

但等待的时间很长——长得令人不安。

[ðə; ði]['æspərənt][glɑːns, glæns] [ʌn'sɜːtnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔː(r)][ʌn'eɪb(ə)l]

The	aspirant	glanced	uncertainly	about	the	room	,	as	if	unwilling	or	unable
这	有志者	瞥了一眼	不确定性	关于	这	房间	,	作为	如果	不情愿	或者	无法

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ;

to	break	into	speech	;
到	休息	进入	演讲	;

这位考生茫然地环顾四周，似乎不愿或不能开口说话；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [met][ðə; ði] ['prɑːfəts]

then	at	last	she	raised	her	head	,	and	,	with	an	effort	,	met	the	Prophet's
然后	在	最后的	她	提高	她	头	,	和	,	和	一个	努力	,	遇见	这	先知的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

最后她抬起头，费力地与先知的目光相遇。

" [aɪm] ['terəbli] ['nɜːvəs] !

"	I'm	terribly	nervous	!
"	我是	可怕	紧张的	!

我非常紧张！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['femənɪn] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	irresistibly	feminine	voice	.
"	她	说	,	在	一个	无法抗拒地	女性	嗓音	.

“她用极具魅力的女性嗓音说道。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['hɪərə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	effect	upon	her	hearer	was	instantaneous	.
这	影响	之上	她	听者	曾是	瞬间	.

她的话立刻对听众产生了影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ə'luːfnəs] , [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	distant	and	spiritual	aloofness	,	so	easy	to	assume	in	the	presence	of	the
这	遥远	和	精神	冷漠	,	所以	简单的	到	认为	在	这	在场	的	这

['kredʒələs] ,

credulous	,
轻信的	,

在轻信之人面前，那种疏离而冷漠的精神姿态很容易摆出来。

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

became	suddenly	a	matter	of	impossibility	.
成为	突然	一个	事情	的	不可能	.

突然间，这件事变得完全不可能了。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [prə'tektɪvnəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

With	**a**	**quiet**	**dignity**	**that**	**had**	**more**	**of**	**masculine**	**protectiveness**	**than**	**of**
和	一个	安静的	尊严	那	有	更多的	的	男性	保护性	比	的

['mɪstɪkl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] .

mystical	**inspiration**	**he**	**turned**	**to**	**her**	**afresh**	**.**
神秘	灵感	他	转向	到	她	重新	.

他带着一种沉静的尊严，与其说是神秘的灵感，不如说是男性的保护欲，再次转向她。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] !

"	**Have**	**no**	**fear**	**!**
"	有	不	害怕	!

“不要害怕！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] .

"	**he**	**answered**	**,**	**gently**	**.**
"	他	回答	,	轻轻地	.

他温和地回答道。

" [maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	**My**	**only**	**desire**	**is**	**to**	**help**	**you**	**.**
"	我的	仅有的	欲望	是	到	帮助	你	.

我唯一的愿望就是帮助你。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Tell	**me**	**everything**	**that**	**is**	**in**	**your**	**mind**	**.**
告诉	我	一切	那	是	在	你的	头脑	.

把你心里想的都告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] .

"	**She**	**leaned**	**forward**	**quickly**	**.**
"	她	倾斜	向前	迅速地	.

她迅速向前倾身。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**You**	**—**	**you**	**are**	**most**	**kind**	**—**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	你	—	你	是	最多	种类	—	"	她	开始	.

“你——你真是太好了——”她开口说道。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .

Then	**again**	**she**	**halted**	**.**
然后	再次	她	停止	.

她再次停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

But	**he**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**her**	**embarrassment**	**.**
但	他	采取	不	注意	的	她	尴尬	.

但他丝毫没有注意到她的尴尬。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Why**	**have**	**you**	**never**	**come**	**before**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	为什么	有	你	绝不	来	前	?	"	他	问	.

他问：“你为什么以前从未来过？”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] [daut] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][rest] ?

"	**Had**	**you**	**no**	**doubts**	**to**	**be**	**set**	**at**	**rest**	**?**
"	有	你	不	疑虑	到	是	放	在	休息	?

“你难道没有丝毫疑虑，想要安心吗？”

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**He**	**spoke**	**so**	**quietly**	**that**	**her**	**nervousness**	**forsook**	**her**	**,**
"	他	辐	所以	悄悄	那	她	紧张	放弃	她	,

他说话的声音很轻，让她不再紧张。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

and	with	a	swift	impulse	she	glanced	up	at	him	.
和	和	一个	迅速	冲动	她	瞥了一眼	向上	在	他	.

她猛地抬头看了他一眼。

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kændɪdli] .

"	I	—	I	think	I	was	afraid	,	"	she	said	,	candidly	.
"	我	—	我	思考	我	曾是	害怕的	,	"	她	说	,	坦率地说	.

“我……我想我当时很害怕，”她坦率地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — "

"	You	see	,	I	am	not	exactly	one	of	the	others	—	"
"	你	看	,	我	是	不是	确切地	一	的	这	其他的	—	"

“你看，我跟他们不太一样——”

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn]

"	You	did	not	quite	believe	that	the	One
"	你	做过	不是	相当	相信	那	这	一

你并不完全相信那一位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hæd; həd] ['ri:əli] [kʌm] ?

you	had	waited	for	had	really	come	?
你	有	等待	为了	有	真的	来	?

你一直等待的真的到来了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

"	His	voice	was	low	and	tinged	with	some	inscrutable	meaning	.
"	他的	嗓音	曾是	低的	和	带点色调	和	一些	难以捉摸	意义	.

“他的声音低沉，带着某种难以捉摸的含义。”

" [əʊ] [nəʊ] ! [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .

"	Oh	no	!	No	;	it	was	not	that	.
"	哦	不	!	不	;	它	曾是	不是	那	.

“哦不！不，不是那样的。”

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ai] [kən'fes] [ai] [wɒz; wəz] ['skeptɪk(ə)l] ;

Before	you	came	,	I	confess	I	was	sceptical	;
前	你	来了	,	我	承认	我	曾是	怀疑论者	;

在你来之前，我承认我对此持怀疑态度;

[ai] [kən'fes] [ai] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] ,

I	confess	I	did	not	believe	that	any	one	would	come	,
我	承认	我	做过	不是	相信	那	任何	一	会	来	,

我承认我当时并不相信会有人来。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tru:θ] — ['eni] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] — [ɪn] [ðə; ði] [sekt] .

that	there	was	any	truth	—	any	real	meaning	—	in	the	sect	.
那	那里	曾是	任何	真相	—	任何	真实的	意义	—	在	这	教派	.

这个教派里真的存在任何真理——任何真正的意义。

[bʌt; bət] [ðen] — [wen] [ju:; jʊ] [dɪd] [kʌm] —

But	then	—	when	you	did	come	—
但	然后	—	什么时候	你	做过	来	—

但是后来——当你真的来了——

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Prophet	lifted	his	head	.
"	这	先知	抬起	他的	头	.

先知抬起了头。

" [wen] [ai][dɪd] [kʌm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʃɑːpli] .
" When I did come ? " he asked , sharply .
" 什么时候 我 做过 来 ? " 他 问 , 尖锐地 .

“我什么时候来的？”他厉声问道。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — "
" The whole thing was different — "
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 — "

“一切都变了——”

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ?
" The whole thing was different ?
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 ?

“一切都变了？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] .
" he repeated , slowly and meditatively .
" 他 重复 , 缓慢地 和 冥想地 .

他缓慢而沉思地重复道。

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['prəʊses][ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
By a curious process of suggestion and recollection ,
经过 一个 好奇的 过程 的 建议 和 回忆 ,

通过一种奇妙的暗示和回忆过程，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [rəʊz] [wɪð]
something of his own experiences in the realm of mental upheaval rose with
某物 的 他的 自己的 经历 在 这 领域 的 精神的 动荡 玫瑰 和
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

她的话语唤起了他自己在精神动荡领域中的一些经历。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmət]
He studied the pale face and brilliant eyes with a fresh and more intimate
他 研究 这 苍白 脸 和 杰出的 眼睛 和 一个 新鲜的 和 更多的 亲密的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他用一种全新的、更加亲密的兴趣，仔细端详着那张苍白的脸庞和明亮的眼睛。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ?
" The whole thing was different ?
" 这 所有的 事物 曾是 不同的 ?

“一切都变了？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [diːp] [vɔɪs] .
" he said once more , in his slow , deep voice .
" 他 说 一次 更多的 , 在 他的 慢的 , 深的 嗓音 .

“他用缓慢而低沉的声音再次说道。

[ðə; ði] [wɔːm] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The warm color flooded her face .
这 温暖的 颜色 被淹 她 脸 .

她脸上泛起了一抹暖色调。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
she admitted .
她 承认 .

她承认了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [ˈpɜːs(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [seɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈserəməni] .
You seemed the one real person — the one sane thing in the whole ceremony .
你 似乎 这 一 真实的 人 — 这 一 理智 事物 在 这 所有的 仪式 .

在整个仪式中，你似乎是唯一一个真实的人——唯一一个理智的人。

[ai] [felt] — [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [strɒŋ] .
I felt — I knew that you were — strong .
我 毛毡 — 我 知道 那 你 是 — 强的 .

我感觉——我知道你很坚强。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [əˈlɑːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪˈmɪdəti] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
" She paused , alarmed at her own timidity ; and again their eyes met .
" 她 暂停 , 惊慌 在 她 自己的 胆怯 ; 和 再次 他们的 眼睛 遇见 .

她停顿了一下，对自己的胆怯感到震惊；他们的目光再次相遇。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ?
" And why have you never come to me before ?
" 和 为什么 有 你 绝不 来 到 我 前 ?

为什么你以前从来没有来找过我?

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
" He had no particular meaning in the question ;
" 他 有 不 特别的 意义 在 这 问题 ;

“他在这个问题中并没有什么特别的含义；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] .
he was only conscious of an inexplicable wish to prolong the interview .
他 曾是 仅有的 有意识的 的 一个 无法解释的 希望 到 延长 这 面试 .

他当时唯一意识到的是，他莫名其妙地想要延长采访时间。

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] — [ai] [ˈskeəsli] [nəʊ] .
" Oh , I don't know — I scarcely know .
" 哦 , 我 不 知道 — 我 几乎 知道 .

“哦，我不知道——我几乎不知道。”

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] .
" Again she spoke quickly and nervously .
" 再次 她 辐 迅速地 和 紧张地 .

她再次语速很快，语气也很紧张。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] — [ai][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]
" I have come every night to hear you speak — I have loved to hear you
" 我 有 来 每一个 夜晚 到 听到 你 说话 — 我 有 喜爱 到 听到 你
[spiːk] .
speak .
说话 .

“我每晚都来听你演讲——我非常喜欢听你演讲。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪkˈspresɪvli] .

But	—	but	to	be	alone	with	you	—	"	She	paused	,	expressively	.
但	—	但	到	是	独自的	和	你	—	"	她	暂停	,	富有表现力地	.

但是——但是能和你单独待在一起——”她意味深长地停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] — [səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

"	It	is	all	so	strange	—	so	extraordinary	.
"	它	是	全部	所以	奇怪的	—	所以	非凡的	.

这一切都太奇怪了——太不可思议了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][deɪ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn]

It	doesn't	seem	to	belong	to	the	present	day	—	"	She	looked	up	at	him	in
它	不	似乎	到	属于	到	这	展示	天	—	"	她	看起来	向上	在	他	在

[əˈpiːlɪŋ] [pəˈpleksəti] .

appealing	perplexity	.
上诉	困惑	.

“这似乎与当今时代格格不入——”她抬起头，一脸困惑地看着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ? "

"	And	why	did	you	come	now	?	"
"	和	为什么	做过	你	来	现在	?	"

“你为什么现在来？”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[əʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [əˈweɪ] .

Oh	,	because	—	because	I	could	not	stay	away	.
哦	,	因为	—	因为	我	可以	不是	停留	离开	.

哦，因为——因为我无法抗拒。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs]

"	For	the	first	time	the	Prophet	was	conscious
"	为了	这	第一的	时间	这	先知	曾是	有意识的

先知第一次恢复了意识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	a	tremor	of	discomfiture	;	for	the	first	time	the	spectacle	of	his
的	一个	震颤	的	沮丧	;	为了	这	第一的	时间	这	奇观	的	他的

[frɔːd] ,

fraud	,
欺诈罪	,

一丝沮丧的颤抖；他的欺诈行为第一次暴露无遗。

[æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [tʌtʃt] [hɪm]

as	seen	from	a	point	of	view	other	than	his	own	,	touched	him
作为	已见	从	一个	观点	的	看法	其他	比	他的	自己的	,	感动	他

[ʌnˈplezntli] .

unpleasantly	.
令人不快的	.

从他自己的视角之外的角度来看，这让他感到很不愉快。

[hiː; hi] [muːvd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃeə(r)] .

He	moved	slightly	in	his	massive	chair	.
他	已搬	轻微地	在	他的	大量的	椅子	.

他微微挪动了一下身子，坐在他那张巨大的椅子上。

" [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kɒntɪnənt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	In	this	life	,	"	he	said	,	with	a	sudden	,	almost	incontinent	assumption	of	his
"	在	这	生活	,	"	他	说	,	和	一个	突然	,	几乎	失禁	假设	的	他的

[prə'fetɪk] ['mænə(r)] ,

Prophetic	manner	,
预言	方式	,

“在今生，”他突然间，几乎不由自主地摆出一副先知的姿态说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt]

"	we	must	be	ever	careful	to	distinguish	the	Wine	from	the	Vessel	that
"	我们	必须	是	曾经	小心	到	区分	这	葡萄酒	从	这	血管	那

[kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

contains	it	.
包含	它	.

我们必须时刻小心，将酒与盛酒的器皿区分开来。

[aɪ] [ɪn'devə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv] ,

I	endeavor	,	with	all	the	Power	I	am	possessed	of	,
我	努力	,	和	全部	这	力量	我	是	拥有	的	,

我将竭尽全力，运用我所拥有的一切力量，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][maɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] ,

to	impress	upon	my	People	that	I	have	come	,	not	to	be	the	Way	,
到	令人印象深刻	之上	我的	人们	那	我	有	来	,	不是	到	是	这	方式	,

是为了让我的子民明白我已来临，而不是为了成为道路本身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] !

but	to	show	the	Way	!
但	到	展示	这	方式	!

但是为了指明方向!

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːk] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪz][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

To	teach	you	all	that	what	you	seek	in	me	,	is	in	each	one	of	you	.
到	教	你	全部	那	什么	你	寻找	在	我	,	是	在	每个	一	的	你	.

我要告诉你们，你们在我身上寻找的东西，其实就在你们每个人身上。

['evrɪ] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Every	man	is	his	own	Prophet	,	if	he	but	knew	it	!
每一个	男人	是	他的	自己的	先知	,	如果	他	但	知道	它	!

每个人都是自己的先知，如果他知道的话!

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] ,

"	As	he	spoke	he	turned	his	eyes	upon	the	Scitsym	,	and	the	hard	,
"	作为	他	辐	他	转向	他的	眼睛	之上	这	-	,	和	这	难的	,

“他说话时，目光转向了斯基特西姆人，以及坚硬的.....”

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [lʊk] [ðæt] [səʊ] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

inscrutable	look	that	so	dominated	his	followers	descended	upon	his	face	.
难以捉摸	看	那	所以	占主导地位	他的	追随者	下降	之上	他的	脸	.

他脸上笼罩着一种令他的追随者们难以捉摸的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	he	reached	the	last	words	,	he	glanced	again	at	his	companion	,
作为	他	达到	这	最后的	字	,	他	瞥了一眼	再次	在	他的	伴侣	,

说到最后几个字时，他又看了一眼同伴。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

but	as	his	eyes	rested	on	her	face	he	paused	disconcerted	.
但	作为	他的	眼睛	休息	在	她	脸	他	暂停	不安	.

但当他的目光落在她的脸上时，他却不安地停住了脚步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kændɪd] , [spɒn'teɪniəs]

She	was	gazing	at	him	with	a	candid	,	spontaneous
她	曾是	凝视	在	他	和	一个	坦率	,	自发的

她用一种坦率、自然的眼神凝视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][njʊə'rɒtɪk]

admiration	infinitely	more	human	and	infinitely	more	irresistible	than	the	neurotic
钦佩	无限地	更多的	人类	和	无限地	更多的	无法抗拒	比	这	神经质

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɪm] .

adoration	that	was	daily	lavished	on	him	.
崇拜	那	曾是	日常的	慷慨的	在	他	.

比起每天人们对他表现出的那种神经质的崇拜，这种钦佩之情更加人性化，也更加令人无法抗拒。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] , [hiː; hi] [rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

With	an	odd	,	inexplicable	sense	of	guilt	,	he	rose	quickly	from	his	seat	.
和	一个	奇怪的	,	无法解释的	感觉	的	有罪	,	他	玫瑰	迅速地	从	他的	座位	.

带着一种莫名其妙的愧疚感，他迅速从座位上站了起来。

" [duː; də][nɒt] [fə'get] — [duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	not	forget	—	do	not	allow	yourself	to	forget	that	this	is	my	teaching	,	"	he	said	.
"	做	不是	忘记	—	做	不是	允许	你自己	到	忘记	那	这	是	我的	教学	,	"	他	说	.

“不要忘记——千万不要忘记这是我的教导，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [jɔː'selvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	That	you	have	each	within	yourselves	the	thing	you	demand	in	me	.
"	那	你	有	每个	之内	你们自己	这	事物	你	要求	在	我	.

“你们每个人内心都拥有你们向我索取的东西。”

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [jɔː'selvz] !

Look	for	it	within	yourselves	!
看	为了	它	之内	你们自己	!

去你们自己内心寻找吧!

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [jɔː'selvz] !

Rely	upon	yourselves	!
依靠	之上	你们自己	!

依靠自己!

" [æz; əz][hiː; hi] [siːst] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rəʊz] .

"	As	he	ceased	,	she	also	rose	.
"	作为	他	停止	,	她	还	玫瑰	.

“他停下脚步后，她也站了起来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] ['slaɪtli] .

She	was	pale	,	and	trembled	slightly	.
她	曾是	苍白	,	和	颤抖	轻微地	.

她脸色苍白，微微颤抖。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] ?

"	But	if	one	cannot	follow	that	teaching	?
"	但	如果	一	不能	跟随	那	教学	?

但如果一个人不能遵循这种教导呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪf] [wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" If one longs to rely upon some one else ?
" 如果 一 长 到 依靠 之上 一些 一 别的 ?

“如果一个人渴望依靠别人呢？”

[ɪf] [wʌn] ['kænɒt] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] [wʌnz] [self] ?
If one cannot rely upon one's self ?
如果 一 不能 依靠 之上 一个人的 自己 ?

如果一个人不能依靠自己呢?

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The Prophet made no answer .
" 这 先知 制成 不 回答 .

先知没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] .
He stood with one hand resting on the table , his gaze fixed upon the book .
他 站立 和 一 手 休息 在 这 桌子 , 他的 目光 固定的 之上 这 书 .

他一只手撑在桌子上，目光紧紧盯着那本书。

[ɪm'bəuldən, em-][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [step] .
Emboldened by his silence , she approached him by a step .
加粗 经过 他的 沉默 , 她 接近 他 经过 一个 步 .

他的沉默让她胆子大了些，她朝他走近了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] — " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I think I could believe — " she murmured .
" 我 思考 我 可以 相信 — " 她 低声说道 .

“我想我可以相信——”她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] — ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt]
" I think I could believe — anything , if I might
" 我 思考 我 可以 相信 — 任何事物 , 如果 我 可能

“我想我可以相信——任何事，如果我能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
learn it from you .
学习 它 从 你 .

跟你学着点。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['pliːdɪŋli] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt]
" She paused pleadingly ; then , as he still stood unresponsive , the color rushed
" 她 暂停 恳求地 ; 然后 , 作为 他 仍然 站立 无反应 , 这 颜色 匆忙
[ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
again into her face .
再次 进入 她 脸 .

她恳求地停顿了一下；然后，当他仍然毫无反应时，她的脸色又涨红了。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zʌmptʃuəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I have been presumptuous , " she said .
" 我 — 我 有 到过 放肆 , " 她 说 .

“我……我太自作主张了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

"	I	have	offended	you	.
"	我	有	被冒犯了	你	.

我冒犯了你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪlətɪ] [stʌŋ] [hɪm] .

"	Something	in	her	tone	,	in	her	charming	unaffected	humility	stung	him	.
"	某物	在	她	语气	,	在	她	迷人	不受影响	谦逊	被蜇了	他	.

“她语气中的某些东西，她那迷人而毫不做作的谦逊，刺痛了他。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz] ['prɒfɪt] ,

For	the	first	time	in	his	career	as	Prophet	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	职业	作为	先知	,

在他作为先知的职业生涯中，这是第一次

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] ['hɒtlɪ] [ænd; ənd] ['peɪnfəlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blood	surged	hotly	and	painfully	into	his	face	.
这	血	激增	热	和	痛苦地	进入	他的	脸	.

鲜血滚烫而疼痛地涌上他的脸。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] !

"	Do	not	say	that	!
"	做	不是	说	那	!

别这么说！

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪm'pʌlsɪvlɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	he	began	,	impulsively	;	then	he	checked	himself	.
"	他	开始	,	冲动地	;	然后	他	已检查	他自己	.

他冲动地开始了；然后他制止了自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	am	here	to	teach	my	People	,	"	he	added	.
"	我	是	这里	到	教	我的	人们	,	"	他	额外	.

“我来这里是为了教导我的人民，”他补充道。

" [ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

"	All	my	People	—	without	exception	.
"	全部	我的	人们	—	没有	例外	.

“我所有的人民——无一例外。”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːf] ['daʊtfəlɪ] ;

"	For	one	moment	she	studied	his	face	half	doubtfully	;
"	为了	一	片刻	她	研究	他的	脸	一半	怀疑地	;

她半是怀疑地打量了他一眼；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] .

then	at	last	her	own	emotions	conquered	her	doubt	.
然后	在	最后的	她	自己的	情绪	征服	她	怀疑	.

最终，她内心的情感战胜了疑虑。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Then	I	may	come	again	?
"	然后	我	可能	来	再次	?

“那我还可以再来吗？”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪd] [kʌm] ,

"	He	did	not	reply	at	once	;	and	when	at	last	his	words	did	come	,
"	他	做过	不是	回复	在	一次	;	和	什么时候	在	最后的	他的	字	做过	来	,

他没有立即回答；最后他开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəlɪ; ʌn'juːʒəlɪ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [ləʊ] .

his	voice	was	unusually	irresolute	and	low	.
他的	嗓音	曾是	异常地	徊	和	低的	.

他的声音异常低沉，语气也有些犹豫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" You may come — at any time , " he said , without meeting her eyes .

" 你 可能 来 — 在 任何 时间 , " 他 说 , 没有 会议 她 眼睛 .

“你可以随时来，”他说道，眼睛始终没有与她对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[əʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs] .

o it came about that the serpent of misgiving entered into the Prophet's paradise .

o 它 来了 关于 那 这 蛇 的 疑虑 进入 进入 这 先知的 天堂 .

于是，疑虑之蛇进入了先知的天堂。

[wɪð] ['iːnɪd] - [wɜːdz] , [ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

With Enid Witcherley's words , the realization of his true position had been

和 伊妮德 - 字 , 这 实现 的 他的 真的 位置 有 到过

[ʌn'plezntli] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] ,

unpleasantly suggested to him ,

令人不快的 建议 到 他 ,

伊妮德·威彻利的话语让他痛苦地意识到了自己的真实处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

and the grain of doubt had been scattered over the banquet he had

和 这 粮食 的 怀疑 有 到过 疏散 超过 这 宴会 他 有

[set] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

set himself to enjoy .

放 他自己 到 享受 .

一丝疑虑散落在了他原本打算尽情享受的盛宴之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [men] [huː] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fuːl]

It was one thing to fool men who yearned to be fooled — even to fool

它 曾是 一 事物 到 傻子 男人 WHO 渴望 到 是 被骗了 — 甚至 到 傻子

['wɪmɪn] [huːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][seks] ;

women whose peculiarities set them apart from their sex ;

女性 谁 特殊性 放 他们 除 从 他们的 性别 ;

愚弄那些渴望被愚弄的男人是一回事——甚至愚弄那些与众不同的女性也是一回事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][tuː; tə] [djuːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [gɜːl]

but it was indisputably another matter to dupe a young and confiding girl

但 它 曾是 无可争议地 其他 事情 到 欺骗 一个 年轻的 和 倾诉 女孩

,

,

,

但要欺骗一个年轻轻信的女孩，无疑是另一回事。

[huː] [keɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [daʊt] , [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm]

who came with all the fascination of modern doubt , counterbalanced by the charm

WHO 来了 和 全部 这 魅力 的 现代的 怀疑 , 平衡 经过 这 魅力

[ɒv; əv] ['femənɪn] [krɪ'djuːlətɪ] .

of feminine credulity .

的 女性 轻信 .

她带着现代怀疑主义的所有魅力而来，同时又兼具女性轻信的魅力。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [pə'pleksəti]

Long	after	she	left	him	,	he	had	paced	up	and	down	the	room	in	perplexity
长的	后	她	左边	他	,	他	有	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	困惑

[ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

of	spirit	,
的	精神	,

她离开他很久之后，他仍然在房间里来回踱步，内心充满困惑。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

until	at	last	,	with	a	sudden	contempt	for	his
直到	在	最后的	,	和	一个	突然	鄙视	为了	他的

直到最后，他突然对他充满了蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[əʊn] ['wiːknəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -

own	weakness	,	he	had	turned	to	where	the	white	binding	of	the	Scitsym	-
自己的	弱点	,	他	有	转向	到	在哪里	这	白色的	结合	的	这		-

[kɔːt] [ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] .

caught	the	subdued	light	.
捕捉	这	低沉的	光	.

他自己的弱点让他转向了白色书脊在昏暗光线下闪耀的地方。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [nɜːvd] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] ;

The	sight	of	the	book	had	nerved	him	,	as	it	never	failed	to	do	;
这	视线	的	这	书	有	神经质	他	,	作为	它	绝不	失败的	到	做	;

看到那本书，他顿时紧张起来，就像以往一样；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][ri'gein, riː-] ['fɜːmnəs] ,

but	for	all	his	regained	firmness	,
但	为了	全部	他的	恢复	硬度	,

尽管他恢复了坚定的立场，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [ʃeɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt]

the	sense	of	uneasy	shame	had	remained	with	him	during	the	day	;	and	that
这	感觉	的	不安	耻辱	有	剩余	和	他	期间	这	天	;	和	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

白天，那种不安的羞耻感一直萦绕着他；而到了晚上，

[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

when	he	addressed	his	people	,
什么时候	他	已解决	他的	人们	,

当他向他的人民讲话时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [frɒm; frəm] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːts] [ðæt] ['frʌntɪd]

he	had	instinctively	guarded	his	glance	from	resting	on	the	seats	that	fronted
他	有	本能地	守卫	他的	瞥一眼	从	休息	在	这	座位	那	正面

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

the	Sanctuary	.
这	避难所	.

他本能地不让自己的目光落在圣殿前的座椅上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][pɑːst][baɪ] [θriː] [wiːks] ,

But	now	that	first	interview	was	past	by	three	weeks	,
但	现在	那	第一的	面试	曾是	过去的	经过	三	周	,

但现在距离第一次面试已经过去三周了，

[ænd; ənd] ['i:nɪdz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	Enid's	daily	visits	to	the	great	room	where	he	gave	audience	to	the
和	伊妮德的	日常的	访问	到	这	伟大的	房间	在哪里	他	给予	观众	到	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)]

congregation	had	become	one	of	the	recognized	events	of	the	twenty	-	four
会众	有	变得	一	的	这	认可	活动	的	这	二十	-	四

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

伊妮德每天都会去大厅接见教众，这已成为一天24小时中公认的重要事件之一。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [rɪ'tɜ:nd] [ˌpɪərɪ'ɒdɪkli] ;

The	sense	of	shame	returned	periodically	;
这	感觉	的	耻辱	返回	定期	;

羞耻感会周期性地袭来；

[bʌt; bət][ɒn] [i:tʃ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [sælv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

but	on	each	renewal	of	the	feeling	he	salved	his	conscience	more	and	more
但	在	每个	续期	的	这	感觉	他	已涂抹	他的	良心	更多的	和	更多的

[sək'sesfəli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

successfully	with	the	assurance	that	to	her	,
成功地	和	这	保证	那	到	她	,

但每当这种感觉再次涌上心头，他便用这样一种保证来越来越成功地抚慰自己的良心：对她而言，

[æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] ,

as	to	himself	,
作为	到	他自己	,

至于他自己，

[ðə; ði] ['mɪstɪks] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ri'ælәti] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk][eɪdʒ] —

the	Mystics	were	in	reality	nothing	but	the	products	of	a	neurotic	age	—
这	神秘主义者	是	在	现实	没有什么	但	这	产品	的	一个	神经质	年龄	—

[mɪə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['dæblə] [ɪn][ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

mere	hysterical	dabblers	in	the	truths	of	the	universe	.
仅仅	歇斯底里的	浅尝辄止者	在	这	真相	的	这	宇宙	.

神秘主义者实际上不过是一个神经质时代的产物——他们不过是歇斯底里地涉猎宇宙真理的浅薄之人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tu:] ['delɪkətli] ['femənɪn] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] , [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

too	delicately	feminine	,	he	told	himself	with	growing	conviction	,	too	intelligent	and
也	轻柔地	女性	,	他	讲述	他自己	和	生长	定罪	,	也	聪明的	和

[self] - [kən'trəʊld] ,

self	-	controlled	,
自己	-	受控	,

他越来越确信自己说，她太柔弱、太女性化了，太聪明、太自律了。

[tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['temprərəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɒtɪk] [kri:d] .

to	be	more	than	temporarily	attracted	to	any	such	exotic	creed	.
到	是	更多的	比	暂时地	吸引	到	任何	这样的	异域风情	信条	.

对任何此类异域信仰产生持久的兴趣，而不仅仅是暂时的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [tɔɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	might	toy	with	it	for	a	while	,
她	可能	玩具	和	它	为了	一个	尽管	,

她可能会把玩一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [dɔːn] [wen] [ˈkɒmən] - [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]

but	the	day	must	inevitably	dawn	when	common	-	sense	and	the	need	of
但	这	天	必须	不可避免地	黎明	什么时候	常见的	-	感觉	和	这	需要	的

['ʃʊrər] [θɪŋz] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

surer	things	would	send	her	back	into	the	broad	channel	of	simple	,
确定	事物	会	发送	她	后退	进入	这	广阔	渠道	的	简单的	,

但总有一天，常识和对更可靠事物的需求会将她拉回简单而广阔的轨道上。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌkrɪstiˈænəti] .

satisfying	Christianity	.
令人满意	基督教	.

令人满意的基督教。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [lɑːst] ;

For	a	space	this	unnatural	state	of	things	would	last	;
为了	一个	空间	这	不自然	状态	的	事物	会	最后的	;

这种不自然的状态会持续一段时间；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] — [ðeə(r)] [lɒŋ] ,

for	a	space	their	curious	companionship	would	continue	—	their	long	,
为了	一个	空间	他们的	好奇的	友谊	会	继续	—	他们的	长的	,

为了某个空间，他们奇特的陪伴将继续下去——他们漫长的，

['ɪntɪmət] [tɔːks] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ; [ðen] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

intimate	talks	would	make	life	something	new	and	wonderful	;	then	—	But	there	,
亲密的	会谈	会	制作	生活	某物	新的	和	精彩的	;	然后	—	但	那里	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] ['riːz(ə)n] ,

for	some	unexplained	reason	,
为了	一些	无法解释	原因	,

亲密的交谈会让生活变得崭新而美好；然而——但在那里，由于某种无法解释的原因，

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪnˈveərɪəbli] [stɒpt] .

speculation	invariably	stopped	.
推测	总是	停止	.

猜测最终都会停止。

[səʊ] [θɪŋz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['fɪftɪəθ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌmɪŋ] .

So	things	stood	on	the	fiftieth	morning	after	her	first	coming	.
所以	事物	站立	在	这	第五十	早晨	后	她	第一的	未来	.

事情就是这样，在她第一次到来后的第五十个早晨。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['sʌpliənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

The	stream	of	suppliants	for	his	favor	was	all	but	exhausted	,
这	溪流	的	申诉人	为了	他的	偏爱	曾是	全部	但	筋疲力尽的	,

前来求他恩宠的人几乎都已筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	he	awaited	to	give	the	last	audience	of	the	day	.
和	他	等待中	到	给	这	最后的	观众	的	这	天	.

他正等待着接见当天最后一位观众。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] ,

After	the	moment	of	quiet	and	solitude	that	always	separated	the	interviews	,
后	这	片刻	的	安静的	和	孤独	那	总是	分开	这	访谈	,

[ðə; ði]

the
这

每次采访之间总会有一段安静独处的时光，之后便是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['sɒnərəs] [gɒŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪtə(r)] ; [ðə; ði]['saɪlənt] , [ə'setɪk] [ə'tendənt] [θruː] ['əʊpən]
sonorous gong announced the last visitor ; the silent , ascetic attendant threw open
响亮的 锣 宣布 这 最后的 游客 ; 这 沉默的 , 苦行僧 服务员 扔 打开
[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['iːnɪd] ['entəd] .
the door and Enid entered .
这 门 和 伊妮德 进入 .

一声响亮的锣声宣告了最后一位访客的到来；沉默寡言、苦行僧般的侍者猛地推开门，伊妮德走了进去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]
This time she displayed none of the hesitancy that had marked her early
这 时间 她 显示 没有任何 的 这 犹豫 那 有 标记 她 早期的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

这一次，她丝毫没有表现出早期那种犹豫不决的态度。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [kwɪk] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [steps] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [braɪt] [wɪð]
She came towards the table with quick , assured steps , her face bright with
她 来了 向 这 桌子 和 快的 , 保证 步骤 , 她 脸 明亮的 和
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

她迈着轻快而自信的步伐走向桌子，脸上洋溢着期待的神情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [rəʊz] .
As she approached , the Prophet rose .
作为 她 接近 , 这 先知 玫瑰 .

她走近时，先知站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
It was remarkable that he no longer retained his sitting position when she
它 曾是 卓越 那 他 不 更长 保留 他的 坐着 位置 什么时候 她
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

令人惊讶的是，当她走进房间时，他不再保持坐姿了。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] .
as was his custom with the other members of the sect .
作为 曾是 他的 风俗 和 这 其他 成员 的 这 教派 .

他对待教派其他成员也是如此。

[ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
Involuntarily and almost unconsciously he extended to her the ordinary
不由自主 和 几乎 不知不觉 他 扩展 到 她 这 普通的
['kəːtisiz] [ðæt] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɒfəz] [tuː; tə] ['wʊmən] .
courtesies that man instinctively offers to woman .
礼貌 那 男人 本能地 优惠 到 女士 .

他不由自主地、几乎是无意识地向她表达了男人本能地对女人所给予的普通礼节。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænz][ʌp][æt; ət][hɪm] ,
As she reached the table , she glanced up at him ,
作为 她 达到 这 桌子 , 她 瞥了一眼 向上 在 他 ,

她走到桌边时，抬头看了他一眼。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	something	of	the	pleasure	died	out	of	her	face	.
和	某物	的	这	乐趣	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上的喜悦渐渐消失了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	You	look	tired	,	"	she	said	,	softly	.
"	你	看	疲劳的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“你看上去很累，”她轻声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [dʌz] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ?

"	Does	that	disappoint	you	?
"	做	那	辜负	你	?

“这让你失望吗？”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	tone	confused	her	.
"	他的	语气	使困惑	她	.

他的语气让她感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [əʊ] [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	Oh	no	!	No	!
"	哦	不	!	不	!

“哦不！不！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

"	Then	she	colored	slightly	and	glanced	at	him	again	.
"	然后	她	有色	轻微地	和	瞥了一眼	在	他	再次	.

然后她脸颊微红，又看了他一眼。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] ['kɒmən] ['wiːknəs] [tuː; tə][ɪts]

"	Because	it	is	the	way	of	humanity	to	refuse	any	common	weakness	to	its
"	因为	它	是	这	方式	的	人类	到	拒绝	任何	常见的	弱点	到	它是

['liːdəz] — ['spɪrɪtʃuəl][ɔː(r)] ['tempərəl] .

leaders	—	spiritual	or	temporal	.
领导人	—	精神	或者	颞	.

“因为人类的本性就是拒绝向其领袖——无论是精神领袖还是世俗领袖——展现任何共同的弱点。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][skɪn] .

"	Again	a	wave	of	color	crossed	her	skin	.
"	再次	一个	海浪	的	颜色	交叉	她	皮肤	.

“又一抹色彩掠过她的肌肤。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — "

"	But	surely	—	"
"	但	一定	—	"

“但是肯定——”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] ?
" Surely what ?
" 一定 什么 ?

“肯定是什么？”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] ; [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" She glanced away ; then , seeming to gather up her courage , she looked
" 她 瞥了一眼 离开 ; 然后 , 似乎 到 收集 向上 她 勇气 , 她 看起来
[bæk] [æt; ət] [hɪm] .
back at him .
后退 在 他 .

她移开了视线；然后，似乎鼓起勇气，又回头看着他。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] ,
" I mean , " she said , slowly ,
" 我 意思是 , " 她 说 , 缓慢地 ,

“我的意思是，”她缓缓说道，“

" [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ]
" that some people are so strong that they may be allowed to have anything
" 那 一些 人们 是 所以 强的 那 他们 可能 是 允许 到 有 任何事物
— "
— "
— "

“有些人如此强大，以至于他们可以拥有任何东西——”

" ['iːv(ə)n] ['wiːknəsɪz] — " [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [smaɪld] .
" Even weaknesses — " Once more he smiled .
" 甚至 弱点 — " 一次 更多的 他 微笑 .

“即使是弱点——”他又笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [haʊ] , ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)]
It was significant how , gradually and indisputably , the tone of teacher
它 曾是 重要的 如何 , 逐步地 和 无可争议地 , 这 语气 的 老师
[hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
had dropped out of his conversation .
有 掉落 出去 的 他的 对话 .

值得注意的是，他谈话中的教师语气是如何逐渐且无可辩驳地消失了。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] — [pə'hæps]
Neither could have told the date on which the change had occurred — perhaps
两者都不 可以 有 讲述 这 日期 在 哪个 这 改变 有 发生 — 也许
['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] [pleɪs] .
neither was conscious that it had even taken place .
两者都不 曾是 有意识的 那 它 有 甚至 已采取 地方 .

他们两人都无法说出变化发生的日期——或许他们根本就没有意识到这种变化已经发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][həʊld]
But the fact remained that , with her , he no longer felt compelled to hold
但 这 事实 剩余 那 , 和 她 , 他 不 更长 毛毡 被迫 到 抓住
[ə'luːf] ;
aloof ;
超然 ;

但事实是，面对她，他不再觉得有必要保持距离；

[ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]
that , with her , he
那 , 和 她 , 他

他和她在一起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌælə'gɒrɪkl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ]
had discarded the allegorical manner of speech , and had begun to show
有 丢弃 这 寓言式的 方式 的 演讲 , 和 有 开始 到 展示
[hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒz; wəz] .
himself as he naturally was .
他自己 作为 他 自然 曾是 .

他摒弃了寓言式的说话方式，开始展现他真实的自我。

" ['iːv(ə)n] ['wiːknəsɪz] ? " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" Even weaknesses ? " he said again , as she made no attempt to answer .
" 甚至 弱点 ? " 他 说 再次 , 作为 她 制成 不 试图 到 回答 .

“连弱点也是吗？”他又问了一遍，因为她没有试图回答。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [met] [hɪz; ɪz] .
At the words her eyes once more met his .
在 这 字 她 眼睛 一次 更多的 遇见 他的 .

听到这话，她的目光再次与他的目光相遇。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — " [jes] , ['iːv(ə)n] ['wiːknəsɪz] .
" Yes , " she said , with new resolution — " yes , even weaknesses .
" 是的 , " 她 说 , 和 新的 解决 — " 是的 , 甚至 弱点 .

“是的，”她带着新的决心说道，“是的，即使是弱点。”

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] — [səʊ] ['hjuːmən] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊld] [ˌjuː 'es]
I often think that it is because you are so — so human that you hold us
我 经常 思考 那 它 是 因为 你 是 所以 — 所以 人类 那 你 抓住 我们
[æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .
as you do .
作为 你 做 .

我常常觉得，正是因为你如此——如此有人情味，才会这样对待我们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
It seems right that a Prophet should belong to the people he has come to
它 似乎 正确的 那 一个 先知 应该 属于 到 这 人们 他 有 来 到
[tiːtʃ] .
teach .
教 .

先知理应属于他所教导的人民，这似乎是理所当然的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [ɪ'senʃəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪmz] .
All the prophets of the world have essentially belonged to their own times .
全部 这 先知 的 这 世界 有 本质上 属于 到 他们的 自己的 时代 .

世界上所有的先知本质上都属于他们各自的时代。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
If you had sat upon the Throne all day and communed with your Soul ,
如果 你 有 卫星 之上 这 王座 全部 天 和 公有的 和 你的 灵魂 ,

如果你整天坐在宝座上与你的灵魂交流，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;
I should have been very much afraid of you ;
我 应该 有 到过 非常 很多 害怕的 的 你 ;

我本该非常害怕你；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [naʊ] ,
but I should never have believed in you as I do now ,
但 我 应该 绝不 有 相信 在 你 作为 我 做 现在 ,

但我当初真不该像现在这样相信你。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

when	you	talk	to	me	and	advise	me	and	help	me	like	—	like	a	friend	.
什么时候	你	讲话	到	我	和	建议	我	和	帮助	我	喜欢	—	喜欢	一个	朋友	.

当你像朋友一样和我交谈、给我建议、帮助我时。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	Her	voice	trembled	slightly	.
"	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她的声音微微颤抖。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɒst] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [feɪs] .

A	peculiar	expression	crossed	the	Prophet's	face	.
一个	奇特	表达	交叉	这	先知的	脸	.

先知脸上掠过一丝奇特的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [səʊ][aɪ] [siːm] [ə; eɪ] — [frend] ? "

"	So	I	seem	a	—	friend	?	"
"	所以	我	似乎	一个	—	朋友	?	"

“所以我看起来像个——朋友？”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

"	More	than	a	friend	.
"	更多的	比	一个	朋友	.

“超越朋友。”

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

I	can	never	tell	you	what	you	have	been	to	me	—	what	you	have	done
我	能	绝不	告诉	你	什么	你	有	到过	到	我	—	什么	你	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

我永远无法告诉你你对我有多重要——你为我做了多少事。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] — [səʊ]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ][laɪf] , [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [wiːks]

I	have	never	been	so	happy	—	so	satisfied	in	my	life	,	as	in	these	last	three	weeks
我	有	绝不	到过	所以	快乐的	—	所以	使满意	在	我的	生活	,	作为	在	这些	最后的	三	周

.

:
.

在过去的这三周里，我感到前所未有的快乐和满足。

['evri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] ;

Every	disappointment	and	dissatisfaction	seems	to	have	slipped	away	;
每一个	失望	和	不满	似乎	到	有	滑倒了	离开	;

所有的失望和不满似乎都已烟消云散；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['restfl] ['ætməsfɪə(r)] — " [ʃiː; ʃi]

I	seem	to	have	been	living	in	some	calm	,	beautiful	,	restful	atmosphere	—	"	She
我	似乎	到	有	到过	活的	在	一些	冷静的	,	美丽的	,	宁静	气氛	—	"	她

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

我似乎一直生活在一个平静、美好、宁静的环境中——”她停顿了一下，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .

her	face	as	well	as	her	voice	tinged	with	a	subtle	excitement	.
她	脸	作为	出色地	作为	她	嗓音	带点色调	和	一个	微妙的	激动	.

她的脸上和声音都带着一丝淡淡的兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .

"	It	may	be	very	selfish	,	but	I	wish	that	these	days	could	go	on	forever	.
"	它	可能	是	非常	自私	,	但	我	希望	那	这些	天	可以	去	在	永远	.

“这或许很自私，但我希望这样的日子能够永远持续下去。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][prə'beɪʃ(ə)n] ;

I	know	that	,	for	you	,	they	are	only	a	probation	;
我	知道	那	,	为了	你	,	他们	是	仅有的	一个	缓刑	;

我知道，对你来说，这只是一次试用期；

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , ['hævɪŋ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ,

that	you	must	crave	for	the	moment	when	,	having	taught	us	everything	,
那	你	必须	渴望	为了	这	片刻	什么时候	,	拥有	教授	我们	一切	,

你必须渴望那一刻，当你教会我们一切之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvə] .

you	will	go	out	into	the	world	and	teach	the	Unbelievers	.
你	将要	去	出去	进入	这	世界	和	教	这	不信者	.

你们要到世界各地去，教导不信的人。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] ,

I	know	all	that	,	and	I	know	it	is	only	right	,
我	知道	全部	那	,	和	我	知道	它	是	仅有的	正确的	,

我知道这一切，也知道这样做才是正确的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

but	—	but	I	hate	to	think	of	it	!
但	—	但	我	恨	到	思考	的	它	!

但是——但是我真不想去想这件事！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	A	sudden	break	came	in	her	voice	.
"	一个	突然	休息	来了	在	她	嗓音	.

她的声音突然哽咽了。

" [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][end] ?

"	You	hate	to	think	that	all	this	must	end	?
"	你	恨	到	思考	那	全部	这	必须	结尾	?

“你不愿想到这一切终将结束吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ə'gen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv]['glɑːnsɪz] [ɪm'bærəst]

Again	their	eyes	met	;	but	,	as	though	the	contact	of	glances	embarrassed
再次	他们的	眼睛	遇见	;	但	,	作为	尽管	这	接触	的	眼神	尴尬的

[hɜː(r); hə(r)] , ['iːnɪd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

her	,	Enid	looked	away	.
她	,	伊妮德	看起来	离开	.

他们的目光再次相遇；但是，仿佛这种眼神交流让她感到尴尬，伊妮德移开了视线。

" [jes] , [ai][duː; də] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	do	hate	it	.
"	是的	,	我	做	恨	它	.

“是的，我讨厌它。”

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['selfɪʃ] — [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

Do	you	despise	me	for	being	so	selfish	—	so	jealous	of	those	other	people
做	你	鄙视	我	为了	存在	所以	自私	—	所以	嫉妒的	的	那些	其他	人们

[huː] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] ?

who	will	take	our	place	?
WHO	将要	拿	我们的	地方	?

你是否因为我的自私而鄙视我——因为我嫉妒那些将取代我们位置的人?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['prɒfɪt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	the	Prophet	made	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	这	先知	制成	不	回复	.

先知一时没有回答。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːd] [feɪs] [lʊkt] [set] ;

In	the	dim	light	of	the	room	,	the	muscles	of	his	hard	face	looked	set	;
在	这	暗淡	光	的	这	房间	,	这	肌肉	的	他的	难的	脸	看起来	放	;

在昏暗的房间灯光下，他棱角分明的脸上的肌肉显得十分紧绷;

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] .

his	strong	hands	were	clasped	.
他的	强的	双手	是	紧握	.

他那双有力的手紧紧交握着。

" [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	despise	me	?
"	做	你	鄙视	我	?

你鄙视我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['eni] [wʌn] — [juː; jʊ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	is	not	for	me	to	judge	any	one	—	you	least	of	all	,	"	he	answered	,
"	它	是	不是	为了	我	到	法官	任何	一	—	你	至少	的	全部	,	"	他	回答	,

“我无权评判任何人——尤其是你,”他回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

without	looking	at	her	.
没有	寻找	在	她	.

没看她一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [səb'djuːd] [təʊn] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

At	the	subdued	tone	,	the	unexpected	words	,	she	turned	to	him	apprehensively	.
在	这	低沉的	语气	,	这	意外	字	,	她	转向	到	他	忧心忡忡地	.

听到他低沉的语气和出乎意料的话语，她忐忑不安地转向他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	You	are	angry	with	me	?	"
"	你	是	生气的	和	我	?	"

你生我的气了吗?

" [ɪn'diːd] , [nəʊ] . "

"	Indeed	,	no	.	"
"	的确	,	不	.	"

“确实，不。”

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	is	it	?
"	然后	什么	是	它	?

“那它到底是什么？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [ɔː(r)] [sed] ?
What have I done — or said ?
什么 有 我 完毕 — 或者 说 ?

我做了什么——或者说了什么?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" He remained silent .
" 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd]
In her sudden distress she leaned forward
在 她 突然 痛苦 她 倾斜 向前

她突然惊恐万分，向前倾身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [njuː] [sə'lɪsɪtjuːd] .
in her chair , looking into his face with new solicitude .
在 她 椅子 , 寻找 进入 他的 脸 和 新的 关怀 .

她坐在椅子上，用一种新的关切目光看着他的脸。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] .
" I know — I feel that I have displeased you .
" 我 知道 — 我 感觉 那 我 有 不高兴 你 .

我知道——我觉得我让你不高兴了。

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
Won't you tell me what I have done ?
惯于 你 告诉 我 什么 我 有 完毕 ?

你难道不肯告诉我我做错了什么吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [glʌvd] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
" As she put the question , she laid one gloved hand upon the table ;
" 作为 她 放 这 问题 , 她 铺设 一 戴手套 手 之上 这 桌子 ;

“她提出问题时，将一只戴着手套的手放在桌子上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ,
and though the Prophet's eyes were fixed upon the Scitsym ,
和 尽管 这 先知的 眼睛 是 固定的 之上 这 - ,

虽然先知的目光一直注视着斯基特西姆人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ðə; ði] [ʌn'stʌdɪd] ['dʒestʃə(r)] [meɪd] —
he was conscious in every fibre of the appeal the unstudied gesture made —
他 曾是 有意识的 在 每一个 纤维 的 这 上诉 这 未经研究的 手势 制成 —
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪnjəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] ,
as he was poignantly conscious of the clear eyes ,
作为 他 曾是 令人心酸地 有意识的 的 这 清除 眼睛 ,

他从每一个细微之处都意识到这个不经意的举动所蕴含的吸引力——正如他深刻地意识到那双清澈的眼睛一样。

[ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
the soft dark hair , the questioning upturned face .
这 柔软的 黑暗的 头发 , 这 提问 翻转 脸 .

柔软的黑发，带着疑问的仰脸。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] ; [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]

For	an	interminable	time	the	silence	remained	unbroken	;	at	last	,	with	a
为了	一个	没完没了	时间	这	沉默	剩余	未破	;	在	最后的	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [freʃ] [dɪ'stres] ,

little	sound	of	fresh	distress	,
小的	声音	的	新鲜的	痛苦	,

寂静持续了漫长的时间，终于，传来一声微弱的、新的痛苦的呻吟。

['iːnɪd] [bent] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

Enid	bent	still	nearer	.
伊妮德	弯曲	仍然	更近	.

伊妮德又弯下腰凑近了一些。

" [əʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !

"	Oh	,	I	understand	!
"	哦	,	我	理解	!

哦，我明白了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !

"	I	understand	!
"	我	理解	!

“我明白！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .

You	think	I	have	taken	advantage	of	your	goodness	.
你	思考	我	有	已采取	优势	的	你的	善良	.

你认为我利用了你的善良。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

You	think	I	have	imagined	that	,	because	you	are	kind	and	patient	and
你	思考	我	有	想象	那	,	因为	你	是	种类	和	病人	和

['tɒlərənt] ,

tolerant	,
宽容	,

你认为我凭空想象出来的，是因为你善良、耐心、宽容，

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	might	look	upon	you	as	—	as	a	man	.
我	可能	看	之上	你	作为	—	作为	一个	男人	.

我可能会把你看作——看作一个男人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪ'mɪdəti] .

"	As	she	said	the	word	she	paused	,	frightened	by	her	own	timidity	.
"	作为	她	说	这	单词	她	暂停	,	害怕	经过	她	自己的	胆怯	.

“她说出这个词时停顿了一下，被自己的胆怯吓了一跳。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wiːld] [raʊnd]

But	as	suddenly	the	Prophet	wheeled	round
但	作为	突然	这	先知	带轮子的	圆形的

但突然间，先知转过身来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [hɜːz] .

and	laid	his	fingers	over	hers	.
和	铺设	他的	手指	超过	她的	.

他将手指放在她的手指上。

[ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [laɪk] [stiːl] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	pressure	of	his	hand	was	like	steel	,	the	expression	of	his	face	was
这	压力	的	他的	手	曾是	喜欢	钢	,	这	表达	的	他的	脸	曾是

['ɔːltəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .

altered	and	disturbed	.
已修改	和	不安	.

他手上的力道如同钢铁一般，脸上的表情也随之改变，变得不安。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] — " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	only	knew	—	"	he	said	,
"	如果	你	仅有的	知道	—	"	他	说	,

“如果你知道的话——”他说，

['ʃɑːpli] — " [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn]

sharply	—	"	if	you	only	knew	how	I	have	longed	to	hear	you	say	just	that	one
尖锐地	—	"	如果	你	仅有的	知道	如何	我	有	渴望	到	听到	你	说	只是	那	一

[wɜːd] [mæn] !

word	man	!
单词	男人	!

厉声说道：“如果你知道我多么渴望听到你说这一个字，伙计！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

"	He	paused	almost	triumphantly	,	his	eyes	searching	her	frightened	face	,	his
"	他	暂停	几乎	凯旋而归	,	他的	眼睛	搜索	她	害怕	脸	,	他的

['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] [hɜːz] .

fingers	gripping	hers	.
手指	扣人心弦	她的	.

他几乎带着胜利的姿态停顿了一下，目光在她惊恐的脸上逡巡，手指紧紧地抓着她的手。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ; [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv]

For	an	instant	she	sat	petrified	and	fascinated	;	then	a	faint	sound	of
为了	一个	立即的	她	卫星	石化	和	着迷	;	然后	一个	头晕的	声音	的

[ə'lɑːm] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

alarm	escaped	her	,
警报	逃脱	她	,

她愣在那里，既惊恐又着迷；片刻之后，她发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

and	she	turned	towards	the	door	.
和	她	转向	向	这	门	.

她转身走向门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [gɒŋ] , [tuː] [men] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Without	the	formality	of	the	announcing	gong	,	two	men	had	entered	the	room	,
没有	这	正式	的	这	宣布	锣	,	二	男人	有	进入	这	房间	,

没有鸣锣开场，两名男子径直走进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæbləʊ] .

and	stood	silent	spectators	of	the	tableau	.
和	站立	沉默的	观众	的	这	画面	.

他们静静地站在那里，观看这幅景象。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ˌdɛvə'roʊ] , [ðə; ðɪ] [prɪ'kɜːsə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hə'reɪʃiəʊ] [beɪl] - - .

One	was	Devereaux	,	the	Precursor	;	the	other	was	Horatio	Bale	-	Corphew	.
一	曾是	德弗罗	,	这	前体	;	这	其他	曾是	霍雷肖	包	-	-	.

其中一位是先驱者德弗罗；另一位是霍雷肖·贝尔-科尔菲。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪm'bærəst] ['məʊmənt][ɔːl][fɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

For	one	embarrassed	moment	all	four	looked	at	each	other	;
为了	一	尴尬的	片刻	全部	四	看起来	在	每个	其他	;

四人尴尬地对视了一眼；

[ðen] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

then	the	Precursor	hastened	to	save	the	situation	.
然后	这	前体	加快	到	节省	这	情况	.

然后先驱者加快速度来挽救局面。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [prəˈfaʊnd] [əʊˈbeɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [stept] [ˌdefəˈrenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	made	a	long	,	profound	obeisance	,	and	stepped	deferentially	to	the	table	.
他	制成	一个	长的	,	深刻的	服从	,	和	步	恭敬地	到	这	桌子	.

他行了个长长的、深情的鞠躬，恭敬地走到桌前。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɑːstə(r)] !

"	Your	pardon	,	Master	!
"	你的	赦免	,	掌握	!

“恕我冒昧，主人！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] ,

"	We	knew	not	that	the	immutable	Soul	was	speaking	from	within	you	,
"	我们	知道	不是	那	这	不可更改的	灵魂	曾是	请讲	从	之内	你	,

“我们并不知道，那永恒不变的灵魂正从你体内发出声音。”

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] !

calling	one	among	us	towards	the	Light	!
呼叫	一	之中	我们	向	这	光	!

呼唤我们中的一人走向光明！

" [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːm] [ænd; ənd]

"	He	glanced	quickly	over	his	shoulder	to	where	the	massive	form	and
"	他	瞥了一眼	迅速地	超过	他的	肩膀	到	在哪里	这	大量的	形式	和

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [beɪl] - - [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

agitated	face	of	Bale	-	Corphew	was	framed	in	the	doorway	.
激动	脸	的	包	-	-	曾是	框	在	这	门口	.

他迅速回头瞥了一眼，只见贝尔-科尔菲庞大的身躯和激动的脸庞出现在门口。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈremptəri] [lʊk] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] .

At	his	peremptory	look	the	Arch	-	Mystic	seemed	to	gather	himself	together	.
在	他的	蛮横	看	这	拱	-	神秘	似乎	到	收集	他自己	一起	.

面对他严厉的目光，神秘大法师似乎定了定神。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tɑːdi] ['revərəns] .

Stepping	forward	,	he	made	a	slightly	tardy	reverence	.
步进	向前	,	他	制成	一个	轻微地	迟迟	尊敬	.

他上前一步，略显迟疑地行了个礼。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [wɒt] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [telz] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

"	Master	,	"	he	said	,	huskily	,	"	what	the	Precursor	tells	you	is	the	truth	.
"	掌握	,	"	他	说	,	沙哑地	,	"	什么	这	前体	讲述	你	是	这	真相	.

“主人，”他沙哑地说，“先驱者告诉您的就是真相。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʌn'gɑːdɪd] , [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

Seeing	**the**	**threshold**	**unguarded**	**,**	**we**	**concluded**	**that**	**the**	**audiences**	**for**	**the**	**day**
看到	这	临界点	无人看守	,	我们	结束	那	这	观众	为了	这	天

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

were	**over**	**.**
是	超过	.

看到门口无人看守，我们断定今天的观众已经结束了。

" [hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]

"	**His**	**prominent**	**brown**	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**conflicting**	**expressions**	**as**	**he**	**turned**
"	他的	著名的	棕色的	眼睛	是	已填	和	冲突	表达式	作为	他	转向

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

them	**on**	**the**	**Prophet**	**.**
他们	在	这	先知	.

“他那双醒目的棕色眼睛里充满了矛盾的表情，他把目光转向了先知。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

But	**the**	**Prophet**	**remained**	**unmoved**	**.**
但	这	先知	剩余	不动	.

但先知依然无动于衷。

[ðə; ði][hɑːd] [lʊk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'dʒɪdəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

The	**hard**	**look**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**face**	**,**	**the**	**stern**	**rigidity**	**to**	**his**	**figure**	**.**
这	难的	看	有	返回	到	他的	脸	,	这	船尾	刚性	到	他的	数字	.

他脸上又恢复了严肃的神情，身形也变得僵硬起来。

['veri] ['sləʊli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Very	**slowly**	**he**	**released**	**the**	**hand**	**that**	**still**	**trembled**	**under**	**his**	**own**	**.**
非常	缓慢地	他	发布	这	手	那	仍然	颤抖	在下面	他的	自己的	.

他缓缓松开了那只仍在自己身下颤抖的手。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	**The**	**time**	**of**	**the**	**Prophet**	**belongs**	**to**	**his**	**People**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
"	这	时间	的	这	先知	属于	到	他的	人们	,	"	他	说	,	和	尊严	.

“先知的时代属于他的人民，”他庄严地说。

" [hiː; hi][həʊldz] ['ɔːdiəns] [wen'evə(r)] , [weər'evə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)]

"	**He**	**holds**	**audience**	**whenever**	**,**	**wherever**	**,**	**and**	**however**
"	他	持有	观众	每当	,	无论	,	和	然而

他随时随地都能吸引听众，无论用什么方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] .

it	**is**	**expedient**	**.**
它	是	权宜	.

这样做是权宜之计。

[spiːk] , [maɪ] [sʌn] !

Speak	**,**	**my**	**son**	**!**
说话	,	我的	儿子	!

说话吧，我的孩子!

[ɪn] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

In	**what**	**can**	**I**	**serve**	**you**	**?**
在	什么	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

" [beɪl] - - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
" Bale - Corphew looked at him in silence .
" 包 - - 看起来 在 他 在 沉默 .

贝尔-科菲默默地看着他。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Whatever he had come to say appeared to have escaped his mind .
任何 他 有 来 到 说 出现 到 有 逃脱 他的 头脑 .

他原本要说什么，似乎已经忘了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'ækʃn] [rein] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
For a while inaction reigned in the room ; then , with a pale face and
为了 一个 尽管 不作为 统治 在 这 房间 ; 然后 , 和 一个 苍白 脸 和
['nɜːvəs] ['mænə(r)] ,
nervous manner ,
紧张的 方式 ,

房间里一片寂静，过了一会儿，他脸色苍白，神情紧张，

['iːnɪd] [rəʊz] , [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Enid rose , bowed to the Prophet , and moved noiselessly to the door .
伊妮德 玫瑰 , 鞠躬 到 这 先知 , 和 已搬 无声 到 这 门 .

伊妮德起身，向先知鞠了一躬，然后悄无声息地走向门口。

[ɔːl] [θriː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ðen] [beɪl] - - [faʊnd] [vɔɪs]
All three watched her until she had disappeared ; then Bale - Corphew found voice
全部 三 观看 她 直到 她 有 消失 ; 然后 包 - - 成立 嗓音
[ə'gen] .
again .
再次 .

三人一直注视着她，直到她消失；然后贝尔-科尔菲又恢复了说话的能力。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['hʌrɪdli] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [liːv]
" Master , " he murmured , hurriedly , " with your permission , I also would leave
" 掌握 , " 他 低声说道 , 匆匆 , " 和 你的 允许 , 我 还 会 离开
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ;
the Presence ;
这 在场 ;

“主人，”他急忙低声说道，“如果您允许，我也想离开这里；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜːbd] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [tuː] [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" and with a perturbed gesture , he too bowed and passed out of the
" 和 和 一个 忐忑 手势 , 他 也 鞠躬 和 通过了 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“然后，他神情不安地鞠了一躬，走出了房间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[en] [ə; eɪ] [krɪsp] , [kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] , [wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ,
n a crisp , cold afternoon , one week after her interview with the Prophet ,
n 一个 脆 , 寒冷的 下午 , 一 星期 后 她 面试 和 这 先知 ,

在一个清爽寒冷的下午，在她与先知会面一周后，

['iːnɪd] - [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [flæt] .

Enid	Witcherley	sat	in	the	drawing	-	room	of	her	London	flat	.
伊妮德	-	卫星	在	这	绘画	-	房间	的	她	伦敦	平坦的	.

伊妮德·威彻利坐在她伦敦公寓的客厅里。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plezntli] [wɔːm] [ænd; ənd] ['braitən] [baɪ]

The	early	portion	of	the	day	had	been	pleasantly	warmed	and	brightened	by
这	早期的	部分	的	这	天	有	到过	愉快	温暖	和	明亮	经过

[ðə; ði] [peɪl] [mɑːtʃ] ['sʌnʃaɪn] ;

the	pale	March	sunshine	;
这	苍白	行进	阳光	;

清晨时分，三月的阳光温暖明媚，令人心情愉悦；

[bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti]

but	at	three	o'clock	a	searching	wind	had	begun	to	blow	across	the	city
但	在	三	点钟	一个	搜索	风	有	开始	到	吹	穿过	这	城市

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ;

from	the	east	;
从	这	东方	;

但到了三点钟，一股吹拂着城市的东风开始席卷全城；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [gəʊld] [klɒk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [faɪv]

and	now	,	as	the	small	gold	clock	on	her	bureau	chimed	the	hour	of	five
和	现在	,	作为	这	小的	金子	钟	在	她	局	齐声说道	这	小时	的	五

,

,

,

此刻，她梳妆台上的小金钟敲响了五点整的钟声。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

she	rose	from	the	couch	where	she	had	been	sitting	,	and	,
她	玫瑰	从	这	长椅	在哪里	她	有	到过	坐着	,	和	,

她从沙发上站了起来，然后

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

crossing	the	room	with	a	little	shiver	,
过境	这	房间	和	一个	小的	颤抖	,

带着一丝颤抖穿过房间，

[druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

drew	a	chair	to	the	fire	and	pressed	the	electric	bell	.
画	一个	椅子	到	这	火	和	按下	这	电的	钟	.

他搬了把椅子到火炉旁，然后按下了电铃。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪəd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)]

As	the	maid	appeared	,	in	answer	to	her	summons	,	she	gave	her	order
作为	这	女佣	出现	,	在	回答	到	她	传票	,	她	给予	她	命令

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

without	looking	round	.
没有	寻找	圆形的	.

女仆应召而来，头也不回地下了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [tiː] , ['nɔːrɪs] !

"	Tea	,	Norris	!
"	茶	,	诺里斯	!

“茶，诺里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kɜːt] [ænd; ənd] [lə'kɒnɪk] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	unusually	curt	and	laconic	voice	.
"	她	说	,	在	一个	异常地	简短	和	简洁	嗓音	.

“她用一种异常简短、语气平淡的声音说道。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [meɪdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] ,

For	a	considerable	time	after	the	maid's	departure	she	sat	motionless	,
为了	一个	大量	时间	后	这	女佣	离开	她	卫星	静止不动	,

女仆离开后，她静静地坐了很久，一动不动。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] ,

her	hands	stretched	out	towards	the	blazing	logs	,
她	双手	拉伸	出去	向	这	炽烈	日志	,

她的双手伸向燃烧的木柴，

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['æbsəntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ænd; ənd]

her	large	eyes	absently	watching	the	fire	-	light	on	her	many	and
她	大的	眼睛	心不在焉地	观看	这	火	-	光	在	她	许多	和

['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋz] .

beautiful	rings	.
美丽的	戒指	.

她那双大眼睛茫然地望着火光照在她众多美丽戒指上。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzləsli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [muːvd]

When	the	woman	reappeared	,	and	,	noiselessly	arranging	the	tea	-	table	,	moved
什么时候	这	女士	再次出现	,	和	,	无声	安排	这	茶	-	桌子	,	已搬

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

it	to	her	side	,
它	到	她	边	,

女人再次出现时，她无声地摆好茶几，把它移到自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [glɑːns, glæns][ʌp] ;

she	scarcely	glanced	up	;
她	几乎	瞥了一眼	向上	;

她几乎没抬头看一眼；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt]

and	to	the	most	superficial	observer	it	would	have	been	patent	that
和	到	这	最多	浅	观察员	它	会	有	到过	专利	那

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['fʊli] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	own	thoughts	and	speculations	fully	absorbed	her	mind	.
她	自己的	想法	和	猜测	完全	吸收	她	头脑	.

即使是最肤浅的观察者也能明显看出，她完全沉浸在自己的思绪和推测之中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'templətɪv] ['ætɪtjuːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

She	retained	her	contemplative	attitude	after	the	servant	had	withdrawn
她	保留	她	沉思的	态度	后	这	仆人	有	撤回

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

for	the	second	time	,
为了	这	第二	时间	,

仆人第二次离开后，她依然保持着沉思的神情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [ə'pærənt] ['leθədʒi]

and	it	is	doubtful	how	long	she	would	have	remained	sunk	in	apparent	lethargy
和	它	是	疑	如何	长的	她	会	有	剩余	沉没	在	明显	昏睡

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [bel] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt]

had	not	the	unexpected	sound	of	the	hall	-	door	bell	caused	her	to	start
有	不是	这	意外	声音	的	这	大厅	-	门	钟	导致	她	到	开始

['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

into	an	upright	position	with	a	little	exclamation	of	surprise	and	impatience	.
进入	一个	直立	位置	和	一个	小的	感叹	的	惊喜	和	不耐烦	.

如果不是走廊门铃的突然响起，让她惊愕不已、略带不耐烦地惊呼一声，猛地坐直了身子，她很可能还会继续昏昏欲睡的状态持续多久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪn'tentnəs] ,

As	she	sat	listening	with	nervous	intentness	,
作为	她	卫星	聆听	和	紧张的	专注	,

她紧张而专注地坐着，听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['nɔːrɪs] [ə'pɪəd] .

the	door	opened	,	and	once	more	Norris	appeared	.
这	门	打开	,	和	一次	更多的	诺里斯	出现	.

门开了，诺里斯再次出现。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

After	a	second's	hesitation	she	crossed	to	her	mistress	.
后	一个	秒	犹豫	她	交叉	到	她	情妇	.

她犹豫了一秒钟后，走到了女主人身边。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	There's	a	gentleman	at	the	door	,	ma'am	,	"	she	said	,	deprecatingly	.
"	有	一个	绅士	在	这	门	,	女士	,	"	她	说	,	贬义地	.

“女士，门口有位先生，”她谦卑地说。

['iːnɪd] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] ['dɑːkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Enid	looked	up	,	a	frown	still	darkening	her	forehead	.
伊妮德	看起来	向上	,	一个	皱眉	仍然	变暗	她	前额	.

伊妮德抬起头，眉头依然紧锁。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] . "

"	I	told	you	I	was	not	at	home	.	"
"	我	讲述	你	我	曾是	不是	在	家	.	"

“我告诉过你我不在家。”

" [ai] [nəʊ] , [mæm] , [bʌt; bət] — " ['nɔːrɪs] ['hezɪteɪtɪd] .

"	I	know	,	ma'am	,	but	—	"	Norris	hesitated	.
"	我	知道	,	女士	,	但	—	"	诺里斯	犹豫了一下	.

“我知道，夫人，但是——”诺里斯犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

I	told	you	I	was	not	to	be	disturbed	.
我	讲述	你	我	曾是	不是	到	是	不安	.

我告诉过你不要打扰我。

[ai][woʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
I won't be disturbed .
我 惯于 是 不安 .

我不会被打扰。

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ['pleɪnli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [haɪ] - [strʌŋ] [nɜːvz] ,
" With a gesture plainly indicative of high - strung nerves ,
" 和 一个 手势 显然 指示性的 的 高的 - 串 神经 ,

他做出了一个明显表明自己神经高度紧张的手势，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [hɜː'self] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
she turned to the table and poured herself out a cup of tea .
她 转向 到 这 桌子 和 倾倒 她自己 出去 一个 杯子 的 茶 .

她转身走到桌边，给自己倒了一杯茶。

[ðə; ði][meɪd][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The maid glanced behind her towards the door .
这 女佣 瞥了一眼 在后面 她 向 这 门 .

女仆回头瞥了一眼门口。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [woʊnt][gəʊ] , [mæm] — "
" But the gentleman won't go , ma'am — "
" 但 这 绅士 惯于 去 , 女士 — "

“但是这位先生不肯走，夫人——”

" [woʊnt][gəʊ] !
" Won't go !
" 惯于 去 !

“不去！”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['iːnɪd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][kʌp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə]
" In her surprise Enid laid down the cup she had been about to raise to
" 在 她 惊喜 伊妮德 铺设 向下 这 杯子 她 有 到过 关于 到 增加 到
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

“伊妮德惊讶地放下了正要举到嘴边的杯子。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

['nɔːrɪs] [lʊkt] [daʊn] .
Norris looked down .
诺里斯 看起来 向下 .

诺里斯低下了头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] .
" I don't know , ma'am .
" 我 不 知道 , 女士 .

我不知道，女士。

[ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] ,
I told him you were not at home ,
我 讲述 他 你 是 不是 在 家 ,

我告诉他你不在家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][gəʊ] .
but he won't go .
但 他 惯于 去 .

但他不会去。

[hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [woʊnt] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . "
He's the sort of gentleman who won't take no for an answer . "
他是 这 种类 的 绅士 WHO 惯于 拿 不 为了 一个 回答 . "

他是一位不达目的誓不罢休的绅士。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't understand you .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?
What is he like ?
什么 是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

" [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['iːnɪdz] [təʊn] ['kwikən] .
" Unconsciously and involuntarily Enid's tone quickened .
" 不知不觉 和 不由自主 伊妮德的 语气 加速 .

“不由自主地，伊妮德的语速加快了。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːdz] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [jet] [sə'dʒestɪv] — [stɜːd]
Something in the woman's words — something undefined and yet suggestive — stirred
某物 在 这 女性的 字 — 某物 不明确的 和 然而 暗示性的 — 搅拌
[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .
and agitated her .
和 激动 她 .

女人的话语中某些东西——某种难以言喻却又意味深长的东西——触动并激起了她的心弦。

['nɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
Norris seemed to choose her words .
诺里斯 似乎 到 选择 她 字 .

诺里斯似乎在斟酌用词。

" [wel] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sləʊli] , " [hiːz] ['veri] [tɔːl] — [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]
" Well , ma'am , " she answered , slowly , " he's very tall — and not like any other
" 出色地 , 女士 , " 她 回答 , 缓慢地 , " 他是 非常 高的 — 和 不是 喜欢 任何 其他
['dʒentlmən] [ðæt] ['kɒmz] [hɪə(r)] .
gentleman that comes here .
绅士 那 来 这里 .

“嗯，夫人，”她缓缓回答道，“他个子很高——而且和来这里的其他绅士都不一样。”

[aɪ] [kænt] ['raɪtli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [hiː; hi] [siːm] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] —
I can't rightly explain it , miss , he seems used to having his own way —
我 不能 没错 解释 它 , 错过 , 他 似乎 用过的 到 拥有 他的 自己的 方式 —

小姐，我无法准确解释，他似乎习惯了随心所欲——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['iːnɪd] [rəʊz] ['nɜːvəsli] .

"	As	she	halted	,	uncertain	how	to	choose	her	words	,	Enid	rose	nervously	.
"	作为	她	停止	,	不确定	如何	到	选择	她	字	,	伊妮德	玫瑰	紧张地	.

“她停了下来，不知该如何措辞，伊妮德紧张地站了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

She	could	not	have	defined	her	emotions	,
她	可以	不是	有	定义	她	情绪	,

她无法定义自己的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第4/6页

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] [veɪg] [ænd; ənd] [pɔː'tentəs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but **some** **feeling** **at** **once** **vague** **and** **portentous** **was** **working** **in** **her**
但 一些 感觉 在 一次 模糊的 和 不祥的 曾是 在职的 在 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

但某种既模糊又预示着不祥之兆的感觉在她心中涌动。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [nəʊ] [neɪm] ? "
" Did he give no name ? "
" 做过 他 给 不 姓名 ? "

他没说出名字吗?

" [nəʊ] , [mæm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
I was to say that he was some one that must be seen .
我 曾是 到 说 那 他 曾是 一些 一 那 必须 是 已见 .

我本想说，他是一位值得一看的人。

[id] [gɪv] [nəʊ] [neɪm] .
He'd give no name .
他会 给 不 姓名 .

他拒绝透露姓名。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɪnstənt] ['iːnɪd][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
For a further instant Enid was silent , conscious of nothing but her
为了 一个 更远 立即的 伊妮德 曾是 沉默的 , 有意识的 的 没有什么 但 她
[əʊn] [ʌn'stedi] ['pʌlsɪz] ;
own unsteady pulses ;
自己的 不稳定 脉冲 ;

伊妮德又沉默了一会儿，除了自己不稳的脉搏外，什么也感觉不到;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] .
then suddenly she turned almost angrily upon the servant .
然后 突然 她 转向 几乎 愤怒地 之上 这 仆人 .

然后她突然几乎是愤怒地转向了仆人。

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] !
" Show him in !
" 展示 他 在 !

“让他进来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] !
" Show him in at once !
" 展示 他 在 在 一次 !

“立刻让他进来！”

[doʊnt] [kiːp] [hɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Don't keep him standing at the door .
不 保持 他 常设 在 这 门 .

别让他一直站在门口。

" [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ['nɔːrɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" In some confusion Norris turned and walked across the room .
" 在 一些 困惑 诺里斯 转向 和 步行 穿过 这 房间 .

“诺里斯有些慌乱地转身穿过房间。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
At the doorway she paused and looked back .
在 这 门口 她 暂停 和 看起来 后退 .

她在门口停下脚步，回头望去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] , [mæm] ? "
" Will you have the lights on , ma'am ? "
" 将要 你 有 这 灯 在 , 女士 ? "

“夫人，请把灯打开好吗？”

" [nəʊ] . [nəʊ] ; [ðə; ði] ['faɪə(r)] [meɪks] [laɪt] [ɪ'nʌf] .
" No . No ; the fire makes light enough .
" 不 . 不 ; 这 火 制作 光 足够的 .

不，不；火光就足够亮了。

[aɪ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
I like twilight and a fire .
我 喜欢 暮 和 一个 火 .

我喜欢黄昏和篝火。

[doʊnt] [stænd] ['weɪtɪŋ] !
Don't stand waiting !
不 站立 等待 !

别站着等了！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" The woman departed ; and for a space that seemed to her
" 这 女士 已离开 ; 和 为了 一个 空间 那 似乎 到 她
[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , ['iːnɪd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
interminable , Enid stood beside the fireplace ,
没完没了 , 伊妮德 站立 旁 这 壁炉 ,

女人离开了；伊妮德站在壁炉旁，感觉时间仿佛凝固了一般。

['məʊʃnləs] [wɪð] [həʊp] , [dred] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['nɜːvəsnəs] .
motionless with hope , dread , and an almost uncontrollable nervousness .
静止不动 和 希望 , 恐惧 , 和 一个 几乎 不可控的 紧张 .

他一动不动，心中充满希望、恐惧和几乎无法控制的紧张。

[æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
At last , as in a dream , she saw the door open and the tall ,
在 最后的 , 作为 在 一个 梦 , 她 锯 这 门 打开 和 这 高的 ,

最后，就像在梦中一样，她看到门开了，高大的.....

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
characteristic figure of the Prophet move into the room .
特征 数字 的 这 先知 移动 进入 这 房间 .

先知的标志性身影走进房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	vaguely	aware	that	he	halted	for
她	曾是	依稀	意识到的	那	他	停止	为了

她隐约感觉到他停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [waɪl] ['nɔːrɪs] [rɪ'taɪəd] , ['sɒftli]

a	moment	,	as	if	undecided	as	to	his	action	,	while	Norris	retired	,	softly
一个	片刻	,	作为	如果	未决定	作为	到	他的	行动	,	尽管	诺里斯	退休	,	轻轻

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

closing	the	door	.
结束	这	门	.

诺里斯似乎犹豫了片刻，不知该如何是好，然后退了出去，轻轻地关上了门。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Then	,	with	a	sudden	leap	of	the	heart	,
然后	,	和	一个	突然	飞跃	的	这	心	,

然后，随着一声突如其来的心跳，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃædoʊd]

she	was	conscious	that	he	was	coming	towards	her	across	the	shadowed
她	曾是	有意识的	那	他	曾是	未来	向	她	穿过	这	阴影

[ruːm] .

room	.
房间	.

她感觉到他正穿过昏暗的房间向她走来。

[hiː; hi] [muːvd] [streɪt] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn]

He	moved	straight	forward	until	he	was	close	beside	her	;	and	,	with	one
他	已搬	直的	向前	直到	他	曾是	关闭	旁	她	;	和	,	和	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪsɪv] ,

of	his	decisive	,
的	他的	决定性	,

他径直向前走去，直到走到她身边；然后，他果断地，

[ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃəz] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːz] .

imperious	gestures	,	he	put	out	both	hands	and	caught	hers	.
专横	手势	,	他	放	出去	两个都	双手	和	捕捉	她的	.

他摆出一副傲慢的姿态，伸出双手抓住了她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mə'hæmɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] !

"	It	was	a	case	of	Mohammed	and	the	mountain	!
"	它	曾是	一个	案件	的	穆罕默德	和	这	山	!

“这是穆罕默德与山的故事！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	his	grave	voice	.
"	他	说	,	在	他的	严重	嗓音	.

“他用严肃的声音说道。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	wouldn't	come	to	me	;	I	had	to	come	to	you	.
"	你	不会	来	到	我	;	我	有	到	来	到	你	.

“你不肯来找我，我只能去找你。”

" [nəʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	sound	escaped	her	.
"	不	声音	逃脱	她	.

她没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈmjuːtli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]

She	stood	before	him	mutely	,	her	face	paling	and	flushing	,	her	hands
她	站立	前	他	默默地	,	她	脸	苍白	和	冲洗	,	她	双手

[ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

fluttering	in	his	.
飘动	在	他的	.

她默默地站在他面前，脸色苍白又绯红，双手在他手中颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [bent] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	a	slight	pause	;	and	again	he	bent	towards	her	.
那里	曾是	一个	轻微	暂停	;	和	再次	他	弯曲	向	她	.

他稍作停顿，然后再次俯身靠近她。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [əˈweɪ] ?

"	Why	have	you	stayed	away	?
"	为什么	有	你	入住	离开	?

你为什么一直躲着我?

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['spelbaʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ; [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	She	hesitated	for	a	moment	,	spellbound	by	her	emotion	;	then	,	making	a
"	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	着迷	经过	她	情感	;	然后	,	制作	一个

['sʌd(ə)n] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

sudden	effort	,	she	looked	up	.
突然	努力	,	她	看起来	向上	.

她犹豫了一会儿，被自己的情绪所控制；然后，她猛地抬起头来。

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .

"	I	—	I	was	afraid	.
"	我	—	我	曾是	害怕的	.

我……我当时很害怕。

" [hɜː(r); hə(r)]

"	Her
"	她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] .

voice	was	so	low	and	shaken	that	the	words	were	a	mere	whisper	.
嗓音	曾是	所以	低的	和	摇晃	那	这	字	是	一个	仅仅	耳语	.

他的声音低沉颤抖，说出来的字几乎只能算是耳语。

" [əˈfreɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ?

Afraid	of	what	?
害怕的	的	什么	?

害怕什么?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

" [ɒv; əv] [wɒt] ?
" Of what ?
" 的 什么 ?

什么?

[ɒv; əv] [beɪl] - - ?
Of Bale - Corphew ?
的 包 - - ?

贝尔-科尔菲?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑː'kæstɪk] [lɑːf] .
" He gave a slight , sarcastic laugh .
" 他 给予 一个 轻微 , 讽刺的 笑 .

他轻笑了一声，带着讽刺的意味。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" She looked up sharply .
" 她 看起来 向上 尖锐地 .

她猛地抬起头。

" [əʊ] [nəʊ] ! "
" Oh no ! "
" 哦 不 ! "

“哦，不！”

" [ðen] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" Then of what ?
" 然后 的 什么 ?

然后呢?

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Of me ?
的 我 ?

是我吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] .
" His voice suddenly sank , and the pressure of his fingers tightened .
" 他的 嗓音 突然 沉没 , 和 这 压力 的 他的 手指 收紧 .

他的声音突然低了下来，手指的压力也随之收紧。

" [nəʊ] ! [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" No ! Oh , I don't know !
" 不 ! 哦 , 我 不 知道 !

“不！哦，我不知道！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" With a tremulous gesture she tried to withdraw her hands .
" 和 一个 颤抖的 手势 她 尝试 到 提取 她 双手 .

她颤抖着试图把手抽回来。

[æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
At the movement , he suddenly drew her towards him .
在 这 移动 , 他 突然 画 她 向 他 .

听到这个动作，他突然把她拉向自己。

" [tel] [ˌem ˈiː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" I want to know .
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] !
I must know !
我 必须 知道 !

我一定要知道!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['restɪd]
" For the first time since he had entered the room , her glance rested
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 进入 这 房间 , 她 瞥一眼 休息
['fʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fully on his face .
完全 在 他的 脸 .

“自从他走进房间以来，她的目光第一次完全停留在他的脸上。”

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self] ,
The light was uncertain , but as her gaze concentrated itself ,
这 光 曾是 不确定 , 但 作为 她 目光 集中 本身 ,

光线忽明忽暗，但当她的目光集中起来时，

[ə; eɪ] [njuː] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'lɑːm] — [spræŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
a new look — a look of wonder and alarm — sprang across her eyes .
一个 新的 看 — 一个 看 的 想知道 和 警报 — 弹簧 穿过 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝新的神情——既惊奇又惊恐。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sevə(n)] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ]
In the seven days since they had spoken together , a
在 这 七 天 自从 他们 有 说 一起 , 一个

自他们上次交谈以来的七天里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] .
change had fallen on him .
改变 有 倒下 在 他 .

他遭遇了人生巨变。

[sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Some alteration she could not define had grown into his expression ;
一些 改造 她 可以 不是 定义 有 生长 进入 他的 表达 ;

他脸上的表情发生了一些她无法定义的改变;

[ðə; ðɪ][kəʊld] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ;
the cold mastery of himself and others was still visible ;
这 寒冷的 精通 的 他自己 和 其他的 曾是 仍然 可见的 ;

他对自己和他人的冷酷掌控力依然显而易见;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [bi:n] [kri'eɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]

but	a	new	emotion	had	insensibly	been	created	—	something	powerful	and
但	一个	新的	情感	有	无意识地	到过	创建	—	某物	强大的	和

['i:v(ə)n] ['dɒmɪnənt] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [neɪm] .

even	dominant	—	for	which	she	could	find	no	name	.
甚至	主导的	—	为了	哪个	她	可以	寻找	不	姓名	.

但一种新的情感却在不知不觉中产生了——一种强大甚至占据主导地位的情感——她却找不到合适的名称。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɑ:m] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] .

With	a	sharp	,	instinctive	alarm	,	her	lips	parted	.
和	一个	锋利的	,	本能	警报	,	她	嘴唇	分手了	.

她本能地惊叫一声，嘴唇微微张开。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	she	said	,	apprehensively	.
"	她	说	,	忧心忡忡地	.

她忧心忡忡地说。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Why	are	you	here	?
"	为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ?

The	time	has	not	come	for	you	to	go	out	into	the	world	?
这	时间	有	不是	来	为了	你	到	去	出去	进入	这	世界	?

你还没到走向世界的时候吗?

" [ə; eɪ] ['feɪntli] [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	A	faintly	ironic	smile	flitted	across	his	lips	.
"	一个	淡淡的	讽刺的是	微笑	飞掠	穿过	他的	嘴唇	.

他的嘴角掠过一丝略带讽刺的微笑。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [wʌn][kæn; kən]['ɔ:ltə(r)]['i:v(ə)n] ['prɔfisiz] .

"	Surely	,	if	one	is	a	Prophet	,	one	can	alter	even	prophecies	.
"	一定	,	如果	一	是	一个	先知	,	一	能	改变	甚至	预言	.

“当然，如果一个人是先知，他甚至可以改变预言。”

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

"	He	said	the	words	deliberately	,	looking	down	into	her	face	.
"	他	说	这	字	故意地	,	寻找	向下	进入	她	脸	.

他低头看着她的脸，故意说了这些话。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['flɪpənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

The	tone	,	the	intentional	flippancy	of	the	words	,	came	to	her	with	a
这	语气	,	这	故意	轻浮	的	这	字	,	来了	到	她	和	一个

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

她震惊地发现，对方的语气和故意轻佻的措辞都让她感到意外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [kən'sɪdəd] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][set] [ə'baʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	as	if	,	by	considered	action	,	he	had	set	about	jeopardizing	his
它	曾是	作为	如果	,	经过	经过考虑的	行动	,	他	有	放	关于	危及	他的

[əʊn] ['dɪgnəti] .

own	dignity	.
自己的	尊严	.

仿佛他经过深思熟虑，有意损害了自己的尊严。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'henʃn] [bluː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] .

A	chill	of	undefined	apprehension	blew	across	her	mind	like	a	cold	wind	.
一个	寒意	的	不明确的	忧虑	吹	穿过	她	头脑	喜欢	一个	寒冷的	风	.

一阵莫名的恐惧感像寒风一样袭来，席卷了她的心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	I	—	I	don't	understand	,	"	she	stammered	.
"	我	—	我	不	理解	,	"	她	结结巴巴	.

“我……我不明白，”她结结巴巴地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] ?

How	did	you	get	away	?
如何	做过	你	得到	离开	?

你是怎么逃脱的?

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɜːz] .

"	Again	his	keen	eyes	searched	hers	.
"	再次	他的	敏锐的	眼睛	搜索	她的	.

他锐利的目光再次搜寻着她的眼睛。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [wen] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]

"	As	for	getting	away	,	"	he	said	,	slowly	,	"	when	a	Prophet	has	a
"	作为	为了	获得	离开	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	什么时候	一个	先知	有	一个

[priˈkɜːsə(r)] ,

Precursor	,
前体	,

“至于如何逃脱，”他缓缓说道，“当一位先知有一位先驱时，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	should	be	able	to	arrange	these	things	.
他	应该	是	有能力的	到	安排	这些	事物	.

他应该能够安排好这些事情。

[faɪv] [ə'klɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] ['aʊə(r)][æt; ət] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] .

Five	o'clock	is	a	dull	hour	at	Hellier	Crescent	.
五	点钟	是	一个	乏味的	小时	在	赫利尔	新月	.

五点钟是赫利尔新月街一个沉闷的时刻。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] - ; [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ɪz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

The	Arch	-	Mystics	are	perusing	the	Scitsym	;	the	Precursor	is	guarding	the	sacred
这	拱	-	神秘主义者	是	仔细阅读	这	-	;	这	前体	是	守护	这	神圣

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ;

threshold	of	the	Prophet	;
临界点	的	这	先知	;

大神秘主义者们正在研读《斯基特西姆》；先驱者们正在守护先知的神圣门槛；

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪz] — [prɪ'zjuːməbli] — [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

the	Prophet	is	—	presumably	—	communing	with	his	Soul	.
这	先知	是	—	想必	—	沟通	和	他的	灵魂	.

先知很可能是在与他的灵魂交流。

[ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['difəz] [ɪn][nəʊ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

The	routine	of	this	evening	differs	in	no	way	from	the	routine	of	any	other
这	常规	的	这	晚上	不同	在	不	方式	从	这	常规	的	任何	其他

['iːvnɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ɪz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['vɪdʒɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz]

evening	—	except	that	the	Precursor	is	rather	more	than	usually	vigilant	in	his
晚上	—	除了	那	这	前体	是	相当	更多的	比	通常	警惕的	在	他的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

今晚的例行程序与往常的晚上并无二致——只是先驱者比平时更加警惕地守望。

" [əˈgen] [ðə; ði] [fɔːst] ['flɪpənsi] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['iːnɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð]

"	Again	the	forced	flippancy	was	apparent	;	and	to	Enid	,	staring	at	him	with
"	再次	这	强制	轻浮	曾是	明显	;	和	到	伊妮德	,	凝视	在	他	和

[weɪd] , [pəˈplekst] [aɪz] ,

wide	,	perplexed	eyes	,
宽的	,	困惑	眼睛	,

“他那故作轻佻的姿态再次显露无疑；而伊妮德则睁大眼睛，困惑地盯着他，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈlɑːmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd][ˌʌnfəˈmɪliə(r)]

there	was	something	inexplicable	and	alarming	in	this	new	and	unfamiliar
那里	曾是	某物	无法解释的	和	令人担忧	在	这	新的	和	陌生

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

这种新奇而陌生的态度中蕴含着某种难以解释且令人担忧的东西。

[wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['trævld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

With	a	tremor	of	foreboding	,	her	glance	travelled	over	his	face	.
和	一个	震颤	的	不祥的预感	,	她	瞥一眼	旅行	超过	他的	脸	.

带着一丝不祥的预感，她的目光扫过他的脸庞。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Has	anything	happened	?	"	she	asked	.
"	有	任何事物	发生	?	"	她	问	.

“发生什么事了吗？”她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʌn] [rɒŋ] ?

"	Have	the	People	done	wrong	?
"	有	这	人们	完毕	错误的	?

“人民做错了什么吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [kɔːld] [ˌelsˈweə(r)] ?

Have	you	—	have	you	been	called	elsewhere	?
有	你	—	有	你	到过	称为	别处	?

你——你有没有接到其他工作安排?

" [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [dred] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	At	the	last	dread	possibility	her	voice	faltered	.
"	在	这	最后的	恐惧	可能性	她	嗓音	犹豫不决	.

“在最后一种可怕的可能性面前，她的声音颤抖了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [stʊd] [kəʊld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['rɪdʒɪd] .

But	the	Prophet	stood	cold	and	almost	rigid	.
但	这	先知	站立	寒冷的	和	几乎	死板的	.

但先知却面无表情，几乎僵硬地站在那里。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['efət] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

At	last	,	by	an	immense	effort	,	he	seemed	to	gather	himself	together	for
在	最后的	,	经过	一个	巨大	努力	,	他	似乎	到	收集	他自己	一起	为了

[sʌm; səm] [trə'mendəs] [end] .

some	tremendous	end	.
一些	巨大的	结尾	.

最后，他似乎经过一番巨大的努力，振作起来，准备迎接某个伟大的目标。

" ['iːnɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][laɪf] ,

"	Enid	,	"	he	said	,	gravely	,	"	I	don't	know	how	much	you	know	of	life	,
"	伊妮德	,	"	他	说	,	严重地	,	"	我	不	知道	如何	很多	你	知道	的	生活	,

“伊妮德，”他严肃地说，“我不知道你对生活了解多少。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	I	presume	you	know	very	little	.
但	我	怙	你	知道	非常	小的	.

但我估计你了解甚少。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ækt][ɒn][ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

I	presume	that	—	and	shall	act	on	the	presumption	.
我	怙	那	—	和	将	行为	在	这	假定	.

我假设如此——并将根据这一假设采取行动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪk'spekt] — ['iːv(ə)n][ɑːsk] — ['eni] ['liːniənsi] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	shall	not	expect	—	even	ask	—	any	leniency	of	you	.
我	将	不是	预计	—	甚至	问	—	任何	宽大	的	你	.

我不会指望——甚至不会请求——你们的任何宽恕。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

"	I	came	here	this	evening	to	tell	you	something	that	will	alter	your	opinion	of
"	我	来了	这里	这	晚上	到	告诉	你	某物	那	将要	改变	你的	观点	的

[ˌem 'iː][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][kæn; kən] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

me	so	effectually	that	nothing	hereafter	can	reinstate	me	in	your	mind	.
我	所以	有效地	那	没有什么	此后	能	恢复	我	在	你的	头脑	.

“我今晚来到这里，是为了告诉你一些事情，这些事情将彻底改变你对我的看法，以至于以后没有任何东西能够恢复你对我的看法。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] ['tremə(r)][ɔː(r)]['fɔːltə(r)] .

"	He	spoke	slowly	and	deliberately	,	without	tremor	or	falter	.
"	他	辐	缓慢地	和	故意地	,	没有	震颤	或者	犹豫不决	.

“他说话缓慢而沉稳，没有颤抖或犹豫。”

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɑːst] .

Whatever	of	struggle	lay	behind	his	words	,	it	lay	with	the	past	.
任何	的	斗争	躺	在后面	他的	字	,	它	躺	和	这	过去的	.

他话语背后所经历的挣扎，都已成为过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] , [lʌg'ʒʊəriəs] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	evident	as	he	stood	there	in	the	pretty	,	luxurious	room	,	that	he
它	曾是	明显	作为	他	站立	那里	在	这	漂亮的	,	豪华	房间	,	那	他

[pə'zest] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

possessed	a	purpose	,
拥有	一个	目的	,

他站在那里，身处这间漂亮豪华的房间里，很明显，他有自己的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] [step] .

and	that	he	held	to	it	without	thought	of	a	retrograde	step	.
和	那	他	握住	到	它	没有	想法	的	一个	逆行	步	.

而且他始终坚持这一立场，丝毫没有考虑过倒退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I have come to make a confession , " he said , quietly .
" 我 有 来 到 制作 一个 忏悔 , " 他 说 , 悄悄 .

“我来是要忏悔的，”他平静地说。

" [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌʌn'bəːdən] [wʌnz] ['kɒnʃəns] ,
" Not because I believe in the habit of unburdening one's conscience ,
" 不是 因为 我 相信 在 这 习惯 的 减轻负担 一个人的 良心 ,

“并非因为我相信应该卸下良心的重担，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] — "
but because there is something you have a right to know — "
但 因为 那里 是 某物 你 有 一个 正确的 到 知道 — "

但因为你有权知道一些事情——”

" [ai] — ?
" I — ?
" 我 — ?

“我-?

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
A right to know ?
一个 正确的 到 知道 ?

知情权?

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [peɪld] .
" Her lips paled .
" 她 嘴唇 苍白 .

她的嘴唇苍白了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .
A right to know .
一个 正确的 到 知道 .

知情权。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tɜːnd]
" With a sudden access of feeling he dropped her hands and turned
" 和 一个 突然 使用权 的 感觉 他 掉落 她 双手 和 转向
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
towards the window ,
向 这 窗户 ,

“他突然涌起一股莫名的感情，松开了她的手，转身面向窗户。”

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['twaɪlaɪt] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [sɪlk] ['kɜːtənz] .
where the last glimmer of the wintry twilight showed through the soft silk curtains .
在哪里 这 最后的 微光 的 这 冬季 暮 显示 通过 这 柔软的 丝绸 窗帘 .

冬日暮色的最后一缕光芒透过柔软的丝绸窗帘洒了出来。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , ['stedəli] .
" I am putting myself in your hands , " he said , steadily .
" 我 是 推杆 我 在 你的 双手 , " 他 说 , 稳步 .

“我把自己交托给你了，”他平静地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒepədaizɪŋ] [maɪ'self] ['ʌtəli] [baɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ;

"	I	am	jeopardizing	myself	utterly	by	what	I	am	going	to	say	;
"	我	是	危及	我	完全地	经过	什么	我	是	去	到	说	;

“我接下来要说的话会让我自己陷入极大的危险之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [meɪk] — [wel] ,

but	it	seems	to	me	the	only	way	by	which	I	can	make	—	well	,
但	它	似乎	到	我	这	仅有的	方式	经过	哪个	我	能	制作	—	出色地	,

但在我看来，这是我唯一能做到——好吧，

[kæn; kən] [pætʃ] [ʌp] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'mendz] —

can	patch	up	some	poor	amends	—
能	修补	向上	一些	贫穷的	修改	—

可以弥补一些不足之处——

" [ai] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] — [ai] [θɪŋk] — [ðæt] [ai][hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	may	be	presumptuous	,	but	I	believe	—	I	think	—	that	I	have	stood	for
"	我	可能	是	放肆	,	但	我	相信	—	我	思考	—	那	我	有	站立	为了

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

something	in	your	eyes	.
某物	在	你的	眼睛	.

“我或许有些狂妄，但我相信——我认为——在你眼中，我代表了某种东西。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	turned	and	looked	at	her	.
"	他	转向	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [dʌsk] [ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] ['əʊnli][ðə; ði] [peɪl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

But	in	the	mingled	dusk	and	firelight	only	the	pale	outline	of	her	face
但	在	这	混合	黄昏	和	火光	仅有的	这	苍白	大纲	的	她	脸

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

但在暮色与火光交织的光线中，只能看到她苍白的脸庞轮廓。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	he	cried	,	with	sudden	resolution	,
"	他	哭	,	和	突然	解决	,

他突然下定决心，大声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

"	it	must	be	faced	.
"	它	必须	是	面对	.

必须面对它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

It	must	be	said	.
它	必须	是	说	.

必须说出来。

[aɪm] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] .

I'm	not	what	you	think	me	.
我是	不是	什么	你	思考	我	.

我并非你想象中的那样。

[aɪm] [ə; eɪ] [frɔːd] — [ə; eɪ] [laɪ] — [æn; ən] [ɪmˈpɒstə(r)] .

I'm	a	fraud	—	a	lie	—	an	impostor	.
我是	一个	欺诈罪	—	一个	说谎	—	一个	骗子	.

我是个骗子——一个说谎的人——一个冒名顶替者。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪnˈspaɪəd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [beɪl] - - !

No	more	a	Prophet	—	no	more	inspired	than	you	—	or	Bale	-	Corphew	!
不	更多的	一个	先知	—	不	更多的	灵感	比	你	—	或者	包	-	-	!

不再是先知——不再比你更有灵感——或者说，不再是贝尔-科尔菲！

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [sləʊ] , [diːp] [breθ] .

"	He	stopped	abruptly	and	drew	a	slow	,	deep	breath	.
"	他	停止	突然	和	画	一个	慢的	,	深的	气息	.

他突然停了下来，缓缓地深吸了一口气。

[ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪnd] .

The	pause	that	followed	was	long	and	strained	.
这	暂停	那	随后	曾是	长的	和	紧张	.

随后的沉默漫长而令人窒息。

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˈmoʊʃnz] , [iːtʃ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .

In	the	grip	of	strong	emotions	,	each	stood	rigid	,	striving	vainly	to	read	the	other's	face	.
在	这	紧握	的	强的	情绪	,	每个	站立	死板的	,	努力	徒劳地	到	读	这	其他的	脸	.

随后的沉默漫长而令人窒息。

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˈmoʊʃnz] , [iːtʃ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .

In	the	grip	of	strong	emotions	,	each	stood	rigid	,	striving	vainly	to	read	the	other's	face	.
在	这	紧握	的	强的	情绪	,	每个	站立	死板的	,	努力	徒劳地	到	读	这	其他的	脸	.

在强烈的情绪驱使下，两人僵立不动，徒劳地试图解读对方的表情。

[æt; ət] [lɑːst] , [gəud] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .

At	last	,	goaded	by	the	silence	,	he	spoke	again	.
在	最后的	,	被激怒	经过	这	沉默	,	他	辐	再次	.

最后，在沉默的刺激下，他再次开口说话了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !

"	You	have	done	this	!
"	你	有	完毕	这	!

“是你干的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

"	You	have	compelled	me	to	tell	you	!
"	你	有	被迫	我	到	告诉	你	!

“你逼得我不得不告诉你！”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ; [ai] [duːpt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈglɔːrid] [ɪn] [ˈdjuːpɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	came	to	these	people	;	I	duped	them	—	and	gloried	in	duping	them	.
我	来了	到	这些	人们	;	我	受骗	他们	—	和	光荣的	在	欺骗	他们	.

我来到这些人中间；我欺骗了他们——并且为欺骗他们而感到自豪。

[ai] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] , [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] , [ˈtreɪdɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈskruːp(ə)l] .

I	despised	them	,	understood	them	,	traded	on	them	without	a	scruple	.
我	被鄙视的	他们	,	理解	他们	,	交易	在	他们	没有	一个	顾忌	.

我鄙视他们，了解他们，毫不犹豫地利用他们。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .
Then you came .
然后 你 来了 .

然后你就来了。

[juː; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
You came — and the scheme was shattered .
你 来了 — 和 这 方案 曾是 破碎 .

你来了——计划就此破灭。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] ['spɑːkl] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [flæt]
The whole thing , that had bubbled and sparkled , became suddenly like flat
这 所有的 事物 , 那 有 冒泡 和 闪闪发光 , 成为 突然 喜欢 平坦的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

原本热闹非凡、波光粼粼的一切都突然变得像没气的香槟一样。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɪməli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] .
That is a common simile , but it is descriptive .
那 是 一个 常见的 明喻 , 但 它 是 描述性的 .

这是一个常见的比喻，但它很形象。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
The acting of an actor depends upon his audience .
这 表演 的 一个 演员 取决于 之上 他的 观众 .

演员的表演取决于他的观众。

[waɪl] [maɪ] ['ɔːdiəns]
While my audience
尽管 我的 观众

我的观众

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [fuːlz] , [aɪ] [fuːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] — [juː; jʊ] [wɪð]
was composed of fools , I fooled them ; but when you came — you with
曾是 由 的 傻瓜 , 我 被骗了 他们 ; 但 什么时候 你 来了 — 你 和
[jɔː(r); jə(r)]['skeptɪsɪzəm] , [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,
your scepticism , your curiosity ,
你的 怀疑论 , 你的 好奇心 ,

他们都是傻瓜，我骗过了他们；但当你来了——你带着怀疑和好奇，

[jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] [dɪ'pendənsi] — [aɪ] [lɒst] [maɪ][kjuː] .
your feminine dependency — I lost my cue .
你的 女性 依赖关系 — 我 丢失的 我的 提示 .

你对女性的依赖——我没反应过来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
I became conscious of the footlights and the make - up .
我 成为 有意识的 的 这 脚灯 和 这 制作 - 向上 .

我开始注意到舞台灯光和妆容。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Again he paused ; and again he endeavored to read her face .
" 再次 他 暂停 ; 和 再次 他 努力 到 读 她 脸 .

他又停顿了一下；又一次试图看穿她的表情。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][kɑːm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv]

His	manner	was	still	restrained	,	but	below	his	calm	were	the	stirrings	of
他的	方式	曾是	仍然	克制	,	但	以下	他的	冷静的	是	这	搅拌	的

[ə; eɪ] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	deep	agitation	.
一个	深的	搅动	.

他举止依旧克制，但在平静之下，却涌动着深深的激动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tens] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

There	was	tense	anxiety	in	the	set	of	his	lips	,
那里	曾是	紧张	焦虑	在	这	放	的	他的	嘴唇	,

他紧抿着嘴唇，透着紧张焦虑。

[æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	inordinate	anticipation	in	the	keenness	of	his	eyes	.
一个	过度	预期	在	这	敏锐	的	他的	眼睛	.

他眼神中流露出异乎寻常的期待。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tə'wɔːdz] [rɪ'spɒns] ,

For	a	space	he	stood	waiting	;	then	,	as	she	made	no	effort	towards	response	,
为了	一个	空间	他	站立	等待	;	然后	,	作为	她	制成	不	努力	向	回复	,

他伫立片刻，等待着；然而，她却没有任何回应。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

he	stepped	to	her	side	.
他	步	到	她	边	.

他走到她身边。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	Say	something	!
"	说	某物	!

“说些什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Speak	to	me	!
"	说话	到	我	!

“跟我说话！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .

I	am	waiting	for	you	to	speak	.
我	是	等待	为了	你	到	说话	.

我在等你开口。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːmə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ɪf]

"	With	a	low	,	frightened	murmur	she	drew	back	,	extending	her	hands	,	as	if
"	和	一个	低的	,	害怕	低语	她	画	后退	,	扩展	她	双手	,	作为	如果

[tuː; tə] [wɔːd] [hɪm] [ɒf] .

to	ward	him	off	.
到	病房	他	离开	.

她低声惊恐地低语着，向后退去，伸出双手，仿佛要将他赶走。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [stʌŋ] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

The	sound	and	the	movement	stung	him	to	action	.
这	声音	和	这	移动	被蜇了	他	到	行动	.

那声音和动静促使他采取了行动。

[wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'struːd] ['ɪntuː][fɪə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

With	a	speed	that	might	have	been	construed	into	fear	,	he	came	still	nearer	.
和	一个	速度	那	可能	有	到过	解释	进入	害怕	,	他	来了	仍然	更近	.

他带着近乎恐惧的速度，更加靠近了。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['iːnɪd] !

"	Enid	!
"	伊妮德	!

“伊妮德！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [ɪn'vɒləntrəli] .

But	again	she	retreated	involuntarily	.
但	再次	她	撤退	不由自主	.

但她再次不由自主地退缩了。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	why	did	you	do	it	?
"	哦	,	为什么	做过	你	做	它	?

“哦，你为什么要这样做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] .

"	she	exclaimed	,	suddenly	,	in	a	faint	,	shaken	voice	.
"	她	惊呼	,	突然	,	在	一个	头晕的	,	摇晃	嗓音	.

“她突然用微弱而颤抖的声音惊呼道。”

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	why	did	you	do	it	?
"	哦	,	为什么	做过	你	做	它	?

“哦，你为什么要这样做？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [dɔːnt] [hɪm] ;

"	For	an	instant	her	tone	and	her	manner	daunted	him	;
"	为了	一个	立即的	她	语气	和	她	方式	畏惧	他	;

“她的语气和举止让他一时感到畏惧；

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

then	he	straightened	his	body	and	raised	his	head	.
然后	他	拉直	他的	身体	和	提高	他的	头	.

然后他挺直了身子，抬起了头。

" [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈrekən] [ðə; ði][məʊst] ['sɔːdɪd] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	did	it	for	what	is	reckoned	the	most	sordid	motive	in	the	world	,	"	he	said
"	我	做过	它	为了	什么	是	估计	这	最多	肮脏的	动机	在	这	世界	,	"	他	说

,

,

,

他说："我这么做的动机被认为是世界上最卑鄙的。"

[ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	level	voice	.
在	一个	等级	嗓音	.

语气平静。

" [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ! "

"	I	did	it	for	money	!	"
"	我	做过	它	为了	钱	!	"

"我这么做是为了钱！"

" [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ?

"	For	money	?
"	为了	钱	?

为了钱?

" [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	With	a	scared	movement	she	turned	upon	him	,
"	和	一个	害怕的	移动	她	转向	之上	他	,

她惊恐地转身面对他，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː]

and	for	the	first	time	since	he	had	made	his	revelation	,	he	saw
和	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	制成	他的	启示	,	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,

her	pale	,
她	苍白	,

自从他做出那番坦白以来，他第一次看到她脸色苍白。

[ə'lɑːmd] , [ɪn'kredjələs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

alarmed	,	incredulous	face	in	the	full	light	of	the	fire	.
惊慌	,	难以置信	脸	在	这	满的	光	的	这	火	.

在熊熊烈火的映照下，他露出惊恐、难以置信的表情。

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋd] !

"	I	was	wronged	!
"	我	曾是	冤枉	!

我受到了不公正的对待!

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .

"	he	said	,	sharply	.
"	他	说	,	尖锐地	.

他厉声说道。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [di'frɔːd] [ˌem 'iː] .

"	These	people	had	defrauded	me	.
"	这些	人们	有	受骗	我	.

这些人骗了我。

[aɪ] ['wɒntɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]['dʒʌstli] [maɪn] . "

I	wanted	what	was	justly	mine	.	"
我	通缉	什么	曾是	公正地	矿	.	"

我想要回本该属于我的东西。

" ['wɒntɪd] ?
" Wanted ?
" 通缉 ?

“通缉?

" [ðə; ði] [wɜːd] [fɔːmd] [ɪt'self] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .
" The word formed itself almost inarticulately .
" 这 单词 形成 本身 几乎 含糊不清 .

这个词几乎是无意识地形成的。

" [jes] ; ['wɒntɪd] .
" Yes ; wanted .
" 是的 ; 通缉 .

“是的，想要。”

['wɒntɪd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] .
Wanted with all my might .
通缉 和 全部 我的 可能 .

我竭尽全力想要得到它。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] , [skiːmd] , ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn]
I have worked , schemed , suffered for this in
我 有 工作 , 策划 , 遭受 为了 这 在

我为此付出了努力、谋划，也承受了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[weɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] .
ways you could never imagine .
方式 你 可以 绝不 想象 .

你绝对想象不到的方式。

[ai] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
I thought myself invincible .
我 想法 我 无敌 .

我曾以为自己所向披靡。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn][maɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː] .
I believed that if the devil himself stood in my way it would not deter me .
我 相信 那 如果 这 魔鬼 他自己 站立 在 我的 方式 它 会 不是 阻止 我 .

我相信，即使魔鬼挡在我面前，也无法阻止我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [freɪl] [gɜːl] — [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] [skiːm] !
And now you — a frail girl — have wrecked the scheme !
和 现在 你 — 一个 脆弱 女孩 — 有 损毁 这 方案 !

而现在，你——一个柔弱的女孩——却毁了整个计划!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]
" He paused again , leaning towards her in sudden unconscious appeal for
" 他 暂停 再次 , 倾斜 向 她 在 突然 无意识 上诉 为了
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

他再次停顿了一下，突然不自觉地向她倾身，似乎在寻求理解。

" [ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə] [meɪk]

"	I	won't	say	it	hasn't	been	a	struggle	to	come	to	you	like	this	—	to	make
"	我	惯于	说	它	还没有	到过	一个	斗争	到	来	到	你	喜欢	这	—	到	制作

[maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

my	confession	.
我的	忏悔	.

“我不会说像这样向你坦白这件事不是一件很艰难的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

It	has	.
它	有	.

确实如此。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

My	conscience	and	I	have	been	struggling	night	and	day	.
我的	良心	和	我	有	到过	挣扎	夜晚	和	天	.

我的良心日夜都在与我作斗争。

[ai][hæv; həv] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

I	have	held	out	to	the	last	.
我	有	握住	出去	到	这	最后的	.

我坚持到了最后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] — [wen] [ai] [wəʊk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]

It	was	only	to	-	day	—	this	very	day	—	when	I	woke	to	face	the	crisis	of
它	曾是	仅有的	到	-	天	—	这	非常	天	—	什么时候	我	觉醒	到	脸	这	危机	的

[maɪ][plænz] ,

my	plans	,
我的	计划	,

直到今天——就是今天——我才醒来，意识到我的计划陷入了危机。

[ðæt] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] — [njuː] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

that	I	knew	I	was	beaten	—	knew	the	fight	was	over	.
那	我	知道	我	曾是	被打败	—	知道	这	斗争	曾是	超过	.

我知道自己输了——我知道战斗已经结束了。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	And	do	you	understand	why	this	has	happened	?
"	和	做	你	理解	为什么	这	有	发生	?

你明白为什么会发生这样的事吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz][ai] [keɪm] ?

Do	you	know	why	I	am	going	away	as	empty	-	handed	as	I	came	?
做	你	知道	为什么	我	是	去	离开	作为	空的	-	递交	作为	我	来了	?

你知道我为什么会空手而归吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] —

It	is	because	I	have	seen	you	—	because	I	love	you	—
它	是	因为	我	有	已见	你	—	因为	我	爱	你	—

因为我见过你——因为我爱你——

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	put	out	his	hands	.
"	他	放	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm] [ə'weɪ] , ['friːɪŋ] [hɜː'self] [wɪð]

But	as	his	fingers	touched	her	,	she	thrust	him	away	,	freeing	herself	with
但	作为	他的	手指	感动	她	,	她	推力	他	离开	,	释放	她自己	和

[fɪəs] [rɪ'zentmənt] .

fierce	resentment	.
凶猛的	怨恨	.

但当他的手指触碰到她时，她一把推开他，带着强烈的怨恨挣脱了他的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[doʊnt] !
don't !
不 !

不!

[doʊnt] !
don't !
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːˈself] [æn; ən] [ɪmˈpɒstə(r)] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" You call yourself an impostor — You are worse than that .
" 你 称呼 你自己 一个 骗子 — 你 是 更糟 比 那 .

“你自称是冒名顶替者——你比这还要糟糕。”

[mʌtʃ] [wɜːs] .
Much worse .
很多 更糟 .

情况更糟。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] !
You are a thief !
你 是 一个 贼 !

你是小偷!

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [drɒpt]
" He stepped back as though she had struck him , and his hands dropped
" 他 步 后退 作为 尽管 她 有 击 他 , 和 他的 双手 掉落
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
to his sides .
到 他的 侧面 .

“他后退一步，仿佛被她打了一拳，双手垂在身侧。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] !
" Yes , you are a thief !
" 是的 , 你 是 一个 贼 !

“没错，你就是个小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [hɪˈsterɪkli] ; " [ə; eɪ] [θiːf] !
" she said again , hysterically ; " a thief !
" 她 说 再次 , 歇斯底里地 ; " 一个 贼 !

她歇斯底里地又说：“小偷！”

" [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [gəud] [hɪm] .
" The repetition of the word goaded him .
" 这 重复 的 这 单词 被激怒 他 .

“这个词的重复激怒了他。”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

[let] [ˌem ˈiː] [dɪˈfend] [maɪˈself] !
Let me defend myself !
让 我 保卫 我 !

让我为自己辩护!

" [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [saʊnd] [ɒv; əv]['prəʊtest][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" But with a broken sound of protest she flung her hands over her
" 但 和 一个 破碎的 声音 的 反对 她 扔 她 双手 超过 她
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

“但她发出了一声破碎的抗议声，用手捂住了耳朵。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no ! no !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['viːəməntli] .
" she cried , vehemently .
" 她 哭 , 强烈地 .

她大声哭喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪˈfens] [tuː; tə] [meɪk] .
" There is no defence to make .
" 那里 是 不 防御 到 制作 .

“没有任何辩解的余地。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪˈfens] .
There is no defence .
那里 是 不 防御 .

没有辩护的余地。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sekt] ,
You may leave the money of the sect ,
你 可能 离开 这 钱 的 这 教派 ,

你可以留下教派的钱财，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .
but you have stolen things that can never be replaced .
但 你 有 被盗 事物 那 能 绝不 是 替换 .

但你偷走了永远无法替代的东西。

[feɪθ] — [həʊps] — [aɪ'diəl] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
Faith — hopes — ideals — " Her voice failed her .
信仰 — 希望 — 理想 — " 她 嗓音 失败的 她 .

信念——希望——理想——”她的声音渐渐消失。

" [mɪ'steɪkən] [feɪθ] — [mɪ'steɪkən] [aɪ'diəl] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Mistaken faith — mistaken ideals — " He caught her wrists , drawing her
" 错误 信仰 — 错误 理想 — " 他 捕捉 她 手腕 , 绘画 她
[hændz] ['daʊnwəd] .
hands downward .
双手 向下 .

“错误的信仰——错误的理想——”他抓住她的手腕，将她的手向下拽去。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]

But	again	she	freed	herself	and	confronted
但	再次	她	自由	她自己	和	面对

但她再次挣脱束缚，直面挑战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hɪm] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['mɑ:d] [baɪ] [tɪəz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

him	with	blazing	eyes	and	a	face	marred	by	tears	and	emotion	.
他	和	炽烈	眼睛	和	一个	脸	受损	经过	眼泪	和	情感	.

他双目炯炯有神，脸上满是泪水和激动。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [lɪfts] [wʌn] [ʌp] — [ðæt] [helps] [wʌn][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

"	Nothing	is	mistaken	that	lifts	one	up	—	that	helps	one	to	live	.
"	没有什么	是	错误	那	电梯	一	向上	—	那	帮助	一	到	居住	.

“凡是能让人振作起来的，凡是能帮助人生活的，都没有错。”

[əʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nju:] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

Oh	,	you	don't	knew	what	you	have	done	!
哦	,	你	不	知道	什么	你	有	完毕	!

哦，你不知道你做了什么!

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

You	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][səʊ]['nəʊb(ə)l] — [səʊ] [greɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] — "

I	thought	you	so	noble	—	so	great	—	and	now	—	"
我	想法	你	所以	高贵	—	所以	伟大的	—	和	现在	—	"

我曾以为你如此高尚，如此伟大，而现在——”

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [ʌn'hɜ:d] . "

"	Now	I	am	condemned	unheard	.	"
"	现在	我	是	谴责	闻所未闻	.	"

“如今我被默默判刑。”

" [ʌn'hɜ:d] ?

"	Unheard	?
"	闻所未闻	?

闻所未闻?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɜ:dz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?

Do	you	think	words	could	change	anything	?
做	你	思考	字	可以	改变	任何事物	?

你认为言语能改变什么吗?

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] — ['nevə(r)] ,

There	is	only	one	thing	I	wish	for	now	—	never	,
那里	是	仅有的	一	事物	我	希望	为了	现在	—	绝不	,

我现在只有一个愿望——永远不要发生。

['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][lɪv; laɪv] !

never	to	see	you	again	as	long	as	either	of	us	live	!
绝不	到	看	你	再次	作为	长的	作为	任何一个	的	我们	居住	!

我们俩这辈子都不会再见到你了!

" [wɪð] [iːtʃ] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]
" With each word her voice rose , and on the last it broke with an excited
" 和 每个 单词 她 嗓音 玫瑰 , 和 在 这 最后的 它 打破 和 一个 兴奋的
[ˌes əʊ 'biː] .
sob .
哭泣 .

“她每说一个字，声音就提高一个字，说到最后一个字时，声音激动地哽咽了一下。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːfəts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .
While she had been speaking the Prophet's face had become very pale .
尽管 她 有 到过 请讲 这 先知的 脸 有 变得 非常 苍白 .

在她说话的时候，先知的脸色变得非常苍白。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['kwaɪət] .
He turned to her now with a manner that was preternaturally quiet .
他 转向 到 她 现在 和 一个 方式 那 曾是 超自然地 安静的 .

他转过身来，神情异常平静。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !
" I understand !
" 我 理解 !

“我明白！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
But there is no need for you to trouble .
但 那里 是 不 需要 为了 你 到 麻烦 .

但你无需为此烦恼。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] — [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
All our arrangements are made — have been made for months .
全部 我们的 安排 是 制成 — 有 到过 制成 为了 几个月 .

我们所有的安排都已就绪——几个月前就已安排妥当。

[wiː; wi] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [wen] ['hɛliər] ['kres(ə)nt]
We attend the Gathering to - night ; and afterwards , when Hellier Crescent
我们 出席 这 采集 到 - 夜晚 ; 和 然后 , 什么时候 赫利尔 新月

我们今晚参加聚会；之后，在赫利尔新月街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪz] ['kwaɪət] , [wiː; wi] [gəʊ] — [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] .
is quiet , we go — as unobtrusively as we came .
是 安静的 , 我们 去 — 作为 不引人注目地 作为 我们 来了 .

周围一片寂静，我们悄然离去——就像我们来时一样不引人注目。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['aʊə(r)][plænz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðem; ðəm]

You	see	I	give	you	the	key	to	our	plans	;	you	are	free	to	frustrate	them
你	看	我	给	你	这	钥匙	到	我们的	计划	;	你	是	自由的	到	阻挠	他们

，

，

，

你看，我把我们计划的关键都给了你；你可以随意破坏它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .

if	you	think	fit	.
如果	你	思考	合身	.

如果你觉得合适的话。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [həʊp] [ɒv; əv]['mɜːsɪf(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] —

I	don't	believe	I	had	any	real	hope	of	merciful	judgment	when	I	came	here	—
我	不	相信	我	有	任何	真实的	希望	的	仁慈	判断	什么时候	我	来了	这里	—

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɜːsɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'ljʊʒən] .

women	are	not	merciful	when	they	are	robbed	of	their	illusions	.
女性	是	不是	仁慈	什么时候	他们	是	被抢劫	的	他们的	幻觉	.

我来到这里时，并不认为自己真的抱有任何得到仁慈审判的希望——女人一旦幻想破灭，就不会心软。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] .

But	I	confess	I	hoped	for	justice	.
但	我	承认	我	希望	为了	正义	.

但我承认，我曾希望正义得到伸张。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [heɪt] [ˌem 'iː] — "

I	thought	that	you	might	hate	me	—	"
我	想法	那	你	可能	恨	我	—	"

我以为你会恨我——

" [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Hate	you	?
"	恨	你	?

“恨你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Hate	you	?
"	恨	你	?

“恨你吗？”

[wiː; wi]['əʊnli] [heɪt] [wɒt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] .

We	only	hate	what	we	respect	.
我们	仅有的	恨	什么	我们	尊重	.

我们只会憎恨我们所尊敬的事物。

[aɪ][doʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	don't	hate	you	.
我	不	恨	你	.

我不恨你。

[aɪ]['əʊnli] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

I	only	despise	you	with	all	my	heart	.
我	仅有的	鄙视	你	和	全部	我的	心	.

我发自内心地憎恨你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][æz; əz] [wel] !

I	want	you	to	go	before	I	despise	myself	as	well	!
我	想	你	到	去	前	我	鄙视	我	作为	出色地	！

我希望你离开，否则我也会厌恶自己!

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kruːəl] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'beərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] — [swept]

"	Her	own	cruel	disillusioning	—	her	own	unbearable	sense	of	loss	—	swept
"	她	自己的	残忍的	令人失望	—	她	自己的	难以忍受	感觉	的	损失	—	扫荡

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] ,

over	her	afresh	;	her	voice	rose	again	,
超过	她	重新	;	她	嗓音	玫瑰	再次	,

“她自己残酷的幻灭感——她自己难以承受的失落感——再次袭来；她的声音再次提高了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [brəʊk] [hɪ'sterɪkli] .

and	again	broke	hysterically	.
和	再次	打破	歇斯底里地	.

然后她再次歇斯底里地崩溃了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ]

With	an	uncontrolled	movement	of	grief	and	mortification	she	turned	away
和	一个	不受控制	移动	的	悲伤	和	屈辱	她	转向	离开

[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

from	him	and	threw	herself	upon	a	couch	,
从	他	和	扔	她自己	之上	一个	长椅	,

她悲痛欲绝，羞愧难当，转身背对着他，扑倒在沙发上。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

burying	her	face	in	the	pillows	.
埋葬	她	脸	在	这	枕头	.

她把脸埋进枕头里。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tem'pestjʊəsli] ;

For	several	minutes	she	cried	tempestuously	;
为了	一些	分钟	她	哭	狂风暴雨般地	;

她嚎啕大哭了好几分钟;

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

then	through	the	storm	of	her	angry	tears	she	caught	the	sound	of	a
然后	通过	这	风暴	的	她	生气的	眼泪	她	捕捉	这	声音	的	一个

['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .

closing	door	.
结束	门	.

然后，在她愤怒的泪水中，她听到了关门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

With	a	start	she	sat	up	and	looked	about	her	.
和	一个	开始	她	卫星	向上	和	看起来	关于	她	.

她猛地坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [feɪnt] ['relɪk][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [stɪl] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

The	faint	relic	of	daylight	still	showed	through	the	curtains	of	the	window	;
这	头晕的	遗迹	的	日光	仍然	显示	通过	这	窗帘	的	这	窗户	;

窗外窗帘间仍透出微弱的日光;

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [stɪl] [pleɪd] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒaɪl]

the	firelight	still	played	pleasantly	on	the	untouched	tea	-	table	and	the	fragile
这	火光	仍然	玩	愉快	在	这	未受触碰	茶	-	桌子	和	这	脆弱的

['fɜːnɪtʃə(r)] ;

furniture	;
家具	;

火光依然在未动过的茶几和易碎的家具上投下柔和的光芒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

but	the	room	was	empty	.
但	这	房间	曾是	空的	.

但房间空无一人。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	Prophet	was	gone	.
这	先知	曾是	已消失	.

先知去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [fækt] , ['iːnɪd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ]

hen	she	realized	this	fact	,	Enid	rose	from	her	seat	with	a	murmur	of	dismay
母鸡	她	已实现	这	事实	,	伊妮德	玫瑰	从	她	座位	和	一个	低语	的	沮丧

.

:
.

当她意识到这一点时，伊妮德沮丧地低声叹息着从座位上站了起来。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ['femənɪn] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɪn'vɒləntri] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

In	her	sharply	feminine	sense	of	loss	,	she	took	one	involuntary	step	towards	the
在	她	尖锐地	女性	感觉	的	损失	,	她	采取	一	非自愿	步	向	这

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

她带着强烈的女性失落感，不由自主地朝门口迈了一步;

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] [step] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [feɪθ]

but	almost	as	the	step	was	taken	,	her	anger	,	her	shattered	faith
但	几乎	作为	这	步	曾是	已采取	,	她	愤怒	,	她	破碎	信仰

[ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] ,

assailed	her	anew	,
遭受攻击	她	重新	,

但就在她迈出那一步的同时，她的愤怒和破碎的信仰再次袭来。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	,	with	a	fresh	burst	of	tears	she	turned	and	flung	herself	back	upon	the
和	,	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	她	转向	和	扔	她自己	后退	之上	这

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

然后，她又一次泪流满面，转身扑倒在沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ; [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ,

For	a	long	time	she	lay	with	her	face	among	the	pillows	;	then	,	at	last	,
为了	一个	长的	时间	她	躺	和	她	脸	之中	这	枕头	;	然后	,	在	最后的	,

她脸埋在枕头里躺了很久；然后，终于，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [sɒbz] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [səb'said] ,

as	her	angry	sobs	died	out	and	the	violence	of	her	grief	subsided	,
作为	她	生气的	啜泣	死亡	出去	和	这	暴力	的	她	悲伤	平静下来	,

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ,

she	sat	up	,
她	卫星	向上	,

随着愤怒的抽泣声渐渐平息，悲痛的剧烈情绪也逐渐消退，她坐了起来。

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] .

wiped	her	eyes	,	and	glanced	at	her	dripping	handkerchief	.
擦拭	她	眼睛	,	和	瞥了一眼	在	她	滴落	手帕	.

她擦了擦眼睛，瞥了一眼滴着水的手帕。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] — [ə; eɪ][mɪə(r)][wɪsp][ɒv; əv][wet]['kæmbrɪk] — [hɜː(r); hə(r)] [sens]

At	sight	of	the	handkerchief	—	a	mere	wisp	of	wet	cambric	—	her	sense
在	视线	的	这	手帕	—	一个	仅仅	烟雾	的	湿的	麻纱	—	她	感觉

[ɒv; əv]['ɪndʒəri] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfreʃ] ,

of	injury	stung	her	afresh	,
的	受伤	被蜇了	她	重新	,

看到那块手帕——不过是一小块湿漉漉的细棉布——她受伤的感觉再次袭来。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][bɪˈgæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)] ; [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst]

and	once	more	her	lips	began	to	quiver	;	but	fate	had	decided	against
和	一次	更多的	她	嘴唇	开始	到	颤动	;	但	命运	有	决定	反对

['fɜːðə(r)]

further
更远

她的嘴唇再次开始颤抖；但命运已决定不再让她颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

眼泪。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæd; həd] ['gæðəd] [fɔːs] , [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ['saʊndɪd] [wʌns]

Before	her	grief	had	gathered	force	,	the	bell	of	the	hall	-	door	sounded	once
前	她	悲伤	有	聚集	力量	,	这	钟	的	这	大厅	-	门	听起来	一次

[mɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] ;

more	long	and	loudly	;
更多的	长的	和	高声	;

她的悲伤还没来得及完全涌上心头，大厅门的铃铛又一次响亮而悠长地响了起来；

[ænd; ənd][hɑːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] .

and	hard	upon	the	sound	the	door	of	the	room	opened	.
和	难的	之上	这	声音	这	门	的	这	房间	打开	.

随着一声响动，房间的门开了。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

With	a	start	of	confusion	she	sprang	to	her	feet	,	and	turned	to
和	一个	开始	的	困惑	她	弹簧	到	她	脚	,	和	转向	到

[kən'frʌnt] ['nɔːrɪs] ,

confront	Norris	,
面对	诺里斯	,

她猛地站起身，带着一丝茫然，转身面对诺里斯。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] , [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)][ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

standing	at	a	discreet	distance	,	with	an	apologetic	manner	and	downcast	eyes	.
常设	在	一个	慎重	距离	,	和	一个	道歉的	方式	和	沮丧	眼睛	.

他保持着一段不显眼的距离，带着歉意的神情，低垂着眼睛。

" ['mɪstə(r)] . [beɪl] - - , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz]['iːnɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mr	.	Bale	-	Corphew	,	ma'am	,	"	she	murmured	,	as	Enid	looked	at	her	.
"	先生	.	包	-	-	,	女士	,	"	她	低声说道	,	作为	伊妮德	看起来	在	她	.

“贝尔-科菲先生，夫人，”她低声说道，伊妮德看着她。

" [aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] ;

"	I	told	him	you	were	not	at	home	;
"	我	讲述	他	你	是	不是	在	家	;

我告诉他你不在家；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)]

but	he	said	he	would	wait	till	whenever	he	could	see	you	,	it	didn't	matter
但	他	说	他	会	等待	直到	每当	他	可以	看	你	,	它	没有	事情

[haʊ] [lɒŋ] .

how	long	.
如何	长的	.

但他说他会等到能见到你的时候，时间长短并不重要。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , ['iːnɪd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]

"	With	a	little	cry	of	dismay	and	annoyance	,	Enid	put	her	hands	to
"	和	一个	小的	哭	的	沮丧	和	烦恼	,	伊妮德	放	她	双手	到

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] .

her	disordered	hair	.
她	混乱	头发	.

伊妮德懊恼地低声叫了一声，双手抚摸着凌乱的头发。

" [əʊ] , [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	how	stupid	of	you	!
"	哦	,	如何	愚蠢的	的	你	!

“哦，你真是太愚蠢了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['tremjələsli] .

"	she	cried	,	tremulously	.
"	她	哭	,	颤抖地	.

她颤抖着哭了起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt] [siː] [hɪm] .

"	You	know	I	can't	see	him	.
"	你	知道	我	不能	看	他	.

你知道我看不见他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][woʊnt] [siː] [hɪm] .

You	know	I	won't	see	him	.
你	知道	我	惯于	看	他	.

你知道我不会见到他。

[tel] [hɪm] [aɪm] [aʊt] — [ɪl] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] — " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
Tell him I'm out — ill — anything you can think of — " But her voice
告诉 他 我是 出去 — 患病的 — 任何事物 你 能 思考 的 — " 但 她 嗓音
['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] ,
suddenly faltered ,
突然 犹豫不决 ,

“告诉他我不在——生病了——你能想到的任何借口都行——”但她的声音突然哽咽了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [endid] [ɪn][ə; eɪ][gɑːsp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt]
and her words ended in a gasp , as she glanced from the servant
和 她 字 结束 在 一个 喘气 , 作为 她 瞥了一眼 从 这 仆人
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

她说完，倒吸了一口气，目光在仆人和门口之间来回移动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [ˌriː'əʊpənd] ,
which had abruptly reopened ,
哪个 有 突然 重新开放 ,

突然重新开放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [beɪl] - - [hɪm'self] .
displaying the face and figure of Bale - Corphew himself .
显示 这 脸 和 数字 的 包 - - 他自己 .

展示了贝尔-科菲本人的面容和身形。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi]
Without hesitation he had entered the room ; and without hesitation he
没有 犹豫 他 有 进入 这 房间 ; 和 没有 犹豫 他
[wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
walked straight towards her .
步行 直的 向 她 .

他毫不犹豫地走进房间；然后毫不犹豫地径直走向她。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [ʌn'pɑːdnəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
" I know this must seem unpardonable ; but the occasion is without precedent .
" 我 知道 这 必须 似乎 不可饶恕的 ; 但 这 场合 是 没有 先例 .

“我知道这看起来一定不可饶恕；但这种情况史无前例。”

[meɪ] [ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?
May I speak with you alone ?
可能 我 说话 和 你 独自的 ?

我可以单独和你谈谈吗?

" [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['griːtɪŋ] , ['iːnɪd][hæd; həd]

" 在 这 片刻 的 他的 入口 , 和 期间 他的 慌忙 问候 , 伊妮德 有

['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

精通 她 搅动 .

“在他进来的那一刻，在他匆匆打招呼的时候，伊妮德已经控制住了自己的激动情绪。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑːmnəs] .

她 看起来 在 他 现在 和 一个 试图 在 平静 .

她努力让自己保持平静，看着他。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

" 当然 , 如果 你 有 任何事物 到 说 .

“当然，如果你有什么要说的的话。”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['leɪbərɪŋ] ,

" 在 这 激动 在下面 哪个 他 曾是 明显地 劳动 ,

“在他明显处于兴奋状态并努力工作时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːntɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] .

他 做过 不是 观察 这 寒冷 的 这 的确 允许 .

他没有察觉到所获许可的冷漠。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['nɔːrɪs] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ðen] [hiː; hi]

他 等待 和 患病的 - 暗 不耐烦 直到 诺里斯 有 撤回 , 然后 他

[tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] .

转向 到 她 重新 .

他带着难以掩饰的不耐烦，等到诺里斯离开后，才再次转向她。

" ['mɪsɪz] . - !

" 太太 . - !

“威彻利夫人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [mæn] !

" 他 哭 , " 你 看 前 你 一个 义愤填膺 男人 !

他喊道：“你们眼前这位是位义愤填膺的人！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['fɪəsli] [ænd; ənd]

" 他 制成 这 公告 激烈地 和

他语气激烈地宣布了这一消息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[页 -]

[第119页]

[θi'ætrɪkli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['eni] [ɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['evɪdənt] [ðæt] ,

戏剧性地 ; 但 , 到 任何 耳朵 , 它 会 有 到过 明显 那 ,

从戏剧角度来看；但任何听者都能明显听出，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,
below **the** **instinctive** **desire** **for** **dramatic** **effect** **,**
以下 这 本能 欲望 为了 戏剧性 影响 ,

在追求戏剧效果的本能欲望之下，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['vaɪələnt]
his **voice** **trembled** **with** **genuine** **agitation** **—** **his** **speech** **was** **charged** **with** **violent**
他的 嗓音 颤抖 和 真的 搅动 — 他的 演讲 曾是 带电 和 暴力
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

他的声音因真切的激动而颤抖——他的言语中充满了激烈的感情。

[tuː; tə]['iːnɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
To **Enid** **,** **watching** **him** **with** **surprise** **and** **curiosity** **,** **it** **was** **patent**
到 伊妮德 , 观看 他 和 惊喜 和 好奇心 , 它 曾是 专利
[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜːkəmstəns] ,
at **a** **glance** **that** **some** **circumstance** **,**
在 一个 瞥一眼 那 一些 环境 ,

伊妮德带着惊讶和好奇的目光看着他，一眼就看出有些情况，

[streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌrəns] [ɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪʃuː] ,
strange **in** **its** **occurrence** **or** **vital** **in** **its** **issue** **,**
奇怪的 在 它是 发生 或者 必不可少的 在 它是 问题 ,

发生得奇怪，或者问题至关重要

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .
had **shaken** **him** **to** **the** **base** **of** **his** **emotional** **nature** **.**
有 摇晃 他 到 这 根据 的 他的 情绪 自然 .

这深深震撼了他，触及了他情感的根基。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kəʊldnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
And **as** **she** **looked** **at** **him** **her** **own** **coldness** **,** **her** **own** **humiliation** **,**
和 作为 她 看起来 在 他 她 自己的 寒冷 , 她 自己的 屈辱 ,
['sʌd(ə)nli] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
suddenly **forsook** **her** **.**
突然 放弃 她 .

当她看着他时，她自己的冷漠和羞辱感突然消失了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" **she** **cried** **,** **involuntarily** **.**
" 她 哭 , 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Something **has** **happened** **?**
某物 有 发生 ?

出什么事了吗?

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] — [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
" For one moment his answer was delayed — held back by the torrent of
为了 一 片刻 他的 回答 曾是 延迟 — 握住 后退 经过 这 激流 的
[wɜːdz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
words that rushed to his lips ;
字 那 匆忙 到 他的 嘴唇 ;

“他一时语塞，迟疑了一下才回答——一连串的话语涌上心头，让他说不出话来；

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [friːd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs]
then , at last , as his tongue freed itself , he threw out his hands in a fierce
然后 , 在 最后的 , 作为 他的 舌头 自由 本身 , 他 扔 出去 他的 双手 在 一个 凶猛的
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

最后，当他的舌头终于挣脱束缚时，他猛地伸出双手，做出一个凶狠的手势。

" ['aʊtreɪdʒ] !
" Outrage !
" 暴行 !

“暴行!

['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['sækrəlɪdʒ] !
Outrage and sacrilege !
暴行 和 亵渎神灵 !

令人愤慨，亵渎神明!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [duːpt] — [dɪ'siːvd] — [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] .
" We have been duped — deceived — tricked .
" 我们 有 到过 受骗 — 受骗 — 被骗了 .

我们被骗了——被愚弄了——被耍了。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] — [ðə; ði] [ɪ'lekt] !
We , the Chosen — the Elect !
我们 , 这 被选中的 — 这 选 !

我们，被选中的人——被拣选的人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [duːpt] ?
" Duped ?
" 受骗 ?

“被骗了？”

[dɪ'siːvd] ?
Deceived ?
受骗 ?

被骗了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['feɪntli] .
" She echoed the words , faintly .
" 她 回声 这 字 , 淡淡的 .

她轻声重复着这些话。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切!

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切!

" [ə'gen] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Again he threw out his hands .
" 再次 他 扔 出去 他的 双手 .

他再次举起了双手。

" [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] ['prɒfɪt] — [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bent] [ðə; ði] [niː]
" This man that we have called Prophet — this man that we have bent the knee
" 这 男人 那 我们 有 称为 先知 — 这 男人 那 我们 有 弯曲 这 膝盖
[tuː; tə] — [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
to — he is nothing ;
到 — 他 是 没有什么 ;

“我们称之为先知的这个人——我们向他屈膝的这个人——他算什么呢?”

['nʌθɪŋ] — " [wʌns] [mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
nothing — " Once more emotion overpowered his words .
没有什么 — " 一次 更多的 情感 实力悬殊 他的 字 .

“什么也没有——”情绪再次压倒了他的言语。

" ['nʌθɪŋ] ?
" Nothing ?
" 没有什么 ?

“没有什么?

" ['iːnɪdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [draɪ] .
" Enid's voice was indistinct , her tongue dry .
" 伊妮德的 嗓音 曾是 模糊 , 她 舌头 干燥 .

“伊妮德的声音含糊不清，舌头干涩。”

" — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !
" — Nothing but an impostor !
" — 没有什么 但 一个 骗子 !

“——他不过是个冒牌货!”

[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !
An impostor !
一个 骗子 !

冒名顶替者!

[ə; eɪ] [θiːf] !
A thief !
一个 贼 !

小偷!

" [hiː; hi] [spəʊk] ['laʊdli] — ['iːv(ə)n] ['vaɪələntli] .
" He spoke loudly — even violently .
" 他 辐 高声 — 甚至 暴力 .

他说话声音很大——甚至有些粗暴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]
To his listener it seemed that his voice rang out , filling the room , filling the
到 他的 听众 它 似乎 那 他的 嗓音 响铃 出去 , 填充 这 房间 , 填充 这
[striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,
street outside ,
街道 外部 ,

在听者听来，他的声音仿佛响彻整个房间，回荡在外面的街道上。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
filling the whole world .
填充 这 所有的 世界 .

充满整个世界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['prez(ə)ns] ,
As she had done in the Prophet's presence ,
作为 她 有 完毕 在 这 先知的 在场 ,

就像她在先知面前所做的那样，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
she raised her hands and pressed them over her ears .
她 提高 她 双手 和 按下 他们 超过 她 耳朵 .

她举起双手捂住耳朵。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .
But , even through her fingers , his tones came loud and penetrating .
但 , 甚至 通过 她 手指 , 他的 音调 来了 大声 和 渗透 .

但是，即使透过她的手指，他的声音依然响亮而穿透人心。

" [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !
" An impostor !
" 一个 骗子 !

“冒名顶替者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'gen] .
" he cried , again .
" 他 哭 , 再次 .

他又哭了。

" [ə; eɪ]['laɪə(r)] !
" A liar !
" 一个 说谎者 !

“骗子！”

[ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] !
A blasphemer !
一个 亵渎者 !

亵渎神明者！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Her hands dropped from her face .
她 双手 掉落 从 她 脸 .

她的手从脸上滑落下来。

" [stɒp] ! [stɒp] !
" Stop ! Stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wiːkli] .
" she cried , weakly .
" 她 哭 , 弱 .

她虚弱地哭了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ə'piːl] .
But he was beyond appeal .
但 他 曾是 超过 上诉 .

但他已无上诉余地。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] !
" You must hear !
" 你 必须 听到 !

你一定要听听!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] .
" It is ordained .
" 它 是 受戒 .

这是命中注定的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['fɔːlən] . "
You have been the unwitting instrument by which the man has fallen . "
你 有 到过 这 不知情 乐器 经过 哪个 这 男人 有 倒下 . "

你无意中成了导致他堕落的罪魁祸首。

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?
The instrument ?
这 乐器 ?

乐器?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
" She stared at him with wide eyes and a white face .
" 她 凝视 在 他 和 宽的 眼睛 和 一个 白色的 脸 .

她瞪大了眼睛，脸色苍白地盯着他。

" [jes] , [juː; jʊ] !
" Yes , you !
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" He stepped to her side .
" 他 步 到 她 边 .

他走到她身边。

" [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə'raʊzd] .

"	Without	you	,	suspicion	would	never	have	been	aroused	.
"	没有	你	,	怀疑	会	绝不	有	到过	被唤醒	.

“如果没有你，就不会引起怀疑。”

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] .

Without	you	,	he	might	have	carried	out	his	base	designs	.
没有	你	,	他	可能	有	携带	出去	他的	根据	设计	.

如果没有你，他或许已经实现了他的计划。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ai] ['entəd] [ðə; ði]

It	was	the	power	of	the	Unseen	that	guided	me	on	the	day	I	entered	the
它	曾是	这	力量	的	这	看不见	那	引导	我	在	这	天	我	进入	这

['prez(ə)ns] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

Presence	Room	and	found	you	alone	with	him	.
在场	房间	和	成立	你	独自的	和	他	.

那天，我进入了圣殿，发现你和他单独在一起，是无形的力量指引了我。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [dis'dʒɔintidli] ,

"	He	spoke	hurriedly	and	disjointedly	,
"	他	辐	匆匆	和	不连贯地	,

他说话语速很快，语无伦次。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	as	the	last	word	left	his	lips	another	expression	crossed	his	face	,
但	作为	这	最后的	单词	左边	他的	嘴唇	其他	表达	交叉	他的	脸	,

但就在他话音刚落之际，他的脸上却闪过另一种表情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [nju:] [sə'dʒestʃən] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	though	a	new	suggestion	passed	through	his	mind	.
作为	尽管	一个	新的	建议	通过了	通过	他的	头脑	.

仿佛他脑海中闪过一个新的想法。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:diəns] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Did	you	see	nothing	strange	in	that	Audience	?	"	he	demanded	.
"	做过	你	看	没有什么	奇怪的	在	那	观众	?	"	他	要求	.

“你难道没发现观众席上有什么奇怪的地方吗？”他质问道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

"	Did	you	see	nothing	strange	in	the	fact	that
"	做过	你	看	没有什么	奇怪的	在	这	事实	那

你难道不觉得这很奇怪吗?

[hi:; hi] — [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv]

he	—	a	Prophet	of
他	—	一个	先知	的

他——一位先知

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[sə'blaɪm] ['mɪstəriz] — [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [æz; əz] ['eni] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [mait]

Sublime	Mysteries	—	should	hold	your	hand	,	as	any	man	of	the	earth	might
升华	谜团	—	应该	抓住	你的	手	,	作为	任何	男人	的	这	地球	可能

[həʊld][ˌaɪ 'ti:] ?

hold	it	?
抓住	它	?

《崇高的奥秘》——它应该像任何一个凡人一样，握住你的手吗?

" [hiː; hi] [bent] [stɪl] ['kləuzə(r)] , ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['dɑːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He bent still closer , jealousy and suspicion darkening his face .
" 他 弯曲 仍然 更近 , 妒忌 和 怀疑 变暗 他的 脸 .

他弯下腰，凑得更近了，嫉妒和怀疑的情绪让他的脸色变得阴沉。

['iːnɪd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['fɪəfəli] .
Enid glanced at him fearfully .
伊妮德 瞥了一眼 在 他 恐惧地 .

伊妮德惊恐地看了他一眼。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːpli] .
" she said , sharply .
" 她 说 , 尖锐地 .

她厉声说道。

" [ai] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .
" I — saw nothing strange .
" 我 — 锯 没有什么 奇怪的 .

“我——没看到任何奇怪的事情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒfɪt] .
He was the Prophet .
他 曾是 这 先知 .

他就是先知。

" [beɪl] - - [feɪs] [rɪ'lækst] .
" Bale - Corphew's face relaxed .
" 包 - - 脸 轻松 .

贝尔-科菲的表情放松了下来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , [ai] [sɔː] .
But , if you were blind , I saw .
但 , 如果 你 是 瞎的 , 我 锯 .

但是，如果你是盲人，我却能看见。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He paused and passed his handkerchief over his face .
" 他 暂停 和 通过了 他的 手帕 超过 他的 脸 .

他停顿了一下，用手帕擦了擦脸。

[kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] , [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Cold as the day was , drops of perspiration stood upon his forehead .
寒冷的 作为 这 天 曾是 , 滴 的 汗 站立 之上 他的 前额 .

尽管天气寒冷，他的额头上还是渗出了汗珠。

" [ai] [sɔː] .
" I saw .
" 我 锯 .

我看到了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [lɒst] . "
And from that hour the man was lost . "
和 从 那 小时 这 男人 曾是 丢失的 . "

从那一刻起，这个人就失踪了。

" [lɒst] ? "
" Lost ? "
" 丢失的 ? "

“丢失的？”

" [jes] , [lɒst] .
" Yes , lost .
" 是的 , 丢失的 .

“是的，迷路了。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ɪk'saɪtɪdli] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['iːnɪd][ðə; ði] [lɑːf] ['saʊndɪd] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" He laughed excitedly ; and to Enid the laugh sounded singularly unpleasant ,
" 他 笑了 兴奋地 ; 和 到 伊妮德 这 笑 听起来 单独地 令人不快的 ,
[ʃɑːp] , [ænd; ənd]['kruːəl] .
sharp , and cruel .
锋利的 , 和 残忍的 .

“他兴奋地大笑起来；但在伊妮德听来，这笑声听起来格外刺耳、尖锐、残酷。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] — [wiː; wi] , [ðə; ði][sɪks] .
" From that day we have watched him — we , the Six .
" 从 那 天 我们 有 观看 他 — 我们 , 这 六 .

从那天起，我们就一直在关注他——我们，六人组。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði][dɒg] [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə]
We have watched him and his friend — the dog who has dared to
我们 有 观看 他 和 他的 朋友 — 这 狗 WHO 有 敢于 到
['desɪkreɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pri'kɜːsə(r)] .
desecrate the name of Precursor .
亵渎 这 姓名 的 前体 .

我们一直关注着他和他的朋友——那条胆敢亵渎先驱者之名的狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['lɪsnd]
We have watched them night and day ; we have seen them , listened
我们 有 观看 他们 夜晚 和 天 ; 我们 有 已见 他们 , 听着
[tuː; tə][ðem; ðəm]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,
to them hour after hour ,
到 他们 小时 后 小时 ,

我们日夜观察他们；我们一小时又一小时地观看、聆听他们，

[waɪl] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [ˌʌnəb'zɜːvd] — ? "
while they believed themselves unobserved — ? "
尽管 他们 相信 他们自己 未被观察到的 — ? "

他们自认为无人察觉——?

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" And what do you know ?
" 和 什么 做 你 知道 ?

“你又知道些什么呢？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ?
What have you learned ?
什么 有 你 学习 ?

你学到了什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feɪntnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was a strange faintness in the tone of her voice .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 模糊 在 这 语气 的 她 嗓音 .

她的声音听起来有些虚弱。

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] .
Only yesterday we touched the key - stone of their scheme .
仅有的 昨天 我们 感动 这 钥匙 - 石头 的 他们的 方案 .

就在昨天，我们才触及了他们计划的关键所在。

[tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [plænd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
To - night — this very night — they have planned an escape .
到 - 夜晚 — 这 非常 夜晚 — 他们 有 计划 一个 逃脱 .

今晚——就是今晚——他们计划逃跑。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'tend] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
They will attend as usual in the Place ;
他们 将要 出席 作为 通常 在 这 地方 ;

他们将照常出席会议;

[ðeɪ] [wɪl] [fuːl] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fuːld] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
they will fool us as they have fooled us before ; and then ,
他们 将要 傻子 我们 作为 他们 有 被骗了 我们 前 ; 和 然后 ,

他们会像以前那样欺骗我们；然后，

[wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] — [wen] [ðə; ðɪ][sɪks][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] ,
when the house is quiet — when the Six are at rest ,
什么时候 这 房子 是 安静的 — 什么时候 这 六 是 在 休息 ,

当房子安静下来——当六个人都休息的时候，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [vaɪl] [wɜːk] .
exhausted by prayer and meditation — they will accomplish their vile work .
筋疲力尽的 经过 祷告 和 冥想 — 他们 将要 完成 他们的 卑鄙的 工作 .

经过祈祷和冥想，他们精疲力竭——他们将完成他们卑鄙的勾当。

[ðeɪ] [wɪl] ['plʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'siːn] ! "
They will plunder the Treasury of the Unseen ! "
他们 将要 掠夺 这 财政部 的 这 看不见 ! "

他们将掠夺无形宝库!

" [əʊ] [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh no ! No !
" 哦 不 ! 不 !

“哦不！不！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
" With a swift movement she turned to him .
" 和 一个 迅速 移动 她 转向 到 他 .

她猛地转身面向他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]

He	looked	at	her	for	an	instant	,	of	silence	,	and	then	again	the
他	看起来	在	她	为了	一个	立即的	,	的	沉默	,	和	然后	再次	这

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

他看了她一眼，沉默片刻，然后又露出了令人不快的表情。

[ɪk'saɪtɪd] [lɑːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

excited	laugh	escaped	him	.
兴奋的	笑	逃脱	他	.

他兴奋地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

"	You	are	right	,	"	he	cried	,	suddenly	.
"	你	是	正确的	,	"	他	哭	,	突然	.

“你说得对，”他突然喊道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [raɪt] .

"	What	you	say	is	right	.
"	什么	你	说	是	正确的	.

你说的是对的。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['plʌndə(r)] .

There	will	be	no	plunder	.
那里	将要	是	不	掠夺	.

不会发生掠夺。

[ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'vaɪələt] !

The	Treasury	of	the	Unseen	will	remain	inviolate	!
这	财政部	的	这	看不见	将要	保持	不可侵犯	!

无形宝库将保持不可侵犯!

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,

"	As	he	paused	she	made	no	sound	;	but	her	eyes	rested	upon	his	,
"	作为	他	暂停	她	制成	不	声音	;	但	她	眼睛	休息	之上	他的	,

他停顿了一下，她没有发出任何声音；但她的目光却停留在他的身上。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [rɪ'gɑːd]

fascinated	by	their	feverish	brightness	;	and	in	the	midst	of	her	silent	regard
着迷	经过	他们的	发烧	亮度	;	和	在	这	中间	的	她	沉默的	看待

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,

he	spoke	again	,
他	辐	再次	,

他被他们炽热的光芒所吸引；在她默默注视下，他又开口说话了。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

bending	forward	until	his	lips	approached	her	ear	.
弯曲	向前	直到	他的	嘴唇	接近	她	耳朵	.

俯身向前，直到他的嘴唇靠近她的耳朵。

" [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ðeə(r)][plænz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

"	They	have	laid	their	plans	,	"	he	whispered	,	with	a	sudden	and	savage
"	他们	有	铺设	他们的	计划	,	"	他	低声说道	,	和	一个	突然	和	野蛮的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

“他们已经制定好了计划，”他突然带着一种狂野的得意低语道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][leɪd]['aʊəz] .
" but we also have laid ours .
" 但 我们 还 有 铺设 我们的 .

但是我们也已经做出了我们的承诺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wiː; wi] ['kænɒt] ['rekən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
And even we cannot reckon upon the consequences .
和 甚至 我们 不能 估计 之上 这 结果 .

即使是我们也无法预料其后果。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'θjuːziæst] [ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [tʃek] , [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'raʊzd] !
The spiritual enthusiast is not easy to hold in check , once he has been aroused !
这 精神 爱好者 是 不是 简单的 到 抓住 在 查看 , 一次 他 有 到过 被唤醒 !

一旦被激发出来，精神追求者就很难被控制住!

" ['iːnɪd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [peɪl] .
" Enid stared at him , the pupils of her eyes dilated , her lips pale .
" 伊妮德 凝视 在 他 , 这 学生 的 她 眼睛 扩张 , 她 嘴唇 苍白 .

“伊妮德盯着他，瞳孔放大，嘴唇苍白。”

" [juː; jʊ] [miːn] — ?
" You mean — ?
" 你 意思是 — ?

“你的意思是-?

[juː; jʊ] [miːn] — ? " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [faʊnd] [vɔɪs] .
You mean — ? " she stammered ; then her fear found voice .
你 意思是 — ? " 她 结结巴巴 ; 然后 她 害怕 成立 嗓音 .

你的意思是——? “她结结巴巴地说；然后，恐惧化作声音传了出来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn] [ʃɑːp] , [əˈlɑːmd] [təʊnz] .
" she demanded , in sharp , alarmed tones .
" 她 要求 , 在 锋利的 , 惊慌 音调 .

“她用尖锐、惊恐的语气问道。”

[beɪl] - - [met] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , ['stedəli] .
Bale - Corphew met her question , steadily .
包 - - 遇见 她 问题 , 稳步 .

贝尔-科菲沉着冷静地回答了她的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [ai] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [fɪəs] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,
" I mean , " he said , with fierce vindictiveness ,
" 我 意思是 , " 他 说 , 和 凶猛的 报复心 ,

“我的意思是，”他带着强烈的报复心理说道，

" [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'naʊnst] !
" that at the Gathering to - night he will be publicly denounced !
" 那 在 这 采集 到 - 夜晚 他 将要 是 公开 谴责 !

“今晚的集会上，他将受到公开谴责！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːd] [fel] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [weɪt]

" He made the declaration slowly , and each word fell with overwhelming weight

" 他 制成 这 宣言 缓慢地 , 和 每个 单词 跌倒 和 压倒 重量

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

upon his companion's understanding .

之上 他的 同伴的 理解 .

“他缓缓地说道，每一个字都像重锤一样敲打着同伴的心灵。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [meɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði]

As in the bewildered mazes of a nightmare she saw the crowded chapel , the

作为 在 这 困惑 迷宫 的 一个 恶梦 她 锯 这 挤 教堂 , 这

[fə'nætɪkl] ,

fanatical ,

狂热的 ,

仿佛置身于噩梦般迷宫般的场景中，她看到了拥挤的小教堂，狂热的信徒们，

[ʌn'steɪb(ə)l] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] — ['aʊtreɪdʒd] , [ɪn'senst] ,

unstable faces of the congregation , the six Arch - Mystics — outraged , incensed ,

不稳定 面孔 的 这 会众 , 这 六 拱 - 神秘主义者 — 义愤填膺 , 愤怒 ,

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

unrelenting ; and in their midst the Prophet ,

毫不留情 ; 和 在 他们的 中间 这 先知 ,

信众们神情不稳定，六位大神秘主义者——愤怒、愤慨、毫不妥协；而先知就在他们中间，

[tɔːl] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

tall and grave and masterful , as she had seen him a hundred times .

高的 和 严重 和 精湛 , 作为 她 有 已见 他 一个 百 时代 .

她见过他一百次，他身材高大，神态庄重，气宇轩昂。

[wʌn] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] !

One man facing a sea of ungoverned emotion !

一 男人 面向 一个 海 的 无政府状态 情感 !

一个人面对着汹涌澎湃的情感!

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['sɪkənd] .

At the vision her heart swelled suddenly and her soul sickened .

在 这 想象 她 心 肿胀 突然 和 她 灵魂 恶心 .

看到那景象，她心中一阵悸动，灵魂也感到一阵恶心。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [beɪl] -

With a gesture , almost as passionate as his own , she turned upon Bale -

和 一个 手势 , 几乎 作为 热情的 作为 他的 自己的 , 她 转向 之上 包 -

- .

Corphew .

- .

她以几乎与他一样热情的姿态，转向了贝尔-科菲。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

" You would denounce him before the People ?

" 你 会 声讨 他 前 这 人们 ?

你会在人民面前谴责他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kredjələsli] .

" she said , incredulously .

" 她 说 , 难以置信地 .

她难以置信地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [træp] [hɪm] ?

" You would trap him ?

" 你 会 陷阱 他 ?

你想设陷阱陷害他吗?

[wʌn] [mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
One man against a hundred !
一 男人 反对 一个 百 !

一人对抗一百人!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊədli] !
Oh , it would be cowardly !
哦 , 它 会 是 胆小 !

哦，那太懦弱了!

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

" [beɪl] - - [feɪs] [fleɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpə(r)] [red] .
" Bale - Corphew's face flamed to a deeper red .
" 包 - - 脸 火焰 到 一个 更深 红色的 .

贝尔-科菲的脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" ['kaʊədli] ? ['kaʊədli] ?
" Cowardly ? Cowardly ?
" 胆小 ? 胆小 ?

“懦弱？懦弱？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?
Do you know what you are saying ?
做 你 知道 什么 你 是 说 ?

你知道自己在说什么吗?

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] !
The man is a thief !
这 男人 是 一个 贼 !

这个人是个小偷!

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['epɪθet] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
" For one moment she shrank before the epithet ; the next she raised her
" 为了 一 片刻 她 缩小 前 这 别名 ; 这 下一个 她 提高 她
[hed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
head , her eyes flashing ,
头 , 她 眼睛 闪烁 ,

“她先是畏缩了一下，随即抬起头，眼神闪闪发光。”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] .
her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd] .
" You have no right to use that word .
" 你 有 不 正确的 到 使用 那 单词 .

你无权使用那个词。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [stiːl] . "
You have not seen him steal . "
你 有 不是 已见 他 偷 . "

你没见过他偷东西。

" [siːn] [hɪm] ?
" Seen him ?
" 已见 他 ?

见过他吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ,
But the ears are as reliable as the eyes ,
但 这 耳朵 是 作为 可靠的 作为 这 眼睛 ,

但是耳朵和眼睛一样可靠。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [stiːl] . "
and we have heard him declare that he intends to steal . "
和 我们 有 听到 他 宣布 那 他 意图 到 偷 . "

我们已经听到他宣称他打算偷窃。

" [ɪnˈtendz] !
" Intends !
" 意图 !

意图!

[ɪnˈtendz] !
Intends !
意图 !

意图!

[ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ækts] .
Intentions are not acts .
意图 是 不是 行为 .

意图不等同于行为。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˈmiːnə(r)] .
" In her deep agitation , she turned upon him with a new demeanor .
" 在 她 深的 搅动 , 她 转向 之上 他 和 一个 新的 风度 .

“她极度激动，用一种全新的态度对待他。”

" [əʊ] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !
" Oh , be merciful !
" 哦 , 是 仁慈 !

“哦，请发发慈悲吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
" Give him the benefit of mercy .
" 给 他 这 益处 的 怜悯 .

“请对他施以怜悯。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [əˈsembli] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈkjuːz] [hɪm] .
Wait till the Assembly is over , and then accuse him .
等待 直到 这 集会 是 超过 , 和 然后 控 他 .

等到大会结束后再指控他。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðen] ['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
If you can prove your accusation , then justice can be done .
如果 你 能 证明 你的 指控 , 然后 正义 能 是 完毕 .

如果你能证明你的指控属实，那么正义就能得到伸张。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] — "
On the other hand — "
在 这 其他 手 — "

另一方面-”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ?
" The other hand ?
" 这 其他 手 ?

另一方面呢?

" [ə'gen] [beɪl] - - ['kruːəl] [lɑːf] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Again Bale - - Corphew's cruel laugh broke from him .
" 再次 包 - - 残忍的 笑 打破 从 他 .

“贝尔-科菲又发出了一声残酷的笑声。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [laɪz] — [frɒm; frəm] [ɪm'pɒstʃə(r)] — [frɒm; frəm] ['blæsfəmi] .
" He has not shrunk from lies — from imposture — from blasphemy .
" 他 有 不是 缩小 从 谎言 — 从 骗局 — 从 亵渎神明 .

“他从不畏惧谎言、欺骗和亵渎神明。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [ʃrɪŋk]
Is it likely he will shrink
是 它 可能 他 将要 收缩

他有可能缩水吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ?
from his reward ?
从 他的 报酬 ?

从他的奖赏中?

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘主义者：一部小说(The Mystics A Novel)
第5/6页

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [nəʊ] [rɪsks] .
We will run no risks .
我们 将要 跑步 不 风险 .

我们不会冒任何风险。

[ðə; ði][træp][hæz; həz] [kləʊzd] .
The trap has closed .
这 陷阱 有 关闭 .

陷阱已经闭合。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
No one will gain access to him to - night until the hour of the Gathering
不 一 将要 获得 使用权 到 他 到 - 夜晚 直到 这 小时 的 这 采集
[hæz; həz] [ə'raɪvd] .
has arrived .
有 到达的 .

今晚，在聚会时刻到来之前，任何人都无法接近他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['speʃ(ə)l] — [maɪ] ['seɪkrɪd] — ['djuːti][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [gɑːd] .
It will be my special — my sacred — duty to watch and guard .
它 将要 是 我的 特别的 — 我的 神圣 — 责任 到 手表 和 警卫 .

监视和守护将是我的特殊职责，也是我神圣的职责。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" As he spoke his eyes seemed to devour her face ,
" 作为 他 辐 他的 眼睛 似乎 到 吞食 她 脸 ,

“他说话的时候，目光仿佛要将她的脸吞噬掉。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ['fɔːltəd] .
and before the expression in their depths her strength faltered .
和 前 这 表达 在 他们的 深度 她 力量 犹豫不决 .

而就在她内心深处，她的力气却渐渐减弱了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʌn'stedəli] .
" And why have you come here ? " she asked , unsteadily .
" 和 为什么 有 你 来 这里 ? " 她 问 , 不稳定地 .

她颤抖着问道：“你为什么会来这里？”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" Why have you come here ?
" 为什么 有 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What has this to do with me ?
什么 有 这 到 做 和 我 ?

这跟我有什么关系?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
" As she put the questions , he watched her closely ; and when her
" 作为 她 放 这 问题 , 他 观看 她 密切 ; 和 什么时候 她
[vɔɪs] ['kwɪvəd] ,
voice quivered ,
嗓音 颤抖 ,

“当她提出问题时，他密切地注视着她；当她的声音颤抖时，

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] — [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**spasm**	**of**	**emotion**	**—**	**a**	**wave**	**of**	**jealousy**	**and**	**suspicion**	**—**	**swept**	**his**	**face**	**.**
一个	痉挛	的	情感	—	一个	海浪	的	妒忌	和	怀疑	—	扫荡	他的	脸	.

一阵强烈的情绪——嫉妒和怀疑的浪潮——席卷了他的脸庞。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Can**	**you**	**ask**	**that**	**question**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	能	你	问	那	问题	?	"	他	要求	.

“你能问这个问题吗？”他质问道。

['iːnɪd] ['weivə] .

Enid	**wavered**	**.**
伊妮德	犹豫不决	.

伊妮德动摇了。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	为什么	不是	?	"	她	低声说道	.

“为什么不呢？”她低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ? "

"	**Why**	**should**	**I**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	应该	我	不是	?	"

我为什么不应该呢?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .

"	**He**	**laughed**	**again**	**,**	**suddenly**	**and**	**savagely**	**.**
"	他	笑了	再次	,	突然	和	野蛮地	.

他又突然、残忍地大笑起来。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	**Because**	**the**	**man**	**loves**	**you**	**.**
"	因为	这	男人	爱	你	.

因为他爱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

Because	**he**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**house**	**to**	**-**	**day**	**—**	**and**	**came**	**here**	**to**	**you**	**.**
因为	他	偷窃	出去	的	这	房子	到	-	天	—	和	来了	这里	到	你	.

因为他今天偷偷溜出家门——来到了你这里。

[ai] [trækt] [hɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [trækt] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

I	**tracked**	**him**	**here**	**and**	**tracked**	**him**	**back**	**again**	**.**
我	已追踪	他	这里	和	已追踪	他	后退	再次	.

我在这里追踪到他，然后又追踪到他回来。

" ['iːnɪd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	**Enid**	**shrank**	**away**	**from**	**him**	**.**
"	伊妮德	缩小	离开	从	他	.

伊妮德畏缩地躲开了他。

" [səʊ] — [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][spaɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [ʌnˈiːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	**So**	**—**	**so**	**you**	**are**	**a**	**spy**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**confused**	**,**	**uneven**	**voice**	**.**
"	所以	—	所以	你	是	一个	间谍	?	"	她	说	,	在	一个	使困惑	,	不均匀	嗓音	.

“所以……所以你是间谍？”她用一种困惑、颤抖的声音说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ə'fleɪm] .

He	turned	instantly	,	his	passions	aflame	.
他	转向	即刻	,	他的	激情	燃烧	.

他瞬间转身，怒火中烧。

" [ə; eɪ][spaɪ] ?

"	A	spy	?
"	一个	间谍	?

间谍?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][spaɪ] ?

"	I	am	a	spy	?
"	我	是	一个	间谍	?

“我是间谍吗？”

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] ['kɒmz] [aʊt] ['vɪktə(r)] .

We	will	see	who	comes	out	victor	.
我们	将要	看	WHO	来	出去	胜利者	.

我们将拭目以待，看看谁能最终获胜。

[ðə; ði] [θiːf] [ɔː(r)][ðə; ði][spaɪ] .

The	thief	or	the	spy	.
这	贼	或者	这	间谍	.

是窃贼还是间谍?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .

"	His	voice	rose	,	his	face	darkened	.
"	他的	嗓音	玫瑰	,	他的	脸	变暗	.

他的声音提高了，脸色阴沉下来。

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv]

The	demon	of	jealousy	that	had	pursued	him	for	seven	days	was	free	of
这	恶魔	的	妒忌	那	有	追击	他	为了	七	天	曾是	自由的	的

[ðə; ði] [liːʃ] [æt; ət][lɑːst] .

the	leash	at	last	.
这	牵引绳	在	最后的	.

纠缠了他七天的嫉妒之魔终于挣脱了束缚。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	wanted	to	know	this	,	"	he	exclaimed	.
"	我	通缉	到	知道	这	,	"	他	惊呼	.

“我想知道这个，”他惊呼道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	I	wanted	to	be	sure	.
"	我	通缉	到	是	当然	.

我想确定一下。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [sə'spɪʃən] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [pruːf] .

I	had	my	suspicions	,	but	I	wanted	proof	.
我	有	我的	怀疑	,	但	我	通缉	证明	.

我有所怀疑，但我想要证据。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [sə'spektɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

On	the	day	I	surprised	you	with	him	,	I	suspected	;	to	-	day	,
在	这	天	我	惊讶	你	和	他	,	我	怀疑	;	到	-	天	,

那天我带他来给你惊喜的时候，我就有所察觉；今天，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] — "

when	I	saw	him	enter	this	house	,	I	felt	convinced	—	"
什么时候	我	锯	他	进入	这	房子	,	我	毛毡	确信	—	"

当我看到他走进这栋房子时，我就确信——”

" [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	Convinced	of	what	?	"
"	确信	的	什么	?	"

“确信什么？”

" [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Convinced	that	there	is	more	in	this	matter	than	his	love	for	you	.
"	确信	那	那里	是	更多的	在	这	事情	比	他的	爱	为了	你	.

“我确信这件事背后还有比他对你的爱更深层次的原因。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] —

That	there	is	also	—
那	那里	是	还	—

还有一点——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] ['iːnɪd] [stɒpt] [hɪm] .

With	a	swift	movement	Enid	stopped	him	.
和	一个	迅速	移动	伊妮德	停止	他	.

伊妮德迅速阻止了他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] .

She	was	quivering	violently	,	but	she	held	her	head	high	.
她	曾是	颤抖	暴力	,	但	她	握住	她	头	高的	.

她浑身剧烈颤抖，但她昂首挺胸。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] .

"	Yes	,	"	she	said	,	distinctly	.
"	是的	,	"	她	说	,	明显地	.

“是的，”她清晰地说。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Yes	,	you	are	quite	right	.
"	是的	,	你	是	相当	正确的	.

“是的，你说得完全正确。”

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

There	is	more	in	this	matter	than	his	love	for	me	.
那里	是	更多的	在	这	事情	比	他的	爱	为了	我	.

这件事背后还有他对我爱以外的更深层次的原因。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

There	is	also	my	love	for	him	!
那里	是	还	我的	爱	为了	他	!

还有我对他的爱！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fɑːst] .

"	Her	eyes	were	blazing	;	her	heart	was	beating	fast	.
"	她	眼睛	是	炽烈	;	她	心	曾是	殴打	快速地	.

“她双眼炯炯有神，心跳加速。”

[wɪð] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə] [beɪl] - - [əʊn] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
With an agitation equal to Bale - Corphew's own she moved to the fireplace
和 一个 搅动 平等的 到 包 - - 自己的 她 已搬 到 这 壁炉
[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] .
and pressed the bell .
和 按下 这 钟 .

她像贝尔-科菲一样激动地走到壁炉旁，按下了铃铛。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'pɪəd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
When the servant appeared she turned to her .
什么时候 这 仆人 出现 她 转向 到 她 .

仆人出现时，她转过身去看着她。

" ['nɔ:rɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , " [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [beɪl] - - [aʊt] .
" Norris , " she said , in a quiet voice , " show Mr . Bale - Corphew out .
" 诺里斯 , " 她 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , " 展示 先生 . 包 - - 出去 .

“诺里斯，”她轻声说道，“送贝尔-科菲先生出去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
here are few phases of human existence more interesting than that in which a
这里 是 很少 阶段 的 人类 存在 更多的 有趣的 比 那 在 哪个 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə][kɑ:st][ə'saɪd][ðə; ði]
young and sensitive woman is compelled by circumstances to cast aside the
年轻的 和 敏感的 女士 是 被迫 经过 情况 到 投掷 旁边 这
['plez(ə)nt] ['ɑ:tifis] ,
pleasant artifices ,
令人愉快的 诡计 ,

人生中鲜少有比一位年轻敏感的女子因环境所迫而抛弃美好伪装的阶段更引人入胜的了。

[ðə; ði] ['keəfəli] ['mɔdjuleitid] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [laɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ri'ælitiz]
the carefully modulated emotions of a sheltered life , and to face the realities
这 小心 调制 情绪 的 一个 避难所 生活 , 和 到 脸 这 现实
[ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
of fact and feeling .
的 事实 和 感觉 .

在庇护的生活中精心调节的情感，与面对事实和情感的现实。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] ['i:nɪd] - [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ɪg'zɪstəns] — [tɒɪ] [wɪð]
For twenty - three years Enid Witcherley had played with existence — toying with
为了 二十 - 三 年 伊妮德 - 有 玩 和 存在 — 玩具 和
[ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
it , enjoying it ,
它 , 享受 它 ,

二十三年来，伊妮德·威彻利一直在玩弄生命——戏弄生命，享受生命。

[æz; əz][æn; ən]['epɪkjʊə(r)][in'dʒɔi][ə; eɪ][reə(r)] [waɪn] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [fu:d] [prɪ'peəd]
as an epicure enjoys a rare wine or a choice morsel of food prepared
作为 一个 美食家 享受 一个 稀有的 葡萄酒 或者 一个 选择 小块 的 食物 准备
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] .
for his appreciation .
为了 他的 欣赏 .

就像美食家品尝珍稀佳酿或精心准备的美味佳肴一样。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['kɒstli] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
Now , as she stood alone in her small drawing - room with its costly decorations ,
现在 , 作为 她 站立 独自的 在 她 小的 绘画 - 房间 和 它是 昂贵 装饰 ,
[ɪts] ['femənɪn] ['ætməsfɪə(r)] ,
its feminine atmosphere ,
它是 女性 气氛 ,

现在，她独自一人站在自己那间装饰昂贵、充满女性气息的小客厅里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [riˈæləti]
she was conscious for the first time that the banquet of life is not in reality
她 曾是 有意识的 为了 这 第一的 时间 那 这 宴会 的 生活 是 不是 在 现实
[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['vaɪəndz][ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['vɪntɪdʒɪz] ,
a display of delicate viands and tempting vintages ,
一个 展示 的 精美的 菜肴 和 诱人的 年份 ,

她第一次意识到，人生的盛宴实际上并不是摆放精致菜肴和诱人美酒的展示。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv]
but a meal of
但 一个 一顿饭 的

但一顿饭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['kɒmən] [bred] — [swiːt] [ɔː(r)]['bɪtə(r)][æz; əz] ['destəni] [dɪ'kriːz] .
common bread — sweet or bitter as destiny decrees .
常见的 面包 — 甜的 或者 苦的 作为 命运 法令 .

普通的面包——甜的或苦的，由命运决定。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ,
She saw this ,
她 锯 这 ,

她看到了这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [njuː] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
and with a flash of comprehension knew and acknowledged that her
和 和 一个 闪光 的 理解 知道 和 已确认 那 她
[hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['nesəsəri] [fuːd] .
heart and her brain cried out for the wholesome necessary food .
心 和 她 脑 哭 出去 为了 这 健康 必要的 食物 .

她瞬间领悟到，自己的心和大脑都在渴望健康必需的食物。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
An hour ago , when the Prophet had stood before her and made his
一个 小时 前 , 什么时候 这 先知 有 站立 前 她 和 制成 他的
[kənˈfeʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

一个小时前，当先知站在她面前忏悔时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ;
she had been overwhelmed by the tide of her own feelings ;
她 有 到过 不堪重负 经过 这 潮 的 她 自己的 情怀 ;

她被自己汹涌而来的情感所淹没；

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ɪn][ðə; ði] [trəˈmendəs] ['nɒlɪdʒ]

in	the	rush	of	humiliation	and	disappointment	—	in	the	tremendous	knowledge
在	这	匆忙	的	屈辱	和	失望	—	在	这	巨大的	知识

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [gəʊld][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət] [kleɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

that	the	image	she	had	called	gold	was	in	reality	but	clay	—	she	had	been
那	这	图像	她	有	称为	金子	曾是	在	现实	但	黏土	—	她	有	到过

[tuː] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həˈraɪz(ə)n] .

too	mortified	to	see	beyond	her	own	horizon	.
也	羞愧难当	到	看	超过	她	自己的	地平线	.

在羞辱和失望的冲击下——在她意识到自己称之为黄金的形象实际上只是泥土的巨大认知中——她羞愧难当，以至于无法看清自己的视野之外的事情。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [əˈlɔtid] .

In	that	moment	their	places	in	the	drama	had	been	indisputably	allotted	.
在	那	片刻	他们的	地方	在	这	戏剧	有	到过	无可争议地	分配	.

那一刻，他们在剧情中的位置已经无可争议地确定了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈfendɪŋ] ['herəʊɪn] ,

She	herself	had	appeared	the	unoffending	heroine	,
她	她自己	有	出现	这	无害的	女英雄	,

她本人曾以无害女英雄的形象出现，

[ˌʌnˈdʒʌstli][hjuːˈmɪlieɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [hiː; hi][hæd; həd]

unjustly	humiliated	in	her	own	eyes	and	in	the	eyes	of	others	;	he	had
不公正的	受辱	在	她	自己的	眼睛	和	在	这	眼睛	的	其他的	;	他	有

[stʊd] [aʊt] ,

stood	out	,
站立	出去	,

在她自己和别人眼中，他都受到了不公正的羞辱；他显得格格不入。

[ɪn] [ʌnˈpɑːdnəbl] [gaɪz] , [ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

in	unpardonable	guise	,	the	cause	—	the	instrument	—	of	that	humiliation	.
在	不可饶恕的	伪装	,	这	原因	—	这	乐器	—	的	那	屈辱	.

以不可饶恕的面目出现，这就是造成这种羞辱的原因——或者说是工具。

[ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [ˌʌnrɪˈlentɪŋli] .

In	the	bitter	knowledge	she	had	confronted	him	unrelentingly	.
在	这	苦的	知识	她	有	面对	他	毫不留情	.

她痛苦地意识到自己曾毫不留情地与他对峙。

[əˈ eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] — [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['femənɪn] ['iːgəʊɪst] .

A	spoiled	child	—	an	unreasoning	feminine	egoist	.
一个	被宠坏了	孩子	—	一个	不讲道理	女性	利己主义者	.

一个被宠坏的孩子——一个不讲道理的利己主义女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [ɪts] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪˈmoʊʃnz] , [wɒz; wəz] [pɑːst]

But	now	that	moment	,	with	its	instructive	and	primitive	emotions	,	was	passed
但	现在	那	片刻	,	和	它是	有指导意义的	和	原始	情绪	,	曾是	通过了

[baɪ] [wɒt] [siːmd] [mʌnθs] — [jˈiəz] — [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

by	what	seemed	months	—	years	—	a	century	.
经过	什么	似乎	几个月	—	年	—	一个	世纪	.

但如今，那段充满启迪和原始情感的时刻，仿佛已经过去了数月、数年，甚至一个世纪。

[baɪ][ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] ,

By	a	process	of	mind	as	swift	as	it	was	subtle	,
经过	一个	过程	的	头脑	作为	迅速	作为	它	曾是	微妙的	,

通过一种既迅速又微妙的思维过程，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

the	child	had	grown	into	a	woman	—	the	egoist	had	become	conscious	of
这	孩子	有	生长	进入	一个	女士	—	这	利己主义者	有	变得	有意识的	的

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

another	existence	.
其他	存在	.

孩子已经长大成人——自私自利的人也意识到了另一种存在。

[wɪð] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [beɪl] - - — [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

With	the	entrance	of	Bale	-	Corphew	—	with	the	sound	of	her	own
和	这	入口	的	包	-	-	—	和	这	声音	的	她	自己的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]

denunciation	upon	his	lips	—	a	new	feeling	had	awakened	within	her	—	a
谴责	之上	他的	嘴唇	—	一个	新的	感觉	有	觉醒	之内	她	—	一个

['fiːlɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ,

feeling	stronger	than	humiliation	,
感觉	更强	比	屈辱	,

随着贝尔-科尔菲的出现——伴随着他口中传出的对她的谴责——她心中唤醒了一种新的感觉——一种比羞辱更强烈的感觉。

[strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [praɪd] .

stronger	than	pride	.
更强	比	自豪	.

比骄傲更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [mait] [blaɪnd]

It	had	risen	,	blinding	and	dazzling	her	,	as	a	great	light	might	blind
它	有	升起	,	失明	和	耀眼的	她	,	作为	一个	伟大的	光	可能	瞎的

[ænd; ənd] ['dæz(ə)l] ;

and	dazzle	;
和	炫	;

它升起，刺得她睁不开眼，就像一道强光刺得她睁不开眼一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['glɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['reɪdiəns] .

and	she	stood	glorified	and	exalted	within	its	radiance	.
和	她	站立	光荣的	和	崇高	之内	它是	辐射	.

她沐浴在光芒之中，显得荣耀而高贵。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['vɪzɪtə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɒbɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv]

As	the	door	had	closed	upon	her	second	visitor	,	a	long	sobbing	sigh	of
作为	这	门	有	关闭	之上	她	第二	游客	,	一个	长的	啜泣	叹	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当门在她送走第二位访客后关上时，她兴奋地长长地叹了口气，带着一丝抽泣。

[ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

of	tumultuous	joy	and	fear	shook	her	from	head	to	foot	;
的	动荡的	喜悦	和	害怕	摇晃	她	从	头	到	脚	;

一阵狂喜和恐惧让她从头到脚颤抖；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

she	involuntarily	drew	her	figure	to	its	full	height	,	and	covered	her	face
她	不由自主	画	她	数字	到	它是	满的	高度	,	和	涵盖	她	脸

[wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

她不由自主地挺直了身子，双手捂住了脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .

as	though	to	ward	off	the	light	that	lay	across	her	world	.
作为	尽管	到	病房	离开	这	光	那	躺	穿过	她	世界	.

仿佛要抵挡笼罩在她世界里的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n]

But	the	great	moment	of	joy	and	comprehension
但	这	伟大的	片刻	的	喜悦	和	理解

但那伟大的喜悦和领悟时刻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] ; [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪnˈsɪstənt] [ˈfæktəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

could	not	last	;	other	and	more	insistent	factors	were	at	work	within	her
可以	不是	最后的	;	其他	和	更多的	坚持	因素	是	在	工作	之内	她

[maɪnd] — [ˈkleɪmɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [dɪˈmɑːndɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

mind	—	claiming	,	even	demanding	attention	.
头脑	—	声称	,	甚至	要求	注意力	.

但这无法持续；在她心中，还有其他更强烈的因素在起作用——这些因素要求，甚至需要她的注意力。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn] [beɪl] - - ,

Almost	as	the	outer	door	closed	upon	Bale	-	Corphew	,
几乎	作为	这	外	门	关闭	之上	包	-	-	,

就在贝尔-科尔菲被外门关上的时候，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ˈterə(r)]

her	hands	dropped	to	her	sides	and	an	expression	akin	to	terror
她	双手	掉落	到	她	侧面	和	一个	表达	类似的	到	恐怖

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

crossed	her	eyes	.
交叉	她	眼睛	.

她的双手垂在身侧，眼中闪过一丝恐惧的神色。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ˈrendəd] [ˌsjuːpəˈsensɪtɪv] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪˈmoʊʃnz] ,

With	a	mind	rendered	supersensitive	by	its	own	emotions	,
和	一个	头脑	渲染	超灵敏	经过	它是	自己的	情绪	,

由于自身情绪的影响，人的心智变得异常敏感。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [ðə; ði][nekst][faɪv] ['aʊəz] [mait] [həʊld] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['menəs]

she	realized	what	the	next	five	hours	might	hold	;	and	like	a	tangible	menace
她	已实现	什么	这	下一个	五	小时	可能	抓住	;	和	喜欢	一个	有形	威胁

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

她意识到接下来的五个小时可能会发生什么；黑暗就像一种触手可及的威胁，

['æŋgri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [flæʃt] [bæk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

angry	face	of	the	Arch	-	Mystic	flashed	back	upon	her	consciousness	.
生气的	脸	的	这	拱	-	神秘	闪光灯	后退	之上	她	意识	.

她脑海中浮现出大神秘主义者愤怒的面容。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt] [vɔɪs] [hæd; həd] [fɪld]

While	he	had	been	present	in	the	room	,	while	his	turbulent	voice	had	filled
尽管	他	有	到过	展示	在	这	房间	,	尽管	他的	湍流	嗓音	有	已填

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

当他身处房间，当他那充满冲突的声音充斥着她的耳畔时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['pɑːtli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] ;

she	had	been	only	partly	alive	to	the	threatened	danger	;
她	有	到过	仅有的	部分	活	到	这	威胁	危险	;

她对即将到来的危险只有部分意识；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

but	now	that	his	presence	had	been	removed	,
但	现在	那	他的	在场	有	到过	已移除	,

但现在他的存在已被移除，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

now	that	she	was	free	to	sift	the	meaning	of	his	words	,
现在	那	她	曾是	自由的	到	筛	这	意义	的	他的	字	,

现在她可以自由地去琢磨他话语的含义了，

[ðeə(r)] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

their	full	significance	was	borne	in	upon	her	.
他们的	满的	意义	曾是	出生	在	之上	她	.

她完全领悟到了它们的全部意义。

[wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θrets] [leɪ] [ə; eɪ]

With	an	alarming	clearness	of	vision	,	she	recognized	that	behind	his	threats	lay	a
和	一个	令人担忧	清晰度	的	想象	,	她	认可	那	在后面	他的	威胁	躺	一个

['defɪnət] ['miːnɪŋ] ;

definite	meaning	;
定	意义	;

她以一种惊人的清晰的洞察力认识到，他的威胁背后蕴含着明确的含义；

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['vaɪələnt][ɪn]

that	the	man	himself	,	at	all	times	passionate	,	and	,	on	occasion	,	violent	in
那	这	男人	他自己	,	在	全部	时代	热情的	,	和	,	在	场合	,	暴力	在

['temprəmənt] , [hæd; həd]

temperament	,	had
气质	,	有

这个人本人，一贯热情奔放，有时甚至性情暴烈，曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

suddenly	become	a	danger	—	something	as	fierce	and	menacing	as	an
突然	变得	一个	危险	—	某物	作为	凶猛的	和	威胁	作为	一个

[ˌʌnkən'trəʊld] ['elɪmənt] .

uncontrolled	element	.
不受控制	元素	.

突然变得危险——像不受控制的元素一样凶猛、具有威胁性。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['ræpɪdli] ,

She	realized	and	understood	this	rapidly	,
她	已实现	和	理解	这	快速	,

她很快就意识到并理解了这一点。

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði][maɪnd] [nəʊz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn] ['moməntz] [ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd]['kraɪsɪs] ;

as	only	the	mind	knows	and	comprehends	in	moments	of	stress	and	crisis	;
作为	仅有的	这	头脑	知道	和	理解	在	时刻	的	压力	和	危机	;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

and	before	her	knowledge	,
和	前	她	知识	,

只有心灵才能在压力和危机时刻知晓和理解；而在她意识到之前，

[ɔːl][aɪˈdiəz] [seɪv] [wʌn] [fel] [əˈweɪ] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

all	ideas	save	one	fell	away	like	chaff	before	the	wind	.
全部	想法	节省	一	跌倒	离开	喜欢	糠	前	这	风	.

除了一个想法之外，其他所有想法都像风中的糠秕一样消散了。

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] — [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːn] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]

At	all	costs	—	in	face	of	every	obstacle	—	she	must	warn	and	save	the
在	全部	成本	—	在	脸	的	每一个	障碍	—	她	必须	警告	和	节省	这

['prɒfɪt] !

Prophet	!
先知	!

她必须不惜一切代价——克服一切困难——警告并拯救先知!

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

With	a	start	of	apprehension	,
和	一个	开始	的	忧虑	,

起初有些忐忑不安，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [mɑːkt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

she	glanced	at	the	clock	and	saw	that	the	hands	marked	ten	minutes	to
她	瞥了一眼	在	这	钟	和	锯	那	这	双手	标记	十	分钟	到

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

她瞥了一眼时钟，发现指针指向七点五十分。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔː(r)] [prest] [ðə; ði] [bel] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔːrɪs]

Moving	to	the	fireplace	,	she	once	more	pressed	the	bell	;	and	as	Norris
移动	到	这	壁炉	,	她	一次	更多的	按下	这	钟	;	和	作为	诺里斯

['ɑːnsə(r)d] , [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

answered	,	turned	to	her	,
回答	,	转向	到	她	,

她走到壁炉旁，再次按下铃铛；诺里斯应声转身面向她时，

['hiːdləs] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ɐpˈiəɹənsɪz] .

heedless	for	perhaps	the	first	time	in	her	life	of	outward	appearances	.
鲁莽	为了	也许	这	第一的	时间	在	她	生活	的	向外	外貌	.

这或许是她一生中第一次如此在意自己的外表。

" [get] [ˌem ˈiː][maɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] , ['nɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Get	me	my	long	black	cloak	,	Norris	,	"	she	said	.
"	得到	我	我的	长的	黑色的	披风	,	诺里斯	,	"	她	说	.

“诺里斯，把我的黑色长斗篷拿来，”她说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [veɪl] .

"	And	a	black	hat	and	veil	.
"	和	一个	黑色的	帽子	和	面纱	.

“还有一顶黑帽子和面纱。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

I	am	going	out	.
我	是	去	出去	.

我要出门了。

" ['nɔːrɪsɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [səˈpraɪz] .

"	Norris's	face	expressed	no	surprise	.
"	诺里斯的	脸	表达	不	惊喜	.

诺里斯脸上没有丝毫惊讶之色。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [mæm] ?

"	You	will	be	back	to	dinner	,	ma'am	?
"	你	将要	是	后退	到	晚餐	,	女士	?

“夫人，您会回来吃晚饭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [nəʊ] . [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] ['dɪnə(r)] .
" No . I shall not want dinner .
" 不 . 我 将 不是 想 晚餐 .

“不，我不想吃晚饭。”

[ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ten] — [pə'hæps] [ɪ'lev(ə)n] .
I may not be back till ten — perhaps eleven .
我 可能 不是 是 后退 直到 十 — 也许 十一 .

我可能要到十点——或许十一点才能回来。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] , [nəʊ][wʌn] [niːd] [weɪt] [ʌp] .
If I am late , no one need wait up .
如果 我 是 晚的 , 不 一 需要 等待 向上 .

如果我迟到了，大家不必等我。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɜːvəsli] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [heə(r)] ,
" She walked to a mirror and began nervously smoothing her ruffled hair ,
" 她 步行 到 一个 镜子 和 开始 紧张地 平滑 她 褶皱的 头发 ,
[waɪl] ['nɔːrɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
while Norris left the room ,
尽管 诺里斯 左边 这 房间 ,

她走到镜子前，开始紧张地抚平凌乱的头发，而诺里斯则离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['gɑːmənts] .
and returned with the desired garments .
和 返回 和 这 想要的 服装 .

然后带着所需的衣物返回。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nɜːvəs] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [taɪd] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] ['əʊvə(r)]
With the same nervous haste she put on her hat , tied the thick veil over
和 这 相同的 紧张的 匆忙 她 放 在 她 帽子 , 系 这 厚的 面纱 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她紧张地戴上帽子，把厚厚的面纱蒙在脸上。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .
and allowed herself to be helped into her cloak .
和 允许 她自己 到 是 帮助 进入 她 披风 .

她任由别人帮她披上斗篷。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]
Then , without a word , she crossed the drawing - room , passed through the hall of
然后 , 没有 一个 单词 , 她 交叉 这 绘画 - 房间 , 通过了 通过 这 大厅 的
[ðə; ði] [flæt] ,
the flat ,
这 平坦的 ,

然后，她一言不发地穿过客厅，经过公寓的走廊。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [lɪft] .
and entered the lift .
和 进入 这 举起 .

然后走进电梯。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][weɪt] [waɪl] [ðə; ði][hɔːl] - ['pɔːtə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ]

At	the	street	-	door	she	was	compelled	to	wait	while	the	hall	-	porter	called	a
在	这	街道	-	门	她	曾是	被迫	到	等待	尽管	这	大厅	-	搬运工	称为	一个

[kæb] ;

cab	;
出租车	;

她被迫在街边门口等待，直到门房叫了辆出租车；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'leɪ] ['ɔːlməʊst][ˌəʊvə'tæks][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	the	momentary	delay	almost	overtaxed	her	patience	.
和	这	瞬间	延迟	几乎	税负过重	她	耐心	.

短暂的耽搁几乎让她失去了耐心。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd]

An	audible	sound	of	relief	escaped	her	when	the	clatter	of	hoofs	and
一个	可听见的	声音	的	宽慰	逃脱	她	什么时候	这	哒	的	蹄子	和

['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [belz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

jingle	of	bells	announced	that	the	wait	was	over	.
铃铛	的	铃铛	宣布	那	这	等待	曾是	超过	.

当马蹄声和铃铛声宣告等待结束时，她发出了一声如释重负的叹息。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['terəs] !

"	St	.	George's	Terrace	!
"	英石	.	乔治的	阳台	!

“圣乔治露台！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	she	ordered	,	in	a	low	voice	,
"	她	订购	,	在	一个	低的	嗓音	,

她低声命令道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːbd] [maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɒlɪd] [ə'tendənt]

and	it	seemed	to	her	perturbed	mind	that	even	the	stolid	attendant
和	它	似乎	到	她	忐忑	头脑	那	甚至	这	沉稳	服务员

[mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [pɔː'tentəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ;

must	find	something	portentous	in	the	words	;
必须	寻找	某物	不祥的	在	这	字	;

在她不安的心中，似乎就连那位沉默寡言的侍者也一定从这些话中看出了一些不祥之兆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

then	she	sank	into	the	corner	of	the	cab	and	closed	her	eyes	,
然后	她	沉没	进入	这	角落	的	这	出租车	和	关闭	她	眼睛	,

然后她瘫坐在出租车的角落里，闭上了眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,

as	she	heard	her	order	repeated	to	the	cabman	,
作为	她	听到	她	命令	重复	到	这	出租车司机	,

当她听到出租车司机重复她的订单时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɔːs] [swɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['træfɪk] .

and	felt	the	horse	swing	forward	into	the	stream	of	traffic	.
和	毛毡	这	马	摇摆	向前	进入	这	溪流	的	交通	.

感觉马匹向前猛冲，进入了车流中。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi]['ɔːltəd][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dɪstəns][bɪ'twiːn]['naɪtsbrɪdʒ]

More	than	once	she	altered	her	position	as	the	distance	between	Knightsbridge
更多的	比	一次	她	已修改	她	位置	作为	这	距离	之间	骑士桥

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz]['terəs]['les(ə)nd] .

and	St	.	George's	Terrace	lessened	.
和	英石	.	乔治的	阳台	减少	.

随着骑士桥和圣乔治露台之间的距离缩短，她不止一次地改变了自己的位置。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'vaʊəd][baɪ][ɪm'peɪʃ(ə)ns][ænd; ənd][jet]['pærəlaɪzd][baɪ][dred] .

She	was	devoured	by	impatience	and	yet	paralyzed	by	dread	.
她	曾是	吞噬	经过	不耐烦	和	然而	瘫痪	经过	恐惧	.

她既焦躁不安，又恐惧不已。

[wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][kæb]['hɔːltɪd][ɪn][ə; eɪ][blɒk][ɒv; əv]['træfɪk] , [ʃiː; ʃi][hɜːd][ə; eɪ][klɒk][streɪk]['sev(ə)n] ,

Once	,	as	the	cab	halted	in	a	block	of	traffic	,	she	heard	a	clock	strike	seven	,
一次	,	作为	这	出租车	停止	在	一个	堵塞	的	交通	,	她	听到	一个	钟	罢工	七	,

有一次，出租车停在交通堵塞处时，她听到钟敲了七下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ðə; ði][blʌd][rʌʃt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][feɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][θɔːt][ɒv; əv]

and	at	the	sound	the	blood	rushed	to	her	face	as	she	thought	of
和	在	这	声音	这	血	匆忙	到	她	脸	作为	她	想法	的

[ðə; ði]['nɪənəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː'diːl] ;

the	nearness	of	her	ordeal	;
这	接近	的	她	考验	;

听到这声音，她想到即将到来的磨难，脸颊顿时血红；

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][druː][aʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒtʃ][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][taɪm] ,

but	an	instant	later	she	drew	out	her	watch	to	verify	the	time	,
但	一个	立即的	之后	她	画	出去	她	手表	到	核实	这	时间	,

但片刻之后，她掏出手表查看时间。

[ænd; ənd][peɪld][wɪð]['sʌd(ə)n][ˌæprɪ'henʃn][æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðæt][ðə; ði][klɒk][wɒz; wəz][sləʊ] .

and	paled	with	sudden	apprehension	as	she	realized	that	the	clock	was	slow	.
和	苍白	和	突然	忧虑	作为	她	已实现	那	这	钟	曾是	慢的	.

她意识到时钟走慢了，顿时脸色苍白，惊恐万分。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɔsileit][ʌn'tɪl][ðə; ði][kæb][druː][ʌp][bɪ'saɪd][ðə; ði][kɜːb] ; [ænd; ənd] , [wɪð][ə; eɪ]

So	her	mind	oscillated	until	the	cab	drew	up	beside	the	curb	;	and	,	with	a
所以	她	头脑	振荡	直到	这	出租车	画	向上	旁	这	抑制	;	和	,	和	一个

['nɜːvəs][stɑːt] ,

nervous	start	,
紧张的	开始	,

于是她的思绪纷乱不堪，直到出租车停在路边；然后，她紧张地猛地一惊，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['kæbmən]['əʊpən][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] .

she	heard	the	cabman	open	the	trap	-	door	.
她	听到	这	出租车司机	打开	这	陷阱	-	门	.

她听到出租车司机打开了活板门。

" [wɒt]['nʌmbə(r)] , ['leɪdi] ?

"	What	number	,	lady	?
"	什么	数字	,	女士	?

“女士，您说的是几号？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst]['gɪltɪli] : " [nəʊ]['nʌmbə(r)] !

She	answered	almost	guiltily	:	"	No	number	!
她	回答	几乎	内疚地	:	"	不	数字	!

她几乎带着愧疚回答道：“没有号码！”

[dʒʌst] [stɒp] [hɪə(r)] !
Just **stop** **here** **!**
只是 停止 这里 !

到此为止!

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)] !
Put **me** **down** **here** **!**
放 我 向下 这里 !

把我放下去!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **137** **]**
" [页 -]

[第137页]

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
She **rose** **,** **gathering** **her** **long** **cloak** **about** **her** **.**
她 玫瑰 , 采集 她 长的 披风 关于 她 .

她起身，拢起长袍裹住自己。

[traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,
Try **as** **she** **might** **,** **she** **could** **not** **control** **her** **excitement** **,**
尝试 作为 她 可能 , 她 可以 不是 控制 她 激动 ,

她竭力控制自己的兴奋之情，却还是无法抑制。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] ['entəd] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːks] ['æbsəns]
as **she** **crossed** **the** **roadway** **and** **entered** **Hellier** **Crescent** **after** **a** **week's** **absence**
作为 她 交叉 这 道路 和 进入 赫利尔 新月 后 一个 本周 缺席
.
:
.

她穿过马路，进入了赫利尔新月街，这是她一周以来第一次来这里。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [dɔː(r)]
Her **hand** **was** **trembling** **as** **she** **raised** **the** **heavy** **knocker** **on** **the** **familiar** **door**
她 手 曾是 发抖 作为 她 提高 这 重的 敲击器 在 这 熟悉的 门
;
;
;

她抬起那扇熟悉的门上的沉重门环时，手微微颤抖;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɔːmjələ] .
and **her** **voice** **shook** **as** **she** **repeated** **the** **necessary** **formula** **.**
和 她 嗓音 摇晃 作为 她 重复 这 必要的 公式 .

她一遍遍重复着必要的公式，声音都颤抖了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)]
There **was** **a** **slight** **delay** **—** **a** **slight** **hesitancy** **on** **the** **part** **of** **the** **door** **-** **keeper**
那里 曾是 一个 轻微 延迟 — 一个 轻微 犹豫 在 这 部分 的 这 门 - 守门员
; [ðen] [ðə; ði] [slaɪd] ,
; **then** **the** **slide** **,**
; 然后 这 滑动 ,

门卫略微犹豫了一下，然后滑门开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nɒk] , [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪv]
which **had** **opened** **at** **her** **knock** **,** **closed** **with** **a** **click** **,** **and** **the** **massive**
哪个 有 打开 在 她 敲 , 关闭 和 一个 点击 , 和 这 大量的
[dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] .
door **swung** **back** **.**
门 摇摆 后退 .

她敲门后，门开了；她敲门后，门咔哒一声关上了，巨大的门又向后摆动。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
She stepped forward eagerly , but on the moment that she entered the hall her
她 步 向前 急切地 , 但 在 这 片刻 那 她 进入 这 大厅 她
[hɑːt] [sæŋk] .
heart sank .
心 沉没 .

她满怀热情地向前迈步，但当她踏入大厅的那一刻，她的心却沉了下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv]
With a thrill of apprehension she saw that in place of the humble member of
和 一个 刺激 的 忧虑 她 锯 那 在 地方 的 这 谦逊的 成员 的
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ,
the congregation who usually attended there ,
这 会众 WHO 通常 参加 那里 ,

她怀着忐忑不安的心情看到，平时来这里做礼拜的那位谦逊的教友，如今却不见了踪影。

[ðə; ði] [tɔːl] , [feə(r)] - ['bɪədɪd] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [nəʊn] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [nɔrɑːv] [wɒz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]
the tall , fair - bearded Arch - Mystic known as George Norov was guarding the
这 高的 , 公平的 - 留着胡子的 拱 - 神秘 已知 作为 乔治 诺罗夫 曾是 守护 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

一位名叫乔治·诺罗夫的高大、留着金色胡须的神秘大法师正在门口守卫。

[smɔːl] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][nəʊ]['spəʊkən]
Small though the incident might appear , it conveyed to her , as no spoken
小的 尽管 这 事件 可能 出现 , 它 传递 到 她 , 作为 不 说
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
declaration could
宣言 可以

尽管这件事看似微不足道，但它对她来说意义非凡，任何言语都无法与之相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
have done , the spirit of action and vigilance reigning in the House .
有 完毕 , 这 精神 的 行动 和 警觉 统治 在 这 房子 .

已经做到了，议会中弥漫着行动和警惕的精神。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [nɔrɑːv] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
While the thought flashed through her mind , Norov surveyed her from
尽管 这 想法 闪光灯 通过 她 头脑 , 诺罗夫 调查 她 从
[hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] .
his great height .
他的 伟大的 高度 .

就在她脑海中闪过这个念头的时候，诺罗夫从他高大的身躯上打量着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] .
" You are in good time , my child ; the Gathering is for eight o'clock .
" 你 是 在 好的 时间 , 我的 孩子 ; 这 采集 是 为了 八 点钟 .

“孩子，你来得正是时候；聚会是在八点钟。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" Yes , " she said , quickly .
" 是的 , " 她 说 , 迅速地 .

“是的，”她迅速说道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːli] .
" I know it is for eight o'clock , but I have come early .
" 我 知道 它 是 为了 八 点钟 , 但 我 有 来 早期的 .

“我知道时间是八点，但我提前来了。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] — " [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪn'tent] ,
I have come because I wish — " Her courage faltered before the intent ,
我 有 来 因为 我 希望 — " 她 勇气 犹豫不决 前 这 意图 ,

我来是因为我希望——”她的勇气在说出这个意图之前动摇了，

['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
searching gaze of his blue eyes .
搜索 目光 的 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里充满了探寻的目光。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['gæðəd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
" I have come , " she added , with gathered resolution ,
" 我 有 来 , " 她 额外 , 和 聚集 解决 ,

“我来了，”她坚定地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪ'zaɪə(r)] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfɪt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
" because I desire private Audience with the Prophet — because there is something
" 因为 我 欲望 私人的 观众 和 这 先知 — 因为 那里 是 某物
[ɒn][maɪ][səʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [ˌʌn'bɜːdn] [maɪ'self] .
on my Soul of which I must unburden myself .
在 我的 灵魂 的 哪个 我 必须 表白 我 .

“因为我渴望与先知单独会面——因为我的灵魂深处有些东西我必须倾诉出来。”

" [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [kəʊld][æz; əz] [stiːl] .
" The Arch - Mystic looked at her and his eyes seemed cold as steel .
" 这 拱 - 神秘 看起来 在 她 和 他的 眼睛 似乎 寒冷的 作为 钢 .

“大神秘主义者看着她，他的眼神冰冷如钢。”

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [həʊldz] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]
" The Prophet holds private Audience only in the morning , " he replied , in an
" 这 先知 持有 私人的 观众 仅有的 在 这 早晨 , " 他 回复 , 在 一个
['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
even voice .
甚至 嗓音 .

“先知只在上午接见信众，”他平静地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['iːnɪd] [flʌʃt] .
Enid flushed .
伊妮德 酡 .

伊妮德脸红了。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] —

But	there	are	exceptions	to	the	rule	—
但	那里	是	例外情况	到	这	规则	—

但凡事皆有例外——

" [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ˈmɪstɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Arch	-	Mystic	shook	his	head	.
"	这	拱	-	神秘	摇晃	他的	头	.

“神秘大师摇了摇头。”

" [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [həʊldz] [ˈpraɪvət] [ˈɔːdiəns] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "

"	The	Prophet	holds	private	Audience	only	in	the	morning	.	"
"	这	先知	持有	私人的	观众	仅有的	在	这	早晨	.	"

“先知只在上午接见私人信众。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ɪz] [ˈdʒenərəs] .

"	But	the	Prophet	is	generous	.
"	但	这	先知	是	慷慨的	.

但先知是慷慨的。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [ˈsætɪsfaɪ] [ˌem ˈiː] — [θriː] [ˈmɪnɪts] — [tuː] [ˈmɪnɪts] — "

Five	minutes	alone	with	him	will	satisfy	me	—	three	minutes	—	two	minutes	—	"
五	分钟	独自的	和	他	将要	满足	我	—	三	分钟	—	二	分钟	—	"

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ˈkwikən] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] [ɪnˈkriːst] .

Her	tone	quickened	as	her	anxiety	increased	.
她	语气	加速	作为	她	焦虑	增加	.

“和他单独待五分钟我就能满足了——三分钟——两分钟——”随着焦虑加剧，她的语速也加快了。

[stɪl] - [bluː] [aɪz] [met] [hɜːz] [ˌʌnˈswəːviŋli] .

Still	Norov's	blue	eyes	met	hers	unswervingly	.
仍然	-	蓝色的	眼睛	遇见	她的	毫不动摇	.

诺罗夫的蓝眼睛依然坚定地与她对视。

" [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [həʊldz] [ˈpraɪvət] [ˈɔːdiəns] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	The	Prophet	holds	private	Audience	only	in	the	morning	.
"	这	先知	持有	私人的	观众	仅有的	在	这	早晨	.

先知只在上午举行私人接见。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [rəʊz] [tuː; tə] [fɪə(r)] ;

"	At	the	second	repetition	her	apprehension	rose	to	fear	;
"	在	这	第二	重复	她	忧虑	玫瑰	到	害怕	;

“第二次重复时，她的忧虑变成了恐惧；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːmd] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪˈdɪə] .

and	in	her	alarmed	trepidation	she	conceived	a	new	idea	.
和	在	她	惊慌	忐忑不安	她	构思	一个	新的	主意	.

在惊恐不安中，她萌生了一个新想法。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ˈmɪstɪks]

With	a	rapid	searching	glance	her	eyes	travelled	over	the	Arch	-	Mystic's
和	一个	迅速的	搜索	瞥一眼	她	眼睛	旅行	超过	这	拱	-	神秘主义者的

[ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ,

powerful	figure	,
强大的	数字	,

她目光迅速扫过大法师魁梧的身躯，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [ˈmeʒəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] .

while	she	mentally	measured	his	physical	strength	with	that	of	the	Prophet	.
尽管	她	精神上	测量	他的	身体的	力量	和	那	的	这	先知	.

她暗自将他的体格与先知的体格进行了比较。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm]

Her	survey	was	short	and	comprehensive	;	and	her	decision	came
她	民意调查	曾是	短的	和	综合的	;	和	她	决定	来了

她的调查简明扼要、内容全面；随后她做出了决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɪð] ['iːkwəl] [spiːd] .

with	equal	speed	.
和	平等的	速度	.

速度相同。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'piːl] .

With	a	subtle	change	of	manner	and	voice	she	made	a	fresh	appeal	.
和	一个	微妙的	改变	的	方式	和	嗓音	她	制成	一个	新鲜的	上诉	.

她以微妙的举止和语气变化，发出了新的呼吁。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] [ænd; ənd]

Turning	to	him	with	a	gesture	of	deference	,	she	spoke	again	in	a	soft	and
转弯	到	他	和	一个	手势	的	尊重	,	她	辐	再次	在	一个	柔软的	和

[kən'sɪliətəri] [vɔɪs] .

conciliatory	voice	.
和解	嗓音	.

她转向他，恭敬地做了个手势，然后又用柔和安抚的语气说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Of	course	,	you	are	right	in	what	you	say	,	"	she	murmured	.
"	的	课程	,	你	是	正确的	在	什么	你	说	,	"	她	低声说道	.

“当然，你说的是对的，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] .

"	But	I	am	going	to	make	an	appeal	.
"	但	我	是	去	到	制作	一个	上诉	.

但我会提出上诉。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪn] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,

If	I	may	not	see	the	Prophet	in	private	Audience	,
如果	我	可能	不是	看	这	先知	在	私人的	观众	,

如果我不能私下觐见先知，

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] !

then	let	me	see	him	in	your	presence	!
然后	让	我	看	他	在	你的	在场	!

那么就让我当着你的面见他吧!

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

I	have	only	a	dozen	words	to	say	;	and	,	if	necessary	,
我	有	仅有的	一个	打	字	到	说	;	和	,	如果	必要的	,

我只有十几句话要说；如有必要，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

I	will	say	them	in	your	presence	.
我	将要	说	他们	在	你的	在场	.

我会当着你的面说出来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒənt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [maɪ'self] .

You	can	see	it	is	urgent	,	when	I	am	willing	to	humiliate	myself	.
你	能	看	它	是	紧迫的	,	什么时候	我	是	愿意的	到	羞辱	我	.

可见事情很紧急，我甚至愿意自取其辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

It	is	only	for	her	Soul	that	a	woman	will	conquer	her	pride	.
它	是	仅有的	为了	她	灵魂	那	一个	女士	将要	征服	她	自豪	.

只有为了灵魂，女人才能战胜骄傲。

[juː; jʊ][woʊnt][dɪ'naɪ] [piːs] [tuː; tə][maɪ][səʊl] ?

You	won't	deny	peace	to	my	Soul	?
你	惯于	否定	和平	到	我的	灵魂	?

你不会剥夺我灵魂的安宁吧?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pliːdɪd] .

"	Her	voice	dropped	,	her	whole	expression	pleaded	.
"	她	嗓音	掉落	,	她	所有的	表达	恳求	.

她的声音低了下来，脸上满是哀求。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn]['məʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

For	a	moment	—	for	just	one	moment	—	it	seemed	to	her
为了	一个	片刻	—	为了	只是	一	片刻	—	它	似乎	到	她

['despərət] [geɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [bluː] [aɪz] ['sɔfənd] ;

desperate	gaze	that	his	hard	blue	eyes	softened	;
绝望的	目光	那	他的	难的	蓝色的	眼睛	软化	;

在那一瞬间——仅仅一瞬间——在她绝望的目光中，他那双冷峻的蓝眼睛似乎柔和了下来；

[ðə; ði][nekst] , [ðeə(r)][kəʊld] , [ʌn'jiːldɪŋ] [glɑːns] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [həʊp] .

the	next	,	their	cold	,	unyielding	glance	disillusioned	her	of	hope	.
这	下一个	,	他们的	寒冷的	,	不屈	瞥一眼	幻灭	她	的	希望	.

接下来，他们冷漠无情的目光让她彻底失去了希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	is	useless	to	appeal	to	me	,	"	he	said	;
"	它	是	无用	到	上诉	到	我	,	"	他	说	;

“向我申诉是没用的，”他说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [tuː; tə][maɪ]

"	but	if	you	very	much	desire	it	,	you	can	make	your	request	to	my
"	但	如果	你	非常	很多	欲望	它	,	你	能	制作	你的	要求	到	我的

['brʌðə(r)] ['mɪstɪk] — [hə'reɪʃiəʊ] [beɪl] - - .

brother	Mystic	—	Horatio	Bale	-	Corphew	.
兄弟	神秘	—	霍雷肖	包	-	-	.

“但如果你非常想要，你可以向我的兄弟神秘主义者——霍雷肖·贝尔-科尔菲提出请求。”

[hiː; hi][ɪz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['θreʃhəʊld] .

He	is	guarding	the	Prophet's	Threshold	.
他	是	守护	这	先知的	临界点	.

他守护着先知的门槛。

" ['weðə(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['eni] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət]

"	Whether	the	man	had	any	glimmering	of	knowledge	as	to	her	private
"	无论	这	男人	有	任何	微光	的	知识	作为	到	她	私人的

[kə'nekʃn] [wɪð] [beɪl] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [frɒm; frəm]

connection	with	Bale	-	Corphew	and	the	Prophet	was	not	to	be	read	from
联系	和	包	-	-	和	这	先知	曾是	不是	到	是	读	从

[hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [feɪs] .

his	austere	face	.
他的	简朴	脸	.

“从他严肃的脸上，我们无法看出他是否对她与贝尔-科菲和先知之间的私人关系有所了解。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [ɪn] [ɔːl] ['ɪnəs(ə)ns] ,

His	**words**	**might**	**have**	**been**	**spoken**	**in**	**all**	**innocence**	**,**
他的	字	可能	有	到过	说	在	全部	无辜	,

他的话语或许是出于无辜之意，

[ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪð] ['mælɪs] .

or	**might**	**have**	**been**	**spoken**	**deliberately**	**and**	**with**	**malice**	**.**
或者	可能	有	到过	说	故意地	和	和	恶意	.

或者可能是故意恶意说出的话。

[bʌt; bət] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [wɒz; wəz]

But	**in**	**either**	**case**	**the**	**result**	**,**	**so**	**far**	**as**	**his**	**listener**	**was**	**concerned**	**,**	**was**
但	在	任何一个	案件	这	结果	,	所以	远的	作为	他的	听众	曾是	担心的	,	曾是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	**same**	**.**
这	相同的	.

但就他的听众而言，无论哪种情况，结果都是一样的。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪmpətəns] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

A	**sense**	**of**	**frightened**	**impotence**	**fell**	**upon**	**her**	**—**	**a**	**knowledge**	**that**	**her**
一个	感觉	的	害怕	阳痿	跌倒	之上	她	—	一个	知识	那	她

['enəmi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pəʊəf(ə)l] [ɑːm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

enemy	**had**	**a**	**longer**	**reach**	**and**	**a**	**more**	**powerful**	**arm**	**than**	**she**	**had**
敌人	有	一个	更长	抵达	和	一个	更多的	强大的	手臂	比	她	有

[gest] .

guessed	**.**
猜对了	.

一种恐惧的无力感袭来——她意识到，她的敌人比她想象的更有攻击范围，更有力量。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

By	**a**	**great**	**effort**	**she**	**controlled**	**her**	**feelings**	**.**
经过	一个	伟大的	努力	她	受控	她	情怀	.

她竭尽全力控制了自己的情绪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**Thank**	**you**	**!**
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [beɪl] - - .

"	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**but**	**I**	**will**	**not**	**trouble**	**Mr**	**.**	**Bale**	**-**	**Corphew**	**.**
"	她	说	,	悄悄	,	"	但	我	将要	不是	麻烦	先生	.	包	-	-	.

“但她平静地说，‘但我不会去打扰贝尔-科菲先生。’”

[ɪf] [ai] [meɪ] , [ai] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz] [ə'sembəld] .

If	**I**	**may**	**,**	**I**	**will**	**wait**	**in**	**the**	**Place**	**until**	**the**	**Gathering**	**is**	**assembled**	**.**
如果	我	可能	,	我	将要	等待	在	这	地方	直到	这	采集	是	组装	.

如果可以的话，我将在这个地方等候，直到大会召开。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Her**	**companion**	**bent**	**his**	**head**	**.**
"	她	伴侣	弯曲	他的	头	.

她的同伴低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

" [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['grɑːntɪd] !

"	**Permission**	**is**	**granted**	**!**
"	允许	是	的确	!

许可已授予！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪv] [dred] .
For a moment longer she stood , burning with apprehensive dread .
为了 一个 片刻 更长 她 站立 , 燃烧 和 忧虑 恐惧 .

她又站了一会儿，心中充满了恐惧和不安。

[ɒn] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] — [træpt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['perəl] ; [ɒn] [ðə; ði]
On one hand was the Prophet — trapped and unaware of his peril ; on the
在 一 手 曾是 这 先知 — 被困 和 不知情 的 他的 危险 ; 在 这
['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [beɪl] - - — [ɪm'plækəbl] ,
other was Bale - Corphew — implacable ,
其他 曾是 包 - - — 冷酷无情 ,

一边是先知——身陷囹圄却浑然不知自己身处险境；另一边是贝尔-科尔菲——冷酷无情，

[ɪn'reɪdʒd] , [ˌʌnri'læksɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .
enraged , unrelaxing in his pursuit .
愤怒 , 令人不放松 在 他的 追逐 .

他怒不可遏，毫不松懈地追捕。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪ'rezəluːt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kəʊld] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [meɪd] ['ækʃ(ə)n]
She waited irresolute , until the cold , inquiring gaze of the Arch - Mystic made action
她 等待 徊 , 直到 这 寒冷的 , 查询 目光 的 这 拱 - 神秘 制成 行动
[kəm'pʌlsəri] ; [ðen] ,
compulsory ; then ,
强制性的 ; 然后 ,

她犹豫不决地等待着，直到那位神秘大法师冰冷而探究的目光迫使她不得不采取行动；然后，

['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [mə'kænɪkl]
scarcely conscious of the movement , she inclined her head in mechanical
几乎 有意识的 的 这 移动 , 她 倾斜 她 头 在 机械的
[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] ,
acknowledgment of his courtesy ,
致谢 的 他的 礼貌 ,

她几乎没意识到他的动作，只是机械地点头致意，以示对他的礼貌回应。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒftɪ] , ['sɒmbə(r)] [hɔːl] .
and , turning away , passed down the lofty , sombre hall .
和 , 转弯 离开 , 通过了 向下 这 高远 , 阴沉 大厅 .

然后，他转身，穿过了高耸而阴森的大厅。

['nevə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs]
Never in after - life was she able to remember , with any degree of distinctness
绝不 在 后 - 生活 曾是 她 有能力的 到 记住 , 和 任何 程度 的 明显
,
,
,

死后，她始终无法清晰地记起任何事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['θredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
her threading of the familiar corridors leading to the chapel .
她 螺纹 的 这 熟悉的 走廊 领导 到 这 教堂 .

她穿过通往教堂的熟悉走廊。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [nʌm] [baɪ]['ment(ə)l] [straɪf] .
Her consciousness of outer things was numbed by mental strife .
她 意识 的 外 事物 曾是 麻木 经过 精神的 冲突 .

精神上的折磨使她对外界事物的感知变得麻木。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt] ,
Reaching the heavy curtain that shut off the sacred precinct ,
到达 这 重的 窗帘 那 关闭 离开 这 神圣 辖区 ,

走到那道隔绝圣地的厚重帷幔前，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
she thrust it aside with nervous impetuosity and stood looking around the deserted
她 推力 它 旁边 和 紧张的 冲动 和 站立 寻找 大约 这 荒凉的
['tʃæp(ə)l] — ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]
chapel — glancing from the rows of
教堂 — 瞥了一眼 从 这 行 的

她神经质地把它推到一边，站在那里环顾空荡荡的小教堂——目光从一排排.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['empti] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [θrəʊn] [stʊd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
empty chairs to the Sanctuary , where the great golden Throne stood shrouded in a
空的 椅子 到 这 避难所 , 在哪里 这 伟大的 金的 王座 站立 被遮蔽的 在 一个
[waɪt] [klɒθ] ,
white cloth ,
白色的 布 ,

圣殿里空荡荡的椅子，巨大的金色宝座矗立在那里，被一块白布遮盖着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sensə(r)] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] .
and the silver censers lay awaiting the flame .
和 这 银 香炉 躺 等待中 这 火焰 .

银香炉静静地躺在那里，等待着火焰的到来。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['empti] ,
At a first glance it seemed that the chapel was entirely empty ,
在 一个 第一的 瞥一眼 它 似乎 那 这 教堂 曾是 完全 空的 ,

乍一看，小教堂似乎空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔdjuleitid] [lait] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [eɪt]
but as her eyes grew accustomed to the modulated light diffused by eight
但 作为 她 眼睛 生长 习惯 到 这 调制 光 扩散 经过 八
[lɑːdʒ] ['teɪpəz] ,
large tapers ,
大的 锥形 ,

但随着她的眼睛逐渐适应了八根大蜡烛散发出的柔和光线，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn]['sɒmbə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæt] [flit] ['saɪləntli]
she saw that the Sanctuary was occupied by one sombre figure that flitted silently
她 锯 那 这 避难所 曾是 占领 经过 一 阴沉 数字 那 飞掠 默默
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lektən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊn] .
between the lectern and the Throne .
之间 这 讲台 和 这 王座 .

她看到圣殿里有一个神情阴郁的身影，默默地在讲台和王座之间来回踱步。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] ,
For an instant her heart leaped ,
为了 一个 立即的 她 心 跳跃 ,

她的心猛地一跳，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [æz; əz][ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] ;
for the man was of the same height and build as the Precursor ;
为了 这 男人 曾是 的 这 相同的 高度 和 建造 作为 这 前体 ;

因为那人与先驱者身高体型相同；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][həʊps][tuː; tə] [flaɪt] .

but	a	second	glance	put	her	hopes	to	flight	.
但	一个	第二	瞥一眼	放	她	希望	到	航班	.

但再看一眼，她的希望就破灭了。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

The	Mystic	within	the	Sanctuary	was	the	humble	member	of	the	congregation
这	神秘	之内	这	避难所	曾是	这	谦逊的	成员	的	这	会众

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

whose	duty	it	was	to	wait	upon	the	Prophet	.
谁	责任	它	曾是	到	等待	之上	这	先知	.

圣殿内的神秘主义者是信众中谦卑的一员，他的职责是侍奉先知。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd]

As	she	passed	slowly	and	automatically	up	the	aisle	,	the	man	turned	and
作为	她	通过了	缓慢地	和	自动地	向上	这	走道	,	这	男人	转向	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

looked	at	her	;
看起来	在	她	;

当她缓慢而机械地沿着过道走过时，那男人转过身看着她；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪn]

but	after	a	cursory	glance	returned	to	his	task	of	setting	the	Sanctuary	in
但	后	一个	粗略地	瞥一眼	返回	到	他的	任务	的	环境	这	避难所	在

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

但匆匆瞥了一眼后，他又继续整理圣所。

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌʌnkən'sɜːn] [tʃɪld]

The	look	and	the	evident	unconcern	chilled
这	看	和	这	明显	漠不关心	冷藏

那眼神和明显的漠不关心让人不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [dɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] .

and	daunted	her	anew	.
和	畏惧	她	重新	.

这让她再次感到畏惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti]

With	a	movement	of	despair	she	paused	,	and	sank	into	one	of	the	empty
和	一个	移动	的	绝望	她	暂停	,	和	沉没	进入	一	的	这	空的

[tʃeəz] .

chairs	.
椅子	.

她绝望地停下脚步，一屁股坐在其中一把空椅子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [siːmd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

For	a	space	that	seemed	eternal	,
为了	一个	空间	那	似乎	永恒	,

对于一个看似永恒的空间，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] — [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

she	sat	huddled	in	her	seat	—	her	hands	clasped	nervously	in	her	lap	;
她	卫星	蜷缩着	在	她	座位	—	她	双手	紧握	紧张地	在	她	膝	;

她蜷缩在座位上，双手紧张地交叠放在膝上；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] ;

her	ears	alert	to	catch	the	slightest	sound	;
她	耳朵	警报	到	抓住	这	丝毫	声音	;

她耳朵很灵敏，能捕捉到最细微的声音；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

her	eyes	unconsciously	following	the	movements	of	the	man	within	the
她	眼睛	不知不觉	下列的	这	移动	的	这	男人	之内	这

['sæŋktʃuəri] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ,

Sanctuary	;	then	,	suddenly	and	abruptly	,
避难所	;	然后	,	突然	和	突然	,

她的目光不由自主地追随着圣所内男人的动向；然后，突然间，她猛然……

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [snæpt] ; [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] — [bɪ'keɪm]

the	tension	snapped	;	and	action	—	action	of	some	description	—	became
这	紧张	啪啪	;	和	行动	—	行动	的	一些	描述	—	成为

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

紧张气氛骤然爆发；采取行动——某种形式的行动——变得势在必行。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

She	rose	from	her	seat	.
她	玫瑰	从	她	座位	.

她从座位上站了起来。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['eɪmləsli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [blæk] -

After	she	had	risen	,	she	stood	aimlessly	looking	about	her	at	the	black	-
后	她	有	升起	,	她	站立	漫无目的地	寻找	关于	她	在	这	黑色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [wɔːlz] ,

and	-	white	walls	,
和	-	白色的	墙壁	,

她起身之后，茫然地站在那里，环顾着黑白相间的墙壁。

[æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒk'tægənl] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

at	the	rows	of	chairs	,	at	the	gleaming	octagonal	symbol	that	hung	from
在	这	行	的	椅子	,	在	这	闪闪发光	八边形	象征	那	悬挂	从

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	roof	;
这	屋顶	;

在成排的椅子旁，在悬挂于屋顶的闪闪发光的八角形标志旁；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

then	,	as	if	magnetically	attracted	,	her	glance	travelled	back	to	the	man
然后	,	作为	如果	磁性	吸引	,	她	瞥一眼	旅行	后退	到	这	男人

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [reɪl] .

inside	the	Sanctuary	rail	.
里面	这	避难所	轨	.

然后，仿佛被磁铁吸引一般，她的目光又回到了圣殿栏杆内的男人身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['fɪgə(r)] , ['muːvɪŋ] ['revərəntli] [frɒm; frəm][wʌn]

There	was	nothing	remarkable	in	the	spare	figure	,	moving	reverently	from	one
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	空闲的	数字	,	移动	虔诚地	从	一

['seɪkrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

sacred	object	to	another	;
神圣	目的	到	其他	;

这位身形瘦削的男子并无特别之处，只是虔诚地从一个圣物走到另一个圣物旁；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn]

but	as	her	eyes	rested	on
但	作为	她	眼睛	休息	在

但当她的目光落在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['kʌlələs] , [ə'setɪk] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] — [ə; eɪ] [njuː]
the colorless , ascetic face , her own cheeks flushed with a new hope — a new
这 无色 , 苦行僧 脸 , 她 自己的 脸颊 酡 和 一个 新的 希望 — 一个 新的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

她面色苍白，神情肃穆，而她自己的双颊却泛起了一抹新的希望——新的灵感。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]
With a quick movement she glanced furtively behind her ; and , stepping
和 一个 快的 移动 她 瞥了一眼 偷偷摸摸 在后面 她 ; 和 , 步进
['keəfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
carefully between the chairs ,
小心 之间 这 椅子 ,

她动作迅速地偷偷回头看了一眼；然后，小心翼翼地从椅子中间穿过，

[ri'gein, riː-][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
regained the aisle and moved swiftly and noiselessly up the chapel .
恢复 这 走道 和 已搬 迅速地 和 无声 向上 这 教堂 .

重新回到过道，迅速而无声地向教堂上方移动。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ][fɑːst] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] [streɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] ,
Her heart was beating so fast , the nervous strain was so intense ,
她 心 曾是 殴打 所以 快速地 , 这 紧张的 拉紧 曾是 所以 激烈的 ,

她的心跳得很快，神经紧张得厉害。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd]
that when she reached the railing she stood for a moment unable to command
那 什么时候 她 达到 这 栏杆 她 站立 为了 一个 片刻 无法 到 命令
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

当她走到栏杆边时，她愣了一会儿，说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪstɪk] — [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] ['prez(ə)ns] —
And when the Mystic — becoming suddenly aware of her near presence —
和 什么时候 这 神秘 — 成为 突然 意识到的 的 她 靠近 在场 —
[tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
turned and confronted her ,
转向 和 面对 她 ,

神秘人突然意识到她就在附近，便转身与她对峙。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ə'lɑːm] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
a faint sound of nervous alarm slipped from her .
一个 头晕的 声音 的 紧张的 警报 滑倒了 从 她 .

她微弱地发出了一声紧张的惊呼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
For a space the two looked at each other ;
为了 一个 空间 这 二 看起来 在 每个 其他 ;

两人对视了一会儿；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][mæn] [əˈpɪəd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv]

and	at	last	the	man	appeared	to	realize	that	something	was	expected	of
和	在	最后的	这	男人	出现	到	意识到	那	某物	曾是	预期的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

最后，那人似乎意识到有人对他有所期待。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][ðə; ði][sekt] .

Bending	his	head	,	he	uttered	the	formula	of	the	sect	.
弯曲	他的	头	,	他	说出	这	公式	的	这	教派	.

他低下头，念诵了宗派的秘诀。

" [ɪn] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

"	In	what	can	I	serve	you	?
"	在	什么	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

" [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [wɜːdz] [breɪst] ['iːnɪd] .

"	The	familiar	words	braced	Enid	.
"	这	熟悉的	字	支撑	伊妮德	.

熟悉的话语让伊妮德振作起来。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɪm] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

She	glanced	at	him	afresh	,	and	in	that	glance	her	plan	of	action
她	瞥了一眼	在	他	重新	,	和	在	那	瞥一眼	她	计划	的	行动

[əˈreɪndʒd] [ɪtˈself] .

arranged	itself	.
安排	本身	.

她再次看了他一眼，就在那一眼中，她的行动计划已经制定好了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hænd]

For	one	moment	,	as	she	had	walked	up	the	aisle	,	her	hand
为了	一	片刻	,	作为	她	有	步行	向上	这	走道	,	她	手

就在她走向教堂的那一刻，她的手.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [əˈsetɪk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

had	sought	her	purse	,	but	now	,	as	she	scanned	the	ascetic	face	of	this
有	寻求	她	钱包	,	但	现在	,	作为	她	扫描	这	苦行僧	脸	的	这

[ʌnˈwɜːldli] ['sɜːvənt] ,

unworldly	servant	,
超凡脱俗的	仆人	,

她原本想找自己的钱包，但现在，当她打量着这位不谙世事的仆人那张清冷的脸庞时，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪnˈvɒləntrəli] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːs] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

her	fingers	involuntarily	loosened	and	the	purse	slipped	back	into	her
她	手指	不由自主	松动	和	这	钱包	滑倒了	后退	进入	她

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她的手指不由自主地松开了，钱包滑回了口袋里。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈzɒlv] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

With	a	new	resolve	,	she	looked	him	straight	in	the	eyes	.
和	一个	新的	解决	,	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

她下定决心，直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli]
" You can do me a great service — a very great service , " she said , quietly
" 你 能 做 我 一个 伟大的 服务 — 一个 非常 伟大的 服务 , " 她 说 , 悄悄
, [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
, in her soft ,
, 在 她 柔软的 ,

“你可以帮我一个大忙——一个非常重要的忙，”她轻声说道，声音柔和而平静。

[klɪə(r)] [vɔɪs] .
clear voice .
清除 嗓音 .

声音清晰。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sləʊ] [ɪn'kwaɪəri] .
The man looked at her in slow inquiry .
这 男人 看起来 在 她 在 慢的 询问 .

男人缓缓地、探寻地看着她。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] .
" Oh , I know you are surprised , " she added , quickly .
" 哦 , 我 知道 你 是 惊讶 , " 她 额外 , 迅速地 .

“哦，我知道你很惊讶，”她赶紧补充道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [siːm] [ʌn'juːʒuəl] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" I know this seems unusual — " She paused in momentary hesitation .
" 我 知道 这 似乎 异常 — " 她 暂停 在 瞬间 犹豫 .

“我知道这看起来不太寻常——”她停顿了一下，犹豫了一下。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'pɪəd] [dɪ'strest] .
The Mystic appeared distressed .
这 神秘 出现 苦恼 .

神秘人显得很沮丧。

" [maɪ] — [maɪ]['djuːti] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , [ʌn'iːzɪli] .
" My — my duty — " he broke in , uneasily .
" 我的 — 我的 责任 — " 他 打破 在 , 不安地 .

“我的——我的职责——”他不安地打断道。

" [maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə] —
" My duty is to —
" 我的 责任 是 到 —

我的职责是——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" But she checked him suddenly .
" 但 她 已检查 他 突然 .

但她突然检查了他。

" ['tʃærəti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['djuːti] !
" Charity is greater than duty !
" 慈善 是 更大的 比 责任 !

慈善大于责任！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪm'presɪv] [təʊn] .
" she said , in a low , impressive tone .
" 她 说 , 在 一个 低的 , 感人的 语气 .

她用低沉而富有感染力的语气说道。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,
By the same feminine intuition that had made her discard her purse ,
经过 这 相同的 女性 直觉 那 有 制成 她 丢弃 她 钱包 ,

正是出于同样的女性直觉，她才丢弃了钱包。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - ['mɪstɪkl] [ə'piːl] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'ləʊn] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [həʊp]
she saw that by a semi - mystical appeal — and by that alone — could she hope
她 锯 那 经过 一个 半 - 神秘 上诉 — 和 经过 那 独自的 — 可以 她 希望
[tuː; tə] [sək'siːd] .
to succeed .
到 成功 .

她认为，只有通过半神秘的诉求——也仅仅通过这种方式——她才能有成功的希望。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn]
Laying her hands upon
躺下 她 双手 之上

她将手放在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['reɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
the Sanctuary railing , she leaned forward , and raised her large eyes to the
这 避难所 栏杆 , 她 倾斜 向前 , 和 提高 她 大的 眼睛 到 这
[mænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

她倚在圣殿的栏杆上，向前倾身，抬起她的大眼睛看向那个男人的脸。

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['vɜːtʃuː] ?
" Which do you consider the greater virtue ?
" 哪个 做 你 考虑 这 更大的 美德 ?

你认为哪种美德更伟大?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['djuːti][ɔː(r)] ['tʃærəti] ?
" Duty or charity ?
" 责任 或者 慈善机构 ?

是尽责还是行善?

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" The Mystic looked at her .
" 这 神秘 看起来 在 她 .

神秘人看着她。

" ['tʃærəti] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] —
" Charity , " he said , at last , hesitatingly , " the Prophet teaches us —
" 慈善 , " 他 说 , 在 最后的 , 犹豫地 , " 这 先知 教导 我们 —

“慈善，”他最后犹豫地说，“先知教导我们——”

" ['iːnɪdz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Enid's face flushed .
" 伊妮德的 脸 酡 .

伊妮德的脸涨得通红。

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['tiːtʃɪz] [juː 'es] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['vɜːtʃuː] .
" The Prophet teaches us that charity is the greater virtue .
" 这 先知 教导 我们 那 慈善机构 是 这 更大的 美德 .

先知教导我们，慈善是更大的美德。

[hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] — [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɒn] [iːtʃ]
He tells us that we are to rely upon ourselves — and also upon each
他 讲述 我们 那 我们 是 到 依靠 之上 我们自己 — 和 还 之上 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他告诉我们，我们要依靠自己，也要依靠彼此。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [help] [ɑː'selvz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We are to help ourselves — and to help each other .
我们 是 到 帮助 我们自己 — 和 到 帮助 每个 其他 .

我们应该自助，也应该互相帮助。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] .
" Her voice shook , her face glowed in her excitement and suspense .
" 她 嗓音 摇晃 , 她 脸 发光 在 她 激动 和 悬念 .

她的声音颤抖着，脸上因兴奋和紧张而泛起红晕。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I am in need of help , " she added .
" 我 是 在 需要 的 帮助 , " 她 额外 .

“我需要帮助，”她补充道。

" [ɪn] ['despərət] [niːd] .
" In desperate need .
" 在 绝望的 需要 .

急需。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
And you can help me .
和 你 能 帮助 我 .

你可以帮帮我。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pelɪŋ] [geɪz] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] .
" Her tone was urgent , her compelling gaze never faltered .
" 她 语气 曾是 紧迫的 , 她 引人注目的 目光 绝不 犹豫不决 .

“她的语气很急切，目光坚定有力，从未动摇。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [tʃɑːns] — [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
She knew that this was her last chance — that , if this man failed her ,
她 知道 那 这 曾是 她 最后的 机会 — 那 , 如果 这 男人 失败的 她 ,
[kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
catastrophe was inevitable .
灾难 曾是 不可避免的 .

她知道这是她最后的机会——如果这个男人让她失望，灾难将不可避免。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [stɜːd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
The Mystic stirred uncomfortably , and his
这 神秘 搅拌 不舒服地 , 和 他的

神秘人不安地动了动，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[glɑːns] [tɜːnd] [hɑːf] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tent] ,
glance turned half fearfully from the intent ,
瞥一眼 转向 一半 恐惧地 从 这 意图 ,

目光带着一丝恐惧，从原本的意图上移开。

[ə'piːlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lektən] [ɒn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [baʊnd] - .
appealing face to the lectern on which rested the white - bound Scitsym .
上诉 脸 到 这 讲台 在 哪个 休息 这 白色的 - 边界 - .

一张迷人的脸庞对着讲台，讲台上放着一本白色封面的《Scitsym》。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , ['iːnɪd] [spəʊk] [ə'gen] .
With a sudden access of enthusiasm , Enid spoke again .
和 一个 突然 使用权 的 热情 , 伊妮德 辐 再次 .

伊妮德突然来了兴致，再次开口说话。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is something troubling my Soul , " she said .
" 那里 是 某物 令人不安的 我的 灵魂 , " 她 说 .

“我的灵魂深处有些不安，”她说。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Something that I must confess to the Prophet to - night .
" 某物 那 我 必须 承认 到 这 先知 到 - 夜晚 .

“今晚我必须向先知坦白一件事。”

[maɪ] [həʊl] ['hæpinəs] — [ɔːl][maɪ] [piːs] — [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
My whole happiness — all my peace — depends upon confessing it .
我的 所有的 幸福 — 全部 我的 和平 — 取决于 之上 坦白 它 .

我的幸福和安宁都取决于我是否承认这一点。

[aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ə'sembl] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [maɪ]
I cannot speak with him before the Gathering assembles ; but I can write my
我 不能 说话 和 他 前 这 采集 组装 ; 但 我 能 写 我的
[kən'feʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

在大会召开之前，我无法与他交谈；但我可以写下我的忏悔。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [səʊl] ?
Will you save my Soul ?
将要 你 节省 我的 灵魂 ?

你愿意拯救我的灵魂吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ?
Will you carry my confession to him ?
将要 你 携带 我的 忏悔 到 他 ?

你会把我的忏悔转告给他吗?

" [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['spəʊkən] ,
" Until the words were actually spoken ,
" 直到 这 字 是 实际上 说 ,

“直到那些话真正说出口，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪ'mensli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sək'ses]

she did not realize how immensely she had staked upon her chances of success

她 做过 不是 意识到 如何 非常 她 有 已抵押 之上 她 机会 的 成功

.

:

.

她没有意识到自己在成功的机会上押下了多么大的赌注。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

In a fever of anxiety she waited ,

在 一个 发烧 的 焦虑 她 等待 ,

她焦急万分地等待着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [geɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['weivə] [ˌʌndi'saidid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - , [ðen]

watching the man's gaze as it wavered undecidedly over the Scitsym , then

观看 这 男人的 目光 作为 它 犹豫不决 犹豫不决 超过 这 - , 然后

[rɪ'tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] ['mægnətaɪzd] ,

returned , as if magnetized ,

返回 , 作为 如果 磁化 ,

看着那男人的目光在Scitsym上犹豫不决地游移，然后又像被磁铁吸引一样回到Scitsym身上，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

to her face .

到 她 脸 .

当面说。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'sembəld] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

" In twenty minutes the Gathering will be assembled , " he murmured .

" 在 二十 分钟 这 采集 将要 是 组装 , " 他 低声说道 .

“二十分钟后，聚会就要开始了，”他低声说道。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .

" I know , I know .

" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .

But there is still time .

但 那里 是 仍然 时间 .

但时间还来得及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [feɪθ] — [ɒv; əv] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] .

It is a matter of — of faith — of peace of mind .

它 是 一个 事情 的 — 的 信仰 — 的 和平 的 头脑 .

这是关乎信仰、关乎内心平静的问题。

" [ðə; ði] [mæn] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

" The man shuffled his feet .

" 这 男人 洗牌 他的 脚 .

那人挪动着脚步。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

" It — it is impossible , " he said .

" 它 — 它 是 不可能的 , " 他 说 .

“这——这不可能，”他说。

" [waɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "
" Why impossible ? "
" 为什么 不可能的 ? "

为什么不可能?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] - [naɪt] .
" Because the Prophet is exalted to - night .
" 因为 这 先知 是 崇高 到 - 夜晚 .

因为今晚先知被尊崇。

[ðə; ðɪ] [ɑ:tʃ] - ['mɪstɪks] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ga:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .
The Arch - Mystics themselves are guarding the Threshold .
这 拱 - 神秘主义者 他们自己 是 守护 这 临界点 .

大秘术师们亲自守护着门槛。

[ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] ; [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] . "
The Prophet is exalted ; he must not be disturbed . "
这 先知 是 崇高 ; 他 必须 不是 是 不安 . "

先知地位崇高，不可打扰他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] ?
" But if it is necessary to disturb him ?
" 但 如果 它 是 必要的 到 打扰 他 ?

但如果必须打扰他呢?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ? "
If there is a Soul in danger ? "
如果 那里 是 一个 灵魂 在 危险 ? "

如果灵魂处于危险之中呢?

" [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .
" The Prophet must not be disturbed .
" 这 先知 必须 不是 是 不安 .

先知不容打扰。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] ['aʊə(r)] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn]
What are we , that we should thrust our wrong - doing or our sorrow upon
什么 是 我们 , 那 我们 应该 推力 我们的 错误的 - 正在做 或者 我们的 悲哀 之上
[ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] [wʌn] ?
the Mighty One ?
这 强大的 一 ?

我们算什么，竟能将自己的过错或悲伤强加于全能者身上?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃʊk] ['i:nɪd] .
" At the words a rage of apprehension shook Enid .
" 在 这 字 一个 愤怒 的 忧虑 摇晃 伊妮德 .

听到这些话，伊妮德感到一阵强烈的恐惧和不安。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['fɪəsli] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['aɪən][bɑ:(r)]
She lifted her head , and her fingers closed fiercely round the iron bar
她 抬起 她 头 , 和 她 手指 关闭 激烈地 圆形的 这 铁 酒吧
[ðæt] [t'ɒpt] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] .
that topped the railing .
那 顶峰 这 栏杆 .

她抬起头，手指紧紧抓住栏杆顶部的铁条。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" she said , excitedly .
" 她 说 , 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] !
" You do not know what you are saying !
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 !

你根本不知道自己在说什么!

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [sets] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm'self] .
The Prophet sets his people high above himself .
这 先知 套 他的 人们 高的 多于 他自己 .

先知将他的子民置于他自身之上。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [dɪ'stres] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)]['vælјuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
message of a Soul in distress is of more value in his eyes than a hundred
信息 的 一个 灵魂 在 痛苦 是 的 更多的 价值 在 他的 眼睛 比 一个 百
['momənts] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
moments of exaltation .
时刻 的 提高 .

在他眼中，一个身处困境的灵魂所传递的信息，比一百次的欢愉更有价值。

[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !
Take care that his wrath does not fall upon you !
拿 关心 那 他的 愤怒 做 不是 落下 之上 你 !

小心别让他的怒火降临到你身上!

" [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði][mæn] [peɪld] .
" Involuntarily the man paled .
" 不由自主 这 男人 苍白 .

“那人不由自主地脸色苍白了。”

" [jes] . [teɪk] [keə(r)] !
" Yes . Take care !
" 是的 . 拿 关心 !

“好的。保重！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] — [ðə; ði] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] — [ɒv; əv][wʌn] [səʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz]

You	have	the	well	-	being	—	the	whole	future	—	of	one	Soul	in	your	hands
你	有	这	出色地	-	存在	—	这	所有的	未来	—	的	一	灵魂	在	你的	双手

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

今晚，一个灵魂的福祉——整个未来——就掌握在你手中。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɪn][ðə; ði] [trʌst] ?

How	will	you	answer	to	the	Prophet	,	if	you	fail	in	the	trust	?
如何	将要	你	回答	到	这	先知	,	如果	你	失败	在	这	相信	?

如果你辜负了先知的信任，你将如何向他交代?

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kaʊəd] .

"	The	Mystic	cowered	.
"	这	神秘	畏缩	.

神秘人畏缩了。

" [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [ðə; ði] [rɒŋ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'peəd] .

"	If	you	fail	,	the	wrong	can	never	be	repaired	.
"	如果	你	失败	,	这	错误的	能	绝不	是	已修复	.

“如果你失败了，错误就永远无法弥补。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

And	the	doing	of	the	action	will	cost	you	nothing	.
和	这	正在做	的	这	行动	将要	成本	你	没有什么	.

而且采取这一行动不会花费你任何费用。

[teɪk] [ðɪs] [nəʊt] — " [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd] [heɪst] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [nəʊt] - [bʊk]

Take	this	note	—	"	With	agitated	haste	she	tore	a	leaf	from	a	tiny	note	-	book
拿	这	笔记	—	"	和	激动	匆忙	她	撕裂	一个	叶子	从	一个	微小的	笔记	-	书

[ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

that	hung	at	her	waist	.
那	悬挂	在	她	腰部	.

“记下这张纸条——”她急忙从挂在腰间的小笔记本上撕下一张纸。

" [teɪk] [ðɪs] [nəʊt] .

"	Take	this	note	.
"	拿	这	笔记	.

“记下这个。”

[tel] [nəʊ][wʌn] .

Tell	no	one	.
告诉	不	一	.

不要告诉任何人。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːfəts] [əʊn] [hændz] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]

Give	it	into	the	Prophet's	own	hands	—	"	She	drew	out	a	pencil	and	wrote	a
给	它	进入	这	先知的	自己的	双手	—	"	她	画	出去	一个	铅笔	和	写道	一个

[fjuː] [ˌenɪg'mætɪkəl] [wɜːdz] .

few	enigmatical	words	.
很少	神秘的	字	.

“把它交到先知手中——”她抽出一支铅笔，写下了一些神秘的字句。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ;

"	Give	it	into	his	own	hands	;
"	给	它	进入	他的	自己的	双手	;

把事情交到他自己手中;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

and	I	can	promise	you	that	your	reward	will	be	greater	than	you	think	.
和	我	能	承诺	你	那	你的	报酬	将要	是	更大的	比	你	思考	.

我可以向你保证，你的回报将比你想象的要大。

" [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] ,
" With a rapid movement ,
" 和 一个 迅速的 移动 ,

“迅速行动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʃiː; ʃi] [rɔil] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
she roiled up the paper and held it out to him .
她 翻腾 向上 这 纸 和 握住 它 出去 到 他 .

她把纸揉成一团，递给他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'presɪvli] .
" Take it , " she said , impressively .
" 拿 它 , " 她 说 , 令人印象深刻 .

“拿着吧，”她语气坚定地说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɪ'senʃ(ə)l] — ['seɪkrɪd] .
" And remember that it is something important , essential — sacred .
" 和 记住 那 它 是 某物 重要的 , 基本的 — 神圣 .

“记住，这是非常重要、必不可少——神圣的事物。”

" [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] .
" On the last word her voice rose ; then , without warning , it suddenly broke .
" 在 这 最后的 单词 她 嗓音 玫瑰 ; 然后 , 没有 警告 , 它 突然 打破 .

“说到最后一个字时，她的声音提高了；然后，毫无预兆地，声音突然断了。”

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'saɪd] ;
A curtain at the back of the Sanctuary had been drawn aside ;
一个 窗帘 在 这 后退 的 这 避难所 有 到过 绘制 旁边 ;

圣殿后面的帘子被拉开了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [beɪl] - - [kən'frʌntɪd]
and for the second time that evening , the face of Bale - Corphew confronted
和 为了 这 第二 时间 那 晚上 , 这 脸 的 包 - - 面对
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
her through the dusk .
她 通过 这 黄昏 .

当晚，贝尔-科菲的脸第二次出现在她眼前，暮色笼罩着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɔː(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ['iːnɪd] [stʊd] ['spelbaʊnd] ; [ðen] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwəd] ,
or one instant Enid stood spellbound ; then involuntarily she stepped backward ,
或者 一 立即的 伊妮德 站立 着迷 ; 然后 不由自主 她 步 落后 ,

或者说，有一瞬间，伊妮德被迷住了；然后她不由自主地后退了一步，

['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
crumpling the slip of paper in her hand .
皱缩 这 滑 的 纸 在 她 手 .

她把手中的纸条揉成一团。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [beɪl] - - [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
At **the** **same** **movement** **Bale** **-** **Corphew** **advanced** **and** **,** **passing** **the** **Mystic** **,**
在 这 相同的 移动 包 - - 先进的 和 , 通过 这 神秘 ,
['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['kɜːt(ə)n] .
indicated **the** **Sanctuary** **curtain** **.**
表明的 这 避难所 窗帘 .

与此同时，贝尔-科尔菲向前走去，经过神秘者，指向圣所的帷幔。

" [gəʊ] !
" **Go** **!**
" 去 !

“去!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" **he** **commanded** **,** **in** **an** **unsteady** **voice** **.**
" 他 命令 , 在 一个 不稳定 嗓音 .

“他用颤抖的声音命令道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['iːnɪd] .
And **as** **the** **man** **slunk** **away** **,** **he** **wheeled** **round** **and** **confronted** **Enid** **.**
和 作为 这 男人 斯伦克 离开 , 他 带轮子的 圆形的 和 面对 伊妮德 .

当那人灰溜溜地离开时，他转身面对伊妮德。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] .
" **So** **this** **is** **your** **action** **?** **"** **he** **said** **,** **tremulously** **.**
" 所以 这 是 你的 行动 ? " 他 说 , 颤抖地 .

“这就是你们的行动？”他颤抖着说。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
" **This** **is** **your** **conception** **of** **honor** **?**
" 这 是 你的 概念 的 荣誉 ?

这就是你对荣誉的理解吗?

['truːli] , ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv][mæn] !
Truly **,** **woman** **is** **the** **undoing** **of** **man** **!**
真的 , 女士 是 这 撤销 的 男人 !

女人真是男人的克星!

" [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃə(r)] ,
" **With** **an** **excited** **gesture** **,**
" 和 一个 兴奋的 手势 ,

“他激动地做了个手势，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [waɪt] - ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
he **lifted** **his** **hand** **and** **extended** **it** **towards** **the** **white** **Scitsym** **lying** **upon** **the**
他 抬起 他的 手 和 扩展 它 向 这 白色的 - 说谎 之上 这
['lektən] .
lectern **.**
讲台 .

他抬起手，伸向躺在讲台上的白色斯基特西姆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[bʌt; bət]['iːnɪd] [met] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaut'liv] [həʊp] .
But **Enid** **met** **his** **attack** **with** **the** **courage** **that** **sometimes** **outlives** **hope** **.**
但 伊妮德 遇见 他的 攻击 和 这 勇气 那 有时 活得更久 希望 .

但伊妮德以超越希望的勇气迎战了他的攻击。

" [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ] ['wʊmən] !
" A just man need fear no woman !
" 一个 只是 男人 需要 害怕 不 女士 !

正直的男人无需惧怕女人!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ]
" It is because you are unjust and a coward that you fear — that you
" 它 是 因为 你 是 不公正 和 一个 懦夫 那 你 害怕 — 那 你
[sə'spekt] — [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd][spaɪ] .
suspect — that you find it necessary to hide and spy .
怀疑 — 那 你 寻找 它 必要的 到 隐藏 和 间谍 .

“正是因为你不公正、懦弱，所以你才会害怕、才会怀疑，所以你才会觉得有必要躲藏和窥探。”

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The color surged over his face .
" 这 颜色 激增 超过 他的 脸 .

“他脸上的脸色瞬间涨红。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['aʊtreɪdʒd] !
" I have been outraged !
" 我 有 到过 义愤填膺 !

我感到无比愤怒!

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [ai][hæv; həv] [biːn] ['aʊtreɪdʒd] ! "
" he cried — " I have been outraged ! "
" 他 哭 — " 我 有 到过 义愤填膺 ! "

他喊道：“我感到无比愤怒！”

" [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
" And , like an unreasoning animal , you turn to devour the thing that has
" 和 , 喜欢 一个 不讲道理 动物 , 你 转动 到 吞食 这 事物 那 有
[hɜːt] [juː; jʊ] ? "
hurt you ? "
伤害 你 ? "

“然后，你就像一头没有理智的野兽，转而吞噬伤害过你的东西？”

" [ai] [dɪ'mɑːnd] ['dʒʌstɪs] .
" I demand justice .
" 我 要求 正义 .

我要求公正。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] .
" She threw out her hands and laughed suddenly and hysterically .
" 她 扔 出去 她 双手 和 笑了 突然 和 歇斯底里地 .

她突然张开双手，歇斯底里地大笑起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] ?
" And you call this justice ?
" 和 你 称呼 这 正义 ?

你管这叫正义?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][træp][wʌn][mæn][ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] [luːs] [ə'pɒn][hɪm] ?
You call it justice to trap one man and set a hundred others loose upon him ?
你 称呼 它 正义 到 陷阱 一 男人 和 放 一个 百 其他的 松动的 之上 他 ?

你管这叫正义？抓了一个人，却放出一百个人来对付他?

" [bʌt; bət] [beɪl] - - [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" But Bale - Corphew turned upon her .
" 但 包 - - 转向 之上 她 .

但贝尔-科菲却反过来对付她。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" And what is this man to you ?
" 和 什么 是 这 男人 到 你 ?

“这个人对你来说算什么？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒt] [spel] [hæz; həz] [hiː; hi] [kɑːst] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd]
" What spell has he cast upon you that you can forget his outrage and
" 什么 拼写 有 他 投掷 之上 你 那 你 能 忘记 他的 暴行 和
[hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ?
his blasphemy ?
他的 亵渎神明 ?

“他究竟对你施了什么魔法，让你忘记了他的暴行和亵渎神明？”

" ['iːnɪd] [met] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['fɔːtɪtjuːd] ;
" Enid met the question with her new fortitude ;
" 伊妮德 遇见 这 问题 和 她 新的 坚韧 ;

“伊妮德以她新获得的勇气面对这个问题；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['sɜːtʃɪŋ] [beɪl] - - ['tɜːbjələnt] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haɪ] [sɪm'plɪsəti] .
searching Bale - Corphew's turbulent face , she answered with a certain high simplicity .
搜索 包 - - 湍流 脸 , 她 回答 和 一个 肯定 高的 简单 .

她凝视着贝尔-科菲乌波澜起伏的脸庞，用一种高雅的简洁回答道。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not know , " she said .
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [wʌns] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [ə'maɪəd] [hɪm] — [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
" Once I believed that I admired him — that I looked up to him — because he
" 一次 我 相信 那 我 钦佩 他 — 那 我 看起来 向上 到 他 — 因为 他
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ;
was a Prophet ;
曾是 一个 先知 ;

“我曾经以为我敬佩他——我仰慕他——因为他是一位先知；

['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
something higher and better than myself .
某物 更高 和 更好的 比 我 .

比我更高尚、更优秀的存在。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] ;
Now I know that my belief was wrong and false ;
现在 我 知道 那 我的 信仰 曾是 错误的 和 错误的 ;

现在我知道我的想法是错误的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

that	it	was	because	he	is	a	man	—	because	,	before	everything	else	in	the
那	它	曾是	因为	他	是	一个	男人	—	因为	,	前	一切	别的	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

那是因为他是个男人——因为，在世间一切之前，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [ai] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

he	is	a	man	—	that	I	turned	to	him	,	that	I	relied	upon	him	.
他	是	一个	男人	—	那	我	转向	到	他	,	那	我	依赖	之上	他	.

他是一个男人——我转向他，我依靠他。

" [beɪl] - - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['kruːəl] [lɑːf] .

"	Bale	-	Corphew	gave	a	short	,	cruel	laugh	.
"	包	-	-	给予	一个	短的	,	残忍的	笑	.

贝尔-科尔菲发出了一声短促而残酷的笑声。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that	is	it	?
"	所以	那	是	它	?

“就这样吗？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] ?

That	is	the	secret	?
那	是	这	秘密	?

这就是秘诀吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

He	is	a	man	?
他	是	一个	男人	?

他是男人吗?

[wel] , [ai] [wɪl] [strɪp] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] !

Well	,	I	will	strip	him	of	his	manhood	!
出色地	,	我	将要	条	他	的	他的	男子气概	!

好，我要剥夺他的男子气概!

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] ; [jɔːz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

We	have	had	our	disillusioning	;	yours	is	to	come	.
我们	有	有	我们的	令人失望	;	你的	是	到	来	.

我们已经经历过幻灭，你的幻灭也将随之而来。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ][ɪg'zɔːltɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [baɪt][ðə; ði] [dʌst] .

Here	,	on	this	sacred	spot	where	he	has	been	so	exalted	,	he	will	bite	the	dust	.
这里	,	在	这	神圣	点	在哪里	他	有	到过	所以	崇高	,	他	将要	咬	这	灰尘	.

在这里，在这片他曾被奉为圣地的地方，他将倒下尘埃。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [traɪ'ʌmfəntli] ;

"	He	paused	triumphantly	;
"	他	暂停	凯旋而归	;

他得意地停顿了一下;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['iːnɪdz] [maɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [tɔːl] ,

and	in	the	pause	there	rose	again	to	Enid's	mind	the	picture	of	one	tall	,
和	在	这	暂停	那里	玫瑰	再次	到	伊妮德的	头脑	这	图片	的	一	高的	,

在这短暂的停顿中，伊妮德的脑海中再次浮现出一个高大的人的形象，

[waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['feɪsɪz] — [ɔːl] [ɪn'senst] — [ɔːl] ['pæʃənətli] ,
white - robed figure confronting a sea of faces — all incensed — all passionately ,
白色的 - 身着长袍 数字 面对 一个 海 的 面孔 — 全部 愤怒 — 全部 热情地 ,
[vɪn'dɪktɪvli] [ju'nænɪməs] [ɪn][dɪ'zaɪə(r)] .
vindictively unanimous in desire .
怀有报复心理 一致 在 欲望 .

身穿白袍的身影面对着一张张愤怒的面孔——所有人都怒不可遏——所有人都热情洋溢、充满报复心，一致渴望着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['fɔːltərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" she said , suddenly , faltering before the picture .
" 她 说 , 突然 , 摇摇欲坠 前 这 图片 .

“她突然说道，在照片前犹豫了一下。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

[juː; jʊ] ['kænɒt] .
You cannot .
你 不能 .

你不能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .
You must not .
你 必须 不是 .

你不能这样做。

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !
Be merciful !
是 仁慈 !

请仁慈！

[let] [hɪm][gəʊ] .
Let him go .
让 他 去 .

放他走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['rekəmpens] — " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And if there is anything — any recompense — " But even as it was
和 如果 那里 是 任何事物 — 任何 补偿 — " 但 甚至 作为 它 曾是
['spəʊkən] , [ðə; ði] [ə'piːl] [daɪd] .
spoken , the appeal died .
说 , 这 上诉 死亡 .

如果有什么——任何补偿——”但话音未落，呼吁就销声匿迹了。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['spləm] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [eɪt] ;
Somewhere in the heart of the House a solemn clock chimed the hour of eight ;
某处 在 这 心 的 这 房子 一个 庄严 钟 齐声说道 这 小时 的 八 ;

在议会大厦中心的某个地方，一座庄严的钟敲响了八点整；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

and	as	though	the	sound	were	a	signal	,
和	作为	尽管	这	声音	是	一个	信号	,

仿佛这声音是一种信号，

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] ['sɒftli] [bæk] ,

the	curtain	of	the	chapel	door	was	drawn	softly	back	,
这	窗帘	的	这	教堂	门	曾是	绘制	轻轻	后退	,

小教堂门帘被轻轻拉开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [dɑːk] - [rəʊbd] ['fɪgəz] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [flɔː(r)] .

and	a	stream	of	dark	-	robed	figures	poured	over	the	empty	floor	.
和	一个	溪流	的	黑暗的	-	身着长袍	数据	倾倒	超过	这	空的	地面	.

一群身穿黑袍的人影涌入空荡荡的地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [siːn]

For	a	moment	she	stood	immovable	before	the	imminence	of	the	crucial	scene
为了	一个	片刻	她	站立	不可移动的	前	这	迫在眉睫	的	这	至关重要的	场景

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

面对即将到来的关键时刻，她一时动弹不得；然后，

[wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [muːvd]

with	a	sensation	of	physical	weakness	and	helplessness	,	she	turned	,	moved
和	一个	感觉	的	身体的	弱点	和	无助	,	她	转向	,	已搬

['blaɪndli] ['fɔːwəd] ,

blindly	forward	,
盲目地	向前	,

她感到身体虚弱无力，转身，茫然地向前走去。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] .

and	sank	into	a	vacant	seat	.
和	沉没	进入	一个	空缺	座位	.

然后瘫坐在一个空位上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [beɪl] - - [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [pɑːst]

At	the	same	moment	Bale	-	Corphew	left	her	without	a	word	,	and	passed
在	这	相同的	片刻	包	-	-	左边	她	没有	一个	单词	,	和	通过了

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

rapidly	down	the	aisle	.
快速	向下	这	走道	.

就在这时，贝尔-科菲一言不发地离开了她，迅速沿着过道走了下去。

[greɪt] [fɪə(r)] ['friːkwəntli] ['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .

Great	fear	frequently	exercises	a	paralyzing	effect	upon	the	body	.
伟大的	害怕	频繁地	练习	一个	瘫痪	影响	之上	这	身体	.

极度的恐惧往往会对身体产生麻痹作用。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [taɪm]

With	the	undeniable	knowledge	that	the	time	for	action	—	the	time
和	这	无可否认	知识	那	这	时间	为了	行动	—	这	时间

无可否认，行动的时机已经到来——就是现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] — [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [pɑːst] , ['iːnɪd] [felt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊə(r)][tuː; tə] [muːv]

for	hope	—	was	irrevocably	passed	,	Enid	felt	deprived	of	the	power	to	move
为了	希望	—	曾是	不可逆转地	通过了	,	伊妮德	毛毡	被剥夺的	的	这	力量	到	移动

.

:

.

希望——已无可挽回地通过，伊妮德感到自己失去了行动的能力。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['evri] [sens] [ə'laɪv][ænd; ənd] [streɪnd] ,

She	sat	crouching	in	her	seat	,	every	sense	alive	and	strained	,
她	卫星	蹲伏	在	她	座位	,	每一个	感觉	活	和	紧张	,

她蜷缩在座位上，五官都异常敏锐，紧张不已。

[bʌt; bət] [wɪð] [lɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tændʒəb(ə)l]

but	with	limbs	that	were	overpowered	and	weighted	as	if	by	tangible
但	和	四肢	那	是	实力悬殊	和	加权	作为	如果	经过	有形

['fetəz] .

fetters	.
镣铐	.

但他们的四肢却像被有形的镣铐束缚着一样，沉重无力。

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [nʌm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [sens] [ɒv; əv] [dred] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː]

Thrilling	to	this	numb	and	impotent	sense	of	dread	,	she	heard	the	devotees
惊险	到	这	麻木的	和	阳痿	感觉	的	恐惧	,	她	听到	这	信徒

['entə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

enter	the	chapel	,
进入	这	教堂	,

在这种麻木而无力的恐惧感中，她听到信徒们进入教堂的声音。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [siːts] [wɪð] [sɒft] , ['glaɪdɪŋ] [steps] .

one	after	another	,	and	pass	to	their	chosen	seats	with	soft	,	gliding	steps	.
一	后	其他	,	和	经过	到	他们的	选定	座位	和	柔软的	,	滑翔	步骤	.

他们一个接一个地走上前去，迈着轻盈的步伐来到自己选择的座位上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,

With	a	sickening	knowledge	of	approaching	catastrophe	,
和	一个	令人作呕	知识	的	接近	灾难	,

带着对即将到来的灾难的令人作呕的认知，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [blæk] - [rəʊbd] ['sɜːvənts] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

she	saw	another	of	the	unconventional	black	-	robed	servants	emerge	from	behind
她	锯	其他	的	这	非传统	黑色的	-	身着长袍	仆人	出现	从	在后面

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['kɜːt(ə)n] ,

the	Sanctuary	curtain	,
这	避难所	窗帘	,

她看到另一个身穿黑色长袍的非同寻常的仆人从圣所的帷幔后走了出来。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [wɪð] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [gruːps] [ɒv; əv][wæks]

and	proceed	with	maddening	deliberation	to	light	the	sixteen	groups	of	wax
和	继续	和	令人抓狂	审议	到	光	这	十六	团体	的	蜡

['teɪpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

tapers	that	were	set	at	intervals	along	the	walls	.
锥形	那	是	放	在	间隔	沿着	这	墙壁	.

然后，他们以令人抓狂的沉着冷静，点燃了沿墙间隔设置的十六组蜡烛。

[mə'kænɪkli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mænz] ['muːvmənts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]

Mechanically	her	eyes	followed	the	man's	movements	;	and	it	seemed	that
机械地	她	眼睛	随后	这	男人的	移动	;	和	它	似乎	那

[iːtʃ] [njuː] ['teɪpə(r)] [ðæt] [spæt] ,

each	new	taper	that	spat	,
每个	新的	锥形	那	争吵	,

她的目光机械地追随着男人的动作；似乎每冒出一根新蜡烛，

['flikə] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

flickered	,	and	shot	up	into	a	light	was	a	symbol	,	a	portent	of	the
闪烁	,	和	射击	向上	进入	一个	光	曾是	一个	象征	,	一个	预兆	的	这

[siːn] [tuː; tə] [kʌm] .

scene	to	come	.
场景	到	来	.

闪烁了一下，然后猛地窜起一道光，这是一个象征，预示着即将发生的场景。

[æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ðɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɜː(r)][ɒv; əv]

As	the	last	candle	was	lighted	,	the	shuffling	of	feet	and	the	stir	of
作为	这	最后的	蜡烛	曾是	照明	,	这	洗牌	的	脚	和	这	搅拌	的

['gɑːmənts] [ðæt] ,

garments	that	,
服装	那	,

当最后一支蜡烛点燃时，传来脚步的窸窣声和衣物摩擦的声响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌdevə'tiː] , [hæd; həd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɪld] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

since	the	entry	of	the	first	devotee	,	had	unceasingly	filled	the	chapel	suddenly
自从	这	入口	的	这	第一的	信徒	,	有	不停地	已填	这	教堂	突然

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

自第一位信徒进入以来，教堂内一直人潮涌动，但突然间却平静了下来。

[ænd; ənd] [nɜːvd] [tuː; tə] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʌl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

and	nerved	to	motion	by	the	lull	,	she	turned	and	glanced	behind	her
和	神经质	到	运动	经过	这	麻痹	,	她	转向	和	瞥了一眼	在后面	她

.

:
.

趁着这短暂的平静，她鼓起勇气转身向后看了一眼。

[ðə; ðɪ] [siːn] , [fə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] .

The	scene	,	familiar	though	it	was	,	impressed	her	anew	.
这	场景	,	熟悉的	尽管	它	曾是	,	印象深刻	她	重新	.

虽然眼前的景象似曾相识，却依然让她印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	a	strange	effect	in	black	and	white	.
它	曾是	一个	奇怪的	影响	在	黑色的	和	白色的	.

黑白画面呈现出一种奇特的效果。

[ðə; ðɪ] [blæk] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [mæst] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)][blɜː(r)] ;

The	black	clothes	of	the	congregation	seemed	massed	together	in	a	sombre	blur	;
这	黑色的	衣服	的	这	会众	似乎	大量	一起	在	一个	阴沉	模糊	;

[ðeə(r)] [streɪnd] ,

their	strained	,
他们的	紧张	,

会众的黑色衣衫仿佛混杂在一起，形成一片阴郁的模糊景象；他们紧张的神情，

[fə'nætɪkl] ['feɪsɪz] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][set] ; [waɪl] [ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] [ʃɒn] [aʊt] , [ʃɑːp]

fanatical	faces	looked	white	and	set	;	while	the	marble	walls	shone	out	,	sharp
狂热的	面孔	看起来	白色的	和	放	;	尽管	这	大理石	墙壁	闪耀	出去	,	锋利的

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ,

and	polished	,
和	抛光	,

狂热者的面容苍白而僵硬；而大理石墙壁则闪闪发光，棱角分明，光洁如镜。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'trɑːstɪŋ] [hjʊ] .
in the same contrasting hues .
在 这 相同的 对比 色调 .

采用相同的对比色调。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ['ʃædəʊ]
Over the whole scene the concentrated light and accentuated shadow
超过 这 所有的 场景 这 集中 光 和 强调 阴影
[θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skɒnsɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['teɪpəz] ,
thrown by the great sconces glowing with tapers ,
抛掷 经过 这 伟大的 壁灯 发光 和 锥形 ,

整个场景被巨大的壁灯投射出的集中光线和突出的阴影所笼罩，壁灯里燃着蜡烛。

[meɪd] [ə; eɪ][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [təʊn] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [ðæt] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
made a variation of tone almost as vivid as that seen on a moonlight night .
制成 一个 变化 的 语气 几乎 作为 生动 作为 那 已见 在 一个 月光 夜晚 .

营造出一种色调变化，几乎和月光下的景象一样生动。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['kjʊəriəs] , [ðə; ði]['ɔːlməʊst][bɑː'bærɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] [laɪt]
Unconsciously she recognized the curious , the almost barbaric picturesqueness of light
不知不觉 她 认可 这 好奇的 , 这 几乎 野蛮 风景如画 的 光
[ænd; ənd] ['gruːpɪŋ] ;
and grouping ;
和 分组 ;

她不自觉地意识到光线和组合所呈现出的那种奇特的、近乎野蛮的唯美景象；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['beəli] [skɪmd] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but her eyes had barely skimmed the scene when the meaning of the
但 她 眼睛 有 仅仅 脱脂 这 场景 什么时候 这 意义 的 这
[hʌʃ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
hush that filled the place was brought home to her mind .
嘘 那 已填 这 地方 曾是 带来 家 到 她 头脑 .

但她的目光还没来得及扫过眼前的景象，此刻笼罩着这片寂静的氛围就让她恍然大悟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['entrəns] ,
Glancing towards the curtain that hid the entrance ,
瞥了一眼 向 这 窗帘 那 隐藏 这 入口 ,

瞥了一眼遮住入口的帘子，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [muːv] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [pɑːs] [ʌp][ðə; ði]
she saw the figure of the Prophet move slowly into the chapel and pass up the
她 锯 这 数字 的 这 先知 移动 缓慢地 进入 这 教堂 和 经过 向上 这
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,

她看到先知的身影缓缓走进教堂，沿着过道走过。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] .
attended by the Precursor and the Six Arch - Mystics .
参加 经过 这 前体 和 这 六 拱 - 神秘主义者 .

由先驱者和六位大神秘主义者出席。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪv] , ['dɪgnɪfaɪd] [steps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [held] ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)]

He	moved	forward	with	grave	,	dignified	steps	,	and	with	a	head	held	even	higher
他	已搬	向前	和	严重	,	凝重	步骤	,	和	和	一个	头	握住	甚至	更高

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

他迈着庄重肃穆的步伐向前走去，头颅比平时更加高昂。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [geɪt] , [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

and	reaching	the	Sanctuary	gate	,	passed	through	it	without	hesitation	.
和	到达	这	避难所	门	,	通过了	通过	它	没有	犹豫	.

到达圣殿大门后，他毫不犹豫地走了进去。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][kɑːm] — [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [səʊ] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [naɪt]

The	action	was	so	calm	—	so	natural	—	so	like	what	she	had	witnessed	night
这	行动	曾是	所以	冷静的	—	所以	自然的	—	所以	喜欢	什么	她	有	目击者	夜晚

['ɑːftə(r)] [naɪt] — [ðæt] ['iːnɪd][sæt] ['njuːli] ['petrɪfaɪd] ,

after	night	—	that	Enid	sat	newly	petrified	,
后	夜晚	—	那	伊妮德	卫星	新	石化	,

这一切发生得如此平静——如此自然——如此像她夜复一夜目睹的景象——以至于伊妮德吓得呆住了。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðɪs] [strɒŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['əʊnli]

her	senses	striving	to	associate	this	strong	figure	with	the	man	who	,	only
她	感官	努力	到	联系	这	强的	数字	和	这	男人	WHO	,	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

a	few	hours	before	,
一个	很少	小时	前	,

她的感官努力将眼前这个强壮的身影与几个小时前还和她在一起的那个男人联系起来。

[hæd; həd][hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

had	humiliated	himself	in	her	presence	.
有	受辱	他自己	在	她	在场	.

他曾在她面前出丑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ;

For	a	moment	her	mind	refused	the	connection	of	ideas	;
为了	一个	片刻	她	头脑	拒绝	这	联系	的	想法	;

一时间，她的大脑拒绝将各种想法联系起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	next	a	full	realization	of	the	position	swept	over	her	,
但	这	下一个	一个	满的	实现	的	这	位置	扫荡	超过	她	,

['gælvənaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,

galvanizing	her	mentally	and	physically	,
热镀锌	她	精神上	和	身体	,

但紧接着，她对自己的处境有了更深刻的认识，这让她在精神和身体上都振奋起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

as	she	turned	in	her	seat	and	glanced	at	the	seven	who	were
作为	她	转向	在	她	座位	和	瞥了一眼	在	这	七	WHO	是

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] .

following	in	the	wake	.
下列的	在	这	唤醒	.

她转过身，瞥了一眼跟在后面的七个人。

[fɜːst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)]

First	behind	his	master	came	the	Precursor
第一的	在后面	他的	掌握	来了	这	前体

紧随其后的是先驱者

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .
[Pg 159] .
[页 -] .

[第159页]

[ænd; ənd][tuː; tə]['iːnɪdz] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] ['ɪntuː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]
And 和 | to 到 | Enid's 伊妮德的 | searching 搜索 | gaze 目光 | it 它 | seemed 似乎 | that 那 | his 他的 | face 脸 | was 曾是 | set 放 | into 进入 | unfamiliar 陌生
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪnz] ;
and 和 | anxious 焦虑的 | lines 线条 | ;

在伊妮德探寻的目光中，他似乎露出了陌生而焦虑的神情；

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [red] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [drɔːn]
but 但 | under 在下面 | his 他的 | black 黑色的 | cap 帽 | and 和 | red 红色的 | hair 头发 | , , | his 他的 | skin 皮肤 | looked 看起来 | colorless 无色 | and 和 | drawn 绘制
.
:
.

但是，在他的黑色帽子和红色头发下，他的皮肤看起来苍白憔悴。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
But 但 | after 后 | the 这 | first 第一的 | glance 瞥一眼 | , , | her 她 | eyes 眼睛 | were 是 | not 不是 | for 为了 | him 他 | ; ;

但第一眼之后，她的目光就没再落在他身上；

[wɪð] [swɪft] [ˌæprɪ'henʃn] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [huː] , ['wɔːkɪŋ] [tuː]
with 和 | swift 迅速 | apprehension 忧虑 | they 他们 | passed 通过了 | to 到 | the 这 | six 六 | Arch 拱 | - - | Mystics 神秘主义者 | who WHO | , , | walking 步行 | two 二
[ænd; ənd] [tuː] , [fɔːmd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
and 和 | two 二 | , , | formed 形成 | the 这 | procession 游行 | .

他们迅速地将队伍传递给了六位大神秘主义者，他们两人一组，组成了队伍。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['æktʃuəl][fɪə(r)] ,
Animated 动画 | by 经过 | the 这 | speed 速度 | of 的 | actual 实际的 | fear 害怕 | , ,

被恐惧的真实速度所驱动，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æb'nɔːməli] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld]['eərɪən] , [ðə; ði][blaɪnd]
her 她 | gaze 目光 | passed 通过了 | from 从 | the 这 | abnormally 异常地 | agitated 激动 | face 脸 | of 的 | old 老的 | Arian 阿里安 | , , | the 这 | blind 瞎的
[ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,
Arch 拱 | - - | Councillor 议员 | , , | to 到 | the 这 | dark 黑暗的 | , ,

她的目光从失明的大议员、年迈的阿里安异常激动的脸上移开，转向了黑暗中，

['tɜːbjələnt] [feɪs] [ɒv; əv] [beɪl] - - , [huː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] .
turbulent 湍流 | face 脸 | of 的 | Bale 包 | - - | Corphew - - | , , | who WHO | brought 带来 | up 向上 | the 这 | rear 后部 | . .

贝尔-科菲乌面容暴躁，他落在了队伍的最后。

[ðə; ði] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ;
The 这 | survey 民意调查 | was 曾是 | rapid 迅速的 | and 和 | comprehensive 综合的 | ; ;

调查迅速而全面；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] [maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ,
and 和 | to 到 | her 她 | uneasy 不安 | mind 头脑 | the 这 | thought 想法 | came 来了 | with 和 | unerring 毫无错误 | certainty 肯定 | that 那 | , ,

她不安的心中涌起一个念头，而且这个念头无比确定：

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪks] ['feɪsɪz] — ['difə] [səʊ] ['mɑːkɪdli] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
on all the six faces — differing so markedly in physical characteristics — there was
在 全部 这 六 面孔 — 不同 所以 明显地 在 身体的 特征 — 那里 曾是
[ə; eɪ] ['kɒmən] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,
a common look of suppressed excitement ,
一个 常见的 看 的 被抑制 激动 ,

六张面孔——尽管外貌特征差异显著——却都流露出一种压抑的兴奋之情。

[ɒv; əv] [sə'prest] [rɪ'zɒlv] .
of suppressed resolve .
的 被抑制 解决 .

被压抑的决心。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [nɔrɑːv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kəʊld]
As they passed her seat , Norov turned and shot a glance of cold
作为 他们 通过了 她 座位 , 诺罗夫 转向 和 射击 一个 瞥一眼 的 寒冷的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ;
curiosity in her direction ;
好奇心 在 她 方向 ;

当他们经过她的座位时，诺罗夫转过身，带着冷漠的好奇目光瞥了她一眼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [siːmd] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
but otherwise the whole group seemed unaware of her presence .
但 否则 这 所有的 团体 似乎 不知情 的 她 在场 .

但除此之外，整个团队似乎都没有注意到她的存在。

[stɪl] [ɪ'nɜːt] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ,
Still inert , she sat ,
仍然 惰性 , 她 卫星 ,

她一动不动地坐着，

['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['drɑːmə]
watching every movement in the scene before her as one might watch a drama
观看 每一个 移动 在 这 场景 前 她 作为 一 可能 手表 一个 戏剧
[ðæt] [wʊd] ,
that would ,
那 会 ,

她目不转睛地盯着眼前的一切，就像在看一部即将上演的戏剧一样。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['məʊmənt] , [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [laɪf] .
at a given moment , cease to be entertainment and become real life .
在 一个 给定 片刻 , 停止 到 是 娱乐 和 变得 真实的 生活 .

在某个时刻，它不再是娱乐，而是现实生活。

['veri] ['kwaɪətli] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri]
Very quietly the Prophet advanced to the Scitsym and , following the customary
非常 悄悄 这 先知 先进的 到 这 - 和 , 下列的 这 习惯
[ruː'tiːn] ,
routine ,
常规 ,

先知悄无声息地走到斯基特西姆面前，然后按照惯例，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

opened	it	and	began	to	read	.
打开	它	和	开始	到	读	.

打开书，开始阅读。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɑːgən] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['kaʊnsl] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði]

The	words	were	a	strange	jargon	of	mystical	counsel	interspersed	with	the
这	字	是	一个	奇怪的	行话	的	神秘	法律顾问	穿插	和	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .

relation	of	mystical	visions	and	ecstasies	.
关系	的	神秘	愿景	和	狂喜	.

这些话语是神秘箴言中夹杂着神秘幻象和狂喜的奇怪术语。

[ɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɪps] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] ['freɪzɪz] [wʊd]

On	ordinary	lips	,	the	long	,	disjointed	sentences	and	disconnected	phrases	would
在	普通的	嘴唇	,	这	长的	,	脱节的	句子	和	断开连接	短语	会

[hæv; həv] ['saʊndɪd] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ;

have	sounded	vague	and	incomprehensible	;
有	听起来	模糊的	和	难以理解	;

在普通人嘴里，这些冗长、支离破碎的句子和不连贯的短语听起来会含糊不清，令人难以理解；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [ðæt]

but	,	from	the	first	,	it	had	been	one	of	the	Prophet's	special	gifts	that
但	,	从	这	第一的	,	它	有	到过	一	的	这	先知的	特别的	礼物	那

[hɪz; ɪz] [diːp] ,

his	deep	,
他的	深的	,

但是，从一开始，先知就拥有一项特殊的才能，那就是他深沉的.....

[greɪv] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [lend] [weɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['ʌtərəns] .

grave	voice	could	lend	weight	and	meaning	to	the	fantastic	utterances	.
严重	嗓音	可以	借	重量	和	意义	到	这	极好的	话语	.

低沉的声音能为那些奇幻的言论增添分量和意义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ;

And	to	-	night	it	seemed	that	he	intended	to	put	forth	all	his	powers	;
和	到	-	夜晚	它	似乎	那	他	故意的	到	放	前进	全部	他的	权力	;

今晚他似乎打算使出浑身解数；

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] ,

for	scarcely	had	he	opened	the	book	and	begun	to	read	,
为了	几乎	有	他	打开	这	书	和	开始	到	读	,

他刚打开书开始阅读，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

than	a	stir	of	interest	passed	over	the
比	一个	搅拌	的	兴趣	通过了	超过	这

比起一丝兴趣，这股兴趣之火已经悄然燃起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['i:nɪd] , [ɪn'meʃtd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [t'ɛɹəz] , [bent] ['fɔ:wəd]

congregation	;	and	even	Enid	,	enmeshed	in	her	own	terrors	,	bent	forward
会众	;	和	甚至	伊妮德	,	纠缠不清	在	她	自己的	恐怖	,	弯曲	向前

[ɪn'vɒləntrəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

会众；甚至连伊妮德，也因自己的恐惧而不由自主地向前倾身。

[hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] , [i'nʌnsieit, -ʃieit] ['evri] [wɜ:d] [wɪð] ['stʌdid] ['sɪəriəsnəs] ;

He	spoke	very	slowly	,	enunciating	every	word	with	studied	seriousness	;
他	辐	非常	缓慢地	,	清晰地表达	每一个	单词	和	研究	严肃	;

他说话很慢，一字一顿地吐字清晰，语气十分严肃；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [fɪkst]

and	from	time	to	time	he	paused	and	looked	across	the	sea	of	fixed
和	从	时间	到	时间	他	暂停	和	看起来	穿过	这	海	的	固定的

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ə'dɔ:rɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

and	almost	adoring	faces	turned	in	his	direction	.
和	几乎	崇拜	面孔	转向	在	他的	方向	.

他不时停下来，环顾四周，只见一张张专注的、近乎崇拜的面孔都转向了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [nəʊ] [pɔɪnt] ,

It	was	as	if	,	by	strength	of	will	,	he	had	determined	that	no	point	,
它	曾是	作为	如果	,	经过	力量	的	将要	,	他	有	决定	那	不	观点	,

[nəʊ] ['sɪləb(ə)l] ,

no	syllable	,
不	音节	,

仿佛凭借着强大的意志力，他决定不说任何话，不说任何音节。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ri:dɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

of	this	,	his	last	reading	,	should	be	lost	upon	his	hearers	.
的	这	,	他的	最后的	阅读	,	应该	是	丢失的	之上	他的	听众	.

他的最后一次朗诵，听众应该不会理解。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [beɪl] - - [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [nɔrɑ:v] ;

More	than	once	,	Bale	-	Corphew	moved	uneasily	and	shot	a	glance	at	Norov	;
更多的	比	一次	,	包	-	-	已搬	不安地	和	射击	一个	瞥一眼	在	诺罗夫	;

贝尔-科尔菲不止一次不安地挪动身体，并瞥了诺罗夫一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [saɪnz] .

but	the	Prophet	was	unconscious	of	these	surreptitious	signs	.
但	这	先知	曾是	无意识	的	这些	偷偷摸摸的	标志	.

但先知对这些隐晦的迹象毫不知情。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi] [ri:d] [ɒn] , ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] , [ɪm'presɪvli] ; [ðen] ,

For	half	an	hour	he	read	on	,	slowly	,	distinctly	,	impressively	;	then	,
为了	一半	一个	小时	他	读	在	,	缓慢地	,	明显地	,	令人印象深刻	;	然后	,

他缓慢而清晰地朗读了半个小时，令人印象深刻；然后，

[stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] ,

still	following	the	routine	of	the	evening	service	,
仍然	下列的	这	常规	的	这	晚上	服务	,

仍然按照晚间礼拜的惯例进行，

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [mu:vd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .

he	closed	the	book	and	calmly	moved	across	the	Sanctuary	to	the	Throne	.
他	关闭	这	书	和	平静地	已搬	穿过	这	避难所	到	这	王座	.

他合上书，平静地穿过圣所，走向王座。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	he	neared	it	,
作为	他	接近	它	,

当他靠近时，

[ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [stept] [ˈfɔːwəd] [ˌdefəˈrenʃəli] [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

the	Precursor	stepped	forward	deferentially	and	conducted	him	to	the	foot	of
这	前体	步	向前	恭敬地	和	实施	他	到	这	脚	的

[ðə; ði] [gɪlt] [steps] .

the	gilt	steps	.
这	镀金	步骤	.

先驱者恭敬地走上前去，引领他来到镀金台阶脚下。

[ˈhævɪŋ] [əˈsendɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [kɑːm] [ˌɪmpæˈsɪvəti] [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]

Having	ascended	,	he	took	his	seat	with	calm	impassivity	and	,	resting	his	hands
拥有	上升	,	他	采取	他的	座位	和	冷静的	冷漠	和	,	休息	他的	双手

[əˈpɒn]

upon
之上

他登上高台后，平静而面无表情地坐了下来，双手搭在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gəʊld] [tʃeə(r)] , [lʊkt] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mæst] [ˈfeɪsɪz] .

the	arms	of	the	great	gold	chair	,	looked	out	once	more	upon	the	massed	faces	.
这	武器	的	这	伟大的	金子	椅子	,	看起来	出去	一次	更多的	之上	这	大量	面孔	.

那把巨大的金色椅子的扶手，再次望向熙熙攘攘的人群。

[ðɪs] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] .

This	,	according	to	custom	,	was	the	signal	for	a	general	movement	.
这	,	根据	到	风俗	,	曾是	这	信号	为了	一个	一般的	移动	.

按照惯例，这是发起集体行动的信号。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [sweɪd] [ˈfɔːwəd] , [pˈrɒstreɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði]

The	congregation	swayed	forward	,	prostrating	themselves	upon	the	ground	,	while	the
这	会众	摇摆	向前	,	俯伏	他们自己	之上	这	地面	,	尽管	这

[ɑːtʃ] - [ˈmɪstɪks] [ˈgæðəd] [ðeə(r)] [waɪd] ,

Arch	-	Mystics	gathered	their	wide	,
拱	-	神秘主义者	聚集	他们的	宽的	,

信众们向前倾身，俯伏在地，而大神秘主义者们则聚集在一起，

[blæk] [rəʊbz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [ˈætətjʊd] [ɒv; əv] [ræpt] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .

black	robes	about	them	and	assumed	attitudes	of	rapt	contemplation	.
黑色的	长袍	关于	他们	和	假定	态度	的	欣喜若狂	沉思	.

他们身穿黑色长袍，摆出一副全神贯注、沉思冥想的姿态。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈjuːsɪdʒ] , [ˈiːnɪd] [ˈɔːlsəʊ] [drɒpt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]

In	obedience	to	usage	,	Enid	also	dropped	upon	her	knees	and	covered
在	服从	到	用法	,	伊妮德	还	掉落	之上	她	膝盖	和	涵盖

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

her	face	with	her	hands	.
她	脸	和	她	双手	.

按照惯例，伊妮德也跪了下来，用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [wɒz; wəz] [kənˈvenʃən(ə)l] ,

But	though	her	pose	was	conventional	,
但	尽管	她	姿势	曾是	传统的	,

虽然她的姿势很传统，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪðə(r)] [preə(r)] [ɔː(r)] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

there	was	little	place	in	her	thoughts	for	either	prayer	or	meditation	.
那里	曾是	小的	地方	在	她	想法	为了	任何一个	祷告	或者	冥想	.

她的脑海里几乎没有祈祷或冥想的空间。

[wʌn] [aɪ'dɪə] — [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] — [əb'zɔ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] .

One	idea	—	and	one	only	—	absorbed	her	being	.
一	主意	—	和	一	仅有的	—	吸收	她	存在	.

一个念头——也只有这一个念头——占据了她的全部身心。

[haʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt] , [mʌst; məst][ʃi:; ʃi]['gæðə(r)] [streŋθ] [tu:; tə][ækt] ?

How	,	and	at	what	moment	,	must	she	gather	strength	to	act	?
如何	,	和	在	什么	片刻	,	必须	她	收集	力量	到	行为	?

她该如何以及在何时才能鼓起勇气采取行动?

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [prest] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

She	crouched	upon	the	ground	,	her	hands	pressed	tightly	over	her	eyes	.
她	蹲着	之上	这	地面	,	她	双手	按下	紧紧	超过	她	眼睛	.

她蹲在地上，双手紧紧捂住双眼。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]

It	seemed	to	her	that	all	the	torture	,	all	the	suspense	and	apprehension
它	似乎	到	她	那	全部	这	酷刑	,	全部	这	悬念	和	忧虑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

在她看来，宇宙间所有的折磨、所有的悬念和恐惧，

[wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] ['ɪntu:] [ðæt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔ:lɪŋ] ['saɪləns] .

were	gathered	into	that	half	-	hour	of	appalling	silence	.
是	聚集	进入	那	一半	-	小时	的	令人震惊	沉默	.

在那令人窒息的半小时沉默中，所有人都聚集在了一起。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ʌn'leɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [glɑ:ns]

Once	she	ventured	to	unlace	her	fingers	and	glance
一次	她	冒险	到	解开	她	手指	和	瞥一眼

她冒险解开十指，瞥了一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[θru:] [ðem; ðəm] ['fɪəfəli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [kɑ:m] , [ɪm'pæsɪv] ,

through	them	fearfully	;	but	at	sight	of	the	Prophet	,	calm	,	impassive	,
通过	他们	恐惧地	;	但	在	视线	的	这	先知	,	冷静的	,	冷漠	,

他们战战兢兢地穿过他们；但一见到先知，就平静、镇定。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] — [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]['sɒmbə(r)] ['ʃraʊdɪd]

unconscious	of	his	threatened	danger	—	at	sight	of	the	six	sombre	shrouded
无意识	的	他的	威胁	危险	—	在	视线	的	这	六	阴沉	被遮蔽的

['fɪgəz] [ðæt] [sæt][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['reɪlɪŋ] ,

figures	that	sat	inside	the	Sanctuary	railing	,
数据	那	卫星	里面	这	避难所	栏杆	,

他丝毫没有意识到自己身处险境——只是看到圣所栏杆内坐着的六个神情阴郁、身披斗篷的人影。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [tɜ:nd] [kəʊld][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [kweil] .

her	blood	turned	cold	and	her	courage	quailed	.
她	血	转向	寒冷的	和	她	勇气	畏缩	.

她顿时感到血液凝固，勇气也随之消退。

[wen] [ðə; ði][saɪn] [ðæt] [endid] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

When	the	sign	that	ended	the	evening's	meditation	was	given	,
什么时候	这	符号	那	结束	这	晚上	冥想	曾是	给定	,

当结束当晚冥想的信号发出时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

she	rose	with	the	rest	and	sank	weakly	into	her	seat	.
她	玫瑰	和	这	休息	和	沉没	弱	进入	她	座位	.

她和其他人一起站了起来，然后无力地坐回座位上。

[ðen] , [ɪn] [dʌm] , ['strɪkən] ['helpləsnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'veləps] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] ,

Then	,	in	dumb	,	stricken	helplessness	such	as	envelops	us	in	a	terrible	dream	,
然后	,	在	哑的	,	受打击的	无助	这样的	作为	信封	我们	在	一个	糟糕的	梦	,

然后，在一种哑然无措、惊恐无助的状态下，就像我们被困在一场可怕的噩梦中一样，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [raɪz] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

she	saw	the	Prophet	rise	very	slowly	and	stand	on	the	steps	of	the	Throne	,
她	锯	这	先知	上升	非常	缓慢地	和	站立	在	这	步骤	的	这	王座	,

她看到先知缓缓起身，站在宝座的台阶上。

['lʊkɪŋ] ['spləmli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

looking	solemnly	down	upon	the	people	.
寻找	庄严地	向下	之上	这	人们	.

他神情肃穆地俯视着人民。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ['væsɪleɪtɪŋ] ['pɪtiəbli] .

During	his	change	of	position	,	she	sat	vacillating	pitiably	.
期间	他的	改变	的	位置	,	她	卫星	摇摆不定	可悲地	.

在他变换姿势的这段时间里，她可怜兮兮地坐立不安。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [spɜːd]

The	knowledge	that	in	a	single	moment	he	would	have	begun	to	speak	spurred
这	知识	那	在	一个	单身的	片刻	他	会	有	开始	到	说话	受到刺激

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

her	to	a	fever	of	alarm	,
她	到	一个	发烧	的	警报	,

想到他随时可能开口说话，她顿时感到一阵恐慌。

[waɪl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['nɜːvəs] [ˌɪnkə'pæsəti] [tʃeɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

while	a	terrible	nervous	incapacity	chained	her	limbs	and	paralyzed	her
尽管	一个	糟糕的	紧张的	无能力	连锁	她	四肢	和	瘫痪	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

可怕的神经衰弱束缚了她的四肢，使她的舌头也麻痹了。

[beɪl] - - [wɜːdz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

Bale	-	Corphew's	words	rose	to	her	mind	.
包	-	-	字	玫瑰	到	她	头脑	.

贝尔-科菲的话语浮现在她的脑海中。

" [hiː; hi] [wɪl] [fuːl] [ˌjuː 'es] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [fuːld] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] .

"	He	will	fool	us	—	as	he	has	fooled	us	before	.
"	他	将要	傻子	我们	—	作为	他	有	被骗了	我们	前	.

“他会像以前那样欺骗我们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

In	the	apprehension	aroused	by	the	memory	,	she	half	rose	in	her	chair	,
在	这	忧虑	被唤醒	经过	这	记忆	,	她	一半	玫瑰	在	她	椅子	,

回忆带来的不安让她半起身子，从椅子上站了起来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

her	hands	grasping	the	back	of	the	seat	in	front	of	her	;	but	suddenly
她	双手	抓握	这	后退	的	这	座位	在	正面	的	她	;	但	突然

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

她的双手紧紧抓住前面座椅的靠背；但突然间，教堂里，

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the	lights	,	the	congregation	seemed	to	fade	from	her	vision	,	and	she
这	灯	,	这	会众	似乎	到	褪色	从	她	想象	,	和	她

[sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

sank	back	into	her	place	.
沉没	后退	进入	她	地方	.

灯光、人群似乎从她的视线中渐渐消失，她又沉回了自己的位置。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

The	Prophet	had	begun	to	speak	.
这	先知	有	开始	到	说话	.

先知开始讲话了。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	My	People	,	"	he	said	,	very	calmly	and	distinctly	,
"	我的	人们	,	"	他	说	,	非常	平静地	和	明显地	,

“我的人民，”他非常平静而清晰地说。

" [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

"	heretofore	I	have	spoken	to	you	as	a	teacher	.
"	此前	我	有	说	到	你	作为	一个	老师	.

“以前我一直以老师的身份和你们说话。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

To	-	night	I	will	speak	to	you	as	one	of	yourselves	.
到	-	夜晚	我	将要	说话	到	你	作为	一	的	你们自己	.

今晚我将以你们中的一员的身份与你们交谈。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] — [strʌk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

"	Something	in	the	tone	—	something	in	the	words	—	struck	a	note	of	surprise
"	某物	在	这	语气	—	某物	在	这	字	—	击	一个	笔记	的	惊喜

[ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .

and	uneasiness	.
和	不安	.

“语气中的某些东西——措辞中的某些东西——引起了我的惊讶和不安。”

[ə'gen] [beɪl] - - [ʃɒt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət] [nɔrɑːv] ,

Again	Bale	-	Corphew	shot	a	swift	glance	at	Norov	,
再次	包	-	-	射击	一个	迅速	瞥一眼	在	诺罗夫	,

贝尔-科菲再次迅速瞥了诺罗夫一眼，

[ænd; ənd][əʊld] ['maɪk(ə)l] ['eərɪən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [tə'wɔːdz]

and	old	Michael	Arian	lifted	his	head	and	strained	his	sightless	eyes	towards
和	老的	迈克尔	阿里安	抬起	他的	头	和	紧张	他的	失明	眼睛	向

[ðə; ði] [θrəʊn] ,

the	Throne	,
这	王座	,

老迈克尔·阿里安抬起头，用他那双失明的眼睛努力望向王座。

[waɪl] ['iːnɪdz] [hændz] ['taɪt(ə)nd] [spæz'mɒdɪkli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

while	Enid's	hands	tightened	spasmodically	on	the	back	of	the	chair	in	front	of
尽管	伊妮德的	双手	收紧	间歇性地	在	这	后退	的	这	椅子	在	正面	的

[hɜːr); hə(r)] ,

her	,
她	,

伊妮德的双手不由自主地紧紧抓住面前椅子的椅背。

[ænd; ənd][hɜːr); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [njuː] [fɪə(r)] .

and	her	lips	parted	in	new	fear	.
和	她	嘴唇	分手了	在	新的	害怕	.

她因新的恐惧而嘴唇微张。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	he	going	to	say	?
什么	曾是	他	去	到	说	?

他原本要说什么?

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm'self] ?

How	much	further	was	he	going	to	compromise	himself	?
如何	很多	更远	曾是	他	去	到	妥协	他自己	?

他还要把自己逼到什么地步?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

But	the	body	of	the	congregation
但	这	身体	的	这	会众

但会众主体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[sweɪd] ['fɔːwəd] [ɪn] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði]

swayed	forward	in	absorbed	attention	,	and	the	Prophet	continued	to	survey	the
摇摆	向前	在	吸收	注意力	,	和	这	先知	持续	到	民意调查	这

[fɪkst] ['feɪsɪz] [wɪð] [greɪv] ,

fixed	faces	with	grave	,
固定的	面孔	和	严重	,

他全神贯注地向前倾身，先知继续神情严肃地审视着一张张凝视着他的面孔。

['stedi] [aɪz] .

steady	eyes	.
稳定的	眼睛	.

目光沉稳。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['gæðərɪŋ] .

"	My	People	,	"	he	said	,	"	you	are	an	unusual	gathering	.
"	我的	人们	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	异常	采集	.

“我的子民们,”他说，“你们是一群不同寻常的人。”

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][fə'nætɪks] — [sʌm; səm] [maɪt] ['iːv(ə)n][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]

Some	would	call	you	a	gathering	of	fanatics	—	some	might	even	call	you	a
一些	会	称呼	你	一个	采集	的	狂热分子	—	一些	可能	甚至	称呼	你	一个

['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [fuːlz] .

gathering	of	fools	.
采集	的	傻瓜	.

有些人会称你们为一群狂热分子——有些人甚至会称你们为一群傻瓜。

[bʌt; bət] [fuːlz] , [fə'nætɪks] , [ɔː(r)] ['mɪstɪks] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

But	fools	,	fanatics	,	or	Mystics	,	you	are	all	men	and	women	.
但	傻瓜	,	狂热分子	,	或者	神秘主义者	,	你	是	全部	男人	和	女性	.

但无论愚人、狂热分子还是神秘主义者，你们都是人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
You are all human beings !
你 是 全部 人类 生物 !

你们都是人类!

" [əʊld]['eəriən] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] - [kəʊld] , [bluː] [aɪz] [flæʃt] ;
" Old Arian started , and Norov's cold , blue eyes flashed ;
" 老的 阿里安 开始 , 和 - 寒冷的 , 蓝色的 眼睛 闪光灯 ;

“老阿里安吓了一跳，诺罗夫冰冷的蓝眼睛闪了一下；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
but still the Prophet was oblivious of their emotion .
但 仍然 这 先知 曾是 浑然不觉 的 他们的 情感 .

但先知仍然没有察觉到他们的情绪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] ['stʌdi] [wʌnz] [əʊn] [kaɪnd] ;
" It is always well to study one's own kind ;
" 它 是 总是 出色地 到 学习 一个人的 自己的 种类 ;

“研究同类总是有益的；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and to - night I am going to speak to you of a man .
和 到 - 夜晚 我 是 去 到 说话 到 你 的 一个 男人 .

今晚我要跟你们讲讲一个人的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['pæʃənət] , [æz; əz]
I am going to tell you the story of a man — a man as passionate , as
我 是 去 到 告诉 你 这 故事 的 一个 男人 — 一个 男人 作为 热情的 , 作为
['hedstrɒŋ] ,
headstrong ,
固执己见 ,

我要给你们讲一个男人的故事——一个热情似火、固执己见的男人。

[æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['vʌlnərəbl] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'selvz] .
as weak and vulnerable as you yourselves .
作为 虚弱的 和 易受伤害的 作为 你 你们自己 .

就像你们自己一样，软弱无力。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]
" He halted for a moment , and his glance seemed to grow more
" 他 停止 为了 一个 片刻 , 和 他的 瞥一眼 似乎 到 生长 更多的
['kɒnsntreɪtɪd] , [mɔː(r)] [ɪn'tens] .
concentrated , more intense .
集中 , 更多的 激烈的 .

他停顿了一下，目光似乎变得更加专注、更加强烈。

" [wʌns] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɔːn] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
" Once , many years ago , there was a boy born here , in this city of London .
" 一次 , 许多 年 前 , 那里 曾是 一个 男生 出生 这里 , 在 这 城市 的 伦敦 .

“很久以前，在这个伦敦城里，出生了一个男孩。”

[dəʊnt]
Don't
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[luːz] ['peɪʃ(ə)ns] !
lose **patience** **!**
失去 耐心 !

失去耐心!

[maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [truːθ] .
My **story** **has** **the** **merit** **of** **truth** **.**
我的 故事 有 这 优点 的 真相 .

我的故事有其真实性。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːzi] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
" **There** **was** **nothing** **pleasant** **,** **there** **was** **nothing** **easy** **,** **in** **the** **circumstances** **of**
" 那里 曾是 没有什么 令人愉快的 , 那里 曾是 没有什么 简单的 , 在 这 情况 的
[ðɪs] [bɔɪz] [bɜːθ] .
this **boy's** **birth** **.**
这 男孩们 出生 .

“这个男孩的出生环境一点也不愉快，一点也不轻松。”

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [geɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] -
His **first** **sight** **of** **the** **world** **was** **gained** **through** **the** **window** **of** **a** **tenement** **-**
他的 第一的 视线 的 这 世界 曾是 获得 通过 这 窗户 的 一个 廉租公寓 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他第一次看到这个世界，是通过一间廉租房的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æli] — [dɑːk] , [faʊl] ,
and **the** **picture** **he** **saw** **was** **the** **picture** **of** **an** **alley** **—** **dark** **,** **foul** **,**
和 这 图片 他 锯 曾是 这 图片 的 一个 胡同 — 黑暗的 , 犯规 ,
['tiːmɪŋ] [wɪð] [laɪf] .
teeming **with** **life** **.**
繁盛 和 生活 .

他看到的景象是一条小巷——黑暗、肮脏、充满生命。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['pɒvəti] — [nɒt]
His **first** **knowledge** **of** **existence** **was** **the** **realization** **of** **poverty** **—** **not**
他的 第一的 知识 的 存在 曾是 这 实现 的 贫困 — 不是
[ðə; ði] [friː] , ['həʊlsəm] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **free** **,** **wholesome** **poverty** **of** **the** **country** **,**
这 自由的 , 健康 贫困 的 这 国家 ,

他对存在的最初认知是贫穷——不是那种国家里自由自在、健康的贫穷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['sɔːdɪd] , [kən'tɪnjuəs] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]
but **the** **grinding** **,** **sordid** **,** **continuous** **poverty** **of** **the** **town** **,** **that** **no** **tongue** **can**
但 这 研磨 , 肮脏的 , 连续的 贫困 的 这 镇 , 那 不 舌头 能
['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .
adequately **describe** **.**
充分 描述 .

但这座城镇的贫困是令人窒息的、肮脏的、持续不断的，任何语言都无法充分描述。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ;
" **These** **were** **his** **surroundings** **—** **this** **was** **his** **environment** **;**
" 这些 是 他的 周围环境 — 这 曾是 他的 环境 ;

“这就是他的环境——这就是他的环境；

[ænd; ənd] [jet] — [səʊ] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] — ['evri] [deɪ]
and **yet** **—** **so** **great** **are** **the** **miracles** **that** **love** **can** **accomplish** **—** **every** **day**
和 然而 — 所以 伟大的 是 这 奇迹 那 爱 能 完成 — 每一个 天
[ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [wʌn] ['prez(ə)ns] .
of **that** **boy's** **life** **was** **illumined** **and** **glorified** **by** **one** **presence** **.**
的 那 男孩们 生活 曾是 照明 和 光荣的 经过 一 在场 .

然而——爱能创造的奇迹如此伟大——那个男孩生命中的每一天都因一个人的存在而变得光明和荣耀。

[gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

God	**in**	**his**	**bounty**	**had**	**given**	**him**	**a**	**mother**	**!**
上帝	在	他的	赏金	有	给定	他	一个	母亲	！

上帝慷慨地赐予他一位母亲！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['eni] ['dɪskɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**in**	**any**	**discourse**	**that**	**he**	**had**	**mentioned**	**the**
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	任何	话语	那	他	有	提及	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [neɪm] , [ænd; ənd]

supreme	**Name**	**,**	**and**
最高	姓名	,	和

这是他第一次在任何讲话中提及至高无上的圣名，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tremə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt]

as	**if**	**conscious**	**of**	**the**	**tremor**	**it**	**aroused**	**,**	**he**	**continued**	**his**	**narrative**	**without**
作为	如果	有意识的	的	这	震颤	它	被唤醒	,	他	持续	他的	叙述	没有

[pɔːz] .

pause	**.**
暂停	.

仿佛意识到这引起了震动，他没有停顿，继续讲述着他的故事。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] [ɪz] [meɪd] ['hæpɪə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪg'zɪstəns] [saʊndz] [tuː] [traɪt]

"	**To**	**say**	**that**	**a**	**boy's**	**life**	**is**	**made**	**happier**	**by**	**his**	**mother's**	**existence**	**sounds**	**too**	**trite**
"	到	说	那	一个	男孩们	生活	是	制成	更快乐	经过	他的	母亲的	存在	声音	也	老套

[ænd; ənd] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [beə(r)] ['eni] [weɪt] ;

and	**obvious**	**to**	**bear**	**any**	**weight**	**;**
和	明显的	到	熊	任何	重量	;

“说母亲的存在会让一个男孩的生活更幸福，这听起来太老套、太显而易见了，不足以支撑任何论点；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækts] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [kept] [ɪn]

but	**it**	**is**	**through**	**the**	**obvious**	**facts**	**of**	**life**	**that**	**the**	**world's**	**machinery**	**is**	**kept**	**in**
但	它	是	通过	这	明显的	事实	的	生活	那	这	世界的	机械	是	保留	在

['məʊʃn] .

motion	**.**
运动	.

但正是通过生活中显而易见的事实，世界机器才得以运转。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ʌn'wɪərɪɪŋ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

The	**inexpressible**	**,**	**unwearying**	**tenderness**	**of**	**this**	**mother**	**for**	**her**	**son**	**,**
这	难以言喻的	,	不知疲倦	压痛	的	这	母亲	为了	她	儿子	,

这位母亲对儿子的那份难以言喻、永不消逝的温柔，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

the	**love**	**of**	**this**	**boy**	**for**	**his**	**mother**	**,**
这	爱	的	这	男生	为了	他的	母亲	,

这个男孩对母亲的爱，

[gruː] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] — [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [səʊ] ['vaɪt(ə)l]

grew	**with**	**the**	**passage**	**of**	**time**	**—**	**grew**	**into**	**something**	**so**	**significant**	**,**	**so**	**vital**
生长	和	这	通道	的	时间	—	生长	进入	某物	所以	重要的	,	所以	必不可少的

[ænd; ənd] [səʊ] [diːp] ,

and	**so**	**deep**	**,**
和	所以	深的	,

随着时间的推移而成长——成长为如此重要、如此关键、如此深刻的事物，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [kʊd; kəd][nɒt] [θwɔ:t] [ɪts] [grəʊθ] .

that	even	the	poisonous	atmosphere	of	the	alley	could	not	thwart	its	growth	.
那	甚至	这	有毒	气氛	的	这	胡同	可以	不是	阻挠	它是	生长	.

即使是巷子里有毒的空气也无法阻止它的生长。

" [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑ:t] ;

"	This	feeling	grew	in	the	boy's	heart	;
"	这	感觉	生长	在	这	男孩们	心	;

“这种感觉在男孩心中日益增长；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [baɪ][ə; eɪ] ['nesəsəri] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ə'nʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] [tʊk] [ru:t]

and	with	it	—	by	a	necessary	law	of	nature	—	another	feeling	took	root
和	和	它	—	经过	一个	必要的	法律	的	自然	—	其他	感觉	采取	根

[ænd; ənd] [gru:] ['ɔ:lsəʊ] .

and	grew	also	.
和	生长	还	.

随之而来的是——按照自然规律——另一种感觉也生根发芽，茁壮成长。

['faɪəd][baɪ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [baɪ]

Fired	by	stories	of	a	past	,	in	which	wealth	and	position	had	been	won	by
被解雇	经过	故事	的	一个	过去的	,	在	哪个	财富	和	位置	有	到过	韩元	经过

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] ,

his	forefathers	,
他的	祖先	,

受到祖辈们过去赢得财富和地位的故事的激励，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [ə; eɪ] [naɪt] -

he	conceived	the	idea	of	becoming	in	his	own	person	a	hero	—	a	knight	-
他	构思	这	主意	的	成为	在	他的	自己的	人	一个	英雄	—	一个	骑士	-

['erənt] .

errant	.
错误的	.

他萌生了成为英雄——一名游侠骑士——的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['graɪmi] , ['kɒmən] ['æli] ; [ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

And	in	the	grimy	,	common	alley	;	in	the	poor	,
和	在	这	肮脏的	,	常见的	胡同	;	在	这	贫穷的	,

在肮脏的普通小巷里；在贫困的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[beə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [səʊd] [ʌ'nendɪŋlɪ] ;

bare	sitting	-	room	where	his	mother	sewed	unendingly	;
裸	坐着	-	房间	在哪里	他的	母亲	缝制的	无休止地	;

空荡荡的客厅里，他的母亲在那里没日没夜地缝纫；

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['klɒzɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sleɪts] [weə(r)] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [dri:mz] ,

in	the	dark	closet	under	the	slates	where	at	night	he	dreamed	his	child's	dreams	,
在	这	黑暗的	壁橱	在下面	这	石板	在哪里	在	夜晚	他	梦见	他的	孩子的	梦境	,

在黑暗的壁橱里，在石板下，他夜里做着孩子般的梦。

[hi:; hi] [bɪlt] ['kɑ:slz] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [speɪn] !

he	built	castles	such	as	never	stood	upon	the	hills	of	Spain	!
他	建造	城堡	这样的	作为	绝不	站立	之上	这	丘陵	的	西班牙	!

他在西班牙的山丘上建造了前所未见的城堡！

" [ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [si:d] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] ,

"	The	germ	of	his	ambition	fell	into	his	soul	like	a	seed	of	fire	;	and	,
"	这	细菌	的	他的	志向	跌倒	进入	他的	灵魂	喜欢	一个	种子	的	火	;	和	,

“他野心的种子如同火焰般落入他的灵魂深处；而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [siːd] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [spræŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] .

like	a	seed	of	fire	,	sprang	into	a	flame	.
喜欢	一个	种子	的	火	,	弹簧	进入	一个	火焰	.

如同火种，瞬间燃成烈焰。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [praɪs] — [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['sækrɪfaɪs] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['fjuːtʃə(r)] ,

At	whatever	price	—	at	whatever	sacrifice	—	there	must	be	a	golden	future	,
在	任何	价格	—	在	任何	牺牲	—	那里	必须	是	一个	金的	未来	,

无论付出什么代价——无论做出什么牺牲——都必须拥有一个美好的未来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ;

in	which	the	mother	he	adored	would	sit	in	high	places	;
在	哪个	这	母亲	他	受人喜爱	会	坐	在	高的	地方	;

他所敬爱的母亲将身居高位；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːn] [hændz] [wʊd] ['nevə(r)] [plaɪ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːstaɪm] ,

in	which	the	worn	hands	would	never	ply	a	needle	except	for	pastime	,
在	哪个	这	磨损	双手	会	绝不	胶合板	一个	针	除了	为了	消遣	,

那双饱经风霜的手，除了消遣之外，再也不会拿起针线了。

[ðə; ði] [freɪl] ['fɪgə(r)] [grəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

the	frail	figure	grow	straight	and	strong	,
这	脆弱	数字	生长	直的	和	强的	,

原本瘦弱的身躯变得挺拔强壮，

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɔːm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [helθ] !

the	pale	face	warm	and	brighten	with	the	colors	of	health	!
这	苍白	脸	温暖的	和	提亮	和	这	颜色	的	健康	!

苍白的脸庞焕发出健康的光彩！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm]

"	It	was	a	very	humble	,	a	very	young	ambition	,	but	it	sprang	from
"	它	曾是	一个	非常	谦逊的	,	一个	非常	年轻的	志向	,	但	它	弹簧	从

[ðə; ði] [truː] ,

the	true	,
这	真的	,

“那是一个非常谦逊、非常年轻的抱负，但它源于真诚，

[kliːn] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] [lʌv] , [laɪk] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

clean	source	of	untainted	love	,	like	which	there	is	nothing	else	in	all	the	world	.
干净的	来源	的	未受污染的	爱	,	喜欢	哪个	那里	是	没有什么	别的	在	全部	这	世界	.

纯净无瑕的爱之源泉，世间再无其他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ;

"	He	paused	;
"	他	暂停	;

他停顿了一下；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'krɒs]

and	from	his	grave	voice	it	seemed	that	a	wave	of	emotion	passed	across
和	从	他的	严重	嗓音	它	似乎	那	一个	海浪	的	情感	通过了	穿过

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

the	chapel	.
这	教堂	.

从他低沉的声音中，仿佛一股情感的浪潮席卷了整个教堂。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

The	congregation	,	too	fascinated	by	his	words
这	会众	,	也	着迷	经过	他的	字

会众们都被他的话语深深吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ræpt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
to question their meaning , drew a sigh of rapt anticipation .
到 问题 他们的 意义 , 画 一个 叹 的 欣喜若狂 预期 .

质疑它们的含义，引来一阵充满期待的叹息。

['iːnɪd] , [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldəd] , [muːvd] [bɪ'jɒnd] [hɜː'self] , [sæt] [ɪ'muːvəbl] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] ,
Enid , amazed , bewildered , moved beyond herself , sat immovable — her face pale ,
伊妮德 , 惊叹 , 困惑 , 已搬 超过 她自己 , 卫星 不可移动的 — 她 脸 苍白 ,
[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] .
her great eyes fixed upon the Throne .
她 伟大的 眼睛 固定的 之上 这 王座 .

伊妮德惊愕不已，茫然不知所措，呆立不动——脸色苍白，双目炯炯有神地望着王座。

['əʊnli] [ðə; ði] [sɪks] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kwaɪət] ,
Only the six Arch - Mystics stirred uneasily , glancing at each other with quiet ,
仅有的 这 六 拱 - 神秘主义者 搅拌 不安地 , 瞥了一眼 在 每个 其他 和 安静的 ,
[ʌn'sɜːt(ə)n] [lʊks] .
uncertain looks .
不确定 看起来 .

只有六位大秘术师不安地动了动，彼此交换着平静而犹豫的眼神。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [m'ɑːʃəld] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]
Presently , as though he had marshalled his ideas for the continuation
目前 , 作为 尽管 他 有 集结 他的 想法 为了 这 续篇
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
of his speech ,
的 他的 演讲 ,

这时，他仿佛已经整理好了思路，准备继续他的演讲，

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the Prophet raised his hand .
这 先知 提高 他的 手 .

先知举起了手。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'gen] ,
" My People , " he began , again ,
" 我的 人们 , " 他 开始 , 再次 ,

“我的人民，”他再次开口说道。

" [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]
" do not think that I am going to compel you to listen to a psychological
" 做 不是 思考 那 我 是 去 到 迫使 你 到 听 到 一个 心理
['dɪskɔːs] [ə'pɒn] [ðɪs] [bɔɪz] [dɪ'veləpmənt] .
discourse upon this boy's development .
话语 之上 这 男孩们 发展 .

“不要以为我会强迫你听我讲解这个男孩的心理发展。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
That is not my intention .
那 是 不是 我的 意图 .

那并非我的本意。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
But were I to hold up a picture for your inspection ,
但 是 我 到 抓住 向上 一个 图片 为了 你的 检查 ,

但如果我拿出照片给你看的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

you	could	not	properly	appreciate	it	were	you	ignorant	of	the	art	of
你	可以	不是	适当地	欣赏	它	是	你	无知	的	这	艺术	的

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

如果你不懂绘画艺术，就无法真正欣赏它。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .

And	so	it	is	with	my	story	.
和	所以	它	是	和	我的	故事	.

我的故事也是如此。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] [wɜːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts]

To	understand	the	completed	work	,	you	must	understand	the	manner	of	its
到	理解	这	完全的	工作	,	你	必须	理解	这	方式	的	它是

[grəʊθ] .

growth	.
生长	.

要理解已完成的作品，必须了解它的创作过程。

" [ðəʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əb'skjʊərəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][wʌn] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

"	Though	this	boy	lived	in	obscurity	,	he	was	bound	by	one	link	with	the	great
"	尽管	这	男生	居住地	在	朦胧	,	他	曾是	边界	经过	一	关联	和	这	伟大的

[θɪŋz]

things
事物

虽然这个男孩默默无闻，但他与伟大的事物之间却有着千丝万缕的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

世界。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [eə(r)]

But	for	the	unjust	disinheritance	of	his	father	,	he	would	have	been	heir
但	为了	这	不公正	剥夺继承权	的	他的	父亲	,	他	会	有	到过	继承人

[tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] ['prɒpəti] ;

to	a	vast	property	;
到	一个	广阔的	财产	;

如果不是因为他父亲被不公正地剥夺了继承权，他本可以继承一大笔财产；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	through	all	his	youth	,
和	通过	全部	他的	青年	,

在他整个青年时期，

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] — [ðɪs]

this	had	been	the	golden	mirage	that	had	floated	before	his	vision	—	this
这	有	到过	这	金的	海市蜃楼	那	有	漂浮	前	他的	想象	—	这

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪbld] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][rəʊz] .

had	been	the	fabled	country	from	which	his	castle	rose	.
有	到过	这	传说中的	国家	从	哪个	他的	城堡	玫瑰	.

这就是他眼前浮现的金色幻影——这就是他城堡拔地而起的传说中的国度。

['stedəli] , [ʌn'ʃɔ:ltə-rɪŋ] , [wʌn][aɪ'dɪə][hæd; həd][ɪk'spændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Steadily	**,**	**unfalteringly**	**,**	**one**	**idea**	**had**	**expanded**	**in**	**his**	**mind**	**.**
稳步	,	毫不动摇地	,	一	主意	有	扩展	在	他的	头脑	.

他的脑海中，一个想法稳步、坚定地不断发展壮大。

[baɪ][sʌm; səm] [breɪv] ['ækʃ(ə)n] — [baɪ][sʌm; səm] [di:d] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] — [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][wɪn] [bæk]

By	**some**	**brave**	**action**	**—**	**by**	**some**	**deed**	**of**	**heroism**	**—**	**he**	**was**	**to**	**win**	**back**
经过	一些	勇敢的	行动	—	经过	一些	契据	的	英雄主义	—	他	曾是	到	赢	后退

[ðə; ði] [lɒst] [ɪn'herɪtəns] .

the	**lost**	**inheritance**	**.**
这	丢失的	遗产	.

他凭借勇敢的行动——凭借英勇的事迹——赢回了失去的遗产。

" [taɪm] [pɑ:st] .

"	**Time**	**passed**	**.**
"	时间	通过了	.

时间流逝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [feɪt] [rɪ'vɒlvd] .

And	**with**	**its**	**passage**	**the**	**wheel**	**of**	**fate**	**revolved**	**.**
和	和	它是	通道	这	车轮	的	命运	旋转	.

随着它的到来，命运之轮也随之转动。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [tʃɑ:nsiz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ə'kaʊnt] ,

By	**one**	**of**	**those**	**strange**	**chances**	**for**	**which**	**no**	**man**	**can**	**account**	**,**
经过	一	的	那些	奇怪的	机会	为了	哪个	不	男人	能	帐户	,

由于某种无法解释的奇特巧合，

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] .

the	**opportunity**	**that**	**the**	**boy**	**longed**	**for**	**fell**	**across**	**his**	**path**	**.**
这	机会	那	这	男生	渴望	为了	跌倒	穿过	他的	小路	.

男孩梦寐以求的机会终于降临到他身上。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

"	**It**	**came**	**.**
"	它	来了	.

它来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn][nəʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .

But	**it**	**came**	**enveloped**	**in**	**no**	**cloud**	**of**	**glory**	**.**
但	它	来了	被包裹	在	不	云	的	荣耀	.

但它的到来却并非伴随着任何荣耀的光环。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒst] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [dɑ:k] .

The	**path**	**to**	**the**	**lost**	**inheritance**	**was**	**steep**	**and**	**rugged**	**and**	**dark**	**.**
这	小路	到	这	丢失的	遗产	曾是	陡	和	崎岖	和	黑暗的	.

通往失落遗产的道路陡峭、崎岖、黑暗。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] , [haʊ'evə(r)]

He	**was**	**called**	**upon**	**to**	**leave**	**his**	**mother**	**;**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**that**	**,**	**however**
他	曾是	称为	之上	到	离开	他的	母亲	;	到	离开	这	地方	那	,	然而

['sɔ:dɪd] ,

sordid	**,**
肮脏的	,

他被迫离开母亲；离开那个地方，尽管那里肮脏不堪，

[haʊ'evə(r)] [mi:n] , [wɒz; wəz] [jet] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;

however	**mean**	**,**	**was**	**yet**	**his**	**home**	**;**
然而	意思是	,	曾是	然而	他的	家	;

然而，尽管环境恶劣，但那却是他的家；

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['mɑːstə(r)] — [ə; eɪ]

and	to	enter	upon	a	period	of	servitude	with	an	unknown	master	—	a
和	到	进入	之上	一个	时期	的	奴役	和	一个	未知	掌握	—	一个

并进入一段为陌生主人服务的奴役期——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[mæn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [blʌd] , [huːm] [rɪ'pɔːt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] — [ə; eɪ]

man	related	to	him	by	blood	,	whom	report	described	as	an	eccentric	—	a
男人	有关的	到	他	经过	血	,	谁	报告	描述	作为	一个	偏心	—	一个

['maɪzə(r)] — [ə; eɪ]['mædmən] .

miser	—	a	madman	.
吝啬鬼	—	一个	狂人	.

与他有血缘关系的人，据报道是一个古怪的人——一个守财奴——一个疯子。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .

"	As	he	said	these	words	a	curious	thing	occurred	.
"	作为	他	说	这些	字	一个	好奇的	事物	发生	.

“就在他说这些话的时候，发生了一件奇怪的事情。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [flʌʃt] [əʊld][æriːənz] ['saɪtləs] [feɪs] ; [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt]

A	wave	of	color	flushed	old	Arian's	sightless	face	;	an	inarticulate	sound	escaped
一个	海浪	的	颜色	酡	老的	阿里安的	失明	脸	;	一个	不善言辞	声音	逃脱

[hɪm] ,

him	,
他	,

一阵红晕涌上老阿里安失明的脸庞；他发出了一声含糊不清的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

and	he	made	a	tremulous	attempt	to	rise	.
和	他	制成	一个	颤抖的	试图	到	上升	.

他颤抖着试图站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [baɪ] [beɪl] - - ,

But	the	movement	was	instantly	checked	by	Bale	-	Corphew	,
但	这	移动	曾是	即刻	已检查	经过	包	-	-	,

但贝尔-科菲立即制止了这一行动。

[huː] [bent] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

who	bent	close	to	him	and	whispered	quickly	in	his	ear	.
WHO	弯曲	关闭	到	他	和	低声说道	迅速地	在	他的	耳朵	.

那人弯下腰，凑近他，在他耳边快速低语了几句。

['naɪðə(r)] ['dʒestʃə(r)][nɔː(r)] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

Neither	gesture	nor	whisper	was	noted	by	the	Prophet	.
两者都不	手势	也不	耳语	曾是	著名的	经过	这	先知	.

先知既没有注意到这个手势，也没有注意到这个耳语。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	own	face	had	paled	as	if	with	some	deep	emotion	;	and	lowering	his
他的	自己的	脸	有	苍白	作为	如果	和	一些	深的	情感	;	和	降低	他的

[reɪzd] [hænd] ,

raised	hand	,
提高	手	,

他自己的脸色也变得苍白，仿佛被某种强烈的情绪所触动；他放下了举起的手，

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] , [sə'prest] [ɪn'tensəti] .

he	spoke	again	with	a	new	,	suppressed	intensity	.
他	辐	再次	和	一个	新的	,	被抑制	强度	.

他再次开口说话，语气中带着一种压抑的强烈情绪。

" [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪz] [kə'rɪə(r)] .

"	Then	began	the	vital	period	of	that	boy's	career	.
"	然后	开始	这	必不可少的	时期	的	那	男孩们	职业	.

“然后，那个男孩职业生涯的关键时期开始了。”

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] — [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] — [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['vɒləntri] ['eksaɪl]

He	left	his	home	—	he	left	the	mother	he	loved	—	he	went	into	voluntary	exile
他	左边	他的	家	—	他	左边	这	母亲	他	喜爱	—	他	去	进入	自愿	流亡

, ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [wʌn] ['pɜ:pəs] .

,	animated	by	one	purpose	.
,	动画	经过	一	目的	.

他离开了家乡——离开了自己深爱的母亲——他自愿流亡，只有一个目的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] !

Remember	that	,	my	People	!
记住	那	,	我的	人们	!

记住这一点，我的同胞们!

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [wʌn] ['pɜ:pəs] — [ðə; ði] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

He	went	into	the	service	of	this	man	animated	by	one	purpose	—	the	determination
他	去	进入	这	服务	的	这	男人	动画	经过	一	目的	—	这	决心

他投身于这个人的事业，心中只有一个目标——决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[tu:; tə] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] !

to	win	back	his	rightful	fortune	!
到	赢	后退	他的	正当的	财富	!

赢回他应得的财富!

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['wɪəri] [j'iəz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [pə'sju:t] .

And	for	seven	weary	years	he	continued	his	pursuit	.
和	为了	七	厌倦	年	他	持续	他的	追逐	.

于是，他坚持不懈地追寻了七年之久。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [məʊst] ['vaɪt(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi] [sə'prest] ['evri] ['ɪnstɪŋkt]

For	the	seven	most	vital	years	of	his	youth	he	suppressed	every	instinct
为了	这	七	最多	必不可少的	年	的	他的	青年	他	被抑制	每一个	本能

[ðæt] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

that	animates	a	boy	!
那	动画	一个	男生	!

在他青春期最关键的七年里，他压抑了男孩的一切本能!

" [hi:; hi] [wɜ:kt] [mɔ:(r)] [lə'bɔ:riəsli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,

"	He	worked	more	laboriously	than	the	laborer	in	the	fields	,
"	他	工作	更多的	费力地	比	这	劳动者	在	这	字段	,

他比田里的工人更加辛勤劳作。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ment(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] [ɪz] [mɔ:(r)] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] .

for	mental	servitude	is	more	galling	to	the	young	than	any	physical	strain	.
为了	精神的	奴役	是	更多的	令人恼火	到	这	年轻的	比	任何	身体的	拉紧	.

对年轻人来说，精神上的奴役比任何身体上的折磨都更令人痛苦。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevə(r)] ['fɔ:ltəd] ;

But	he	never	faltered	;
但	他	绝不	犹豫不决	;

但他从未动摇过;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] [geɪnd] —

and	at	last	he	had	the	pride	of	knowing	that	his	end	was	gained	—
和	在	最后的	他	有	这	自豪	的	会心	那	他的	结尾	曾是	获得	—

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	had	the	pride	of	knowing	that	he	had	become	indispensable	to	the
他	有	这	自豪	的	会心	那	他	有	变得	必不可少	到	这

['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] !

master	whom	he	served	!
掌握	谁	他	服务	!

最终，他为自己的目标达成而感到自豪——他为自己成为他所侍奉的主人不可或缺的一员而感到自豪!

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'presɪv] [weɪt] .

"	Again	he	paused	,	but	this	time	the	pause	was	of	impressive	weight	.
"	再次	他	暂停	,	但	这	时间	这	暂停	曾是	的	感人的	重量	.

他再次停顿了一下，但这一次的停顿却意味深长。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ,

Unconsciously	,	and	without	analyzing	the	feeling	,
不知不觉	,	和	没有	分析	这	感觉	,

无意识地，并且没有分析这种感觉，

['evrɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['pendɪŋ] —

every	member	of	the	congregation	felt	that	some	announcement	was	pending	—
每一个	成员	的	这	会众	毛毡	那	一些	公告	曾是	待办的	—

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

that	some	extraordinary	revelation	was	about	to	be	made	.
那	一些	非凡的	启示	曾是	关于	到	是	制成	.

教会的每一位成员都觉得即将有重要的消息公布——即将有非同寻常的启示被揭示。

['iːnɪd][sæt]['rɪdʒɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] ,

Enid	sat	rigid	,	holding	her	breath	in	an	agony	of	suspense	,
伊妮德	卫星	死板的	,	保持	她	气息	在	一个	痛苦	的	悬念	,

伊妮德僵硬地坐着，屏住呼吸，焦急万分。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['dɪskɔːs] .

fascinated	and	appalled	by	the	incomprehensible	discourse	.
着迷	和	震惊	经过	这	难以理解	话语	.

既着迷又震惊于这种难以理解的言论。

[bɪ'haɪnd]

Behind
在后面

在后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ðɪ] [haɪ] ['reɪlɪŋ] , [əʊld] ['maɪk(ə)l] [æriːənz] [lɪps] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['nɜːvəslɪ] ,

the	high	railing	,	old	Michael	Arian's	lips	moved	rapidly	and	nervously	,
这	高的	栏杆	,	老的	迈克尔	阿里安的	嘴唇	已搬	快速	和	紧张地	,

高高的栏杆下，老迈克尔·阿里安的嘴唇快速而紧张地翕动着。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [preə(r)z] ; [waɪl] [beɪl] - - ['flɒrɪd] [feɪs]

as	though	he	were	muttering	inaudible	prayers	;	while	Bale	-	Corphew's	florid	face
作为	尽管	他	是	喃喃自语	听不清	祈祷	;	尽管	包	-	-	佛罗里达	脸

[fleɪmd] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ,

flamed	,	as	,	with	a	rapid	,
火焰	,	作为	,	和	一个	迅速的	,

仿佛他在低声念诵着听不见的祈祷词；而贝尔-科菲乌红润的脸庞则像被火烧一样，迅速地，

['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənt] , [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tens] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

agitated	movement	,	he	glanced	over	the	tense	faces	of	the	congregation	.
激动	移动	,	他	瞥了一眼	超过	这	紧张	面孔	的	这	会众	.

他瞥了一眼人群中紧张的表情，周围一片躁动不安。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

For	one	moment	it	seemed	that	he	was	bracing	himself	for	action	,
为了	一	片刻	它	似乎	那	他	曾是	支撑	他自己	为了	行动	,

那一瞬间，他似乎做好了采取行动的准备。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][beə(r)] [fruːt] ,

but	before	his	intentions	could	bear	fruit	,
但	前	他的	意图	可以	熊	水果	,

但在他的意图能够实现之前，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ə'gen] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	voice	of	the	Prophet	again	rang	out	across	the	chapel	.
这	嗓音	的	这	先知	再次	响铃	出去	穿过	这	教堂	.

先知的声音再次响彻整个教堂。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] !

"	My	People	!
"	我的	人们	!

“我的人民！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti] !

"	It	is	now	that	I	appeal	to	your	humanity	!
"	它	是	现在	那	我	上诉	到	你的	人类	!

“现在我只能诉诸你们的人性了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ɑːsk] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs]

It	is	now	that	I	ask	each	one	of	you	—	men	and	women	—	to	stand	in	this
它	是	现在	那	我	问	每个	一	的	你	—	男人	和	女性	—	到	站立	在	这

[bɔɪz] [pleɪs] — [ðɪs] [bɔɪ] ,

boy's	place	—	this	boy	,
男孩们	地方	—	这	男生	,

现在，我请求你们每个人——无论男女——都站在这个男孩的位置上——这个男孩，

[bɪlt] [laɪk] [jɔː'selvz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [dɪ'zaɪr] , ['hjuːmən] [həʊps] , ['hjuːmən] ['wiːknəsɪz] .

built	like	yourselves	of	human	desires	,	human	hopes	,	human	weaknesses	.
建造	喜欢	你们自己	的	人类	欲望	,	人类	希望	,	人类	弱点	.

你们和你们一样，都是由人类的欲望、希望和弱点构成的。

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

After	seven	long	years	he	touched	the	knowledge	that	he	had	become
后	七	长的	年	他	感动	这	知识	那	他	有	变得

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

indispensable	;
必不可少	;

经过漫长的七年，他终于意识到自己变得不可或缺；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [deθ] — [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['maːstə(r)] !

and	the	bearer	of	that	knowledge	was	Death	—	his	master's	master	!
和	这	持有人	的	那	知识	曾是	死亡	—	他的	硕士学位	掌握	!

而掌握这一知识的人正是死神——他主人的主人！

" [deθ] [keɪm] ;
" Death came ;
" 死亡 来了 ;

死亡降临;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [kəm'plitɪd] — [leɪd] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
and in his chill presence the boy saw his task completed — laid aside like a
和 在 他的 寒意 在场 这 男生 锯 他的 任务 完全的 — 铺设 旁边 喜欢 一个
['rɪt(ə)n] [skrəʊl] !
written scroll !
书面 滚动 !

在他冷漠的目光中，男孩看到自己的任务完成了——像一卷写好的卷轴一样被搁置一旁!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['glɔ:riəs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" It was the most glorious moment of his life — that moment in which he
" 它 曾是 这 最多 辉煌 片刻 的 他的 生活 — 那 片刻 在 哪个 他
[stʊd] [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] [feɪθ] ,
stood with unshaken faith ,
站立 和 坚定不移 信仰 ,

“那是他一生中最辉煌的时刻——他坚定不移地站在那里，拥有着无比的信念。”

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
looking towards the future .
寻找 向 这 未来 .

展望未来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:kə] [saɪd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə]
But the darker side of existence was his portion ; he had been born to
但 这 较暗 边 的 存在 曾是 他的 部分 ; 他 有 到过 出生 到
[ðə; ði] [dɑ:kə] [saɪd] .
the darker side .
这 较暗 边 .

但阴暗面才是他命中注定的；他生来就属于阴暗面。

[wɪ'ðɪn] [wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'speld] .
Within one hour of his master's death , his dreams were dispelled .
之内 一 小时 的 他的 硕士学位 死亡 , 他的 梦境 是 驱散 .

主人去世后不到一个小时，他的梦想就破灭了。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:vd] ,
He learned that , in the eyes of the man he had served ,
他 学习 那 , 在 这 眼睛 的 这 男人 他 有 服务 ,

他了解到，在他所服侍的那个人眼中，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkɑ:st] — [ðə; ði] [dɪ'pendənt] ,
he had never passed beyond the position of the outcast — the dependent ,
他 有 绝不 通过了 超过 这 位置 的 这 被排斥者 — 这 依赖 ,

他从未摆脱过被排斥者——依赖者——的地位，

[hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪbərəli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
whose services are liberally rewarded by the gift of a few hundred pounds .
谁 服务 是 慷慨地 奖励 经过 这 礼物 的 一个 很少 百 磅 .

他们的服务得到了丰厚的回报，包括几百英镑的赏金。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] — [ðə; ði]['gəʊldən] ['mɪrɑːʒ] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstənt] , [seɪv]

The	fortune	—	the	inheritance	—	the	golden	mirage	,	was	no	longer	existent	,	save
这	财富	—	这	遗产	—	这	金的	海市蜃楼	,	曾是	不	更长	存在的	,	节省

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm] .

as	something	that	did	not	concern	him	.
作为	某物	那	做过	不是	忧虑	他	.

那笔财富——那份遗产——那金色的幻影，已经不复存在，除了与他无关之外。

[baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [wɪl] ,

By	the	disposition	of	his	master's	will	,
经过	这	处置	的	他的	硕士学位	将要	,

根据他主人的意愿，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ,

it	had	passed	into	the	coffers	of	a	religious	body	—	a	fantastic	,
它	有	通过了	进入	这	金库	的	一个	宗教	身体	—	一个	极好的	,

它落入了一个宗教团体的金库——真是不可思议！

[ˌʌn'nəʊn] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] !

unknown	sect	to	which	the	old	man	had	belonged	!
未知	教派	到	哪个	这	老的	男人	有	属于	!

老人所属的教派不明！

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [fel] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

"	The	announcement	fell	with	strange	effect	.
"	这	公告	跌倒	和	奇怪的	影响	.

“这一消息产生了奇怪的效果。”

['iːnɪd] , [ɪn'spaɪəd][baɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] , [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [beɪl] - - [sæt] ['grɪpɪŋ]

Enid	,	inspired	by	sudden	terror	,	rose	to	her	feet	;	Bale	-	Corphew	sat	gripping
伊妮德	,	灵感	经过	突然	恐怖	,	玫瑰	到	她	脚	;	包	-	-	卫星	扣人心弦

[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

the	arm	of	his	chair	,
这	手臂	的	他的	椅子	,

伊妮德突然感到恐惧，猛地站了起来；贝尔-科菲则紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

his	face	contorted	,	his	mouth
他的	脸	扭曲的	,	他的	嘴

他的脸扭曲了，他的嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['wɜːkɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

working	,	while	a	rustle	,	an	audible	murmur	of	excitement	passed	over	the
在职的	,	尽管	一个	沙沙	,	一个	可听见的	低语	的	激动	通过了	超过	这

[həʊl] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] ,

whole	chapel	,	and	the	Precursor	,
所有的	教堂	,	和	这	前体	,

工作中，一阵窸窣声，一阵兴奋的低语声响彻整个小教堂，而先驱者，

[huː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,

who	all	along	had	been	crouching	at	the	foot	of	the	throne	,
WHO	全部	沿着	有	到过	蹲伏	在	这	脚	的	这	王座	,

他一直潜伏在王座脚下，

[tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

turned	quickly	and	anxiously	towards	his	master	.
转向	迅速地	和	焦虑地	向	他的	掌握	.

他迅速而焦急地转向他的主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

But	the	Prophet	reassured	him	by	a	gesture	.
但	这	先知	放心	他	经过	一个	手势	.

但先知用一个手势安抚了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

It	seemed	that	he	was	exalted	by	some	emotion	,	lifted	above	his	surroundings
它	似乎	那	他	曾是	崇高	经过	一些	情感	,	抬起	多于	他的	周围环境

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)] .

by	some	invisible	power	.
经过	一些	无形的	力量	.

他似乎被某种情绪所陶醉，被某种无形的力量托举到超脱于周围环境之上。

" [pʊt] [jɔː'selvz] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪz] [pleɪs] !

"	Put	yourselves	in	this	boy's	place	!
"	放	你们自己	在	这	男孩们	地方	!

“设身处地地想想这个男孩的处境！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][səʊ] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] ?

"	Was	there	ever	a	position	so	intensely	human	?
"	曾是	那里	曾经	一个	位置	所以	强烈地	人类	?

“曾有过如此充满人性光辉的职位吗？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn'ɔːdɪnətli] — [hæd; həd]

The	thing	he	had	striven	for	—	the	thing	he	needed	inordinately	—	had
这	事物	他	有	努力	为了	—	这	事物	他	需要	过度	—	有

[biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ,

been	wrenched	from	him	by	a	band	of	people	who	,
到过	扭动	从	他	经过	一个	乐队	的	人们	WHO	,

他毕生追求的东西——他无比需要的东西——被一群人从他身边夺走了，这些人

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [fuːlz] [ɔː(r)] [neiv] .

in	his	eyes	,	were	either	fools	or	knaves	.
在	他的	眼睛	,	是	任何一个	傻瓜	或者	无赖	.

在他眼里，他们要么是傻瓜，要么是恶棍。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	would	you	have	done	in	his	position	?
什么	会	你	有	完毕	在	他的	位置	?

如果你处在他的位置，你会怎么做?

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpʌls] ?

What	would	have	been	your	impulse	?
什么	会	有	到过	你的	冲动	?

你会作何反应?

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ?

What	your	instinct	?
什么	你的	本能	?

你的直觉是什么?

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

If	I	know	anything	of	human	nature	,	it	would	have	been	the	same	as	his
如果	我	知道	任何事物	的	人类	自然	,	它	会	有	到过	这	相同的	作为	他的

— [prɪ'saɪsli] ,

—	precisely	,
—	恰恰	,

如果我了解人性，那我就会明白他的想法——完全一样。

['ækjərətli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] !
accurately **the** **same** **as** **his** **!**
准确 这 相同的 作为 他的 !

跟他的一模一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [bɪ'lɒŋd] ;
" He had known for years of this sect to which his master belonged ;
" 他 有 已知 为了 年 的 这 教派 到 哪个 他的 掌握 属于 ;

“他早就知道他的师父属于这个教派;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'tempt] .
and for years he had held it in contempt .
和 为了 年 他 有 握住 它 在 鄙视 .

多年来，他一直对它嗤之以鼻。

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] , ['juːθfl] [aɪz] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [haɪ] ,
In his normal , youthful eyes , the idea of a creed that denied the high ,
在 他的 普通的 , 青春 眼睛 , 这 主意 的 一个 信条 那 否认 这 高的 ,

在他正常而年轻的眼中，否定至高无上的信仰理念，

['sɪmp(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
simple theory of Christianity ,
简单的 理论 的 基督教 ,

基督教的简单理论

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]
and awaited the coming of a mythical Prophet was a subject for
和 等待中 这 未来 的 一个 神话 先知 曾是 一个 主题 为了
['helθi] [skɔːn] .
healthy scorn .
健康 轻蔑 .

等待神话般的先知到来，这种想法本身就值得人们好好嘲笑一番。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sekt]
And now suddenly it was forced upon his understanding that this anæmic sect
和 现在 突然 它 曾是 强制 之上 他的 理解 那 这 贫血 教派
— [ðɪs] ['mɪstɪkl] ,
— this mystical ,
— 这 神秘 ,

而现在，他突然意识到，这个软弱无力的教派——这个神秘的，

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prɒfɪt] — [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] — [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntɪmət]
anticipated Prophet — were his rivals — the despoilers of his private intimate
预期 先知 — 是 他的 竞争对手 — 这 掠夺者 的 他的 私人的 亲密的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

先知所期盼的——是他的对手——是他个人私密愿望的破坏者。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;
" Such a knowledge has power to work a miracle ;
" 这样的 一个 知识 有 力量 到 工作 一个 奇迹 ;

“这样的知识具有创造奇迹的力量;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
and in one single night it changed this boy into a man .
和 在 一 单身的 夜晚 它 已更改 这 男生 进入 一个 男人 .

一夜之间，这个男孩变成了一个男人。

[ɪm'bɪtəd] , ['həʊpləs] , ['strændɪd] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Embittered	**,**	**hopeless**	**,**	**stranded**	**,**	**inspiration**	**came**	**to**	**him**	**.**
愤懑	,	绝望	,	搁浅	,	灵感	来了	到	他	.

痛苦、绝望、孤立无援之际，灵感突然降临。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [faɪt] — [ə; eɪ] ['sekənd] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] .

He	**conceived**	**the**	**tremendous**	**idea**	**of**	**entering**	**upon**	**a**	**new**	**fight**	**—**	**a**	**second**	**quest**	**of**	**the**	**great**	**inheritance**	**.**
他	构思	这	巨大的	主意	的	进入	之上	一个	新的	斗争	—	一个	第二	寻求	的	这	伟大的	遗产	.

他萌生了一个惊人的想法，那就是开始一场新的战斗——第二次探寻伟大遗产。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] —

He	**conceived**	**the**	**idea**	**;**	**and**	**standing**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**upon**	**a**	**different**	**plane**	**of**	**life**	**,**	**he**	**saw**	**—**
他	构思	这	主意	;	和	常设	,	作为	它	是	,	之上	一个	不同的	飞机	的	生活	,	他	锯	—

他萌生了这个想法；仿佛站在另一个人生层面，他看到了——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] [gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

"	**But**	**the**	**Prophet**	**got**	**no**	**further**	**.**
"	但	这	先知	得到	不	更远	.

但先知再也无能为力了。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] , [beɪl] - -

With	**a**	**gesture**	**of**	**violent**	**excitement**	**,**	**Bale**	**-**	**Corphew**
和	一个	手势	的	暴力	激动	,	包	-	-

贝尔-科菲尤带着一种激动的神情，做出了一个夸张的手势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[rəʊz] ;

rose	**;**
玫瑰	;

玫瑰;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] ['ætɪtjuːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] .

at	**the**	**same**	**instant**	**the**	**Precursor**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**stood**	**in**	**a**	**defensive**	**attitude**	**before**	**the**	**Throne**	**.**
在	这	相同的	立即的	这	前体	弹簧	到	他的	脚	和	站立	在	一个	防守	态度	前	这	王座	.

就在同一时刻，先驱者猛地站起身来，在王座前摆出防御姿态。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	**whole**	**scene**	**was**	**enacted**	**in**	**a**	**second**	**.**
这	所有的	场景	曾是	已颁布	在	一个	第二	.

整个过程只用了一秒钟。

['iːnɪd] , ['grɑːspɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] , [tɜːnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

Enid	**,**	**grasping**	**its**	**full**	**meaning**	**,**	**turned**	**very**	**white**	**and**	**dropped**	**back**	**into**	**her**	**seat**	**,**
伊妮德	,	抓握	它是	满的	意义	,	转向	非常	白色的	和	掉落	后退	进入	她	座位	,

伊妮德完全明白了这句话的意思，脸色瞬间变得惨白，跌坐在座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [streɪnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [juː'nænɪməs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ]

while	the	whole	congregation	strained	forward	in	unanimous	amazement	and	curiosity
尽管	这	所有的	会众	紧张	向前	在	一致	惊愕	和	好奇心

.

:

.

全体会众都屏息凝神，惊叹不已，充满好奇。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði][hɒt] , ['æŋgrɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [beɪl] - - [met]

And	then	,	for	the	first	time	,	the	hot	,	angry	glance	of	Bale	-	Corphew	met
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	这	热的	,	生气的	瞥一眼	的	包	-	-	遇见

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

that	of	the	Prophet	.
那	的	这	先知	.

然后，贝尔-科尔菲乌愤怒而炽热的目光第一次与先知的目光相遇。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn] ['spiːtʃləs] [reɪdʒ] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

He	glared	at	him	for	one	moment	in	speechless	rage	,	then	he	turned	to
他	怒目而视	在	他	为了	一	片刻	在	无言	愤怒	,	然后	他	转向	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

他怒目而视了一会儿，怒不可遏，然后转身面向众人。

" ['mɪstɪks] !

"	Mystics	!
"	神秘主义者	!

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	choked	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	窒息	嗓音	.

他哽咽着喊道。

" [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti] , [aɪ] — [aɪ] [prə'kleɪm] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] —

"	In	accordance	with	a	solemn	duty	,	I	—	I	proclaim	this	man	to	be	—
"	在	根据	和	一个	庄严	责任	,	我	—	我	宣布	这	男人	到	是	—

“根据庄严的职责，我——我宣布此人是——”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'siːd] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	before	he	could	proceed	the	Precursor	interrupted	.
"	但	前	他	可以	继续	这	前体	中断	.

但他还没来得及继续，先驱者就打断了他。

" ['piːp(ə)l] ! ['mɪstɪks] !

"	People	!	Mystics	!
"	人们	!	神秘主义者	!

“人们！神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	raising	his	penetrating	voice	.
"	他	哭	,	提高	他的	渗透	嗓音	.

他喊道，提高了他那穿透力极强的声音。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?

"	Is	this	right	?
"	是	这	正确的	?

这样对吗?

[ɪz] [ðɪs] [pə'mɪsəb(ə)l] ?

Is	this	permissible	?
是	这	允许的	?

这样做可以吗?

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
" A murmur rose from the chapel .
" 一个 低语 玫瑰 从 这 教堂 .

教堂里传来一阵低语声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[beɪl] - - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] .
Bale - Corphew's face became purple .
包 - - 脸 成为 紫色的 .

贝尔-科菲的脸变成了紫色。

" ['piːp(ə)l] ! [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
" People ! hear me !
" 人们 ! 听到 我 !

“各位！请听我说！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðɪs] [mæn][ɪz][nəʊ] ['prɒfɪt] .
" This man is no Prophet .
" 这 男人 是 不 先知 .

“这个人根本不是先知。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !
He is an impostor !
他 是 一个 骗子 !

他是个冒牌货！

[ə; eɪ] [frɔːd] !
A fraud !
一个 欺诈罪 !

骗子！

[ai][hæv; həv] [pruːf] .
I have proof .
我 有 证明 .

我有证据。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [pruːf] !
I can give you proof !
我 能 给 你 证明 !

我可以给你提供证据！

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ['iːnɪd] — ['kraʊtʃɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Of the extraordinary effect of these words Enid — crouching helplessly in her
" 的 这 非凡的 影响 的 这些 字 伊妮德 — 蹲伏 无助地 在 她
[siːt] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
seat — saw nothing .
座位 — 锯 没有什么 .

“这些话的非凡效果，让妮德——无助地蜷缩在座位上——一无所知。”

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði] [tɔːl] , [kɑːm] ['fɪgə(r)]

All	her	senses	were	riveted	upon	one	object	—	the	tall	,	calm	figure
全部	她	感官	是	铆接	之上	一	目的	—	这	高的	,	冷静的	数字

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] .

upon	the	steps	of	the	Throne	.
之上	这	步骤	的	这	王座	.

她的所有感官都集中在一个物体上——王座台阶上那个高大、沉稳的身影。

[baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk]

By	the	power	of	intuition	,	rather	than	by	physical	observation	,	she	saw	the	look
经过	这	力量	的	直觉	,	相当	比	经过	身体的	观察	,	她	锯	这	看

[ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'praɪz] ,

of	intense	surprise	,
的	激烈的	惊喜	,

她凭借直觉，而非通过观察，看到了对方脸上极度惊讶的表情。

[ɒv; əv] [ˌɪnkrə'djuːləti] ['mɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːtʃ] -

of	incredulity	merging	to	dismay	,	that	crossed	the	Prophet's	face	at	the	Arch	-
的	怀疑	合并	到	沮丧	,	那	交叉	这	先知的	脸	在	这	拱	-

['mɪstɪks] [wɜːdz] .

Mystic's	words	.
神秘主义者的	字	.

先知听到大神秘主义者的话语时，脸上露出了难以置信，随后又惊愕不已的神情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['dɪskɔːs] [pɑːst]

And	at	the	sight	the	real	meaning	of	his	incomprehensible	discourse	passed
和	在	这	视线	这	真实的	意义	的	他的	难以理解	话语	通过了

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

over	her	mind	in	a	wave	of	incredulous	admiration	.
超过	她	头脑	在	一个	海浪	的	难以置信	钦佩	.

看到这一幕，她恍然大悟，他那些晦涩难懂的话语的真正含义在她脑海中一闪而过，心中充满了难以置信的钦佩。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dɪ'naʊns]

Believing	himself	secure	in	his	position	,	he	had	voluntarily	chosen	to	denounce
相信	他自己	安全的	在	他的	位置	,	他	有	自愿	选定	到	声讨

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自认为地位稳固，于是主动选择自证其罪。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

That	was	her	first	thought	as	the	matter	became	clear	to	her	;
那	曾是	她	第一的	想法	作为	这	事情	成为	清除	到	她	;

当事情真相大白之后，她脑海中浮现的第一个念头就是这个；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['sekənd] [θɔːt] ['fɒləʊd] [ʃɑːp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	a	chilling	second	thought	followed	sharp	upon	it	.
但	一个	令人不寒而栗	第二	想法	随后	锋利的	之上	它	.

但紧接着，一个令人不寒而栗的想法涌上心头。

[wɒt] [wʊd]

What	would
什么	会

什么会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[biː; bi][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [beɪl] - - ['nɒlɪdʒ] ?

be	the	Prophet's	reading	of	Bale	-	Corphew's	knowledge	?
是	这	先知的	阅读	的	包	-	-	知识	?

先知对贝尔-科尔菲知识的解读?

[wʊd] [nɒt] [wʌn] [sə'luːʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌn] ['əʊnli] — ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?

Would	not	one	solution	—	and	one	only	—	present	itself	to	his	mind	?
会	不是	一	解决方案	—	和	一	仅有的	—	展示	本身	到	他的	头脑	?

难道他脑海中不会浮现出一个唯一的解决方案吗?

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

The	idea	that	she	had	betrayed	his	confidence	.
这	主意	那	她	有	背叛	他的	信心	.

她辜负了他的信任。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['ɪmpʌls] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən]

With	the	horror	of	the	suggestion	an	ungovernable	impulse	filled	her	—	an
和	这	恐怖	的	这	建议	一个	无法治理的	冲动	已填	她	—	一个

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪz] — [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] — [swiːp] [ðə; ði] [daʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

impulse	to	rise	—	to	go	to	him	—	sweep	the	doubt	from	his	mind	.
冲动	到	上升	—	到	去	到	他	—	扫	这	怀疑	从	他的	头脑	.

听到这个提议，她感到一阵恐惧，一股无法抑制的冲动涌上心头——一种想要起身——走向他——将他心中的疑虑扫除的冲动。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['mɪəli] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ]

But	an	instant	later	the	merely	egotistical	thought	was	obliterated	by
但	一个	立即的	之后	这	仅仅	自负	想法	曾是	彻底摧毁	经过

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['ɪʃuːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

the	greater	issues	that	filled	the	moment	.
这	更大的	问题	那	已填	这	片刻	.

但就在片刻之后，这种自私的想法就被当下更重要的问题所掩盖了。

['ɑːftə(r)] [beɪl] - - [hæd; həd] ['spəʊkən] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] — [ə; eɪ] ['klæmə(r)] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

After	Bale	-	Corphew	had	spoken	an	uproar	—	a	clamor	—	had	suddenly
后	包	-	-	有	说	一个	骚动	—	一个	叫嚣	—	有	突然

[fɪld] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ;

filled	the	chapel	;
已填	这	教堂	;

贝尔-科菲说完话后，教堂里突然爆发出一阵喧闹声;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ræpt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [siː] .

and	now	the	rapt	concourse	of	people	had	become	as	a	turbulent	sea	.
和	现在	这	欣喜若狂	大厅	的	人们	有	变得	作为	一个	湍流	海	.

而现在，原本兴致勃勃的人群却变成了波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] , [peɪl] [wɪð] [ɪn'tens] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [stʊd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

The	Precursor	,	pale	with	intense	nervous	excitement	,	stood	vainly	striving	to	make
这	前体	,	苍白	和	激烈的	紧张的	激动	,	站立	徒劳地	努力	到	制作

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːd] ;

his	voice	heard	;
他的	嗓音	听到	;

先驱者脸色苍白，极度紧张激动，徒劳地努力让自己的声音被听到;

[waɪl] [beɪl] - - , ['kləʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['mɪstɪks] , [dʒes'tikjuleit] ['vaɪələntli] .

while	Bale	-	Corphew	,	closely	surrounded	by	his	fellow	-	Mystics	,	gesticulated	violently	.
尽管	包	-	-	,	密切	包围	经过	他的	同伴	-	神秘主义者	,	做手势	暴力	.

而贝尔-科尔菲则被他的神秘主义同伴们紧紧包围着，他则剧烈地挥舞着手臂。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['prɒfɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l]

At	last	the	Prophet	raised	his	hand	;	and	by	habit	and	training	,	the	people
在	最后的	这	先知	提高	他的	手	;	和	经过	习惯	和	训练	,	这	人们

[səb'said] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

subsided	into	silence	.
平静下来	进入	沉默	.

最后，先知举起了手；人们出于习惯和训练，安静了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['ɪnstəntli] [beɪl] - - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

Instantly	Bale	-	Corphew's	voice	rang	out	.
即刻	包	-	-	嗓音	响铃	出去	.

贝尔-科菲的声音瞬间响起。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " ['lɪs(ə)n] !

"	he	cried	;	"	listen	!
"	他	哭	;	"	听	!

他喊道：“听着！”

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	again	the	Precursor	interrupted	.
"	但	再次	这	前体	中断	.

但先驱者再次打断了他们。

" ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ?

"	People	,	"	he	demanded	,	"	will	you	refuse	the	Prophet	the	right	of	speech	?
"	人们	,	"	他	要求	,	"	将要	你	拒绝	这	先知	这	正确的	的	演讲	?

“人们啊，”他质问道，“你们要剥夺先知的言论自由吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːdz] ? "

Will	you	refuse	to	hear	the	Prophet's	words	?	"
将要	你	拒绝	到	听到	这	先知的	字	?	"

你难道要拒绝聆听先知的教诲吗？

" [ðɪs] [ɪz] ['sækrəlɪdʒ] !

"	This	is	sacrilege	!
"	这	是	亵渎神灵	!

这是亵渎神灵！

['sækrəlɪdʒ] !

Sacrilege	!
亵渎神灵	!

亵渎神灵！

" [nɔrɑːv] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Norov	suddenly	raised	his	voice	.
"	诺罗夫	突然	提高	他的	嗓音	.

诺罗夫突然提高了嗓门。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsələ(r)] ! "

"	Listen	to	your	Councillor	!	"
"	听	到	你的	议员	!	"

“听从你们议员的话！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] !
" Listen to the Prophet !
" 听 到 这 先知 !

“听先知的话！”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [kɔːlz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
The Voice of the Prophet calls upon you .
这 嗓音 的 这 先知 呼叫 之上 你 .

先知的声音在召唤你。

[wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Will you deny it ?
将要 你 否定 它 ?

你会否认吗?

" [ðə; ði] ['priːˌkɜːrsərz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" The Precursor's voice shook with excitement .
" 这 前体 嗓音 摇晃 和 激动 .

“先驱者的声音激动得颤抖。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
" This is the truth !
" 这 是 这 真相 !

“这就是真相！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !
I tell you the truth !
我 告诉 你 这 真相 !

我告诉你实话!

" [beɪl] - - [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːmz] .
" Bale - Corphew appealed to the people with out - stretched arms .
" 包 - - 上诉 到 这 人们 和 出去 - 拉伸 武器 .

“贝尔-科尔菲向张开双臂的人们发出呼吁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'gen] .
But the tumult broke forth again .
但 这 骚乱 打破 前进 再次 .

但骚乱再次爆发。

" ['mɪstɪks] ! ['mɪstɪks] !
" Mystics ! Mystics !
" 神秘主义者 ! 神秘主义者 !

“神秘主义者！神秘主义者！”

" [əʊld][æriːənz] [ʃrɪl] , [ə'lɑːmd] [təʊnz] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn]
" Old Arian's shrill , alarmed tones rose for an instant , only to be drowned in
" 老的 阿里安的 尖锐 , 惊慌 音调 玫瑰 为了 一个 立即的 , 仅有的 到 是 溺水 在
[ðə; ði]['klæmə(r)] .
the clamor .
这 叫嚣 .

“老阿里安尖锐而惊恐的声音响起，但随即被喧闹声淹没。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊnd] [wʌn][kraɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
Then out of the confused babel of sound one cry became distinguishable .
然后 出去 的 这 使困惑 巴别塔 的 声音 一 哭 成为 可区分的 .

随后，在嘈杂混乱的声音中，一声呼喊变得清晰可辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] !
" The Prophet !
" 这 先知 !

“先知!

[ðə; ði] ['prɒfɪt] !
The Prophet !
这 先知 !

先知!

[let] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [spiːk] !
Let the Prophet speak !
让 这 先知 说话 !

让先知发言!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [kən'fjuːʒn] [rein] ; [ðen] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] , [ðə; ði] ['prɒfɪt]
" For a space confusion reigned ; then , answering to the demand , the Prophet
" 为了 一个 空间 困惑 统治 ; 然后 , 回答 到 这 要求 , 这 先知
[ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
again lifted his right hand .
再次 抬起 他的 正确的 手 .

“一阵混乱之后，先知应允众人的要求，再次举起了右手。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [sʌm; səm]['pəʊt(ə)nt] [spel] , [hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] [səb'djuːd]
As though it exercised some potent spell , his calm , imperious gesture subdued
作为 尽管 它 锻炼 一些 强效 拼写 , 他的 冷静的 , 专横 手势 低沉的
[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .
the turmoil .
这 动荡 .

仿佛施展了某种强大的魔法，他平静而威严的姿态平息了骚动。

[wen] ['saɪləns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] ,
When silence had been restored he began to speak ; and never ,
什么时候 沉默 有 到过 恢复 他 开始 到 说话 ; 和 绝不 ,

当寂静恢复后，他开始说话；而且从未，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði][fɜːst] ['gæðərɪŋ] ,
since he had addressed the first Gathering ,
自从 他 有 已解决 这 第一的 采集 ,

自从他在第一次大会上发表讲话以来，

[hæd; həd][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biːn] ['ɔːdəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
had so deep a note of domination and decision been audible in his voice .
有 所以 深的 一个 笔记 的 统治 和 决定 到过 可听见的 在 他的 嗓音 .

他的声音中流露出一种深沉的支配和决断感。

" ['mɪstɪks] !
" Mystics !
" 神秘主义者 !

“神秘主义者！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['priːæmb(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'leɪ] .
" he cried , " there is no time for preamble or delay .
" 他 哭 , " 那里 是 不 时间 为了 前言 或者 延迟 .

他喊道：“没有时间做铺垫或拖延了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [truːθ] !
As the Arch - Mystic says , you must have truth !
作为 这 拱 - 神秘 说道 , 你 必须 有 真相 !

正如大神秘主义者所说，你必须拥有真理!

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
Perhaps there is no need to tell you that the history I have just related to
也许 那里 是 不 需要 到 告诉 你 那 这 历史 我 有 只是 有关的 到
[juː; jʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][maɪn] .
you has an imminent bearing upon your lives and mine .
你 有 一个 迫在眉睫 轴承 之上 你的 生活 和 矿 .

或许无需赘言，我刚才讲述的历史与你我的生活息息相关。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] ,
You probably know , without my telling ,
你 大概 知道 , 没有 我的 讲述 ,

你可能不用我多说也知道，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ;
that the boy of my story and I are one and the same person ;
那 这 男生 的 我的 故事 和 我 是 一 和 这 相同的 人 ;

我故事中的男孩和我其实是同一个人；

[ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪk][sekt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['begə(r)] ,
that the fanatic sect , for which I was made a beggar ,
那 这 狂热分子 教派 , 为了 哪个 我 曾是 制成 一个 乞丐 ,

那个狂热的教派，我曾为之沦为乞丐，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sekt] — [ðə; ði][sekt][ɒv; əv][ðə; ði]
is your own sect — the sect of the
是 你的 自己的 教派 — 这 教派 的 这

是你自己所属的教派——该教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['mɪstɪks] .
Mystics .
神秘主义者 .

神秘主义者。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But so it is .
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[ɒn][ə; eɪ][waɪld] ,
On a wild ,
在 一个 荒野 ,

在野外，

[dɑːk] [naɪt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] —
dark night ten years ago I learned that the money which should have been mine —
黑暗的 夜晚 十 年 前 我 学习 那 这 钱 哪个 应该 有 到过 矿 —
[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [hɑːd] [laɪf] —
the money which should have been the recompense for my mother's hard life —
这 钱 哪个 应该 有 到过 这 补偿 为了 我的 母亲的 难的 生活 —
[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
had been given to you .
有 到过 给定 到 你 .

十年前的一个漆黑夜晚，我得知本该属于我的钱——本该作为对我母亲辛勤生活的补偿的钱——却给了你。

['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn] [huːz] ['kʌmɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] !
Given for the use of a Prophet in whose coming you believed !
鉴于 为了 这 使用 的 一个 先知 在 谁 未来 你 相信 !

这是为先知所赐的，你们相信他的到来！

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ˌʌndə'laɪ] [ɔːl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

"	My	feelings	on	that	night	were	the	criminal	feelings	that	underlie	all	civilization	.
"	我的	情怀	在	那	夜晚	是	这	刑事	情怀	那	底层	全部	文明	.

“那天晚上我的感受是潜藏在所有文明之下的罪恶感受。”

[ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒ] .

I	had	only	one	desire	—	to	destroy	—	to	be	avenged	.
我	有	仅有的	一	欲望	—	到	破坏	—	到	是	复仇	.

我只有一个愿望——毁灭——复仇。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ændruː] ['hendəsən] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sekt] ; [ænd; ənd][ɒn]

My	uncle	,	Andrew	Henderson	,	was	an	Arch	-	Mystic	of	your	sect	;	and	on
我的	叔叔	,	安德鲁	亨德森	,	曾是	一个	拱	-	神秘	的	你的	教派	;	和	在

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] ,

the	night	he	died	,
这	夜晚	他	死亡	,

我的叔叔安德鲁·亨德森是你们教派的一位大神秘主义者；在他去世的那晚，

[jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] !

your	sacred	Scitsym	was	in	his	house	!
你的	神圣	-	曾是	在	他的	房子	!

你那神圣的Scitsym在他家！

" [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ɑːtʃ] - ['kaʊnsələ(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klʌtʃt]

"	The	congregation	thrilled	,	and	the	blind	Arch	-	Councillor	turned	and	clutched
"	这	会众	激动不已	,	和	这	瞎的	拱	-	议员	转向	和	紧握

[beɪl] - - [ɑːm] .

Bale	-	Corphew's	arm	.
包	-	-	手臂	.

“会众欢呼雀跃，那位失明的大议员转过身，紧紧抓住贝尔-科尔菲的手臂。

" [maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [bʊk] .

"	My	first	impulse	was	to	destroy	that	book	.
"	我的	第一的	冲动	曾是	到	破坏	那	书	.

“我的第一反应是毁掉那本书。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	,	look	at	it	!
看	在	它	,	看	在	它	!

快看，快看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektən] .

"	He	pointed	to	the	lectern	.
"	他	尖	到	这	讲台	.

他指着讲台。

" [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn][maɪ][hænd] ,

"	Ten	years	ago	,	I	knelt	before	a	fire	with	its	pages	in	my	hand	,
"	十	年	前	,	我	跪下	前	一个	火	和	它是	页面	在	我的	手	,

十年前，我跪在火堆前，手里拿着这本书。

[ænd; ənd] [blæk] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

and	black	thoughts	of	revenge	in	my	heart	.
和	黑色的	想法	的	复仇	在	我的	心	.

我心中充满了复仇的黑暗念头。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ləːk] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
the devil of temptation lurks in strange places .
这 魔鬼 的 诱惑 潜伏者 在 奇怪的 地方 .

诱惑的魔鬼潜伏在意想不到的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
In the very act of destruction , an inspiration came to me .
在 这 非常 行为 的 破坏 , 一个 灵感 来了 到 我 .

在破坏的过程中，我获得了灵感。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] !
A man was expected !
一个 男人 曾是 预期的 !

预计会来一位男士!

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] !
A Prophet was expected !
一个 先知 曾是 预期的 !

人们期盼一位先知!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] , [ðə; ði] ['siːkrət] [saɪnz] ,
And in the pages of the Scitsym were contained the attributes , the secret signs ,
和 在 这 页面 的 这 - 是 包含 这 属性 , 这 秘密 标志 ,

而《星际迷航》的篇章中记载着各种属性和秘密符号。

[ðə; ði]['mænɪfəʊld] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
the manifold ways in which he was to make good his claim .
这 歧管 方式 在 哪个 他 曾是 到 制作 好的 他的 宣称 .

他可以用多种方式来证明自己的主张。

" [aɪ] [kʌm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [stɒk] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz] .
" I come of an obstinate stock — of a stock that in the past has overcome many obstacles .
" 我 来 的 一个 顽固 库存 — 的 一个 库存 那 在 这 过去的 有 克服 许多 障碍 .

“我出身于一个意志坚定的家族——一个过去克服了许多困难的家族。”

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['kɒpid] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,
That night I copied out the whole of your Scitsym , and afterwards ,
那 夜晚 我 复制 出去 这 所有的 的 你的 - , 和 然后 ,

那天晚上我把你的整个Scitsym抄了下来，之后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd] , [aɪ] [left] ['skɒtlənd] .
as soon as I reasonably could , I left Scotland .
作为 很快 作为 我 合理 可以 , 我 左边 苏格兰 .

我一有机会就离开了苏格兰。

" [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ; [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,
" I went at once to my mother ; I told her that ,
" 我 去 在 一次 到 我的 母亲 ; 我 讲述 她 那 ,

我立刻去找我母亲，告诉她这件事。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

according	**to**	**the**	**disposition**	**of**	**my**	**uncle's**	**will**	**,**
根据	到	这	处置	的	我的	叔叔的	将要	,

根据我叔叔的遗嘱安排，

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ten] [j'iəz] - [taɪm] ,

I	**was**	**to**	**inherit**	**his**	**fortune**	**in**	**ten**	**years**	**'**	**time**	**,**
我	曾是	到	继承	他的	财富	在	十	年	-	时间	,

十年后我将继承他的遗产，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [fɪt] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [welθ] [baɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] .

and	**that**	**in**	**the**	**interval**	**I**	**was**	**to**	**fit**	**myself**	**for**	**wealth**	**by**	**profound**	**study**	**.**
和	那	在	这	间隔	我	曾是	到	合身	我	为了	财富	经过	深刻的	学习	.

而在此期间，我要通过刻苦学习来使自己有能力获得财富。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai][hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**in**	**all**	**my**	**life**	**that**	**I**	**had**	**lied**	**to**	**her**	**!**
它	曾是	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	那	我	有	撒谎了	到	她	!

这是我一生中第一次对她撒谎!

" [bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]

"	**But**	**to**	**come**	**to**	**the**	**end**	**,**	**your**	**Prophet**	**was**	**to**	**be**	**a**	**student**	**of**
"	但	到	来	到	这	结尾	,	你的	先知	曾是	到	是	一个	学生	的

['i:stən] [lɔ:(r)] .

Eastern	**lore**	**.**
东	知识	.

“但最终，你们的先知将成为东方知识的学者。”

[wɪð] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ai] ['stɑ:tɪd] [wɪð]

With	**this**	**knowledge**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**I**	**started**	**with**
和	这	知识	在	我的	头脑	,	我	开始	和

带着这些认知，我开始了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

[maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [i:st] .

my	**mother**	**for**	**the**	**East**	**.**
我的	母亲	为了	这	东方	.

我的母亲来自东方。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

What	**has**	**happened**	**since**	**then**	**is**	**immaterial**	**.**
什么	有	发生	自从	然后	是	无关紧要	.

此后发生的事情无关紧要。

[maɪ] ['sekənd] [prə'beɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [maɪ] [fɜ:st] .

My	**second**	**probation**	**has**	**been**	**as**	**hard**	**as**	**my**	**first**	**.**
我的	第二	缓刑	有	到过	作为	难的	作为	我的	第一的	.

我的第二次缓刑和第一次一样难熬。

[bʌt; bət][ai] [ə'kʌmplɪʃt] [tu:] [θɪŋz] .

But	**I**	**accomplished**	**two**	**things**	**.**
但	我	完成	二	事物	.

但我完成了两件事。

[ai] ['fɪtɪd] [maɪ'self] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ,

I	**fitted**	**myself**	**mentally**	**and**	**physically**	**for**	**the**	**part**	**I**	**was**	**going**	**to**	**play**	**,**
我	适配	我	精神上	和	身体	为了	这	部分	我	曾是	去	到	玩	,

我调整了自己的心理和生理状态，为我将要扮演的角色做好准备。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [wʌn] [stɑːntʃ] , ['həʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] !

and	I	made	one	stanch	,	wholly	disinterested	friend	!
和	我	制成	一	立柱	,	完全	无私的	朋友	!

我交到了一个忠诚、完全不带任何私心的朋友!

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [ə'fekʃn] , [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] .

"	With	a	gesture	of	grave	affection	,	he	indicated	the	Precursor	.
"	和	一个	手势	的	严重	感情	,	他	表明的	这	前体	.

他带着深情的表情，指向了先驱者。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [geɪv] , [beɪl] - - [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ,

In	the	opportunity	that	the	slight	pause	gave	,	Bale	-	Corphew	sprang	forward	and	,
在	这	机会	那	这	轻微	暂停	给予	,	包	-	-	弹簧	向前	和	,

趁着这短暂的停顿，贝尔-科菲尤猛地向前跃去，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['reɪlɪŋ] , [feɪst] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

resting	his	hands	upon	the	Sanctuary	railing	,	faced	the	congregation	.
休息	他的	双手	之上	这	避难所	栏杆	,	面对	这	会众	.

他将双手扶在圣殿的栏杆上，面向会众。

" ['piːp(ə)l] !

"	People	!
"	人们	!

“人们!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːsli] , " [biː; bi] [nɒt] [dɪ'siːvd] !

"	he	cried	,	hoarsely	,	"	be	not	deceived	!
"	他	哭	,	沙哑地	,	"	是	不是	受骗	!

他嘶哑地喊道：“不要受骗！”

[ðɪs] [mæn] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

This	man	pretends	to	tell	you	what	he	is	.
这	男人	假装	到	告诉	你	什么	他	是	.

这个人假装告诉你他是什么人。

[hiː; hi][ɪz] ['blaɪndɪŋ] [juː; jʊ] — ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪʤ] [ɒv; əv] ['spiːʃəs] [wɜːdz] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

He	is	blinding	you	—	weaving	a	bandage	of	specious	words	across	your	eyes	.
他	是	失明	你	—	编织	一个	绷带	的	似是而非的	字	穿过	你的	眼睛	.

他正在蒙蔽你的双眼——用虚假的言语编织成绷带，蒙蔽你的双眼。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] .

But	I	will	undeceive	you	.
但	我	将要	不欺骗	你	.

但我会揭穿你的谎言。

[ai] [wɪl] [teə(r); tɪə][ðə; ði] ['bændɪʤ] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['stæmə] , [pɔːzd] .

I	will	tear	the	bandage	—	"	He	hesitated	,	stammered	,	paused	.
我	将要	撕	这	绷带	—	"	他	犹豫了一下	,	结结巴巴	,	暂停	.

“我要撕开绷带——”他犹豫了一下，结结巴巴地说，停顿了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [stept] [frɒm; frəm]

With	a	movement	full	of	fire	,	full	of	authority	,	the	Prophet	stepped	from
和	一个	移动	满的	的	火	,	满的	的	权威	,	这	先知	步	从

[ðə; ði] [θrəʊn] .

the	Throne	.
这	王座	.

先知带着满腔热情和威严，从宝座上走下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

" ['saɪləns] !
" **Silence** !
" 沉默 !

“沉默!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .
" **There** **is** **no** **need** **for** **interference** .
" 那里 是 不 需要 为了 干涉 .

“没有必要干预。”

[ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ'self] .
This **matter** **is** **between** **the** **People** **and** **myself** .
这 事情 是 之间 这 人们 和 我 .

这件事只关乎人民和我。

" [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ,
" **With** **a** **pale** **face** **and** **burning** **eyes** **he** **stepped** **forward** ,
" 和 一个 苍白 脸 和 燃烧 眼睛 他 步 向前 ,

他脸色苍白，双眼灼热，向前走了一步。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪk] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **standing** **beside** **the** **Arch** **-** **Mystic** **confronted** **the** **congregation** .
和 常设 旁 这 拱 - 神秘 面对 这 会众 .

他站在大神秘主义者旁边，面对着信众。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **will** **tell** **you** **everything** **that** **this** **man** **would** **tell** **you** **,** " **he** **said** **,**
" 我 将要 告诉 你 一切 那 这 男人 会 告诉 你 , " 他 说 ,

“我会把这个人会告诉你的一切都告诉你，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
in **a** **steady** **voice** .
在 一个 稳定的 嗓音 .

用平稳的声音。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [tʃuːz] .
" **I** **believe** **I** **will** **even** **use** **the** **word** **he** **himself** **would** **choose** .
" 我 相信 我 将要 甚至 使用 这 单词 他 他自己 会 选择 .

“我相信我甚至会使用他自己会选择的词语。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] !
I **am** **a** **thief** **!**
我 是 一个 贼 !

我是个小偷!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] — [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪf] [nɒt] [ɪn][ækt] !
I **am** **a** **thief** **—** **in** **intention** **if** **not** **in** **act** **!**
我 是 一个 贼 — 在 意图 如果 不是 在 行为 !

我心怀不轨，即便没有实际行动，我也是个小偷!

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
" **The** **effect** **of** **the** **word** **was** **tremendous** .
" 这 影响 的 这 单词 曾是 巨大的 .

“这句话的影响非常巨大。”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] [gɑːsp] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [wʌn]

A	perfectly	audible	gasp	went	up	from	the	breathless	crowd	;	and	,	by	one
一个	完美	可听见的	喘气	去	向上	从	这	喘不过气	人群	;	和	, 经过		一

[ə'kɔːd] ,

accord	,
符合	,

人群中响起一阵清晰可闻的惊呼；然后，众人异口同声地说：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweɪd] ['ʌpwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

the	people	rose	and	swayed	upward	towards	the	Sanctuary	.
这	人们	玫瑰	和	摇摆	向上	向	这	避难所	.

人们起身，摇曳着身躯向圣所方向涌去。

[kɑːm] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Calm	and	immovable	as	a	rock	,	the	Prophet	held	his	place	.
冷静的	和	不可移动的	作为	一个	岩石	,	这	先知	握住	他的	地方	.

先知像磐石般沉着冷静，纹丝不动，坚守着自己的位置。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['stedəli] , " [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['vɜːtʃuəli] [biːn] [ə; eɪ] [θiːf] .

"	Yes	,	"	he	said	,	steadily	,	"	until	this	morning	I	have	virtually	been	a	thief	.
"	是的	,	"	他	说	,	稳步	,	"	直到	这	早晨	我	有	几乎	到过	一个	贼	.

“是的，”他平静地说，“直到今天早上，我实际上一直是个小偷。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [fɔːs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

Until	this	morning	it	was	my	firm	intention	to	take	by	force	that	which	should
直到	这	早晨	它	曾是	我的	公司	意图	到	拿	经过	力量	那	哪个	应该

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]

have	come	to	me	as
有	来	到	我	作为

直到今天早上，我一直坚定地打算用武力夺取本应属于我的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[maɪ] [raɪt] .

my	right	.
我的	正确的	.

我的没错。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['fɔːltəd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [keɪs] .

The	fact	that	my	intention	faltered	at	the	last	moment	does	not	affect	the	case	.
这	事实	那	我的	意图	犹豫不决	在	这	最后的	片刻	做	不是	影响	这	案件	.

我最后一刻改变了主意，但这并不影响案件本身。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'piːl] .

I	wish	to	make	no	appeal	.
我	希望	到	制作	不	上诉	.

我不想提出上诉。

[maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['kwikən] — " [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli]

My	desire	"	—	his	voice	suddenly	quickened	—	"	my	desire	is	plainly	and	simply
我的	欲望	"	—	他的	嗓音	突然	加速	—	"	我的	欲望	是	显然	和	简单地

[tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [keɪs] .

to	state	my	case	.
到	状态	我的	案件	.

“我的愿望，”他的声音突然加快，“我的愿望就是坦率而简单地陈述我的情况。

" ['mɒrəli] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɒŋ] .

"	Morally	I	have	done	you	no	wrong	.
"	道德上	我	有	完毕	你	不	错误的	.

“从道义上讲，我没有做错任何事。”

[maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [truːðz] , [ðæt] [maɪ]['pɜːsən(ə)l]['ækʃ(ə)n]
My **teaching** **has** **been** **the** **expounding** **of** **simple** **truths** **,** **that** **my** **personal** **action**
我的 教学 有 到过 这 阐述 的 简单的 真相 , 那 我的 个人的 行动
[kʊd; kəd][nɒt] ['desɪkreɪt] .
could **not** **desecrate** **.**
可以 不是 亵渎 .

我的教学内容是阐述简单的真理，而我的个人行为绝不会亵渎这些真理。

[ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz][ai] [keɪm] .
I **stand** **before** **you** **to** **-** **night** **empty** **-** **handed** **as** **I** **came** **.**
我 站立 前 你 到 - 夜晚 空的 - 递交 作为 我 来了 .

今晚我像来时一样，两手空空地站在你们面前。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai] [kleɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz]['dʒʌdʒmənt] !
The **one** **thing** **I** **claim** **from** **you** **is** **judgment** **!**
这 一 事物 我 宣称 从 你 是 判断 !

我唯一要求你们做的，就是做出公正的判断！

" [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
" **Judge** **me** **!**
" 法官 我 !

“评判我吧！”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
I **am** **in** **your** **hands** **.**
我 是 在 你的 双手 .

我掌握在你手中。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [dɪ'zɜːv] ['pʌnɪʃmənt] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
If **you** **think** **I** **deserve** **punishment** **,** **punish** **me** **!**
如果 你 思考 我 应得 惩罚 , 惩治 我 !

如果你认为我应该受到惩罚，那就惩罚我吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ðen] [stænd][ə'saɪd] !
If **you** **think** **circumstances** **have** **made** **me** **what** **I** **am** **,** **then** **stand** **aside** **!**
如果 你 思考 情况 有 制成 我 什么 我 是 , 然后 站立 旁边 !

如果你认为我的性格是环境造就的，那就请让开！

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
Let **me** **pass** **out** **of** **your** **lives** **!**
让 我 经过 出去 的 你的 生活 !

让我从你们的生活中消失吧！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɑːp] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
" **There** **was** **a** **great** **silence** **;** **then** **a** **woman's** **sharp** **cry** **rang** **out** **across** **the** **chapel**
" 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 ; 然后 一个 女性的 锋利的 哭 响铃 出去 穿过 这 教堂
,
,
,

“教堂里一片寂静；突然，一声女人的尖锐叫声响彻整个教堂。”

[æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['muːvmənt] , [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɪstɪks] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
as **,** **with** **a** **savage** **movement** **,** **three** **of** **the** **Arch** **-** **Mystics** **sprang** **upon** **the**
作为 , 和 一个 野蛮的 移动 , 三 的 这 拱 - 神秘主义者 弹簧 之上 这
['prɒfɪt] .
Prophet **.**
先知 .

三位大神秘主义者以迅雷不及掩耳之势扑向了先知。

" ['sækrəlɪdʒ] ! ['sækrəlɪdʒ] !
" **Sacrilege** **!** **Sacrilege** **!**
" 亵渎神灵 ! 亵渎神灵 !

“亵渎神明！亵渎神明！”

" [beɪl] - - [vɔɪs] [rəʊz] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
" Bale - Corphew's voice rose loud and violent .
" 包 - - 嗓音 玫瑰 大声 和 暴力 .

贝尔-科尔菲的声音变得响亮而激烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] .
But he had calculated without his host .
但 他 有 计算 没有 他的 主持人 .

但他并没有因为主人而进行计算。

[ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['tæmpə(r)] ,
The fanaticism of a crowd is a dangerous weapon with which to tamper ,
这 狂热 的 一个 人群 是 一个 危险的 武器 和 哪个 到 篡改 ,

群体狂热是一种危险的武器，不可轻易利用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'θrəʊnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] .
and the dethronement of a king is not accomplished in a day .
和 这 废黜 的 一个 国王 是 不是 完成 在 一个 天 .

废黜一位君王并非一日之功。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'luːs] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
With the speed of light , the element he had unloosed turned upon himself .
和 这 速度 的 光 , 这 元素 他 有 解开 转向 之上 他自己 .

他释放的元素以光速反噬自身。

[ə'gen] [wʌn] [wɜːd] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['medlɪ] [ɒv; əv] [saʊndz] .
Again one word disentangled itself from the medley of sounds .
再次 一 单词 解开 本身 从 这 混合曲 的 声音 .

又一个词从嘈杂的声音中脱颖而出。

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] !
" The Prophet !
" 这 先知 !

“先知！

[ðə; ði] ['prɒfɪt] !
The Prophet !
这 先知 !

先知！

" [laɪk] [æn; ən][ɪg'naɪtɪd][fjuːz] , ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" Like an ignited fuse , instinct had been lighted in the people .
" 喜欢 一个 点燃 保险丝 , 本能 有 到过 照明 在 这 人们 .

“就像点燃的导火索一样，人们的本能被点燃了。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːltɪd] — ['ɒnəd] — [wel] - [naɪ] ['wəːʃɪp]
The man who for months had been exalted — honored — well - nigh worshipped
这 男人 WHO 为了 几个月 有 到过 崇高 — 荣幸 — 出色地 - 夜 崇拜
— [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] !
— was in imminent peril !
— 曾是 在 迫在眉睫 危险 !

几个月来一直备受推崇、受人尊敬、几乎被人崇拜的人，正处于迫在眉睫的危险之中！

[ðæt] [wʌn] [θɔːt] [səb'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [di'mɔlɪʃt] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] .
That one thought submerged and demolished every other .
那 一 想法 湮 和 已拆除 每一个 其他 .

那一个念头淹没并摧毁了其他所有念头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] — [ə; eɪ][rɔː(r)] — [ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] ,

There	was	a	forward	movement	—	a	roar	—	a	crash	—	and	the	high	,
那里	曾是	一个	向前	移动	—	一个	吼	—	一个	碰撞	—	和	这	高的	,

一股向前冲的动静——一声轰鸣——一声巨响——以及高亢的，

[gɪlt] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [went] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

gilt	railings	of	the	Sanctuary	went	down	as	before	a	storm	.
镀金	栏杆	的	这	避难所	去	向下	作为	前	一个	风暴	.

圣殿的镀金栏杆像暴风雨前一样倒塌了。

[tuː; tə]['iːnɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [taɪd] ,

To	Enid	,	who	had	been	borne	irresistibly	upward	on	the	human	tide	,
到	伊妮德	,	WHO	有	到过	出生	无法抗拒地	向上	在	这	人类	潮	,

对于被人类浪潮不可阻挡地向上推移的伊妮德来说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kraɪ]

there	was	one	overpowering	moment	of	fear	and	clamor	,	in	which	the	cry
那里	曾是	一	压倒性的	片刻	的	害怕	和	叫嚣	,	在	哪个	这	哭

[ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] !

of	"	The	Prophet	!
的	"	这	先知	!

那一刻，恐惧和喧闹声震耳欲聋，人们高喊着："先知！

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['prɒfɪt] ! " ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ; [ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'keɪm]

Prophet	!	"	dominated	her	consciousness	;	then	,	to	her	,	the	world	became
先知	!	"	占主导地位	她	意识	;	然后	,	到	她	,	这	世界	成为

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] ['saɪtləs] ,

suddenly	and	mercifully	sightless	,
突然	和	仁慈地	失明	,

"先知！"这个词占据了她的意识；然后，对她来说，世界突然变得一片漆黑，这真是莫大的恩惠。

['saʊndləs] , [ænd; ənd] [vɔɪd] .

soundless	,	and	void	.
无声	,	和	空白	.

无声，空无一物。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] — [wen] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['fɔːltərɪŋli]

When	at	last	her	eyes	opened	—	when	at	last	her	senses	falteringly
什么时候	在	最后的	她	眼睛	打开	—	什么时候	在	最后的	她	感官	犹豫不决地

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

returned	to	the	consciousness	of	present	things	—	she	was	in	her	own
返回	到	这	意识	的	展示	事物	—	她	曾是	在	她	自己的

[fə'mɪliə(r)] [ruːm] .

familiar	room	.
熟悉的	房间	.

当她终于睁开双眼——当她的感官终于蹒跚地恢复到对当下事物的意识时——她发现自己身处自己熟悉的房间里。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [briːðd] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [piːs] ;

The	atmosphere	breathed	of	repose	and	peace	;
这	气氛	呼吸	的	休息	和	和平	;

空气中弥漫着宁静祥和的气息；

[θruː] [ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['lʌndən] [keɪm] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ;

through the drawn curtains the hum of London came subdued and soothing ;

通过 这 绘制 窗帘 这 哼 的 伦敦 来了 低沉的 和 舒缓 ;

透过拉上的窗帘，伦敦的喧嚣传来，低沉而舒缓；

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔdjuleitid] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [gləu] [sɒft] [ænd; ənd]

in the room itself the lights were modulated and the fire glowed soft and

在 这 房间 本身 这 灯 是 调制 和 这 火 发光 柔软的 和

['meləʊ] ,

mellow ,

醇厚 ,

房间里的灯光经过调节，炉火散发出柔和温暖的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv][ri'stɔrətiv, -'stɔː-] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

while a faint , pungent smell of restoratives filled the air .

尽管 一个 头晕的 , 泼辣 闻 的 修复剂 已填 这 空气 .

空气中弥漫着淡淡的、刺鼻的修复剂气味。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [keɪm] [bʌt; bət] ['veɪgli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

But these details came but vaguely to her appreciation ,

但 这些 细节 来了 但 依稀 到 她 欣赏 ,

但她对这些细节的理解却很模糊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['restɪd]

for the first object upon which her glance and her ideas rested

为了 这 第一的 目的 之上 哪个 她 瞥一眼 和 她 想法 休息

[wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hendəsən] ,

was the figure of John Henderson ,

曾是 这 数字 的 约翰 亨德森 ,

因为她目光和思绪首先落脚的对象是约翰·亨德森的身影。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

kneeling beside the couch on which she lay .

跪着 旁 这 长椅 在 哪个 她 躺 .

她跪在她躺着的沙发旁边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

For a long ,

为了 一个 长的 ,

长期以来，

['saɪlənt] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪ'wɪldəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — ['straɪvɪŋ]

silent space she gazed bewildered into the grave face bent over her own — striving

沉默的 空间 她 凝视 困惑 进入 这 严重 脸 弯曲 超过 她 自己的 — 努力

[tuː; tə] ['fæðəm] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

to fathom whether this was another

到 捉摸 无论 这 曾是 其他

她茫然地凝视着寂静的空间，茫然地望着那张俯身靠近她的严肃面孔——努力想弄明白这是否是另一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[feɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] [driːm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

phase of an extraordinarily prolonged and harassing dream , or whether it

阶段 的 一个 非常 延长 和 骚扰 梦 , 或者 无论 它

[hæd; həd] ['eni] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] ['riːəl] [laɪf] ;

had any bearing upon real life ;

有 任何 轴承 之上 真实的 生活 ;

异常漫长且令人烦恼的梦境的阶段，或者它是否与现实生活有任何关联；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪnd] , [bɪ'wɪldəd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

then	,	as	the	pained	,	bewildered	sensation	deepened	in	her	mind	,
然后	,	作为	这	痛苦	,	困惑	感觉	加深	在	她	头脑	,

然后，随着痛苦和困惑的感觉在她心中加深，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lu:mɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['hɛndərsənz] [hænd] .

it	was	suddenly	illumined	by	a	flash	of	recollection	;	and	starting	up	,	she	caught	Henderson's	hand	.
它	曾是	突然	照明	经过	一个	闪光	的	回忆	;	和	开始	向上	,	她	捕捉	亨德森的	手	.

突然间，她灵光一闪，想起了什么；她猛地站起身，一把抓住亨德森的手。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['dʒentli]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

But	before	she	could	speak	he	laid	his	fingers	gently	over	her	eyes	.
但	前	她	可以	说话	他	铺设	他的	手指	轻轻地	超过	她	眼睛	.

但她还没来得及开口，他就轻轻地用手指蒙住了她的眼睛。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	not	to	think	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	到	思考	,	"	他	说	.

“你不准思考，”他说。

" [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][pɑ:st] . "

"	To	-	night	is	past	.	"
"	到	-	夜晚	是	过去的	.	"

“今晚已经过去了。”

" [bʌt; bət] ['hɛliər] ['kres(ə)nt] ?

"	But	Hellier	Crescent	?
"	但	赫利尔	新月	?

但是赫利尔新月街呢?

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] — ['ɑ:ftə(r)] — ?

What	happened	after	—	after	—	?
什么	发生	后	—	后	—	?

之后发生了什么?

" [ə'gen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['mu:vmənt] .

"	Again	he	made	a	soothing	movement	.
"	再次	他	制成	一个	舒缓	移动	.

他又做了一个安抚的动作。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	You	must	not	think	of	it	.
"	你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

[ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌem 'i:] .

They	gathered	round	me	.
他们	聚集	圆形的	我	.

他们围拢在我身边。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒenərəs] .

They	were	generous	.
他们	是	慷慨的	.

他们很慷慨。

[ðeɪ] [hi:pt] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

They	heaped	coals	of	fire	.
他们	堆积如山	煤炭	的	火	.

他们堆起了一堆堆燃烧的煤炭。

" ['iːnɪd] [leɪ] ['saɪlənt] , ['kɒnʃəs] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [jet] ['pɔɪnjənt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn]

"	Enid	lay	silent	,	conscious	with	a	keen	yet	poignant	pleasure	of	his	hand	upon
"	伊妮德	躺	沉默的	,	有意识的	和	一个	敏锐的	然而	令人心酸的	乐趣	的	他的	手	之上

[hɜːr); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“伊妮德静静地躺着，意识清醒，感受到他抚摸在她脸上的手带来的那种既强烈又令人心酸的愉悦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Then	suddenly	a	new	thought	obtruded	itself	,	and	drawing	away	his	fingers	,
然后	突然	一个	新的	想法	突兀	本身	,	和	绘画	离开	他的	手指	,

突然，一个新念头涌上心头，他缩回了手指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	looked	up	into	his	face	.
她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她抬头望着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

"	And	after	to	-	night	—	?	"	she	said	,	in	a	low	,	unsteady	voice	.
"	和	后	到	-	夜晚	—	?	"	她	说	,	在	一个	低的	,	不稳定	嗓音	.

“那么今晚之后呢——？”她低声说道，声音有些颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

For	a	moment	he	did	not	answer	,
为了	一个	片刻	他	做过	不是	回答	,

他沉默了一会儿，没有回答。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [peɪn] [pɑːst]

and	in	the	soft	light	it	seemed	to	her	that	a	shadow	of	pain	passed
和	在	这	柔软的	光	它	似乎	到	她	那	一个	阴影	的	疼痛	通过了

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

在柔和的灯光下，她觉得他脸上掠过一丝痛苦的阴影。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

Again	she	put	out	her	hand	and	touched	his	.
再次	她	放	出去	她	手	和	感动	他的	.

她再次伸出手，碰了碰他的手。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	she	asked	,	below	her	breath	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	她	问	,	以下	她	气息	.

“你打算怎么办？”她低声问道。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fʊli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

At	last	he	raised	his	head	and	looked	fully	at	her	.
在	最后的	他	提高	他的	头	和	看起来	完全	在	她	.

他终于抬起头，直直地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	I	am	going	back	to	the	East	.
"	我	是	去	后退	到	这	东方	.

我要回东方了。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [tɑːsk][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] .

The	hardest	task	of	my	life	is	awaiting	me	there	.
这	最难	任务	的	我的	生活	是	等待中	我	那里	.

我人生中最艰难的任务正在那里等着我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪˈljuːʒəˌnaɪz] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] .

It	is	a	very	bitter	thing	to	disillusionize	the	person	to	whom	one	is	a	hero	.
它	是	一个	非常	苦的	事物	到	幻灭	这	人	到	谁	一	是	一个	英雄	.

让视自己为英雄的人失望，是一件非常痛苦的事情。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈkwɪkli] .

"	She	looked	at	him	quickly	.
"	她	看起来	在	他	迅速地	.

她迅速地看了他一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?

"	You	are	speaking	of	your	mother	?
"	你	是	请讲	的	你的	母亲	?

你是说你的母亲吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?

You	are	thinking	of	your	mother	?
你	是	思维	的	你的	母亲	?

你在想念你的母亲吗?

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bent	his	head	.
"	他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] .

For	a	space	neither	spoke	.
为了	一个	空间	两者都不	辐	.

两人沉默不语，彼此沉默不语。

['veɪgli] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪstənt] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [θɔːts] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

Vaguely	,	and	in	distant	accompaniment	to	their	thoughts	,	each	was	conscious
依稀	,	和	在	遥远	伴奏	到	他们的	想法	,	每个	曾是	有意识的

[ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd]

of	the	hum	of	traffic	and
的	这	哼	的	交通	和

隐约间，伴随着他们思绪的，是远处传来的交通嗡鸣声，每个人都隐约感觉到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒftli] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] ; [ðen] [æt; ət][lɑːst]['iːnɪd] [stɜːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

of	the	softly	crackling	fire	;	then	at	last	Enid	stirred	,	and	with	a	gesture
的	这	轻轻	噼啪作响	火	;	然后	在	最后的	伊妮德	搅拌	,	和	和	一个	手势

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

full	of	comprehension	,
满的	的	理解	,

炉火发出轻柔的噼啪声；最后，伊妮德动了动，脸上带着恍然大悟的表情，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [raʊnd] ['hɛndərsənz] .

her	fingers	closed	round	Henderson's	.
她	手指	关闭	圆形的	亨德森的	.

她的手指紧紧握住了亨德森的手指。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] !
" Let me tell her the story !
" 让 我 告诉 她 这 故事 !

让我把这个故事讲给她听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" she said , almost inaudibly .
" 她 说 , 几乎 听不见 .

她几乎听不见地说道。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !
" Take me with you — and let me tell her !
" 拿 我 和 你 — 和 让 我 告诉 她 !

“带我一起去——让我告诉她！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] — " [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] ['slaɪtli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
We are both women , and — " Her head drooped slightly ; and her
我们 是 两个都 女性 , 和 — " 她 头 下垂 轻微地 ; 和 她
[feɪs] [flʌʃt] .
face flushed .
脸 酡 .

我们都是女人，而且——”她的头微微低了下来，脸颊泛红。

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" And we both love you . "
" 和 我们 两个都 爱 你 . "

“我们都爱你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神